



การเปลื้องชื่อของวิเศษในนวนิยายกึ่งเกม
เรื่อง *Destiny Quest: The Legion of Shadow*
ของ ไมเคิล เจ วอร์ด

จัดทำโดย
นางสาวพิชญา เดชหามาตย์
รหัสนิสิต 5880316622

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2559
บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.



Translation of the Special Items from an Excerpt of the Book

“Destiny Quest: The Legion of Shadow”

By

Michael J. Ward

Miss Pitchaya Dechhamat

5880316622

A special Research in Partial Fullfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermpraiat Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Academic Year 2016

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อแสวงหาแนวทางการแปลชื่อของวิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง *Destiny Quest: The Legion of Shadow* เขียนโดย Michael J. Ward จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อแปลชื่อของวิเศษให้มีสมมูลภาพกับต้นฉบับและได้อรรถรสในการอ่าน

เนื่องจากผู้เขียนระบุชื่อของวิเศษโดยไม่มีภาพประกอบและคำอธิบายลักษณะรูปร่างที่ชัดเจน จึงต้องอาศัยประสบการณ์และจินตนาการของนักแปล รวมทั้งบริบทแวดล้อมมาช่วยในการแปล ดังนั้น เพื่อให้การแปลบรรลุผลได้ด้วยดี จึงจำเป็นต้องนำทฤษฎีและแนวทางต่าง ๆ มาประยุกต์ใช้เพื่อวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ และกำหนดแนวทางที่เหมาะสมในการแก้ปัญหการแปลอันประกอบด้วยแนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord แนวทางการแปลตามทฤษฎี Skopostheorie ของ Katharina Reiss and Hans J. Vermeer หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle ความรู้ด้านภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผลการศึกษาพบว่าทฤษฎี แนวทาง และความรู้ด้านภาษาไทยที่นำมาใช้ในการแปลนี้สามารถนำมาผลิตบทแปลที่ถ่ายทอดความหมายได้เหมาะสมกับประเภทของตัวบท มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับตัวบทต้นฉบับและได้อรรถรสในการอ่าน

Abstract

The purpose of this research is to find solutions to problems associated with translating the special items from “Destiny Quest: Legion of Shadow”, written by Michael J. Ward, from English into Thai. The aims are to create translation equivalence and flavor in reading.

In this story, the writer wrote the name of special items without illustration and the description of its figures. Therefore, the experiences and imagination of a translator and the context are very important in the translation process. In order to produce a successful translation, theories, approaches, knowledge of the Thai language and related research are applied to analyze the source of text and to set a proper plan to solve the translation problems. These include discourse analysis by Christiane Nord, Skopostheorie by Katharina Reiss and Hans J. Vermeer, Scenes-and-Frames Semantics by Charles J. Fillmore, Interpretative Approach by Jean Delisle, the knowledge of Thai language and related researches are essential for the translation.

The result shows that all of the theories, approaches and the knowledge of Thai language applied in this study can help the translator to produce a translation which can convey translation equivalence and flavor in reading.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยต้องขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปัทมา อ้วนโถ อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในฐานะอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ฉบับนี้ที่ได้ให้ความช่วยเหลือ และคำแนะนำในการศึกษาค้นคว้าทฤษฎีและแนวทางการแปลตัวบท รวมทั้งสละเวลาอ่านและให้ข้อคิดเห็นสารนิพนธ์ฉบับนี้ภายในระยะเวลาจำกัด ซึ่งเป็นผู้อยู่เบื้องหลังที่ทำให้ผู้วิจัยสามารถศึกษาและจบการศึกษาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ตามหลักสูตร 2 ปี อย่างแท้จริง

ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.เทพี จรัสจรวงเกียรติ ที่ได้ให้คำแนะนำและสละเวลาตรวจทานสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน ที่ได้ให้คำแนะนำในเรื่องรูปแบบการจัดทำสารนิพนธ์และให้คำแนะนำในการนำทฤษฎีมาประยุกต์ใช้เพื่อแก้ปัญหา

ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ และ อาจารย์ ดร.แพรว จิตติพลังศรี ที่ช่วยให้ผู้วิจัยสามารถคิดหัวข้อในการแปล และขัดเกลาจนผู้วิจัยสามารถร่างหัวข้อออกมาได้สำเร็จ

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่านที่ได้ถ่ายทอดความรู้อันเต็มเปี่ยมทั้งในด้านทฤษฎีและการปฏิบัติ ทำให้ผู้วิจัยสามารถนำความรู้มาประยุกต์ใช้ในการทำสารนิพนธ์ครั้งนี้ได้อย่างดียิ่ง

ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ ที่ช่วยอำนวยความสะดวกและประสานงานทุกภาคการการศึกษา และการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณเพื่อนนิสิตคณะอักษรศาสตร์ สาขาการแปล รุ่นที่ 16 ที่ได้ช่วยเหลือซึ่งกันและกันตลอดมา และสุดท้ายนี้ ขอขอบคุณครอบครัวซึ่งอยู่เบื้องหลังความสำเร็จ และเป็นกำลังใจในการศึกษาของข้าพเจ้าตลอดมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย	2
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	2
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย	5
1.6 ขั้นตอนการศึกษาค้นคว้าวิจัย	5
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	
2.1 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทตามหลักของ Christiane Nord	6
2.2 แนวทางการแปลตามทฤษฎี Skopostheorie ของ Reiss & Vermeer	7
2.3 หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore	8
2.4 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle	9
2.5 ความรู้ด้านภาษาไทย	11
2.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	12
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	
3.1.การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทต้นฉบับ	14
3.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทต้นฉบับ	15
บทที่ 4 ปัญหาและวิธีการแก้ไข	
4.1 ปัญหาที่พบ	24
4.2 แนวทางการแก้ไขปัญหา	24
4.3 การแปลชื่อของวิเศษ	25
4.4 แนวทางการแปลที่ใช้ทั้งหมด	59
บทที่ 5 รายงานการแปลตัวบทต้นฉบับ บทแปลและคำอธิบาย	62

บทที่ 6 บทสรุป

6.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย	188
6.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย	188
6.3 รายงานผลการวิจัย	188
6.4 ข้อเสนอแนะ	191
บรรณานุกรม	192

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

ปัจจุบันเกมคอมพิวเตอร์หรือเกมออนไลน์เป็นที่นิยมของคนรุ่นใหม่มากขึ้น สังเกตได้จากโฆษณาเกมออนไลน์เวอร์ชันใหม่ของบริษัทผลิตเกมทั้งในที่สาธารณะ เช่น ห้างสรรพสินค้า รถไฟฟ้า เกมคอมพิวเตอร์หลายเกมมีพื้นฐานมาจากนวนิยาย โดยเฉพาะนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ แอคชั่น หรือแฟนตาซี ทำให้ผู้เล่นที่เคยชมภาพยนตร์มาก่อนเข้าใจเนื้อหาของเกมได้ง่ายขึ้น ในขณะที่ตัวนวนิยายในยุคนี้ก็เริ่มมีการปรับเนื้อหาให้ทันสมัยมากขึ้น และนักเขียนหลายคนเขียนให้ตัวละครเอกเข้าไปอยู่ในเกมออนไลน์ ซึ่งได้รับความนิยมจากผู้อ่านอย่างล้นหลาม ต่อมาก็มีนักเขียนบางคนที่ต้องการให้ผู้อ่านได้เล่นเกมไปพร้อม ๆ กับการอ่านหนังสือราวกับเป็นตัวละครตัวหนึ่งในเรื่อง หนึ่งในนั้นก็คือไมเคิล เจ วอร์ด (Michael J. Ward) ผู้เขียนเรื่อง *Destiny quest: The Legion of Shadow*

วอร์ดเขียนนิยายเล่มนี้ขึ้นโดยให้ผู้อ่านลิขิตชะตาชีวิตของตัวเอง เปรียบเสมือนว่าผู้อ่านคือตัวละครตัวหนึ่ง ผู้อ่านสามารถเลือกได้ว่าจะเริ่มต้นเส้นทางชีวิตของตนอย่างไร จากแผนที่ที่กำหนดให้ซึ่งแบ่งความยากง่ายออกเป็น 4 ระดับ คือ ง่าย ปานกลาง ยาก และยากที่สุด ทั้งนี้ วอร์ดได้ออกแบบนิยายเรื่องนี้เลียนแบบเกมคอมพิวเตอร์ กำหนดให้มีพลังชีวิต ความสามารถพิเศษ ของวิเศษ ปิศาจและอุปสรรคอื่น ๆ เช่นที่ตัวละครในเกมต้องพบเจอ สำหรับการต่อสู้ของตัวละครนั้น วอร์ดกำหนดให้ใช้การทอยลูกเต๋า 2 ลูกและนับแต้มแทน นอกจากนี้ เส้นทางที่ต่างกันก็จะมีอุปสรรคและของวิเศษแตกต่างกัน เหมือนกับชีวิตของเราที่เมื่อเลือกเส้นทางใดเส้นทางหนึ่งแล้ว สิ่งที่อยู่ข้างหน้าก็จะต่างกันออกไป ยิ่งเมื่อวอร์ดใช้สรรพนามของตัวละครที่ดำเนินเรื่องว่า ‘You’ ซึ่งหมายถึงตัวผู้อ่านเอง จุดประสงค์คือต้องการทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นคนเดินเรื่องจริง ๆ ไม่ใช่เป็นการอ่านเรื่องราวของใครคนหนึ่งดังเช่นนวนิยายเรื่องอื่น ส่งผลให้ขณะแปล ผู้แปลต้องพยายามเลือกสรรถ้อยคำที่จะทำให้ผู้อ่านรู้สึกคล้อยตาม

เนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้มีลักษณะเป็น Game book จึงมีคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับสิ่งของซึ่งเป็นของวิเศษที่ทำให้ตัวละครมีพลังหรือความสามารถพิเศษเพิ่มเติมจำนวนมาก ทำให้ไม่สามารถแปลตรงตัวหรือใช้ถ้อยคำที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบันได้ ประกอบกับการแปลโดยการถ่ายเสียงไม่สามารถทำให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางจินตนาการภาพได้เช่นเดียวกับภาษาต้นทางได้ ยกตัวอย่างเช่น คำว่า Golden fleece หากแปลโดยการถ่ายเสียงเป็น โกลเดน ฟลีช ผู้อ่านในภาษาปลายทางย่อมนึกภาพของ ‘ขนแกะทองคำ’ ไม่ออก และเนื่องจากโครงเรื่องเป็นนิยายแฟนตาซีผจญภัย จึงต้องพยายามค้นหาคำแปลให้มีกลิ่นไอของความโบราณและความขลังเพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นสิ่งของในตำนานจริง ๆ เช่น Nightguard cover, Hellfire robes, Witching hour, Night watch, Stone crescent, Avatar’s circle, Wicked claw และ Blackfire ring เป็นต้น

นอกจากของวิเศษแล้ว คุณสมบัติของตัวละครบางประการ และการอธิบายกิริยาหรือน้ำเสียงของตัวละครก็ต้องเลือกคำให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่อง เช่น

‘brawn’ ซึ่งเป็นคะแนนของตัวละคร ในหนังสือหน้า 2 ให้คำอธิบายไว้ว่า This score represents your hero’s strength and muscle power. ผู้แปลต้องค้นหาคำแปลที่สื่อถึงการมีความแข็งแรงนี้

‘health’ เป็นคะแนนของตัวละคร ในหนังสือหน้า 3 ให้คำอธิบายไว้ว่าหากถูกลบถึงศูนย์เมื่อใด ตัวละครก็จะตายทันที เมื่อเปรียบเทียบกับคนเราก็คือสุขภาพร่างกาย ถ้าหากสุขภาพแย่ก็ย่อมสู้รบกับใครไม่ไหว ต้องแพ้หรือตายไปในที่สุด แต่ในเรื่องนี้ หากแปลตรงตัวว่า ‘สุขภาพ’ ก็จะได้อารมณ์และภาพพจน์ตามที่คุณเขียนต้องการ จึงต้องค้นหาคำอื่นต่อไป

การแปลนวนิยายกึ่งเกมมีความท้าทายตรงที่ทั้งผู้เขียนและผู้แปลต้องทำให้ผู้อ่านสามารถจินตนาการภาพให้ได้เหมือนกับภาพในเกมคอมพิวเตอร์ที่มีทั้งสีสันและยังมีเสียงในเกมช่วยสร้างบรรยากาศให้สนุก รวากับผู้เล่นหลุดเข้าไปอยู่ในโลกนั้นจริง ๆ แต่ในนวนิยายไม่มีภาพและเสียงช่วย มีเพียงตัวอักษรที่จะสื่อความหมาย บอกเล่าภาพและเสียงเท่านั้น ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องพยายามค้นหาคำแปลที่จะทำให้ผู้อ่านเห็นภาพและ (นึก) ได้ยินเสียงเช่นเดียวกับในเกมให้ได้

จากที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาหาแนวทางการแปลที่เหมาะสม เนื่องจากนวนิยายแฟนตาซีกึ่งเกมหรือ Game book ได้รับความนิยมจากผู้อ่านในต่างประเทศเป็นอย่างมาก ทั้งมีผู้เขียนวิจารณ์หนังสือแนวนี้ในหลายเว็บไซต์ ผู้วิจัยจึงเห็นว่านวนิยายแนวนี้อาจจะได้รับความนิยมในประเทศไทยในอนาคตอันใกล้นี้ ดังนั้น การศึกษาแนวทางการแปลชื่อของพิเศษใน Game Book เรื่องนี้ จะนำไปประยุกต์ใช้ในการแปล Game Book หรือนวนิยายแนวแฟนตาซีเรื่องอื่น ๆ ได้ต่อไป

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทวรรณกรรม
2. ศึกษา วิเคราะห์ ค้นหากลวิธีและแนวทางการแก้ไขปัญหาในการแปลชื่อของพิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow ของ ไมเคิล เจ วอร์ด
3. แปลตัวบทที่คัดสรรจาก นวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลชื่อของพิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow อาศัยแนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord แนวทางการแปลตามทฤษฎี Skopostheorie ของ Katharina Reiss and Hans J. Vermeer หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle ความรู้ด้านภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อช่วยแปลชื่อของพิเศษจากภาษาต้นทางมาเป็นภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

นวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow มีความยาวรวมทั้งหมด 656 หน้า แบ่งเป็นข้อหรือด้านต่าง ๆ 939 ข้อ (บางข้อเป็นการเล่าเรื่อง บางข้อเป็นการต่อสู้) มีจุดเริ่มต้นการผจญภัยทั้งหมด 38 จุด ซึ่งจะนำไปสู่เส้นทางการผจญภัยแตกต่างกัน พบคู่ต่อสู้ อุปสรรคและของวิเศษต่างกัน ผู้วิจัยจึงได้เลือกเส้นทางการผจญภัย 19 เส้นทาง โดยมีจุดเริ่มต้นแตกต่างกัน และเมื่อเลือกข้อใดข้อหนึ่งหลังจากผ่านทางแยกมาแล้ว ก็จะมีเหตุการณ์ที่ต่างออกไป ซึ่งจะต้องเปิดหน้าหนังสือสลับไปมาทั้งเล่มเพราะเนื้อหาไม่ได้เรียงต่อกัน ดังนี้

เส้นทางที่ 1: ข้อ 548, 496, 540

เส้นทางที่ 2: ข้อ 701 709 583 453 725 561 581 610 619 554 443

เส้นทางที่ 3: ข้อ 696

เส้นทางที่ 4: ข้อ 117 207 41 170 52

เส้นทางที่ 5: ข้อ 142 121 133

เส้นทางที่ 6: ข้อ 178 43

เส้นทางที่ 7: ข้อ 364 346

เส้นทางที่ 8: ข้อ 704, 717, 778

เส้นทางที่ 9: ข้อ 817, 297

เส้นทางที่ 10: ข้อ 557, 616, 752, 642

เส้นทางที่ 11: ข้อ 18, 26

เส้นทางที่ 12: ข้อ 313 394

เส้นทางที่ 13: ข้อ 335 377

เส้นทางที่ 14: ข้อ 564 584 761 300

เส้นทางที่ 15: ข้อ 582 754

เส้นทางที่ 16: ข้อ 357 341

เส้นทางที่ 17: ข้อ 337 283 361 327

เส้นทางที่ 18: ข้อ 375 287

เส้นทางที่ 19: ข้อ 681 776

เส้นทางการผจญภัยทั้ง 19 เส้นทางนั้น ผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะส่วนที่มีประเด็นปัญหาในการแปลเท่านั้น ซึ่งการอ่านหนังสือเล่มนี้จะต้องพลิกหน้าหนังสือทั้งเล่ม ตามที่ผู้เขียนระบุไว้ในตอนท้ายของแต่ละตอน ดังนั้นลำดับที่ของเลขข้อจึงไม่ต่อเนื่องกัน

รายชื่อของวิเศษที่คัดเลือกมา 60 รายการ มีดังนี้

Nightguard cover	The rock	Elemental dust	Witching hour	Frenzy
Majestic greaves	Vanquisher's helm	Stone crescent	Avatar's circle	Lupine Lapis
Cutter's Cornelian	Mender's marcasite	Stone collar	Stone shield	Stone ward
Nightbringer	Nightfall	Perinold's hipflask	Scholar's circle	Hellfire robes
. Blackfire ring	Essence of shadow	Spine tooth	Wreath of woe	Barbed bracers
Bone headdress	Chains of binding	Leader of the pack	Iron-mane	Silverghast
Gorgis grip	Rumble thumpers	Pacemaker	Belching bludger	Brain infusers
Mortician's scalpel	Mauler's maw	Savage pelt	Rage claw	Death strike
Magpie's mischief	Flam mantle	Molten gaunlets	Firebrand	Frost burn
Glacial shards	Ice splinter	Winter's heart	Tempest's fury	Dryad's band
Barkskin greaves	Sprig of corruption	Ashen staff	Champion's blade	Mottled cloak
My precious	Bettle-shell garland	shiny dirk	skull cap	wicked claw

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

การศึกษาวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) จากการเก็บและวิเคราะห์ข้อมูลในแหล่งต่างๆ ทั้งจากอินเทอร์เน็ตและหนังสือที่เป็นลายลักษณ์อักษร ทั้งที่เป็นแนวคิดและทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง ตำราวิชาการภาษาอังกฤษ ภาษาไทย พจนานุกรม เอกสารที่เกี่ยวข้อง และนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow ที่ใช้เป็นตัวบทเพื่อศึกษา รวมทั้งสอบถามข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้เชี่ยวชาญ ‘

กระบวนการทัศน์ของงานวิจัยเป็นแบบนิรนัย (Deductive Reasoning)

1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาและทบทวนทฤษฎีการแปล แนวทางการวิเคราะห์ตัวบท ตลอดจนแนวคิดต่างๆที่เกี่ยวข้องกับการแปลตัวบทประเภทวิชาการ
2. ศึกษาประเด็นปัญหาการแปลคำเรียกของวิเศษและความสามารถพิเศษในเนื้อเรื่อง
3. วิเคราะห์ตัวบทโดยอาศัยแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ Christiane Nord
4. วิเคราะห์ประเด็นปัญหาการแปลคำเรียกของวิเศษในเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow อย่างละเอียด
5. วางแผนการแปลตัวบทโดยรวม
6. ดำเนินการแปลคำเรียกของวิเศษในเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow
7. ดำเนินการแปลตามที่ได้วางแผนไว้ พร้อมทั้งอธิบายคำแปล โดยอ้างอิงทฤษฎีและแนวทางตามที่ได้ตั้งสมมติฐานไว้
8. สรุปผลการวิจัยว่าเป็นไปตามสมมติฐานหรือไม่

1.7 ประโยชน์ของการวิจัย

1. ได้รับความรู้ ความเข้าใจทฤษฎีและแนวทางการแปลต่างๆ รวมทั้งวิธีการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการแปล โดยนำทฤษฎีและแนวทางต่างๆ มาประยุกต์ใช้
2. สามารถเลือกแนวทางการแปลและวางแผนการแปลได้อย่างเหมาะสมกับรูปแบบการใช้ภาษาของต้นฉบับ
3. ได้กลวิธีการแปลคำเรียกของวิเศษและความสามารถพิเศษที่มักใช้ในนวนิยายแฟนตาซีกึ่งเกม และเป็นแนวทางในการแปลตัวบทที่เกี่ยวข้อง

บทที่ 2

การทบทวนทฤษฎีและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาแนวทางการแปลชื่อของวิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow ที่ผู้วิจัยเลือกมา ใช้แนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord แนวทางการแปลตามทฤษฎี Skopostheorie ของ Reis & Vermeer หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของชาร์ลส์ เจ. ฟิลล์มอร์ (Charles J. Fillmore) แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle ความรู้ด้านภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

2.1 แนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord

Nord (2005: 43-139) ได้แยกการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทออกเป็น การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของตัวบท (Extratextual factors) และการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในของตัวบท (Intratextual factors) ซึ่งจะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจตัวบทที่กำลังศึกษามากขึ้น รวมทั้งปัจจัยต่างๆที่มีผลต่อเนื้อหาและการแปล ทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้ระดับภาษา คำแปลที่สอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ ดังนี้

2.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของตัวบท เป็นการค้นหาองค์ประกอบของสถานการณ์จริงที่มีการนำตัวบทไปใช้ในการสื่อสาร แบ่งออกเป็น 8 หัวข้อ ดังนี้

- 2.1.1.1 ผู้ส่งสาร (Sender)
- 2.1.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)
- 2.1.1.3 ผู้รับสาร (Audience)
- 2.1.1.4 สื่อ (Medium/Channel)
- 2.1.1.5 สถานที่ในการสื่อสาร (Place of communication)
- 2.1.1.6 เวลาในการสื่อสาร (Time of communication)
- 2.1.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (Motive for communication)
- 2.1.1.8 หน้าที่ของตัวบท (Text function)

2.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในของตัวบท เป็นการค้นหาข้อมูลทางด้านเนื้อหาและรูปแบบของตัวบท แบ่งออกเป็น 8 หัวข้อ ดังนี้

- 2.1.2.1 หัวข้อของตัวบท (Subject matter)
- 2.1.2.2 เนื้อหา (Content)
- 2.1.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presuppositions)
- 2.1.2.4 โครงสร้างของตัวบท (Text composition)
- 2.1.2.5 อวัจนภาษา (Non-verbal elements)
- 2.1.2.6 คำศัพท์ (Lexis)
- 2.1.2.7 โครงสร้างประโยค (Sentence structure)
- 2.1.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง (Suprasegmental features)

ผู้วิจัยนำแนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord มาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: the legion of shadow โดยวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในเพื่อให้เข้าใจตัวบทได้ตรงตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน ซึ่งทำให้ผู้วิจัยสามารถตีความหมายของตัวบทและหาคำแปลที่มีสมมูลภาพกับต้นฉบับรวมทั้งทำให้เกิดอรรถรสในการอ่านได้

2.2 ทฤษฎี Skopostheorie ของ Reiss & Vermeer

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2552: 11-26) ได้กล่าวถึง Skopostheorie ไว้ว่าเป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์ของการแปลหรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก มีหลักการแปลที่สำคัญตามทฤษฎี ดังนี้

- 1) การแปลต้องยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก
- 2) งานแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลหนึ่งให้แก่วัฒนธรรมปลายทางในรูปแบบของภาษาปลายทาง ข้อมูลที่นำเสนอขึ้นเป็นข้อมูลหนึ่งที่มาจกวัฒนธรรมต้นทางและเขียนเป็นภาษาต้นทาง
- 3) งานแปลเป็นการคัดลอกข้อมูลในภาษาต้นทาง
- 4) งานแปลจะต้องอ่านเข้าใจในตัวมันเอง
- 5) งานแปลจะต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ
- 6) หลักต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้นมีความสำคัญลดหลั่นกันตามที่เรียงไว้

ทฤษฎีนี้มีแนวคิดว่าการกระทำทุกอย่างจะต้องมีจุดหมายหรือเป้าหมาย การกระทำแต่ละครั้งก็เพื่อให้บรรลุเป้าหมายบางประการเพื่อเปลี่ยนแปลงสภาพที่เป็นอยู่ การแปลนั้นให้ยึดหลักหน้าที่ของงานแปลมาก่อน ส่วนการจะกระทำสิ่งใดหรืออย่างใดนั้นเป็นสิ่งสำคัญรองลงมาจากหน้าที่ ดังนั้น การกระทำทุกอย่างจึงแฝงไปด้วยเจตนา และคำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรจึงมาก่อนคำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร

ข้อปฏิบัติในการแปล มีดังนี้

- 1) ประเมินว่าใครเป็นผู้รับสารปลายทาง
- 2) ตัดสินใจว่าควรมีการเปลี่ยนแปลงก่อนหรือระหว่างการแปลหรือไม่ เพื่อให้สอดคล้องกับกลุ่มเป้าหมาย
- 3) ดำเนินการให้บรรลุเป้าหมาย

ปัจจัยที่มีผลต่อกระบวนการแปล มีดังนี้

- 1) ผู้แปล ต้องใช้ความสามารถในการแปลของตนและอาจยึดความประสงค์ของผู้จ้างงานในการตัดสินใจแปล ซึ่งการตัดสินใจแปลมีขั้นตอน ดังนี้
 - 1.1) ตัดสินใจคร่าว ๆ ว่างานแปลชิ้นนั้นมีหน้าที่อะไร ควรจะคงหน้าที่เดิมของตัวบทต้นฉบับหรือควรจะกำหนดหน้าที่ใหม่
 - 1.2) เลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม เช่น แปลคำต่อคำ แปลเชิงวิชาการ หรือแปลแบบดัดแปลงบท
 - 1.3) ตัดสินใจในรายละเอียดว่าจะมีกระบวนการแปลอย่างไร และจะเรียบเรียงคำหรือเนื้อหาอย่างไร ทั้งนี้การตัดสินใจทุกขั้นตอนต้องคำนึงถึงหน้าที่โดยรวมของตัวบททั้งหมด
- 2) กระบวนการแปล แบ่งออกเป็น 2 ขั้นตอน

- 2.1) การทำความเข้าใจตัวบท โดยใช้หลักการวิเคราะห์ที่ตัวบทเพื่อการแปลตามกระบวนการตีความตัวบท
- 2.2) การเรียบเรียงสำนวนแปล เป็นการถ่ายทอดสิ่งที่เข้าใจเป็นลายลักษณ์อักษร
- 3) ผู้ส่งสาร ผู้แปลต้องพิจารณาว่าผู้ส่งสารมีผลกระทบต่อการแปลอย่างไรและมากน้อยเพียงใด
- 4) การสื่อสาร การผลิตตัวบทจะมีปัจจัยอื่นที่มีอิทธิพลในการสื่อสาร เช่น สถานที่และเวลา ซึ่งการแปลจะมีการผลิตสารและรับสารต่างสถานที่และเวลาต่างกัน บางครั้งอาจเกิดปัญหาการถ่ายทอดเนื้อความในตัวบทที่มาจากเวลาที่ต่างกัน
- 5) ตัวบท ตัวบทแต่ละชนิดมีขอบประจําตัวบทที่จะต้องคํานึงถึงในการถ่ายความ ชนิดและประเภทของตัวบทมีอิทธิพลต่อการทำความเข้าใจตัวบท ทำให้ต้องใช้เทคนิคการถ่ายความที่แตกต่างกันไปซึ่งขึ้นอยู่กับวิธีการแปลแต่ละแบบ
- 6) ผู้รับสาร ผู้แปลจะต้องคํานึงถึงกลุ่มเป้าหมายคือกลุ่มใด ควรใช้ภาษาระดับใดกับกลุ่มคนเหล่านั้นจึงจะเหมาะสม รวมทั้งพิจารณาเงื่อนไขในการรับสารอื่น ๆ ด้วย
- 7) การถ่ายความ

ผู้วิจัยนำทฤษฎีนี้มาใช้ในการแปลนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง *Destiny Quest: the legion of shadow* ในการวิเคราะห์วัตถุประสงค์และหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับ วัตถุประสงค์และหน้าที่ของตัวบทฉบับแปล เพื่อให้ผู้วิจัยทราบว่าการแปลงานชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์อย่างไร กลุ่มผู้อ่านคือใคร เพื่อที่ผู้วิจัยจะได้วางแนวทางการแปลได้เหมาะสมที่สุด

2.3 หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของชาร์ลส์ เจ ฟิลล์มอร์

วรรณภา แสงอร่ามเรือง (2552: 54-61) ได้กล่าวถึง Scenes-and-Frames Semantics ไว้ว่า เป็นหลักที่เน้นความสำคัญของการสร้างสรรค์ในการสร้างรูปแบบใหม่ในภาษาปลายทาง ซึ่งฟิลล์มอร์ได้เสนอให้มีการพิจารณาภาพรวมของโครงสร้างทางภาษา การใช้ภาษา ความเข้าใจภาษา การเปลี่ยนแปลงของภาษาและการเรียนรู้ภาษา

ความรู้ต้นแบบของแต่ละคนสร้างมาจากประสบการณ์ของคน ๆ นั้น เริ่มจากการเรียนรู้ความหมายจากภาพรวมของสถานการณ์ในขณะนั้น และพยายามทำให้เป็นนามธรรมเพื่อที่จะนำไปใช้กับสถานการณ์ใหม่ โดยพิจารณาว่าจะสามารถใช้คำศัพท์ที่เรียนรู้มากับสถานการณ์ใหม่ได้หรือไม่ ฟิลล์มอร์เรียกประสบการณ์ที่เคยผ่านมามีว่า scene และนิยาม frame ว่าหมายถึง คำหรือรูปแบบทางภาษาที่ใช้เรียกสถานการณ์นั้น

การเข้าใจเหตุการณ์หรือการปะติดปะต่อเหตุการณ์ต่าง ๆ นั้น ผู้อ่านจะอาศัยประสบการณ์พื้นฐานของตนเอง ดังนั้น คนเราจึงตีความสถานการณ์หรือเรื่องต่าง ๆ แตกต่างกันไปได้หลายรูปแบบ และรูปแบบทางภาษา (frames) ที่ผู้พูดหรือผู้เขียนเลือกนำมาใช้ในการสื่อสารจะกระตุ้นให้เกิดภาพ (scenes) ในสมองของผู้ฟังหรือผู้อ่าน และจะเป็นเช่นนี้ไปเรื่อย ๆ จนเกิดภาพใหญ่ขึ้นมา สำหรับส่วนที่ยังว่างอยู่ (Lerstellen) ผู้พูดหรือผู้ฟังจะเติมเองโดยอาศัยประสบการณ์หรือความรู้ที่ตนมีอยู่

ทั้งนี้ ในการแปลนั้น ผู้แปลจะต้องอ่านทำความเข้าใจด้วยบท (frames) จนกระทั่งเกิด scenes ในสมองของผู้แปล ก่อนจะถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทาง ซึ่งผู้แปลมีความสำคัญมาก เพราะต้องเลือกสรร frames ในภาษาปลายทางให้เหมาะสม โดยคำนึงว่าตนต้องการให้เกิด scenes ใดในจินตนาการของผู้อ่านที่กำลังอ่านงานแปลนั้น และผู้แปลจะต้องตรวจสอบอยู่เสมอว่า frames ที่ตนเลือกใช้ภาษาปลายทางนั้นเป็น frames ที่ดีที่สุดแล้วหรือไม่

เนื่องจากการแปลด้วยทฤษฎีวิภาษกรรมเรื่อง Destiny Quest: the legion of shadow ต้องอาศัยจินตนาการในการนิยามของวิเศษ สัตว์ประหลาด ปิศาจและฉากต่าง ๆ ในเรื่อง ดังนั้นจึงต้องอาศัยหลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ซึ่งเป็นการสร้างสรรค์รูปแบบใหม่ในภาษาปลายทาง ทำให้ผู้วิจัยมีหลักในการเลือกใช้คำแทนภาพที่เกิดขึ้นในสมองได้อย่างเหมาะสม

2.4 แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle

เดอลิสล์ (1980: 53-69) กล่าวว่า การตีความจะต้องทำอย่างเป็นระบบ เพราะความหมายของคำนั้นมีหลายนัย จึงต้องหาบริบทและนำความรู้ที่สะสมไว้มานประมวลเพื่อทราบความหมายที่ชัดเจน และสามารถถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

กระบวนการแปลมีองค์ประกอบที่สำคัญ 3 ประการ ดังนี้

- 1) การทำความเข้าใจ (Comprehension) เป็นการทำความเข้าใจด้วยบทเพื่อให้ความหมายโดยใช้ความเข้าใจทางภาษาและความรู้ด้านเนื้อหาสาระที่เกี่ยวข้อง แบ่งออกเป็น 2 ระดับ
 - 1.1) การทำความเข้าใจในระดับความหมายของคำ (Signification)
 - เป็นการทำความเข้าใจคำศัพท์และโครงสร้างทางไวยากรณ์
 - 1.2) การทำความเข้าใจในระดับความหมายโดยรวม (Understanding meaning)
 - เป็นการทำความเข้าใจด้วยบทให้ลึกซึ้งโดยอาศัยบริบทและความรู้ด้านเนื้อหาสาระอื่น ๆ นอกจากด้านภาษา

2) การผละออกจากรูปแบบของภาษา (Reformulation) เป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นในสมองของผู้แปล สมองจะประมวลผลโดยอาศัยความรู้และประสบการณ์ของผู้แปล โดยทำการเทียบเคียงโดยใช้เหตุผล (Reasoning by analogy) จนได้คำที่มีความหมายเหมือนกันในภาษาปลายทาง ทั้งนี้ผู้แปลอาจเปรียบเทียบหาความหมายที่คล้ายคลึงกันผ่าน การเชื่อมโยง (Association) กระบวนการหาเหตุผล (Deduction) หรือการอนุมาน (Inference)

3) การตรวจสอบความถูกต้อง (Verification) เป็นการตรวจสอบความถูกต้องในการถ่ายทอดความหมายซึ่งเป็นการตีความครั้งที่สอง เกิดขึ้นหลังจากที่ได้ร่างคำแปลมาแล้ว ผู้แปลจะทำการเทียบเคียงร่างคำแปลกับวาทกรรมที่ผละออกจากรูปแบบของภาษา แล้วเลือกร่างคำแปลสุดท้ายที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

กลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation)

เดอลิลล์ เสนอกลวิธีการจัดการกับภาษาเพื่อให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจ การตีความและทักษะการใช้ภาษาของนักแปล จึงจะสามารถถ่ายทอดบทแปลด้วยภาษาที่เป็นธรรมชาติ กลวิธีนี้แบ่งออกเป็น 4 ระดับ ได้แก่

1. การสังเกตรูปแบบของภาษา (Observing convention of forms)

คือการสังเกตคำ ประโยคและรูปแบบการใช้ภาษาของตัวบทต้นฉบับ เช่น การสะกดคำที่อาจจะแตกต่างกันเล็กน้อยระหว่างภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ภาษาอังกฤษแบบสหราชอาณาจักรหรือภาษาอังกฤษที่ใช้ในออสเตรเลีย สังเกตการณ์ใช้ชื่อเฉพาะ การใช้เครื่องหมายต่าง ๆ การเว้นวรรค การแบ่งย่อหน้าและการใช้ไวยากรณ์

2. วิเคราะห์วาทกรรมตามแนวทางการตีความ (Performing Interpretative Analysis)

เป็นการช่วยให้ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายในระดับวาทกรรมได้ เพราะบางครั้งผู้แปลเข้าใจความหมายในระดับคำเป็นอย่างดี แต่ไม่เข้าใจความหมายระดับวาทกรรม จึงต้องอาศัยการตีความมาช่วยในการวิเคราะห์ เพื่อจะได้ถ่ายทอดภาษาในบทแปลให้ถูกต้องตามที่ผู้เขียนต้องการสื่อ แนวทางการตีความเพื่อให้ได้ความหมายระดับวาทกรรมแบ่งออกเป็น 3 ระดับ ดังนี้

1) การถ่ายทอดความหมายของคำที่มีความหมายเดียว (Transfer of monosemous words) ซึ่งไม่ต้องอาศัยบริบทในการตีความ เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะ หรือตัวเลข เมื่ออ่านแล้วจึงทราบความหมายและแปลเป็นภาษาปลายทางได้ทันที แต่ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความสามารถของผู้แปลด้วยว่ารู้ภาษาต้นทางมากน้อยเพียงใด

2) การหาสมมูลภาพด้านความหมายของคำจากระบบภาษา (Retrieval of standard equivalence from the linguistic system) เป็นการหาคำที่มีสมมูลภาพกับถ้อยคำในต้นฉบับที่มีหลายความหมาย ดังนั้นจึงต้องอาศัยบริบทช่วยในการแปล

3) การสร้างสรรค์โดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in Context) เป็นการวิเคราะห์กลุ่มคำหรือสำนวนที่ไม่สามารถแปลตรงตัวได้ เพราะความหมายของกลุ่มคำหรือสำนวนนั้นไม่ได้เกิดจากการรวมความหมายของแต่ละคำเข้าด้วยกัน จึงต้องอาศัยการวิเคราะห์ตัวบทเพื่อตีความหมายที่แท้จริง ผู้แปลจึงต้องผละออกจากรูปภาษาเพื่อวิเคราะห์หาความหมายที่แท้จริงในระดับวาทกรรม

3. การตีความวจนลีลา (Interpretating style)

เป็นการตีความเพื่อให้ทราบเจตนาหรือจุดมุ่งหมายของตัวบทต้นฉบับ โดยวิเคราะห์องค์ประกอบต่าง ๆ ได้แก่ ชื่อเรื่อง ผู้ส่งสาร ประเภทของตัวบท คำศัพท์ และผู้รับสารซึ่งรวมทั้งผู้รับสารต้นฉบับและผู้รับสารฉบับแปล เพื่อช่วยให้สามารถหาคำแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับที่ต้นฉบับต้องการสื่อ

4. การรักษาเอกภาพของตัวบท (Preserving textual organicity)

เอกภาพของตัวบทเกิดจากการนำเสนอข้อมูลอย่างเป็นเหตุเป็นผล มีความเชื่อมโยงกันและสัมพันธ์กัน ดังนั้นการรักษาเอกภาพของตัวบทจึงสะท้อนให้เห็นความสามารถของผู้แปลว่าสามารถลำดับความคิดอย่างมีเหตุผลและสื่อสารกับผู้อ่านอย่างชาญฉลาดได้หรือไม่ ทั้งนี้ ปัจจัยที่ก่อให้เกิดเอกภาพของตัวบทที่ต้อง

พิจารณา ได้แก่ ความเชื่อมโยงของประโยคตามรูปแบบของภาษาฉบับแปล ความสัมพันธ์ขององค์ประกอบต่าง ๆ ในตัวบท และการสื่อความของสารและอารมณ์ตามชนิดของตัวบท

ทั้งนี้ ผู้วิจัยนำแนวทางการแปลแบบตีความและกลวิธีการจัดการกับภาษา มาใช้ในการแปลตัวบทนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: the legion of shadow โดยพิจารณาบริบทแวดล้อมของคำที่เป็นประเด็นปัญหา เพื่อตีความและหาคำแปลที่เหมาะสม

2.5 ความรู้ด้านภาษาไทย

2.5.1 คำประสม

กำชัย ทองหล่อ (2556: 193-196) อธิบายว่าคำประสมเกิดจากการนำหน่วยคำอิสระ (คำมูล) 2 หน่วยขึ้นไปมาประสมกัน ทำให้เกิดเป็นคำที่มีความหมายใหม่หรืออาจมีความหมายคงเดิม แต่เน้นความหมายให้กระชับขึ้น หรือกำหนดความหมายให้อยู่ในกรอบจำกัด เช่น เรือนหอ ลู่ทาง แม่บ้าน หมอดู บานเย็น เป็นต้น

คำประสมแบ่งออกเป็น 5 ชนิด ตามวิธีที่นำคำมูลมาประสมกัน คือ

1) คำประสมที่เกิดจากคำมูลซึ่งมีรูป เสียง และความหมายต่างกันมาประสมกันแล้วเกิดความหมายใหม่ ไม่ตรงกับคำเดิมของแต่ละคำ เช่น พ่อตา มือลิง ลูกน้อง ลูกเสือ

2) ประสมที่เกิดจากคำมูลซึ่งมีรูป เสียง และความหมายต่างกันมาประสมกันแล้วเกิดความหมายใหม่ แต่ยังคงรักษาความหมายของคำเดิมแต่ละคำไว้ เช่น ตีชิง วิ่งรอก ครีမ်ใจ พร้อมพรั่ง

3) คำประสมที่เกิดจากคำมูลซึ่งมีรูป เสียง และความหมายเหมือนกันมาประสมกันทำให้เกิดความหมายผิดไปจากคำเดิมที่ยังมีได้มีการประสมกัน แต่ยังคงรักษาความหมายของคำเดิมแต่ละคำไว้ เช่น สูง ๆ ต่ำ ๆ เขียว ๆ เหลือง ๆ ดอก ๆ ดวง ๆ เป็นต้น

4) คำประสมที่เกิดจากคำมูลซึ่งมีรูปและเสียงต่างกัน แต่มีความหมายต่างกันมาประสมกัน เมื่อประสมกันแล้วความหมายไม่เปลี่ยนแปลง คือคงมีความหมายเท่ากับคำเดิมที่ยังมีได้ประสมกัน เช่น คัดเลือก อ่อนอ่อน ณะนำ อ่อนเพลีย แนวทาง ผีสาว เป็นต้น

5) คำประสมที่เกิดจากคำมูลซึ่งมีรูป เสียง และความหมายต่างกันมาประสมกัน แต่ตัดพยางค์หรือย่นพยางค์ให้สั้นเข้า แต่ความหมายคงมีเท่ากับคำเดิมที่ยังมีได้ตัด เช่น

จิโรจ มาจาก จรัส + โรจน์ (รุ่งเรือง)

ชันษา มาจาก ชันม + พรรษา (อายุ)

สุนทาน มาจาก สุนทร + ทาน (ทานที่ดี)

2.5.2 คำซ้อน

วิเชียร เกษประทุม (2557: 58-61) อธิบายว่า คือการนำคำที่มีความหมายเหมือนกัน คล้ายกัน หรือตรงข้ามกันซึ่งเป็นคำประเภทเดียวกันมาซ้อนเข้าคู่กัน เพื่อให้ความหมายชัดเจนขึ้น เช่น รอคอย ซ่อนเร้น ถ้วยโถโอชาม ซากศพ สูงดำต่ำขาว ทุกข์สุข เป็นต้น

มีคำซ้อนอีกชนิดหนึ่งที่เกิดจากการนำคำมาซ้อนกันเพื่อประโยชน์ทางการออกเสียง คำที่นำมาซ้อนกันนั้นจะเป็นคำที่มีความหมายหรือไม่ก็ได้ เรียกว่า คำซ้อนเพื่อเสียง มีหลายลักษณะ ดังนี้

- 1) คำที่ซ้อนกันเพื่อให้เสียงซ้อนกัน เช่น ขโมยขโจร โทหกโกไหว้ จมูกจปาก กระดุกกระดิก กระจุกกระจิก กระเสือกกระสน กระโตกกระตาก
- 2) คำซ้อนเพื่อเสียงที่เกิดขึ้นเพราะการยืดเสียงจากคำพยางค์เดียวออกเป็น 2 พยางค์ เช่น พุดพืด แว่นแว่น ซื่อซื่อ
- 3) คำซ้อนเพื่อเสียงที่เกิดจากสระออกเสียงคู่กัน เช่น จู๊จู้ อู๊อู๋ โม่ม่ โผผ อ้ออ้อ ร่อร่ำ ออดแอด มอมम्म กลั้บกลาย ยั้กย้าย เลินเล่อ อี้กอัก หวือหวา

2.5.3 คำซ้ำ

วิเชียร เกษประทุม (2557: 61-70) อธิบายว่า เกิดจากการซ้ำคำเสียงเดียวกันตั้งแต่ 2 ครั้งขึ้นไป เพื่อทำให้เกิดคำใหม่ที่ได้ความหมายใหม่ และคำที่มีเสียงซ้ำกันนั้นต้องทำหน้าที่อย่างเดียวกัน เวลาเขียนจะใช้เครื่องหมายไม้ยมก แทนที่คำซ้ำ เช่น เร็ว ๆ ดำ ๆ โต ๆ

2.5.4 คำไวพจน์

ปิยะฤกษ์ บุญโกศล (2011: online) อธิบายว่า คำไวพจน์ คือ คำที่มีความหมายเหมือนกัน ซึ่งมีมากหลากหลายคำ บางครั้งคำไวพจน์ก็มีชื่อเรียกไปตามความเข้าใจว่าเป็น “การหลាកคำ” “คำพ้องความหมาย” หรือ “คำพ้องความ”

ตัวอย่างของคำไวพจน์ เช่น

กษัตริย์ - กษัตรา ชัตติยะ ชัตติยา บดี บดินทร์ บพิตร นฤปติ ภูวไนย ภูมินทร์ ราชา

นฤบาล นฤเบศร์ นฤปติ

เมือง - นคร ธานี บุรี กรุง นครเศ พารา นครา

แผ่นดิน - พสุธา พิภพ ปฐพี ปฐวี ปถพี หล้า ธาตรี ธรา ไผท ธรณี ภูมิ

น้ำ/แม่น้ำ - อาโป คงคา วาริน ชลธิ์ ชลธาร ธารา วารี ชล สิ้นธุ์ อุทก ชลาลัย ชโลทร ชลาคัย

นที ชลธาร สาคร สมุทรร อรรณพ มหรรณพ อัมพ

ลม - วาโย พาย วายุ

ผู้วิจัยนำความรู้ภาษาไทยมาใช้ในการแปลตัวบทนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: the legion of shadow โดยเฉพาะในการค้นหาคำแปลที่เหมาะสม เพื่อเป็นการหลាកคำและเพิ่มอรรถรสในการอ่าน นอกจากนี้การใช้คำไวพจน์ซึ่งเป็นคำโบราณ คำที่นิยมใช้ในงานวรรณกรรมและภาษากวีซึ่งเป็นคำบาลี-สันสกฤตนั้น ช่วยเพิ่มความหลังให้กับของวิเศษ ทำให้ผู้อ่านรู้สึกสนุกสนาน ตื่นเต้น และอยากได้ของวิเศษนั้น ๆ ไว้ในครอบครอง

2.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.6.1 เบญจวรรณ อุมาร์ค (2554) ศึกษาวิจัยการแปลชื่อเฉพาะในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซี เรื่อง How to train your dragon ของแคสซิดา เคาเวล โดยใช้หลักทฤษฎีวิเคราะห์และการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมแนวแฟนตาซีสำหรับเยาวชนในขั้นตอนการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมายใช้ในการทำความเข้าใจและตีความชื่อเฉพาะต่าง ๆ ในเรื่อง ทั้งความหมายประจำทางภาษา ความหมายตามบริบทในเรื่องและสถานการณ์ในการสื่อสาร และการศึกษาหน้าที่และกลวิธีการแปลนั้นช่วยให้สามารถสรรหาคำที่เหมาะสมได้สะดวกขึ้น

2.6.2 ชัญญา จริเกษม (2558) ศึกษาวิจัยการแปลชื่อตัวละครในวรรณกรรมเยาวชนแฟนตาซี เรื่อง Tailchaser's song ของ Tad Williams ชั้นแรกได้ทบทวนแนวคิดเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนและวรรณกรรมแนวแฟนตาซีสมัยใหม่เพื่อให้ผู้แปลเข้าใจตัวบทต้นฉบับได้ดีขึ้น ใช้แนวคิดเกี่ยวกับเรื่องชื่อและแนวทางการแปลชื่อเพื่อทำความเข้าใจประเภทของชื่อ ความหมายของชื่อ หน้าที่ของชื่อ และแนวทางการแปลเพื่อช่วยแก้ปัญหาการแปลชื่อจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย การสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทยทำให้ชัญญาเข้าใจที่มาของชื่อตัวละครภาษาอังกฤษและถ่ายทอดความหมายในภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม

การศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องทำให้ผู้วิจัยได้มุมมองและแนวทางการแปลเบื้องต้น รวมทั้งทำให้ผู้วิจัยมองเห็นภาพรวมและสามารถคาดเดาผลลัพธ์สุดท้ายในการทำงานวิจัยชิ้นนี้ และวางแผนการแปลได้อย่างเหมาะสม

บทที่ 3

การวิเคราะห์ต้นฉบับ

ในบทที่ 3 นี้ ผู้วิจัยได้ทำการวิเคราะห์ต้นฉบับตามแนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord ตามที่ได้อธิบายไว้ในบทที่ 2 หัวข้อ 2.1 ดังนี้

การวิเคราะห์ต้นฉบับแนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord

3.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของต้นฉบับ แบ่งออกเป็น 8 หัวข้อ ดังนี้

3.1.1 ผู้ส่งสาร (Sender)

ไมเคิล เจ วอร์ด เป็นนักเขียนนิยายแนวแฟนตาซีชาวอังกฤษ ทั้งยังรับงานเป็นนักเขียนอิสระที่สร้างสรรค์ผลงานด้านการศึกษาสำหรับครูผู้สอนและนักเรียน ซึ่งก่อนหน้าที่เขาจะลาออกมาทำงานอิสระนั้น เขาเคยเป็นบรรณาธิการอาวุโสของนิตยสาร CHILD MAGAZINE มาก่อน

วอร์ดเป็นทั้งนักเขียนและนักเล่นเกมตั้งแต่เขาจำความได้ Destiny Quest จึงเป็นผลงานที่รวมความชอบของเขาทั้งสองประการไว้ด้วยกันอย่างลงตัว เนื่องจาก Destiny Quest เป็นนวนิยายกึ่งเกมเรื่องใหม่ มีทั้งหมด 3 ภาค ภาคแรกคือ The Legion of Shadow ซึ่งเป็นที่ผู้วิจัยเลือกมาศึกษา และด้วยความที่วอร์ดเป็นผู้ที่ชื่นชอบการเล่นเกมมาตั้งแต่วัยเด็ก เขาจึงรู้จักเกมคอมพิวเตอร์มากมายและได้นำประสบการณ์การเล่นเกมของเขาเขียนเป็นเรื่องราว โดยใช้ชื่อของวิเศษที่มีอยู่แล้วในเกมอื่นและคิดชื่อใหม่ขึ้นมาเองด้วย ดังนั้นการวิเคราะห์ผู้ส่งสารจึงทำให้ผู้วิจัยได้ทราบถึงตัวตน ความชอบและแนวคิดของผู้เขียนนวนิยายเล่มนี้ ซึ่งมีความสำคัญอย่างยิ่งในการค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับชื่อของวิเศษรวมทั้งรูปร่าง ลักษณะที่อาจปรากฏในเกมอื่นหรือนวนิยายเรื่องอื่น

3.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)

หนังสือเล่มนี้ตอบสนองความต้องการของผู้อ่านที่ชื่นชอบการเล่นเกมคอมพิวเตอร์ได้เป็นอย่างดี เพราะการดำเนินเรื่องที่ผู้อ่านเป็นคนตัดสินใจจะให้ตัวละครเลือกเดินไปทางใด เลือกของวิเศษอะไร รวมทั้งให้ผู้อ่านทอยลูกเต๋าเพื่อต่อสู้กับปิศาจในเรื่องเองนั้นเป็นการถอดแบบมาจากการเล่นเกม นอกจากนี้ นวนิยายกึ่งเกมหรือ Gamebook เป็นการสร้างมิติใหม่ให้แก่วงการหนังสือ ที่ให้ผู้อ่านมีส่วนร่วมในเรื่องราวที่เขียนขึ้นมาด้วย นับเป็นการดึงดูดใจผู้อ่านที่ต้องการแสวงหาความแปลกใหม่ให้หยิบหนังสือเล่มนี้ขึ้นมาอ่านดูสักครั้ง

3.1.3 ผู้รับสาร (Audience)

เยาวชนผู้นิยมเล่นเกมและอ่านหนังสือนวนิยายแนวแฟนตาซีในประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษทั่วโลก รวมถึงผู้อ่านที่เป็นผู้ใหญ่แล้วแต่ชื่นชอบการอ่านนวนิยายและต้องการอ่านงานเขียนแนวใหม่ที่ไม่ใช่เพียงแค่อ่านเรื่องราวของตัวละครออกจากต้นฉบับเท่านั้น แต่ต้องมีส่วนร่วมในการกำหนดชะตากรรมของตัวละครด้วย นอกจากนี้หากผู้อ่านเคยเล่นเกมต่อสู้บนโลกออนไลน์มาก่อน จะทำให้เข้าใจวิธีเล่นและแนวคิดของผู้เขียนมากกว่าผู้อ่านที่ไม่เคยเล่นเกมมาก่อน

3.1.4 สื่อ (Medium/Channel)

นวนิยายเรื่องนี้ได้รับการตีพิมพ์ครั้งแรกในเกรทบริเตน ค.ศ. 2012 ใช้ภาษาที่เป็นลายลักษณ์คือภาษาอังกฤษในการสื่อความหมาย ตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Gollancz ในเครือ Orion Publishing Group หมายเลข ISBN 978 0 575 11873 7 มีทั้งหมด 655 หน้า 939 ข้อ

รูปแบบเนื้อหาเป็นไปเพื่อความบันเทิง แต่ผู้อ่านจำเป็นต้องมีประสบการณ์ในการเล่นเกมคอมพิวเตอร์มาก่อนบ้าง จึงจะเข้าใจเนื้อหาและจินตนาการถึงสิ่งที่ผู้เขียนบรรยายได้ดีตรงตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน

3.1.5 สถานที่ในการสื่อสาร (Place of communication)

ผู้เขียนเป็นชาวอังกฤษและได้เขียนเรื่องนี้ขณะที่อาศัยอยู่ในประเทศอังกฤษ ดังนั้นคำศัพท์บางคำที่ใช้จึงเขียนแบบที่คนอังกฤษนิยมใช้กัน เช่น armour และ metre ซึ่งหากเป็นภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจะเขียนว่า armor และ meter

3.1.6 เวลาในการสื่อสาร (Time of communication)

ไม่ทราบปีที่ผู้เขียนใช้เวลาเขียนเรื่องนี้แน่ชัด แต่คาดว่าอยู่ในช่วงปี 2010 – 2012 ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาสมัยใหม่ที่ใช้อยู่ในชีวิตประจำวัน ทำให้นักอ่านยุคปัจจุบันเข้าใจได้ง่าย

3.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (Motive for communication)

หนังสือเล่มนี้เขียนขึ้นเนื่องจากความชอบของผู้เขียนที่ชื่นชอบการเล่นเกมและเขียนนวนิยายเท่านั้น ไม่มีโอกาสพิเศษอื่นใด

3.1.8 หน้าที่ของตัวบท (Text function)

งานเขียนเรื่องนี้เป็นวรรณกรรมประเภทนวนิยายแนวแฟนตาซีหรือวรรณกรรมเยาวชน มุ่งแสดงความเห็นและมุมมองของผู้เขียนที่ต้องการนำเสนอให้ผู้อ่านมีบทบาทสำคัญในการกำหนดชะตาชีวิตของตัวเอง รวมทั้งถ่ายทอดความบันเทิงให้แก่ผู้อ่านด้วย

3.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในของตัวบท แบ่งออกเป็น 8 หัวข้อ ดังนี้

3.2.1 หัวข้อของตัวบท (Subject matter)

ชื่อเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow บอกชัดเจนว่าเนื้อเรื่องภายในเป็นเรื่องแนวแฟนตาซี เนื่องจากคำว่า Quest ที่แปลว่า ค้นหา มักใช้เป็นส่วนหนึ่งของชื่อนิยายแฟนตาซีที่ตัวเองจะต้องออกผจญภัยเพื่อค้นหาสิ่งของหรือบุคคลในตำนาน ซึ่งชื่อ Destiny Quest นั้น ผู้เขียนตั้งให้สอดคล้องกับเนื้อหาภายใน เพราะในเรื่องกำหนดให้ผู้อ่านเลือกเส้นทางชีวิตของตัวเองจนกระทั่งถึงปลายทาง เนื้อเรื่องจึงขึ้นอยู่กับผู้อ่านว่าจะให้ตัวเองเดินไปทางใด และเมื่อเลือกทางนั้นแล้วจะย้อนกลับมาอีกไม่ได้ เสมือนเป็นการเดินทางผจญภัยของผู้อ่านและตัวเองในขณะเดียวกัน เปรียบได้กับชีวิตคนที่เวลาไม่ย้อนกลับ เมื่อเลือกเส้นทางชีวิตเส้นใดแล้ว ต้องพยายามเดินต่อไปให้ถึงจุดหมายให้ได้นั่นเอง

3.2.2 เนื้อหา (Content)

Destiny Quest: The Legion of Shadow เปิดโอกาสให้ผู้อ่านเลือกจุดเริ่มต้นของเรื่องได้ด้วยตนเอง โดยในหนังสือจะกำหนดเส้นทางให้เลือกเดินแตกต่างกันออกไป โดยใช้สี ชื่อและสัญลักษณ์เป็นตัวบอกความยากง่าย ดังนี้

- village, town or camp ผจญภัยในหมู่บ้านหรือค่าย
- Green quest เป็นเส้นทางที่ง่ายที่สุด
- Orange quest เป็นเส้นทางที่ความยากง่ายอยู่ในระดับปานกลาง
- Blue quest เป็นเส้นทางที่ยาก
- Red quest เป็นเส้นทางที่ยากที่สุด
- Boss monster เป็นการเลือกควลงกับหัวหน้าปีศาจ
- Legendary monster เป็นการเลือกควลงกับปีศาจในตำนาน ซึ่งเอาชนะยากที่สุด

ทั้งนี้ ผู้อ่านควรเลือกผจญภัยในด้านที่ง่ายที่สุดก่อน คือ Green quest เพื่อสร้างสมประสบการณ์ และสะสมของวิเศษ ซึ่งจะช่วยให้ชนะปีศาจในด้านต่อ ๆ ไป หากเริ่มเล่นด้านที่ยากก่อน จะไม่สามารถเอาชนะปีศาจได้เลย เพราะปีศาจแต่ละตัวในด้านที่ยากจะมีความสามารถมากกว่าเรา เมื่อไม่มีของวิเศษช่วย จะไม่มีทางผ่านด้านไปได้



รูปแสดงสัญลักษณ์บอกระดับความยากง่าย

หลังจากตัดสินใจได้แล้วว่าจะเลือกเล่นเกมที่ความยากง่ายระดับใด ลำดับต่อไปก็คือการสุ่มเลือกด้านที่จะเริ่มเล่น ซึ่งจะมีตัวเลขกำกับไว้ ตามตัวอย่างดังนี้



รูปแสดงตัวอย่างด่านที่กำหนด

ในนิยายเรื่องนี้นั้น ผู้อ่านจะได้พบเรื่องราว สิ่งของ ผู้คน คู่ต่อสู้ ในแต่ละด่านต่างกันไป ซึ่งไม่มีความไม่เกี่ยวข้องกัน ดังนั้นเมื่อเลือกเส้นทางใดเส้นทางหนึ่งแล้ว สามารถเล่นเกมขณะคู่ต่อสู้ในตอนท้ายได้สำเร็จ ก็จะได้รับรางวัลหรือของขวัญพิเศษ จากนั้นให้ผู้อ่านเลือกเส้นทางใหม่และร่วมผจญภัยไปกับตัวเอกจนจบ ทั้งนี้จากจุดเริ่มต้นที่เลือก เมื่ออ่านไปสักระยะจะพบเส้นทางแยกที่ผู้อ่านต้องเป็นผู้เลือกหรือชี้ชะตาของตัวเอก เช่น ตัวเอกว่ายน้ำลางไปยังนครแห่งความตายซึ่งจมอยู่ใต้น้ำ เมื่อเข้าไปในอาคารร้างได้แล้ว พบทางแยกสองทาง คือ ถ้าไปทางซ้ายให้พลิกไปที่ข้อ 516 ถ้าเลือกทางขวา ให้พลิกไปที่ข้อ 717 การเลือกเส้นทางใดเส้นทางหนึ่งทำให้ตัวเอกเผชิญกับสถานการณ์ ผู้คน สิ่งของ และคู่ต่อสู้ที่ต่างกัน รวมทั้งได้ของขวัญต่างกันอีกด้วย ผู้อ่านจึงเป็นผู้กุมชะตาของตัวเอก เพราะเป็นผู้เลือกเส้นทาง และทอยลูกเต๋าเมื่อต้องสู้กับปิศาจ จะเห็นได้ว่าการอ่านนิยายก็เหมือนกับการเล่นเกม เมื่อเราชนะ ก็จะได้เหรียญ 20 – 100 โกลด์คราวน์ (gold crown) โดยโกลด์คราวน์เป็นหน่วยเงินตราในเรื่อง หรือได้รับรางวัล หรือมีสิทธิ์เลือกของขวัญพิเศษเป็นการตอบแทน และของขวัญที่ได้มาก็จะทำให้ผู้อ่านมีสามารถพิเศษที่ช่วยในการต่อสู้ครั้งอื่น ๆ ต่อไป

วิธีเล่น

ตัวอย่าง

	Speed	Brawn	Armour	Health
Demon	11	10	9	60

	Speed	Brawn	Armour	Health
Knight	11	10	9	60

จากตัวอย่างกำหนดให้ Knight กับ Demon ต่อสู้กัน

1. ให้ผู้อ่านทอยลูกเต๋า 2 ลูก แทน Knight ตัวเอกของผู้อ่านก่อน สมมติว่าผลออกมาเท่ากับ 12 (นำค่าที่ได้จากลูกเต๋ามาบวกกัน) นำ 12 บวกกับ speed ของตัวเอง คือ 9 ได้ผลลัพธ์เท่ากับ 21

2. ผู้อ่านทอยลูกเต๋า 2 ลูกแทนการโจมตีของ Demon สมมติว่าผลออกมาเท่ากับ 8 จากนั้นนำ 8 บวกกับ speed ของ Demon คือ 9 ได้ผลลัพธ์เท่ากับ 17

เพราะฉะนั้นในรอบนี้ Knight เป็นผู้ชนะ

3. ให้ผู้อ่านทอยลูกเต๋า 1 ลูก เพื่อหาค่าการทำลายล้าง เช่น ทอยลูกเต๋าค่าได้ 6 จากนั้นนำ 6 บวกกับ Brawn ของตนคือ 10 ได้ผลลัพธ์เท่า 16

4. นำ 16 ลบด้วย 9 ซึ่งก็คือ Armour หรือพลังป้องกันของ Demon เหลือ 7 เพราะฉะนั้น Health หรือพลังชีวิตของ Demon ที่มีอยู่ 60 ถูกลบออกด้วย 7 เหลือ 53

5. ทั้งนี้ ต้องคำนึงถึงความสามารถพิเศษของตัวเอกหรือปิศาจที่มีด้วย เช่น หาก Demon มีพิษ หรือ Venom ซึ่งกำหนดให้ฝ่ายตรงข้ามติดลบค่า Health 2 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ กรณีนี้หากกำหนด Demon มีพิษ Knight ก็จะถูกลบค่า Health ไป 2 แต้มด้วย ฉะนั้น Health ของ Knight จะเหลือ 58

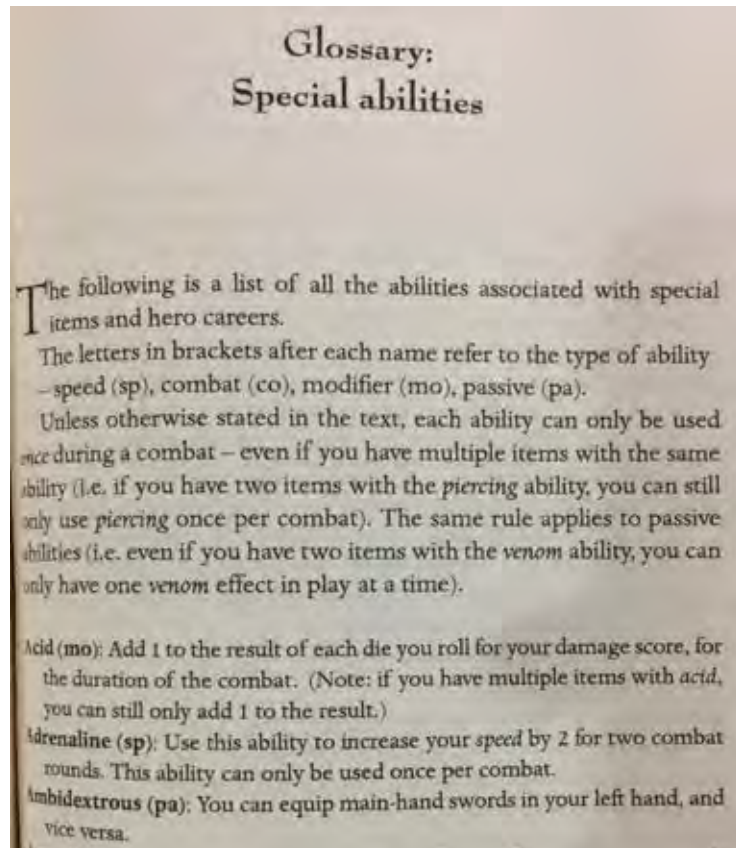
5. แข่งต่อไปเรื่อย ๆ จนกระทั่ง Health ของใครคนใดคนหนึ่งเหลือศูนย์ ผู้ที่มีค่า Health เหลืออยู่จะเป็นผู้ชนะ

ความสามารถหรือพลังพิเศษ

เมื่อตัวเอกได้ของวิเศษจากการสู้รบกับปิศาจหรือได้รับมาฐานะเป็นของรางวัล ผู้อ่านจะต้องพลิกไปดูอภิธานศัพท์ (Glossary) ด้านหลังของหนังสือ ซึ่งระบุความสามารถหรือพลังของของวิเศษไว้ ทั้งนี้ของวิเศษแต่ละอย่างมีความพิเศษแตกต่างกัน ผู้อ่านจึงต้องบันทึกความสามารถไว้ทุกครั้ง เพราะต้องอาศัยของวิเศษเหล่านี้ในการต่อสู้กับปิศาจ เช่น

Flame mantle
(cloak)
Ability: fire aura

Flame mantle เป็นเสื้อคลุม (cloak) มีความพิเศษคือทำให้ผู้ครอบครองมีไฟมนตราล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ (fire aura)



รูปแสดงอภิธานศัพท์ด้านหลังหนังสือซึ่งอธิบายว่าความสามารถ (Ability) ของของวิเศษแต่ละอย่างนั้นใช้อย่างไรและมีผลอย่างไร

3.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presuppositions)

ด้วยความที่เป็น Gamebook นิยายเรื่องนี้จึงเหมาะกับผู้ที่ชื่นชอบการเล่นเกม และมีประสบการณ์ในการเล่นเกมคอมพิวเตอร์มาบ้างแล้ว เช่น World of Warcraft, Guild war, Dot A เป็นต้น และเป็นคนรักนิยายแฟนตาซี เช่น Harry Potter หรือนิยายแฟนตาซีแนวผจญภัยอื่น ๆ จะทำให้เข้าใจเนื้อเรื่องและจินตนาการได้แจ่มชัดมากขึ้น เนื่องจากของวิเศษหลายคำในเรื่องเป็นของที่มีอยู่ในเกมออนไลน์อื่น ๆ เช่นกัน แต่ยังไม่มีการแปลภาษาไทย เช่น

- Essence of shadow ปรากฏอยู่ในเกม World of Warcraft, Everquest
- Frostburn ปรากฏอยู่ในเกม Diablo III, Vaingloryfire, Terraria
- Witching hour ปรากฏอยู่ในเกม Diablo III, World of Warcraft
- Rage claw ปรากฏอยู่ในเกม World of Warcraft

ดังนั้น ผู้อ่านที่เคยเล่นเกมเหล่านี้มาก่อนจะสามารถจินตนาการถึงของวิเศษเหล่านี้ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่ในนิยายเรื่องนี้อาจกำหนดของวิเศษบางอย่างเป็นคนละชนิดกับที่ปรากฏในเกม เช่น Frostburn ในเกม Diablo III คือถุงมือในตำนาน แต่ในนิยายเรื่องนี้คือไม้เท้าวิเศษ หรือ witching hour ในเกม Diablo III คือเข็มขัดในตำนาน แต่ในเรื่องนี้คือปืนพก ทั้งนี้ ของวิเศษในเรื่องจะมีข้อกำหนดไว้ว่าของสิ่งนี้คืออะไร เช่น เป็นคทา ดาบ สร้อยคอ สร้อยข้อมือ เป็นต้น และกำหนดความสามารถไว้ด้วยว่าใช้ทำอะไรหรือเพิ่มความสามารถอะไรให้ตัวเอก เช่น ทำให้มีเสน่ห์ ทำให้ดูสง่าผ่าเผย พรางตัว เป็นเกราะคุ้มกัน เป็นต้น

3.2.4 โครงสร้างของตัวบท (Text composition)

นิยายเรื่องนี้แบ่งเนื้อหาออกเป็น 939 บทหรือข้อ แต่ละข้อมีความยาวมากน้อยต่างกันออกไปแล้วแต่เนื้อหา บางข้ออาจมีความยาวเพียง 4-5 บรรทัด บางข้ออาจยาวครึ่งหน้า แต่ทั้งนี้จะไม่ยาวเกิน 3 หน้า เนื่องจากไม่ใช่ในนิยายที่อ่านตั้งแต่นำแรกจนถึงหน้าสุดท้าย ผู้อ่านต้องพลิกหน้าหนังสือกลับไปกลับมาตามทีระบุไว้ในตอนท้ายของแต่ละข้อ แต่ละข้อมีความเกี่ยวข้องกันเฉพาะเส้นทางที่ถูกกำหนดมาเท่านั้น

3.2.5 อัจฉนภาษา (Non-verbal elements)

อัจฉนภาษาที่ปรากฏในนวนิยายได้แก่ รูปแสดงสัญลักษณ์บอกระดับความยากง่าย รูปแสดงด่านต่าง ๆ ที่กำหนด ในหัวข้อที่ 3.1.2.2 เนื้อหา นอกจากนี้ยังมี Hero sheet หรือแผนผังแสดงประวัติของตัวละคร ซึ่งจะแสดงผละกำลัง พลังกาย ของวิเศษที่เก็บได้ ความสามารถพิเศษ เป็นต้น ซึ่งสำคัญอย่างยิ่งในการอ่านหนังสือเล่มนี้

The image shows two pages of a 'HERO SHEET' form. The left page is titled 'HERO SHEET' and contains the following fields:

- NAME:
- CLOAK
- HEAD
- GLOVES
- MAIN HAND
- CHEST
- LEFT HAND
- TALISMAN
- FEET
- MONEY POUCH
- SPEED
- BRAWN
- MAGIC
- ARMOUR
- HEALTH

The right page is also titled 'HERO SHEET' and contains the following fields:

- PATH:
- CAREER:
- NECKLACE
- RING
- RING
- BACKPACK:
- SPECIAL ABILITIES:
 - SPEED
 - COMBAT
 - PASSIVE
 - MODIFIER
- NOTES:

รูปแสดง Hero sheet

แผนผังนี้มีไว้ให้ผู้อ่านบันทึกรายละเอียดของตัวละคร โดยมีข้อความต่าง ๆ ดังนี้

1. NAME ระบุชื่อตัวละครที่ผู้อ่านตั้งเอง
2. PATH: ระบุเส้นทางที่เลือก ได้แก่ THE WORRIER, THE MAGE และ THE ROGUE
3. CAREER: ระบุอาชีพ
4. EQUIPMENT ได้แก่ กล่องสี่เหลี่ยมเล็ก ๆ ที่ให้ระบุชื่อของวิเศษที่เก็บได้กล่องละ 1 ชิ้น หากได้ของใหม่มา ก็จะต้องลบของเดิมทิ้งรวมทั้งพลังและความสามารถพิเศษที่ได้มาจากของเดิมก็ต้องถูกลบทิ้งไปด้วยเช่นกัน Equipment เหล่านี้ ได้แก่

CLOAK ระบุชื่อคลุมวิเศษ

HEAD ระบุชื่อของวิเศษที่ใช้ป้องกันศีรษะ

GLOVES ระบุชื่อถุงมือวิเศษ

MAIN HAND ระบุชื่อของวิเศษที่ใช้เป็นอาวุธหลัก

CHEST ระบุชื่อของวิเศษที่ใช้ป้องกันส่วนอก

LEFT HAND ระบุชื่อของวิเศษที่ใช้ถือป้องกันตัวหรืออาวุธรองเมื่อซ้าย

TALISMAN ระบุชื่อของวิเศษที่ใช้เป็นเครื่องราง

FEET ระบุชื่อของวิเศษที่ใช้กับส่วนเท้า

NECKLACE ระบุชื่อสร้อยวิเศษ

RING ระบุชื่อแหวนวิเศษ

5. MONEY POUCH ระบุว่าคุณมีเหรียญทองสะสมอยู่ขณะนั้นก็โกลด์คราวน์ (gold crown: หน่วยเงินตราแลกเปลี่ยนในนวนิยายเรื่องนี้) ซึ่งเป็นค่าตอบแทนที่ได้จากการทำงานหรือเก็บได้ระหว่างการผจญภัยหรือจากการผจญภัยแต่ละครั้ง โดย gold crown เป็นหน่วยเงินตราในเรื่อง ใช้สำหรับซื้อของในหมู่บ้านหรือค่าย

6. Attribute หลักของตัวละคร ใช้แสดงความแข็งแกร่งและความอ่อนแอของตัวละคร ได้แก่

SPEED ระบุความเร็วในการโจมตี

BRAWN ระบุพลังกาย

MAGIC ระบุพลังเวทมนตร์

ARMOUR ระบุพลังป้องกัน

HEALTH ระบุพลังชีวิต

7. BACKPACK ระบุสิ่งของเบ็ดเตล็ดที่อาจได้มาระหว่างทางหรือซื้อจากร้านค้าในหมู่บ้าน ของแต่ละอย่างมีความสามารถต่างกันออกไป เช่น เพิ่ม SPEED เพิ่ม HEALTH หรือเพิ่ม BRAWN เป็นต้น เราสามารถเก็บ BACKPACK ได้เพียง 5 ชิ้น เท่านั้น และใช้ได้เพียงครั้งเดียวหรือตามจำนวนที่กำหนดในเรื่อง

8. SPECIAL ABILITIES คือความสามารถพิเศษของตัวละคร แบ่งออกเป็น

SPEED เป็นความสามารถที่ทำให้พลังในการโจมตีเพิ่มขึ้น

COMBAT เป็นความสามารถที่เพิ่มพลังในการทำลาย

PASSIVE เป็นความสามารถที่ใช้ได้ผลในการต่อสู้ทุกครั้ง เช่น VENOM ที่ทำให้ HEALTH

หรือพลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลงทุกครั้งที่ปะทะกัน ไม่ว่าเราจะเป็นผู้ชนะหรือไม่ก็ตาม

และมีผลโดยอัตโนมัติ เว้นแต่จะมีข้อความบางตอนในที่กำหนดไม่ให้ PASSIVE

ABILITIES มีผลต่อคู่ต่อสู้

MODIFIER เป็นความสามารถที่ช่วยเพิ่ม SPEED, BRAWN, ARMOUR, MAGIC ในการโจมตี แต่แต่ละครั้งได้ ขึ้นอยู่กับของวิเศษที่ตัวเอกได้รับมาว่ากำหนดให้เพิ่มอะไร และเพิ่มเท่าไร

9. NOTE ระบุเรื่องอื่น ๆ ที่จำเป็นระหว่างกรอ่าน

3.2.6 คำศัพท์ (Lexis)

เนื่องจากเรื่องนี้เป็นนวนิยายแนวแฟนตาซี คำศัพท์ที่ใช้จึงเป็นศัพท์ที่มักใช้กันในนิยายแฟนตาซีแนวย้อนยุค เช่น armour, magic, sword, dagger, cloak, greave, shield ซึ่งล้วนเป็นสิ่งที่มิในยุคโบราณ แต่ในขณะเดียวกันก็ไม่ได้ใช้คำศัพท์ที่ยากหรือศัพท์เก่าแก่แต่อย่างใดในการเดินเรื่อง เนื่องจากความที่เป็น Gamebook ของนิยายเรื่องนี้ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าต้องใช้ภาษาสมัยใหม่เพื่อให้เยาวชนอ่านแล้วเข้าใจเน้นความสนุก แต่ไม่ได้เน้นความเก่าแก่ของภาษาที่เข้ากับยุคสมัยที่เขียนจริง ๆ ฉะนั้น จึงเป็นหน้าที่ของนักแปลที่จะต้องใช้ภาษาที่สื่อให้ผู้อ่านรู้ว่าอยู่ในยุคโบราณ เช่น ใช้คำแทนตัวละครว่า เจ้า ข้า นายท่าน เป็นต้น แต่ภาษาที่ใช้ก็ไม่ควรเก่ามากเกินไปเช่นกัน เพื่อให้ผู้อ่านอ่านแล้วได้บรรยากาศที่คล้ายกับการเล่นเกมคอมพิวเตอร์นั่นเอง

3.2.7 โครงสร้างประโยค (Sentence structure)

ในเรื่องนี้มีการใช้ประโยคหลากหลาย ทั้งประโยคความเดียว ความรวมและความซ้อน แต่ถึงแม้จะใช้ประโยคความซ้อน ผู้เขียนก็ใช้คำศัพท์ง่าย ไม่ซับซ้อน อ่านแล้วเข้าใจทันที ไม่ต้องตีความ และไม่ใช้ภาษาทางการ เช่น

- You offer to help find the crown.
- The weapons and armour are some of the finest you have ever seen.
- However, your eyes are drawn from the crown to the huge ten-metre high statue of the Dour king, seated on a throne of black stone.
- You emerge from the lake, shivering in the cold evening light.
- You must now fight for your life against this fearsome carnivorous plant.

3.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง (Suprasegmental features)

น้ำเสียงที่ใช้ในเรื่องเป็นเสียงที่แฝงไปด้วยความตื่นเต้นตามสถานการณ์ที่ตัวเอกต้องเจอในแต่ละด่านหรือแต่ละข้อ อาจจะแสดงอาการเศร้าใจ ตกใจ มีความสุขก็ได้ เหมือนเช่นตัวละครในนิยายทั่ว ๆ ไป เมื่อเจอคู่ต่อสู้หรือปีศาจหรือตกอยู่ในสถานการณ์คับขัน น้ำเสียงก็จะเป็นเสียงที่ตื่นเต้น ร้อนรน หรือเสียงขู่อาฆาต เช่น ในตอนที่สู้กับ Barkrot ซึ่งเป็นปีศาจที่มีรูปร่างเป็นต้นไม้ มันพ่นก๊าซพิษสีเขียวออกมา และร้องขู่ว่า 'Back! Go Back!' chokes the tree. 'I have suffered enough! I will not suffer anymore!' เป็นต้น

การวิเคราะห์องค์ประกอบต้นฉบับตามแนวทางตามแนวทางการทำวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord ทำให้เข้าใจต้นฉบับมากขึ้น โดยเฉพาะการวิเคราะห์ผู้ส่งสารที่ทำให้ทราบว่าเป็นชาวอังกฤษ ดังนั้น การใช้คำศัพท์บางคำอาจแตกต่างจากชาวอเมริกันที่คนไทยคุ้นเคย และทำให้ผู้วิจัยเข้าใจวิธีการอ่านหรือ

เล่นเกมตามแบบฉบับของหนังสือเล่มนี้ ซึ่งเหมือนกับการเล่นเกมและอ่านนิยายไปในคราวเดียวกัน เพราะฉะนั้น การแปลนวนิยายเรื่องนี้จึงต้องคำนึงถึงลักษณะของเกมประกอบด้วย คือ ต้องแปลให้ได้บรรยากาศ สนุกสนาน น่าตื่นเต้น และใช้ภาษาที่สั้นกระชับแต่ชวนให้ติดตาม

บทที่ 4

ปัญหาและแนวทางการแก้ไข

4.1 ปัญหาที่พบ

4.1.1 ชื่อของวิเศษมีความหลากหลายและไม่มีภาพประกอบในหนังสือ บางชื่อมีปรากฏอยู่ในเกมอื่น แต่ยังไม่มีการแปลภาษาไทย นอกจากนี้ รูปภาพของวิเศษหลายอย่างในเกมอื่นที่มีชื่อเหมือนในนิยายเล่มนี้ ไม่ใช่สิ่งของประเภทเดียวกัน เช่น ในเรื่องนี้กำหนดให้เป็นไม้เท้า แต่ในเกมอื่นเป็นเข็มขัด ดังนั้น การค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับของวิเศษที่มีชื่อเดียวกันในเกมอื่น อาจไม่ได้ช่วยในการแปลทั้งหมด แต่ทำให้จินตนาการแจ่มชัดขึ้น

4.2.2 ชื่อของวิเศษบางชื่อไม่มีปรากฏในเกมอื่น เป็นชื่อที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาเอง แต่ไม่มีการบรรยายลักษณะ บอกแต่เพียงว่าใช้กับอวัยวะส่วนไหนของร่างกายและมีคุณสมบัติอย่างไร ทำให้จินตนาการตามได้ยาก เช่น Rumble thumpers และ Belching bludger ที่ผู้เขียนคิดขึ้นเอง และไม่ได้บรรยายไว้ว่ามีรูปร่างลักษณะอย่างไร ทำให้ผู้วิจัยต้องค้นคว้าข้อมูลจากหลายที่เพื่อทราบลักษณะของวิเศษที่ตรงกับจินตนาการของผู้เขียนมากที่สุด ซึ่งจะทำให้ได้คำแปลที่ตรงกับต้นฉบับและเจตนารมณ์ของผู้เขียน

4.2 แนวทางการแก้ไขปัญหา

4.2.1 ผู้วิจัยศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับชื่อของวิเศษตามบริบทแวดล้อมในเรื่องว่าควรมีลักษณะอย่างไร เนื่องจากชื่อและลักษณะของของวิเศษมักจะสอดคล้องกับลักษณะของปีศาจในด้านนั้น ๆ และสภาพแวดล้อมที่ตัวเอกกำลังเผชิญ

4.2.2 ค้นหาข้อมูลในเกมอื่นว่าได้มีการกล่าวถึงของวิเศษชื่อนี้ไว้บ้างหรือไม่ และมีรูปร่างลักษณะอย่างไร ใช้ทำอะไร

4.2.3 สอบถามจากผู้ที่ชื่นชอบการเล่นเกมหรือมีประสบการณ์ในการเล่นเกมออนไลน์แนวแอคชั่นแฟนตาซีมาพอสมควร เช่น World of Warcraft, Final Fantasy เป็นต้น โดยสอบถามทั้งชาวไทยและชาวต่างชาติ รวมทั้งการติดต่อสอบถามผ่านเว็บไซต์ของผู้เขียนโดยตรงคือ <http://www.destiny-quest.com> ในหมวด Forum/ Rules Q&A

4.2.4 ทดลองเล่นเกม Destiny Quest ในรูปแบบของเกมบนเว็บไซต์ <http://adventurecow.com> เพื่อค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับของวิเศษเพิ่มเติม

4.2.5 ใช้ทฤษฎี Skopostheorie ของ Katharina Reiss and Hans J. Vermeer หลักภรรณศาสตร์ เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle และความรู้ด้านภาษาไทย มาช่วยในการแก้ไขปัญหา

4.3 การแปลชื่อของวิเศษ

ผู้วิจัยได้แบ่งประเภทของของวิเศษออกเป็น 5 ประเภท คือ อาวุธ เครื่องแต่งกาย เครื่องประดับ เครื่องราง และของวิเศษอื่น ๆ ตามที่กำหนดไว้ในเนื้อเรื่อง ดังนี้

4.3.1 ของวิเศษประเภทอาวุธ

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
<p>1. The rock</p> <p>Main hand: club</p> <p>Ability: Slam</p>	<p>ตามเนื้อเรื่อง ตัวเอกพบของวิเศษ The rock หลังจากที่โค่นปิศาจที่ชื่อ Rumbler ซึ่งเป็นปิศาจที่ร่างกายประกอบขึ้นจากฝุ่น ดินและหิน มีพลังกำลังแข็งแกร่งมาก ร่างกายทนทานต่อการถูกแทง รวมทั้งทนต่อพิษ หนามแหลม เจ็ยงตะขอและสายฟ้าฟาด</p> <p>The rock มีข้อความกำกับข้างใต้ว่าเป็นกระบองและใช้เป็นอาวุธหลัก มีความสามารถในการยับยั้งไม่ให้คู่ต่อสู้โจมตีได้ 1 ครั้ง และลดพลังการโจมตีของคู่ต่อสู้ลง 1 แต้ม ซึ่งทั้งหมดนี้ทำให้มองเห็นภาพว่า The rock ต้องเป็นกระบองที่ทรงพลังมาก เช่น กระบองของยักษ์ในนิยายหรือตำนานเก่าแก่ และเป็นของที่มีอำนาจทำลายล้างเหมือนกับกระบองในเรื่องนี้ ดังนั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘กระบองศิลา’ เนื่องจาก rock แปลว่า หิน แต่มีคำพ้องอีก คำหนึ่งคือ ศิลา ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า ศิลาแทน เพราะอ่านแล้วทำให้รู้สึกว่ามีลักษณะเป็นของโบราณ และเป็นของสูงเหมาะกับการเป็นชื่อของวิเศษ</p>	Scenes-and-Frames	กระบองศิลา
<p>2. Witching hour</p> <p>Left hand: pistol</p> <p>Ability: Bull's eye</p>	<p>เป็นของวิเศษที่พบในฉากศพนักล่าแม่มด โดยนักล่าผู้นี้เป็นเสียชีวิตอยู่ใต้หลุมลึกซึ่งเข้ากับดักแห่งหนึ่งในนครร้างใต้น้ำ witching hour ในเรื่องนี้เป็นปืนพกที่มีความพิเศษตรงที่สามารถยิงศัตรูได้ตั้งแต่ก่อนเริ่มต่อสู้ ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม โดยไม่ต้องคำนึงถึงพลังป้องกันของศัตรู (armour) เปรียบเสมือนการยิงทะลุเกราะป้องกันนั่นเอง</p> <p>การแปลชื่อของวิเศษชิ้นนี้ยากตรงที่แม้เราจะทราบว่าเป็นปืน แต่ชื่อ witching hour กลับไม่สื่อถึงปืนเลย witching hour หมายถึง ช่วงเวลาที่ผี ปิศาจ หรือแม่มดปรากฏตัวและมีอิทธิฤทธิ์มาก นอกจากนี้ยังเชื่อกันว่ามนตร์ดำจะใช้ได้ผลสูงสุดในช่วงเวลานี้ด้วย คือประมาณเที่ยงคืนถึงตีสาม ส่วนในเกมอื่น ๆ เช่น เกม Diablo III นั้น witching hour เป็นเข็มขัด</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, Skopostheorie	ปืนล้าง อาถรรพ์

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>ในตำนาน แต่ในเกม Grim Dawn กลับเป็นปีนไรเฟิล แสดงว่า witching hour จะเป็นของสิ่งใด แล้วแต่ผู้ออกแบบเกมหรือนักเขียนจะกำหนด จากข้อมูลที่มีอยู่ทำให้ผู้วิจัยนึกภาพปีนพอกออก แต่ยังไม่ทราบว่าจะแปลชื่อปีนนี้อย่างไร ดังนั้น เพราะหากแปลตรงตัวว่า ‘เวลาของแม่มด’ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะกับการเป็นชื่อปีน ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง และใช้ทฤษฎีการแปลแบบตีความเข้ามาช่วย โดยทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและตีความหมายจากบริบทว่าในเมื่อตัวเอกพบปีนพอกนี้อยู่กับฉากของนักล่าแม่มด</p> <p>ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อปีนไม่ควรสื่อถึงอำนาจของมนตร์ดำหรือแม่มด แต่ควรจะเป็นชื่อที่สื่อถึงการกวาดล้างแม่มดและสิ่งชั่วร้ายมากกว่า จึงจะเหมาะสมกับการเป็นอาวุธคู่กายของนักล่าแม่มด ดังนั้นจึงแปล witching hour ว่า ‘ปีนล้างอาถรรพ์’</p>		
<p>3. Frenzy Main hand: Axe Ability: cleave</p>	<p>ก่อนจะได้ Frenzy มา ตัวเอกได้ต่อสู้กับเหล่าสรรพาวุธของกษัตริย์ที่ก่อตัวเป็นพายุหมุนพุ่งเข้าทำลายตัวเอก Frenzy ในเรื่องนี่คือขวาน ใช้เป็นอาวุธหลัก ถ้าหากมี Frenzy อยู่ในครอบครอง จะทำให้สามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างศัตรูได้เพิ่ม 1 ลูก โดยที่พลังป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ ดังนั้นการใช้ Frenzy ต่อสู้จึงทำให้พลังชีวิตของศัตรูลดลงอย่างรวดเร็ว จึงเป็นอาวุธที่ทรงพลังและร้ายกาจมาก</p> <p>ในเรื่อง Frenzy เคยอยู่ในความครอบครองของกษัตริย์มาก่อน ประกอบกับ Oxford Dictionary ให้ความหมายว่า A state or period of uncontrolled excitement or wild behavior. หมายถึงภาวะที่ควบคุมความตื่นเต้นไม่ได้ หรือพฤติกรรมคุ้มคลั่ง ผู้วิจัยจึงต้องค้นหาคำแปลที่สื่อออกมาถึงความคุ้มคลั่ง ความเดือดดาล เพราะหากแปลตรงตัวว่า ‘ขวานคลั่ง’ หรือ ‘ขวานเดือด’ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะสมกับ</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, skopostheorie</p>	<p>ขวานฟ้าพิโรธ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>การเป็น ชื่อชวาน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง</p> <p>ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า ‘พิโรธ’ แทนคำว่าคุ่มคลั่งหรือคลั่ง เพราะคำว่าพิโรธเป็นคำราชาศัพท์ที่ใช้กับพระมหากษัตริย์ในภาษาปลายทาง เพื่อให้คงความหมายของคำว่า Frenzy ไว้ และเพิ่มคำว่า ‘ฟ้า’ เป็นชวานฟ้า เนื่องจากสื่อความหมายได้ 2 นัย คือ ฟ้าจะหมายถึงเจ้าฟ้าก็ได้ ซึ่งพอรวมกับคำว่าพิโรธแล้ว จะหมายถึงเจ้าฟ้าหรือชนชั้นสูงกำลังโกรธ และ ฟ้าหมายถึงท้องฟ้าเบื้องบน สวรรค์ก็ได้ ซึ่งพอรวมกับคำว่าพิโรธแล้ว จะหมายถึงสวรรค์เบื้องบนกำลังโกรธ จึงทำให้เป็นชื่ออาวุธที่น่าเกรงขาม ดังนั้น จึงแปล Frenzy ว่า ‘ชวานฟ้าพิโรธ’</p>		
<p>4.Stone crescent Left hand: shield Ability: Slam</p>	<p>ตัวเอกพบ Stone crescent หลังจากเอาชนะยักษ์ศิลาที่ก่อตัวมาจากหินได้สำเร็จ จึงได้พบสมบัติมากมายท่ามกลางเศษหินที่เคยประกอบรูปร่างเป็นยักษ์ศิลามาก่อน</p> <p>ในเรื่องนี้ Stone crescent คือ หินรูปพระจันทร์เสี้ยวทำหน้าที่เป็นโล่และผู้ที่ใช้ได้ต้องเป็นนักรบเท่านั้น Stone crescent มีความสามารถในการยับยั้งไม่ให้ศัตรูทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างตัวเอกของผู้อ่าน (กรณีศัตรูชนะการต่อสู้ในรอบนั้น) และพลังโจมตีของคู่ต่อสู้จะลดลง 1 แต้ม ในการต่อสู้รอบถัดไป ผู้อ่านสามารถใช้ Stone crescent ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอดระยะเวลาการต่อสู้เท่านั้น จึงแปล stone ว่า ศิลา เพราะฟังดูขลังกว่าคำว่าหิน และเป็นภาษาเก่ากว่าเหมาะกับนิยายแฟนตาซีย้อนยุค และแปล crescent ว่า จันทรเสี้ยว แทนพระจันทร์เสี้ยว เพราะสั้นและกระชับมากกว่า ทั้งยังให้ความหมายเหมือนเดิม รวมกันจึงเป็น ‘โล่ศิลาจันทรเสี้ยว’</p>	<p>Scenes-and- Frames Semantics</p>	<p>โล่ศิลาจันทร เสี้ยว</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
<p>5. Stone shield Left hand: Slam</p>	<p>ตัวเอกพบ Stone shield ในหีบสีทองที่บรรจุของวิเศษของกษัตริย์โนลตอร์ หลังจากโค่นราชาผู้ต้องคำสาปผู้นี้ได้แล้ว ในเรื่อง Stone shield เป็นโล่ที่มีความสามารถในการยับยั้งไม่ให้ศัตรูทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างตัวเอกของผู้อ่าน (กรณีศัตรูชนะการต่อสู้ในรอบนั้น) และพลังโจมตีของคู่ต่อสู้จะลดลง 1 แต้ม ในการต่อสู้รอบถัดไป ผู้อ่านสามารถใช้ Stone shield ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอดระยะเวลาการต่อสู้เท่านั้น โล่นี้จึงมีความสามารถในการป้องกันการโจมตีของศัตรู และลดพลังการโจมตีของศัตรูลงนั่นเอง</p> <p>ดังนั้น จึงแปล shield ว่า โล่ ตรงตัว และแปล stone ว่า ศิลา รวมเป็น โล่ศิลา เพื่อให้เหมาะสมกับการเป็นอาวุธโบราณของกษัตริย์</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>โล่ศิลา</p>
<p>6. Nightbringer Main hand: Sword Ability: Might of stone</p>	<p>เป็นดาบที่ได้เป็นของรางวัลหลังจากเอาชนะราชาผู้ต้องคำสาปได้แล้ว เป็นดาบที่มีพลังมาก มีความสามารถในการเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง</p> <p>เมื่อพิจารณาชื่อ Nightbringer แล้วพบว่าหากแปลตรงตัวจะแปลว่า ‘ผู้นำมาซึ่งความมืด’ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะสมกับการเป็นชื่อดาบ ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง คือ หากชื่อในภาษาต้นทางบ่งบอกถึงความน่ากลัว ชื่อในภาษาปลายทางก็ควรจะมีควมน่ากลัวเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ตามหลักของทฤษฎีนี้เห็นว่า คำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรต้องมาก่อนคำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร</p> <p>Nightbringer หรือผู้นำมาซึ่งความมืด เป็นชื่อที่บ่งบอกถึงความน่ากลัวและความร้ายกาจของดาบเล่มนี้ จึงแปลว่า</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics และ Skopostheorie</p>	<p>ดาบยมทูตรัตติกาล</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	ดาบยมทูตรัตติกาล เพื่อถ่ายทอดความน่ากลัวของดาบ โดยใช้คำว่ายมทูตที่หมายถึงผู้มีหน้าที่พาวิญญาณที่เพิ่งสิ้นชีวิตไปยังดินแดนหลังความตาย ซึ่งเปรียบเสมือนการนำไปสู่ดินแดนอันมืดมน อีกทั้งยมทูตเป็นชื่อที่น่ากลัว และไม่มีผู้ใดประสงค์จะพบ ส่วนคำว่า night ผู้วิจัยใช้คำว่า รัตติกาล แทนคำว่าความมืดหรือกลางคืน		
<p>7. Nightfall</p> <p>Main hand: staff</p> <p>Ability: Might of stone</p>	<p>เป็นคทาพบในที่เดียวกับ Nightbringer และมีความสามารถเช่นเดียวกัน คือ ใช้เพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง</p> <p>Nightfall หมายถึง มีดคำ ช่วงเวลาก่อนที่จะเข้าสู่เวลากลางคืน ทำให้นึกถึงยามสนธยาเป็นอันดับแรก แต่แทนที่จะแปลว่า ‘คทาสนธยา’ ตรงตัว ผู้วิจัยกลับเห็นว่าชื่อไม่ได้แสดงถึงความน่าเกรงขาม ดังนั้น จึงแปลว่า ‘คทารัตติกาลนิรมิต’ แทน เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกว่าการวิเศษนี้มีพลังอำนาจมาก และเหมาะสมที่จะเป็นชื่อของวิเศษ อีกทั้งยังเป็นการเพิ่มอรรถรสในการอ่าน</p> <p>นอกจากนี้ ความหมายของ Nightfall ที่แปลว่ายามโพล้เพล้หรือสนธยานั้น ไม่ได้สื่อถึงความน่ากลัว และแม้จะมีความสามารถเช่นเดียวกับ Nightbringer คือเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม แต่ความน่ากลัวของอาวุธต่างประเภทกันย่อมต่างกันคือ ดาบเป็นอาวุธของนักรบ ย่อมมีความน่าเกรงขามมากกว่าคทา เพราะเป็นของมีคม ทำให้เลือดไหลและอวัยวะเสียหายได้ ในขณะที่คทามักเป็นอาวุธของพ่อมดแม่มด ใช้เป็นสื่อในการร่ายคาถา ดังนั้น Nightfall จึงเสมือนอาวุธที่ใช้ร่ายมนตราให้เกิดความมืดครึ้มเพื่อป้องกันตัวหรือหลบการโจมตีจากศัตรู</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Skopostherie	คทารัตติกาล นิรมิต
<p>8. Essence of shadow</p> <p>Left hand: Orb</p>	<p>ตัวเอกใต้ของวิเศษชิ้นนี้มาจากเอาชนะปิศาจชื่อ The Shadow ใต้ สำเร็จ โดย Essence of shadow มีลักษณะเป็นวัตถุทรงกลม ขนาดเล็ก และมีความสามารถใน</p>	Scenes-and-Frames Semantics,	ลูกแก้วปิศาจ

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
Ability: Chill touch	<p>การลดพลังโจมตีของศัตรูลง 2 แต้ม สำหรับการต่อสู้ 1 ครั้ง ทั้งนี้ ผู้อ่านเลือกใช้ Essence of shadow ได้เพียง 1 ครั้ง เท่านั้น</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย Essence ว่า The intrinsic nature or indispensable quality of something, especially something abstract, which determines its character. คือสิ่งที่ เป็นแก่น ใจความ สำคัญของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ผู้วิจัยอาศัยบริบทแวดล้อมช่วย ในการสร้างสรรค์คำแปล ตามแนวทางการตีความ ซึ่งจากคำ บรรยายของผู้เขียนทำให้ ที่ระบุว่าเป็น ‘วัตถุทรงกลม’ และ ได้บรรยายไว้ว่า Essence of shadow ปรากฏขึ้นหลังจากที่ The shadow สลายตัวไปแล้ว เหลือเพียงของสิ่งนี้ทิ้งไว้ จึงแปลว่า ‘ลูกแก้วปิศาจ’ ซึ่งเป็นการแปลโดยคำนึงถึงลักษณะของ สิ่งของและภาพในจินตนาการตามที่คุณเขียนบรรยาย ประกอบ กับประสบการณ์ของผู้วิจัย และชื่อนี้เป็นชื่อที่น่าเกรงขาม ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านเชื่อว่าเป็นของวิเศษที่ได้มาจากการตายของ ปิศาจจริง เพราะเป็นชื่อที่มีความเชื่อมโยงกับปิศาจ The shadow ตามทฤษฎี Skopoktheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่หรือ วัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นหลัก</p>	Interpretative approach, Skopostheorie	
9. Spine tooth Left hand: dagger Ability: Critical strike	<p>ตัวเอกได้ของชิ้นนี้หลังจากเอาชนะ Snapjaw ซึ่งเป็นปิศาจใน ตำนานได้แล้ว ในเรื่องนี้ Spine tooth คือกริชมีความสามารถ ในการเปลี่ยนผลการทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้าง ให้มี ค่าเท่ากับ 6 แต้ม (ปกติจะทอยได้แค่ 1 ลูกแต่หากมีสิทธิ์ทอย ได้ 2 ลูก หรือมากกว่านั้น แต้มของทุกลูกจะมีค่าเท่ากับ 6 แต้ม ทันที) ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอดการต่อสู้กับปิศาจหรือ กองทัพปิศาจ (จากอภิวานศัพทท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ critical strike ไว้) ทำให้เห็นภาพกริชที่มีความคมกริบ มีพลัง ทำลายล้างสูง</p> <p>อย่างไรก็ตามหากแปล spine tooth ตรงตัวว่า ‘กริชฟันหนาม’ จะทำให้คนอ่านเข้าใจได้ 3 ประการ คือ 1. ฟันหนามเป็นชื่อ กริช 2. กริชนี้ใช้ สำหรับ ‘ฟัน’ หนาม ทำให้ ฟัน กลายเป็น</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, Skopostheorie	กริชทะลวง

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>คำกริยา 3. กริขที่มีใบมีดเป็นรอยหยักคล้ายใบเลื่อย ดังนั้นจึงแปลว่า ‘กริขทะเลง’ จากบริบทแวดล้อมที่ระบุถึงความสามารถของกริขนี้ที่มีพลังทำลายล้างสูงตามที่กล่าวไว้ข้างต้นช่วยในการตีความและสร้างสรรค์คำแปล ประกอบกับเป็นชื่อที่แสดงให้เห็นถึงความสามารถของกริขชัดเจน โดยคำว่า ‘ทะเลง’ หมายถึง ทำให้เป็นช่องทะลุ ทำให้เป็นทางหรือเป็นช่องทะลุเข้าไป เช่น ทะลวงฟัน บุกทะลวง เป็นต้น ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านสามารถสัมผัสได้ถึงพลังอำนาจของของวิเศษชิ้นนี้ จึงจะได้รรถรสในการอ่าน ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับวัตถุประสงค์และหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก</p>		
<p>10. Chains of binding Left hand: chains Ability: Shackle</p>	<p>ตัวเอกพบ Chains of binding ท่ามกลางซากศพของเหล่าปิศาจ Ghoul ในที่นี้ Chains of binding มีลักษณะเป็นโซ่ตรวน ใช้ล่ามหรือจองจำผู้อยู่ใต้อำนาจ</p> <p>ผู้อ่านสามารถใช้ Chains of binding ลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1 ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ จึงเป็นการใช้เพื่อเพิ่มโอกาสให้ตัวเอกของผู้อ่านเป็นฝ่ายชนะเกมการต่อสู้ในรอบนั้น</p> <p>เมื่อนึกถึงโซ่ขนาดใหญ่ที่ใช้เป็นอาวุธและจองจำ จึงแปลคำนี้ว่า ‘โซ่พันธนาการ’ เนื่องจากพันธนาการ แปลว่า จองจำ และนิยมใช้ในงานวรรณกรรม</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>โซ่พันธนาการ</p>
<p>11. Silverghast Main hand: dagger Ability: quicksilver</p>	<p>ตัวเอกพบของวิเศษชิ้นนี้หลังจากล้มปิศาจชื่อ Gorgis ได้แล้ว (เป็นปิศาจ Ghoul ที่กินซากศพหรือเนื้อมนุษย์เป็นอาหาร) ซึ่งปิศาจตัวนี้มีลักษณะคล้ายสัตว์ป่า มีแผงคอสีเทาหนา</p> <p>silverghast คือกริข มีความสามารถในการเพิ่มพลังโจมตี 2 แต้มใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ</p> <p>พจนานุกรม Collins ให้ความหมาย ghastr ว่า to terrify คือทำให้กลัว ทำให้ตกใจ ผู้วิจัยจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความเข้ามาช่วย โดยทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและสร้างสรรค์คำแปลจากบริบท โดยกริขนี้ตัวเอกพบหลังจากล้ม</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, Skopostheorie</p>	<p>กริขเงินปิศาจ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>ปิศาจชื่อ Gorgis ที่กินซากศพหรือเนื้อมนุษย์เป็นอาหารได้ แล้ว กริชนี้ในจินตนาการของผู้วิจัยเป็นกริชที่มีอานุภาพร้ายแรงและน่ากลัว เพราะเป็นของปิศาจกินเนื้อที่น่าสยดสยอง ดังนั้น จึงแปลชื่อนี้ว่า ‘กริชเงินปิศาจ’ โดยเนื่องจากคำว่าปิศาจสื่อถึงความน่ากลัว สยดสยองได้ดี เหมาะกับเป็นชื่อของกริชที่ได้มาจากพวกปิศาจด้วย ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลักของการแปลนวนิยายเรื่องนี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้ธรรมชาติ มีความน่าเกรงขาม และทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นของวิเศษที่จะช่วยให้เอาชนะศัตรูได้จริง</p>		
<p>12. Gorgis grip Left hand: fist weapon Ability: rake</p>	<p>ตัวเอกพบ Gorgis grip ที่เดียวกับ Silverghast ในที่นี้ Gorgis grip คืออาวุธที่ใช้เสริมสำหรับการต่อสู้มือเปล่า หากมี Gorgis grip ไว้ในครอบครอง จะทำให้สามารถเพิ่มลูกเต๋าที่ใช้ทอยเพื่อหาแต้มทำลายล้างจาก 1 ลูก กลายเป็น 3 ลูก โดยที่พลังป้องกันของฝ่ายตรงข้ามไม่สามารถต้านทานได้ (ลูกเต๋าแต่ละลูกมีแต้มสูงสุด 6 แต้ม ดังนั้น ถ้าหากทอยลูกเต๋า 3 ลูก และได้ 6 แต้ม ทุกลูก ก็จะได้แต้มทำลายล้างมากกว่าปกติ) แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้งในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ ดังนั้น Gorgis grip จึงทำให้ผู้ครอบครองได้แต้มการทำลายล้างสูง และพลังชีวิตของฝ่ายตรงข้ามลดลงเร็วขึ้น</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมาย grip ว่า Take and keep a firm hold of; grasp tightly. คือการจับ กำมือให้แน่น ทำให้นึกเห็นภาพหมัดอันทรงพลัง ดังนั้น จึงแปล Gorgis grip ว่า ‘หมัดกอร์จิส’ โดยถ่ายเสียงคำว่า Gorgis เนื่องจากเป็นชื่อของปิศาจ (ชื่อเฉพาะ)</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>หมัดกอร์จิส</p>
<p>13. Mortician's scalpel Main hand: dagger Ability: disease</p>	<p>ตัวเอกพบ Mortician's scalpel หลังจากต่อสู้ชนะสัปเหร่อ ผู้สร้างเหล่าผีดิบเดินได้สำเร็จ ในเรื่องนี้ Mortician's scalpel คือกริช มีกฎในการใช้งานว่า ถ้าหากตัวเอกของผู้อ่านชนะการต่อสู้ครั้งใด กริชนี้จะทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลงอีก 2 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ เปรียบเสมือนคู่ต่อสู้</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>มีดสับพร้อ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>ติดเชื่อ และถูกเชื่อร้ายเล่นงานอีกทางหนึ่งนั่นเอง</p> <p>Mortician คือ สัปเหร่อ ส่วน scalpel นั้นคือ มีดผ่าตัด แต่ในที่นี้หากแปลว่ามีดผ่าตัด ผู้อ่านก็จะไม่นึกเห็นภาพอันน่าสยดสยอง แต่ถ้าหากแปลว่า ‘มีดชำแหละศพ’ เพื่อให้เหมาะสมกับอาชีพสัปเหร่อนั้นจะเป็นชื่อที่ยาวเกินไป ดังนั้นจึงแปลว่า ‘มีดสัปเหร่อ’ เพื่อให้สั้น กระชับ และเมื่อระบุว่า เป็นมีดของสัปเหร่อแล้ว ผู้อ่านย่อมจินตนาการถึงลักษณะของมีดนี้ได้</p>		
<p>14. Rage claw</p> <p>Left hand: fist weapon</p> <p>Ability: dominate</p>	<p>ตัวเอกได้ Rage claw หลังจากล้ม Mauler หมิดำตัวใหญ่ซึ่งเป็นปิศาจในตำนานได้สำเร็จ rage claw เป็นของที่ใช้เสริมการต่อสู้ด้วยมือเปล่า และมีความสามารถในการเปลี่ยนผล การทอยลูกเต๋า 1 ลูก เพื่อหาแต้มการทำลายล้างฝ่ายตรงข้ามให้ได้ 6 แต้ม ซึ่งเป็นแต้มสูงสุด นับว่าเป็นของวิเศษที่สามารถทำลายล้างฝ่ายตรงข้ามอย่างรุนแรง</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย rage ไว้ว่า violent, uncontrollable anger. คือโกรธมากหรือเดือดดาลนั่นเอง ส่วน claw คือกรงเล็บสัตว์ ดังนั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘กรงเล็บพิฆาต’ ใช้คำว่า ‘พิฆาต’ แทน เดือดดาล เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่า เมื่อโกรธจนถึงขั้นเลือดขึ้นหน้าและเดือดดาลเต็มทนแล้ว ก็ย่อมเกิดความรุนแรงและหมายเอาชีวิตกันได้ ซึ่งตรงกับคำว่าพิฆาตนั่นเอง นอกจากนี้ยังทำให้ชื่อของวิเศษในภาษาปลายทางให้ได้วรรรสร น่าเกรงขาม ฟังดูเป็นชื่อโบราณที่ไม่มีอยู่จริงในปัจจุบัน ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นหลัก</p>	<p>Scenes-and-Frames</p> <p>Semanticst, Skopostheorie</p>	<p>กรงเล็บพิฆาต</p>
<p>15. Death strike</p> <p>Left hand: bow</p> <p>Ability: bull's eye</p>	<p>ตัวเอกพบ Death strike หลังจากเอาชนะนักฆ่าที่ชื่อ Logan ได้แล้ว ในเรื่องกำหนดให้ Death strike คือธนูที่สามารถยิงศัตรูได้ตั้งแต่ออนเริ่มต่อสู้ ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม โดยไม่ต้องคำนึงถึงพลังป้องกันของศัตรู จึงเป็นการยิงธนูทะลุเกราะป้องกันนั่นเอง</p>	<p>Scenes-and-Frames</p> <p>Semantics, Skopostheorie</p>	<p>ธนูพิฆาต</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	Strike มีความหมายตามที่เราคุ้นเคยกันดีว่า ประท้วง และ death แปลว่า ความตาย จากคำบรรยายของผู้เขียนทำให้นักเห็นภาพคันธนูสีดำและน่ากลัว แต่หากแปลตรงตัวว่า ‘ธนู ประท้วงความตาย’ หรือ ‘ธนูทำความตาย’ ก็จะยาวเกินไป และทำให้อ่านแล้วสะดุด ไม่สื่นไหล ดังนั้นจึงแปลว่า ‘ธนู พิฆาต’ แทน เนื่องจากคำว่า ‘พิฆาต’ สื่อถึง การหมายเอาชีวิตศัตรูซึ่งก็คือความตาย และทำให้อ่านเข้าใจว่าของสิ่งนี้เป็นธนูแห่งความตาย ซึ่งแสดงถึงอำนาจของธนูได้เป็นอย่างดี		
16.Firebrand Main hand: wand Ability: fire aura	<p>เป็นของที่ได้มาหลังจากเอาชนะปิศาจชื่อ Vesuvius ซึ่งเป็นปิศาจในตำนาน มีร่างกายลุกไปด้วยเปลวไฟ โดยผู้เขียนให้ชื่อเหมือนภูเขาไฟวิซุเวียสที่ระเบิดถล่มเมืองปอมเปอีในอดีต เพื่อให้ผู้อ่านนึกถึงความรุนแรงของไฟจากภูเขาไฟที่กำลังปะทุนั่นเอง ในเรื่องกำหนดให้เป็นคทาซึ่งทำให้ผู้ครอบครองมีไฟพจนตรลล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้มทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าจะใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ ไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมายของ firebrand ว่า A piece of burning wood. คือเป็นไม้ที่ไฟกำลังไหม้อยู่ ทำให้อ่านนึกถึงภาพคทามีฤทธิ์ในการทำให้เกิดไฟเผาผลาญศัตรู จึงแปล Firebrand ว่า ‘คทาไฟประลัยกัลป์’ ซึ่งไฟประลัยกัลป์ หมายถึง ไฟที่เชื่อกันว่าจะล้างโลกเมื่อสิ้นกัป ดังนั้นจึงมีอำนาจและอนุภาพสูงมาก เหมาะที่จะเป็นชื่อของวิเศษ</p>	Scenes-and- Frames Semantics	คทาไฟประลัย กัลป์
17. Frost burn Main hand: wand Ability: piercing	<p>เป็นของที่ได้มาหลังจากต่อสู้กับปิศาจในตำนานชื่อ Chilblain ซึ่งเป็นปิศาจน้ำแข็ง Frost burn ในเรื่องนี้กำหนดให้เป็นคทาใช้สำหรับนักเวทเท่านั้น มีความสามารถในการทำร้ายศัตรู โดยที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ ดังนั้นพลังชีวิตของศัตรูจะลดลงอย่างรวดเร็วเมื่อปราศจากสิ่งป้องกัน</p>	Scenes-and- Frames Semantics, Skopostheorie	คทาเยือกแข็ง

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>เนื่องจาก Frost burn หมายถึง การถูกความเย็นกัดกร่อน เนื่องจากอยู่ในสถานที่ที่หนาวเย็น ทำให้ถูกน้ำแข็ง หิมะ และ อากาศที่เย็นจัดกัดผิวหนังและร่างกายจนเป็นแผล จึงแปลชื่อ คทานี้ว่า ‘คทาเยือกแข็ง’ เพื่อสื่อให้เห็นถึงพลังอำนาจที่เกิดจาก ความหนาวเย็น และเป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปล ที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์เช่นเดียวกับ ผู้อ่านในภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie</p>		
<p>18. Ice splinter Left hand: Sword Ability: piercing</p>	<p>พบที่เดียวกับ Frost burn ในที่นี้เป็นดาบ และมี ความสามารถเช่นเดียวกับ Frost burn คือ สามารถทำร้าย ศัตรูได้เต็มที่ เพราะเกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถ ต้านทานได้ Ice splinter ได้</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย splinter ไว้ ว่า A small, thin, sharp piece of wood, glass, or similar material broken off from a larger piece. คือเป็นเศษน้ำแข็งเล็ก ๆ ที่แตกออกจากก้อนใหญ่ ดังนั้น จึงแปลว่า ‘ดาบเสี้ยวน้ำแข็ง’ โดยใช้คำว่า ‘เสี้ยว’ ที่หมายถึง ส่วนย่อย แทนคำว่า splinter หรือเศษน้ำแข็ง เพราะหากแปลว่า ‘เศษน้ำแข็ง’ ตรงตัว เมื่ออ่านแล้วทำให้ รู้สึกว่าเป็นดาบที่ไม่มีค่าอะไรอะไร เพราะคล้ายกับว่าเป็นดาบ ที่ใช้ไม่ได้ หรือเป็นเศษอาวุธที่ถูกโยนทิ้งแล้ว</p>	<p>Scenes-and- Frames Semantics</p>	<p>ดาบ เสี้ยว น้ำแข็ง</p>
<p>19. Tempest's fury Main hand: Staff Ability: windblast</p>	<p>ตัวเอกพบ Tempest's fury หลังจากเอาชนะ Flay ปีศาจที่ มีร่างเป็นลมได้แล้ว Tempest's fury ในเรื่องเป็นคทา ผู้ครอบครองสามารถใช้ของสิ่งนี้ลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1 ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ จึงเป็นการ ใช้เพื่อการเพิ่มโอกาสให้ตัวเอกของผู้อ่านเป็นฝ่ายชนะเกมการ ต่อสู้ในรอบนั้น</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย Tempest ว่า A violent windy storm. คือเป็นพายุลมที่มีความรุนแรง และให้ความหมาย Fury ว่า Wild or violent anger. หมายถึงโกรธจัด ทำให้เห็นภาพคทาที่ทำให้เกิดพายุลมรุนแรงมาก</p>	<p>Scenes-and- Frames Semantics</p>	<p>คทาเวายุพิโรธ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>ดังนั้นจึงแปลว่า ‘คทาวายุพิโรธ’ โดยใช้วายุแทนคำว่า ‘ลม’ ซึ่งเป็นคำที่นิยมใช้ในวรรณกรรม</p>		
<p>20. Sprig of corruption Left hand: wand Ability: Corruption</p>	<p>ตัวเอกได้ของวิเศษนี้หลังจากเอาชนะปิศาจในตำนานชื่อ Bankrot มีรูปร่างคล้ายต้นไม้ยักษ์ได้สำเร็จ เรื่องนี้กำหนดให้ Sprig of corruption เป็นคทา หากผู้ครอบครองเป็นผู้ชนะในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง สามารถใช้คทานี้ลดพลังกายหรือพลังเวทของคู่ต่อสู้ลง 2 แต้ม ซึ่งมีผลตลอดการต่อสู้จนกว่าจะรู้ผลแพ้-ชนะ และใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย sprig ว่า A small stem bearing leaves or flowers, taken from a plant. หรือ A descendant or younger member of a family or social class. คือเป็นกิ่งไม้เล็กๆที่กำลังผลิดอกออกใบ หรือทายาทรุ่นหนุ่มสาว ส่วน corruption คือ การทุจริต การไม่ซื่อสัตย์ ความเสื่อมโทรม ตามที่คนทั่วไปเข้าใจดี ผู้วิจัยอาศัยบริบทแวดล้อมช่วยในการตีความและสร้างสรรค์คำแปล รวมทั้งคำนึงถึงการนำงานแปลไปใช้ซึ่งต้องแปลให้ผู้อ่านได้รรถรสในการอ่าน และสามารถจินตนาการถึงอำนาจของของวิเศษนั้นได้</p> <p>ดังนั้นจึงแปลว่า ‘คทาวิบัตติ’ แทนการแปลตรงตัวว่า ‘ทายาทแห่งความวิบัติ’ เนื่องจากสั้น กระชับ และสามารถสื่อความได้ดีกว่า โดยทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าคทานี้เป็นคทาที่สร้างความวิบัติให้แก่ฝ่ายตรงข้ามนั่นเอง</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, Skopostheorie</p>	<p>คทาวิบัตติ</p>
<p>21.Ashen staff Main hand: staff</p>	<p>เป็นคทาที่ตัวเอกได้มาหลังจากปราบปิศาจโคลนชื่อ Golem ได้สำเร็จ และพบ Ashen staff อยู่ในดินโคลน ความสามารถของคทานี้ไม่มีระบุไว้ แต่สามารถเพิ่มพลังการโจมตี 1 แต้ม และพลังเวท 2 แต้ม ให้แก่ผู้ครอบครอง</p> <p>Ashen คือ สีเทาหรือสีเถ้าถ่าน คล้ายคลึงกับสีดินโคลน และใช้สำหรับนักเวทเท่านั้น ดังนั้นจึงแปลว่า ‘คทาสีเถ้า’</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>คทาสีเถ้า</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
22.Champion's blade Left hand: Sword Ability: bleed	<p>เป็นดาบที่ตัวเอกพบในโคลนเช่นเดียวกับ Ashen staff หากผู้ครอบครองดาบนี้ชนะการต่อสู้ในแต่ละครั้ง ดาบนี้จะช่วยเพิ่มแต้มการทำลายล้างคู่ต่อสู้อีก 1 แต้ม โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>blade คือ ใบดาบ ส่วน Champion หมายถึงผู้ได้รับชัยชนะ แต่หากแปลว่า ผู้ชนะนั้นตรงตัวเกินไป จึงแปล Champion ว่า นักรบ แทน เพราะนักรบคือผู้พิชิตและเป็นนักทำสงคราม เมื่อได้รับชัยชนะ ก็จะได้รับยกย่อง จึงแปล Champion's blade ว่า 'ดาบนักรบ'</p>	Scenes-and-Frames Semantics	ดาบนักรบ
23. shiny dirk main hand: dagger	<p>เป็นของวิเศษที่พบในศพของนักผจญภัยที่เสียชีวิตในป่า เพราะกินเห็ดพิษเข้าไป ในเรื่องกำหนดให้ shiny dirk เป็นกริช ความสามารถของกริชนี้ไม่มีระบุไว้ แต่สามารถเพิ่มพลังการโจมตี 1 แต้ม และพลังกาย 2 แต้ม ให้แก่ผู้ครอบครอง</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้คำจำกัดความ dirk ว่า A short dagger of a kind formerly carried by Scottish Highlanders. คือกริชสั้นของชาวสกอตแลนด์ ส่วน shiny หมายถึง เปล่งประกายระยิบระยับ ดังนั้น จึงแปลว่า 'กริชเลื่อมพราย' โดยใช้คำว่า เลื่อมพราย ซึ่งเป็นอีกความหมายหนึ่งของเปล่งประกายระยิบระยับแทน เพราะทำให้ดูเป็นของสูงค่าและเป็นภาษาที่นิยมใช้ในวรรณกรรม</p>	Scenes-and-Frames Semantics	กริช เลื่อมพราย
24.Belching bludger Main hand: mace Ability: disease	<p>ตัวเอกพบของ Belching bludger หลังจากล้มขอมบี้หรือผีดิบเดินได้ที่ชื่อ The Blob ได้แล้ว Belching bludger เป็นคทาที่มีความสามารถในการทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลงอีก 2 แต้ม ทุกครั้ง ที่มีการต่อสู้ เปรียบเสมือนคู่ต่อสู้ติดเชื้อ และถูกเชื้อร้ายเล่นงานอีกทางหนึ่งนั่นเอง</p> <p>เนื่องจาก Belching bludger เป็นชื่อที่ผู้เขียนคิดขึ้นเอง และไม่ได้บรรยายไว้ว่ามีรูปร่างลักษณะอย่างไร ทำให้ผู้วิจัยต้องค้นคว้าข้อมูลจากหลายที่เพื่อทราบลักษณะของวิเศษที่ตรงกับจินตนาการของผู้เขียนมากที่สุด</p> <p>ผู้วิจัยค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับ Belching bludger เพิ่มเติมจากนวนิยายเรื่อง Harry Potter ภาคแฮร์รี่ พอตเตอร์กับ</p>	Scenes-and-Frames Semantics และ Skopostheorie	คทาพิฆาต ทรชน

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>ศิลาอาถรรพ์ หน้า 124 ฉบับภาษาอังกฤษ (จากการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกในบทที่ 2 ทำให้ทราบว่าผู้เขียนเป็นชาวอังกฤษ จึงเป็นไปได้ที่จะได้รับอิทธิพลจากนวนิยายเรื่อง Harry Potter) พบว่า ‘Bludger’ คือ ลูกบอลสีดำที่ใช้ในการแข่งขันควิดดิชซึ่งเป็นกีฬาของพ่อมดแม่มด จากนั้นผู้วิจัยได้ปรึกษาผู้รู้หรือผู้อ่านท่านอื่นผ่านเว็บไซต์ของผู้เขียน (http://www.destiny-quest.com) และได้รับจากผู้ดูแลเว็บไซต์ว่า Belching bludger คือคทาที่มีลูกแก้วกลมอยู่ด้านบนและมีรูเล็กๆ ซึ่งเป็นที่ปล่อยก๊าซพิษออกมา</p> <p>นอกจากนี้ผู้วิจัยยังใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทางคือ หากชื่อในภาษาต้นทางบ่งบอกถึงความน่ากลัว ชื่อในภาษาปลายทางก็ควรจะมีความน่ากลัวเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ ตามหลักของทฤษฎีนี้เห็นว่า คำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรต้องมาก่อน คำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร</p> <p>ดังนั้น จึงแปลชื่อของวิเศษนี้ว่า ‘คทาพิฆาตทรชน’ เนื่องจากเป็นคทาที่มีก๊าซพิษพุ่งออกมาทำลายฝ่ายตรงข้าม จึงใช้คำว่า ‘พิฆาต’ อันหมายถึง ทำลาย และใช้คำว่า ‘ทรชน’ ที่แปลว่า คนชั่วช้า เพื่อสื่อถึงการใช้คทານี้กำจัดปีศาจฝ่ายตรงข้ามนั่นเอง</p>		
<p>25. wicked claw main hand: dagger Ability: critical strike</p>	<p>ของวิเศษชิ้นนี้เป็นส่วนหนึ่งของร่างกายปีศาจโครงกระดูก ในเรื่องนี้กำหนดให้ wicked claw เป็นกริช มีความสามารถในการเปลี่ยนผลการทอยลูกเต๋า(ทุกลูกที่มีสิทธิ์ทอย) เพื่อหาแต้มทำลายล้าง ให้มีค่าเท่ากับ 6 แต้ม ใช้ได้เพียง 1 ครั้งตลอดการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ ดังนั้น กริชนี้จึงทำให้พลังการทำลายล้างสูงมาก ทำให้นึกถึงภาพกริชที่แหลมคมและทรงพลัง</p>	<p>Scenes-and- Frames Semantics</p>	<p>กรงเล็บทมิฬ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	Claw คือ กรงเล็บ และ Wicked หมายถึงชั่วร้าย ดังนั้นจึงแปลคำนี้ว่า ‘กรงเล็บทมิฬ’ โดยใช้คำว่า ทมิฬ ซึ่งเป็นคำพ้องของชั่วร้ายแทน เพื่อแสดงถึงการเป็นอาวุธที่ร้ายกาจ		

4.3.2 ของวิเศษประเภทเครื่องแต่งกาย

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
26.Nightguard cover (head)	<p>- Nightguard cover: หมวกเกราะพิทักษ์ราตรี เป็นหนึ่งในของวิเศษที่พบในห้องเก็บสมบัติ ในเรื่องไม่ได้ระบุความสามารถของ Nightguard cover ไว้ แต่ระบุไว้ว่าช่วยเพิ่มพลังโจมตี 1 แต้ม และเพิ่มพลังป้องกัน 2 แต้มเท่านั้น</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมายของ cover ว่า A thing which lies on, over, or around something, especially in order to protect or conceal it. ซึ่งทำให้นึกถึงเครื่องแต่งกายของทหารในยุคโบราณมักทำมาจากโลหะเพื่อป้องกันการโจมตีด้วยอาวุธร้ายแรง ส่วนที่ใช้ป้องกันศีรษะจะทำเป็นหมวกมีรูปร่างต่างกันไปในแต่ละอาณาจักร ดังนั้น จึงแปล cover ว่าหมวกเกราะ ประกอบกับมีคำว่า head กำกับไว้ด้วย เพื่ออธิบายลักษณะการใช้งานว่าใช้สวมศีรษะ จึงแปลรวมว่า ‘หมวกเกราะพิทักษ์ราตรี’ โดยแปล guard = ผู้พิทักษ์ แทนที่จะใช้คำว่า ทหาร/ยาม/ผู้คุ้มกันและ night = ราตรี เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นของล้ำค่า</p>	Scenes-and-Frames Semantics และ Interpretative approach	หมวกเกราะพิทักษ์ราตรี
27.Majestic greaves (feet) Ability: royal regalia	<p>ในเรื่องตัวเอกพบ Majestic greaves เวลาเดียวกับ Frenzy ในเรื่องกำหนดให้ Majestic greaves ใช้กับอวัยวะส่วนขา และกำหนดไว้ว่าถ้าผู้ครอบครองสวมเครื่องแต่งกายของพระเจ้าแผ่นดิน คือ เครื่องแต่งกายที่ใช้กับไหล่และขา จะทำให้พลังโจมตีของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ซึ่งมีผลในการต่อสู้รอบถัดไปอีก 3 รอบ</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, Skopostheorie	สนับขาราชัน

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>Oxford Dictionary ให้ความหมายของ Greave ว่า A piece of armour used to protect the shin. คือ เป็นเกราะหุ้มขาที่อ่อนล่างหรือหน้าแข้ง จึงแปลว่า ‘สนับขา’ เพราะเป็นอุปกรณ์ที่อัศวินสมัยโบราณใช้ในการรบ ส่วน Majestic นั้น หมายถึง Having or showing impressive beauty or scale หรือ ใหญ่โต สูงส่ง สง่าผ่าเผย โดยสนับขานี้ใช้เป็นเครื่องหมายหรือเสื้อผ้าแสดงตำแหน่ง ยศหรือชั้น เมื่อนำความหมายมารวมกัน ผู้วิจัยเห็นภาพว่าของสิ่งนี้คือสนับขาของพระราชที่สวยงามมาก แต่การแปลตรงตัวว่าสนับขายักษ์ หรือเกราะสนับขาวิจิตร ก็ฟังดูติดขัด ไม่เหมาะสม เพราะขาดความยิ่งใหญ่เมื่อเทียบกับภาษาต้นฉบับ จึงแปลว่า ‘สนับขาราชัน’ เนื่องจากคำว่า ‘ราชัน’ ย่อมบ่งบอกได้ชัดเจนว่า ของที่เป็นของพระราชามักต้องเป็นของดีมีค่าและวิจิตรงดงาม</p>		
<p>28.Vanquisher’s helm (head) Ability: vanquish</p>	<p>ในเรื่องตัวเอกพบของสิ่งนี้ในเวลาเดียวกับที่พบ Frenzy และ Majestic greaves ในเรื่อง Vanquisher’s helm เป็นของที่ใช้กับศีรษะ และมีความสามารถเพิ่มพลังกาย 2 แต้ม ในการต่อสู้ 1 รอบ และใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ</p> <p>ในที่นี้ Vanquisher มาจากกริยา Vanquish หมายถึง ผู้ชนะศึก และ helm ตาม Merriam Webster Dictionary หมายถึง helmet หรือ หมวกเหล็ก ดังนั้นของชิ้นนี้ก็คือหมวกของผู้ที่ชนะสงครามนั่นเอง แต่ในเมื่อของชิ้นนี้รวมอยู่ในคลังอาวุธของพระราช Vanquisher’s helm จึงเป็นหมวกที่พระราชใช้ในยามทำสงคราม ดังนั้น จึงแปล helm ว่าหมวกเกราะ แทนที่จะใช้คำว่าหมวกเหล็กซึ่งเป็นคำธรรมดาไม่สื่อถึงการรบและแปล Vanquisher ว่า ผู้พิชิต เพราะสื่อถึงการเป็นผู้ชนะสงครามนั่นเอง</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>หมวกเกราะ ผู้พิชิต</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
29.Hellfire robes (chest) Ability: trickster	<p>เป็นของวิเศษที่ได้หลังจากชนะปิศาจชื่อ changeling ลักษณะเด่นคือร่างใหญ่ มีปีกสยายเปล่งประกายเจิดจ้า ร้อนแรงราวกับไฟนรก ในเรื่องนี้ Hellfire robes คือเสื้อคลุมกำหนดให้มีความสามารถในการสับเปลี่ยนลูกเต๋าของคู่ต่อสู้ที่ทอยเพื่อหาแต้มพลังโจมตีมาเป็นของตนได้ 1 ลูก (จากที่มีอยู่ 2 ลูก คือ ใช้สลับลูกเต๋าของศัตรูที่มีแต้มสูงสุด และมีแต้มมากกว่าลูกเต๋าที่ตัวเองทอยได้ มาเป็นของตัวเอง และส่งลูกเต๋าที่ตัวเองทอยได้น้อยที่สุดไปเปลี่ยน) แต่ใช้ได้เพียงครั้งเดียวในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจเท่านั้น</p> <p>จึงแปลว่า เสื้อคลุมเพลิงนรกานต์ โดยแปล fire ว่า เพลิง ซึ่งนิยมใช้ในวรรณกรรม และแปล hell ว่า นรกานต์ ซึ่งเป็นคำพ้องของคำว่า ‘นรก’ ในการทำให้เสื้อคลุมนี้เป็นของวิเศษสูงค่า</p>	Scenes-and-Frames Semantics	เสื้อคลุมเพลิงนรกานต์
30. Wreath of woe (head) Ability: barbs	<p>ตัวเอกพบ Wreath of woe ในเวลาเดียวกับที่พบ spine tooth ในเรื่องนี้ Wreath of woe เป็นของที่ใช้กับศีรษะ ลักษณะเป็นขวากหนาม และมีความสามารถในการทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมาย wreath ว่า An arrangement of flowers, leaves, or stems fastened in a ring and used for decoration or for laying on a grave. คือดอกไม้ ใบไม้ หรือกิ่งไม้ที่นำมาทำเป็นวงกลมใช้ตกแต่งหรือวางบนหลุมศพและ woe หมายถึง Great sorrow or distress. คือความเศร้า ความทุกข์ จึงแปลว่า ‘มงกุฎวิบโยค’ เนื่องจากมงกุฎมีลักษณะทรงกลมตรงกับความหมายของ wreath และใช้กับศีรษะได้ ผู้วิจัยได้แปล woe ว่า วิบโยค ซึ่งหมายถึง ความเศร้าเช่นเดียวกัน</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Skopostheorie	มงกุฎวิบโยค
31.Barbed bracers (gloves) Ability: barbs	<p>ตัวเอกพบ Barbed bracers ในเวลาเดียวกับที่พบ spine tooth กับ Wreath of woe ในเรื่องนี้ Barbed bracers เป็นถุงมือ และมีความสามารถเช่นเดียวกับ Wreath of woe คือ ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้</p>	Scenes-and-Frames Semantics	ถุงมือหนาม

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>การต่อสู้ โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ และพจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมายของ bracer ว่า A type of wrist guard used in archery and other sports. คืออุปกรณ์พยุงข้อมือ คล้ายกับถุงมือ ส่วน barbed หมายถึง A sharp projection near the end of an arrow, fish hook, or similar object, which is angled away from the main point so as to make extraction difficult. คือเป็นเงี่ยง ตะขอ หรือ ขวากนาม ทำให้ผู้วิจัยนึกถึงถุงมือที่มีลักษณะแหลมคม มีเงี่ยงโผล่ออกมา สำหรับใช้ต่อสู้และป้องกันตัว ดังนั้น จึงแปล Barbed bracers ว่า ถุงมือหนาม เพราะหนามนั้นแหลมคม และสามารถเกี่ยวเสื้อผ้าหรือข่วนเนื้อตัวสิ่งมีชีวิตให้บาดเจ็บได้</p>		
<p>32.Bone headdress (head) Ability: charm</p>	<p>ตัวเอกพบ Bone headdress ท่ามกลางซากศพของปีศาจ Bone Headdress ในเรื่องนี้ใช้สวมศีรษะ ในยามปกติ การทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มพลังโจมตีนั้นจะใช้ลูกเต๋า 2 ลูก และต้องยอมรับผลนั้น แต่ Bone headdress จะช่วยให้ผู้ครอบครองสามารถทอยลูกเต๋ามาใหม่ได้ 1 ลูก แต่ผู้ครอบครองจะต้องยอมรับผลลัพธ์ที่ได้ในครั้งหลังนี้ จะเปลี่ยนอีกไม่ได้ ความสามารถนี้ใช้ได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ ทั้งนี้ ถ้ามีของวิเศษที่มีคุณสมบัติเช่นนี้อยู่ในครอบครองหลายชิ้น แต่ละชิ้นจะใช้ได้เพียง 1 ครั้ง</p> <p>จากการพิจารณาบริบทแล้วพบว่า Bone headdress อยู่ท่ามกลางซากศพของปีศาจ และ Headdress หมายถึง เครื่องประดับศีรษะ ผู้วิจัยจึงนึกถึงภาพ ‘มงกุฎกระดูก’ ขึ้นมา แต่ถ้าแปลว่ามงกุฎกระดูกเท่านั้น ก็จะไม่สื่อถึงความน่ากลัวและความเจ้าเล่ห์ของ Bone headdress ที่ใช้ในการเปลี่ยนแต้มลูกเต๋าคือ ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำว่า ‘ปีศาจ’ ต่อท้ายเป็น ‘มงกุฎกระดูกปีศาจ’ เพื่อให้เหมาะสมกับสถานที่พบ และมีความน่าเกรงขามมากพอที่จะใช้ในการต่อสู้ ทั้งนี้ เพื่อให้เกิดอรรถรสสำหรับผู้อ่านในการอ่านภาษาปลายทางด้วย</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Interpretation approach, Skopostheorie</p>	<p>มงกุฎกระดูกปีศาจ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
<p>33. Iron-mane (cloak) Ability: second skin</p>	<p>ตัวเอกพบของวิเศษชิ้นนี้หลังจากล้มปีศาจ Gorgis ได้แล้ว ซึ่งปีศาจตนนี้มีลักษณะคล้ายสัตว์ป่า มีแผงคอสีเทาหนา Iron-mane ในเรื่องเป็นเสื้อคลุม มีคุณสมบัติในการต่อต้านของวิเศษที่มีคุณสมบัติ ‘piercing’ ซึ่งตามปกติจะสามารถแทงคู่ต่อสู้ทะลุเกราะได้ แม้พลังป้องกันก็ไม่สามารถต้านทานได้ แต่ผู้ครอบครองที่มีเสื้อคลุมนี้ สามารถใช้พลังป้องกันที่มีอยู่ต้านทานได้</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ได้ให้ความหมาย mane ว่า A growth of long hair on the neck of a horse, lion, or other mammal. คือเป็นขนแผงคอสัตว์นั่นเอง และตรงกับลักษณะของปีศาจในเรื่อง ผู้วิจัยนึกเห็นภาพเสื้อคลุมที่ทำมาจากขนแผงคอสัตว์ซึ่งมีความทนทานต่ออาวุธทุกชนิด แต่จะแปลตรงตัวว่า ‘เสื้อคลุมแผงคอสัตว์แกมเหล็ก’ นั้นจะยาวเกินไปและไม่เหมาะสมที่จะเป็นชื่อของวิเศษ จึงพิจารณาบริบทแวดล้อมเพื่อสร้างสรรค์คำแปลตามแนวทางการตีความ โดยคุณสมบัติของเสื้อคลุมนี้ว่าใช้ป้องกันการโจมตีจากฝ่ายศัตรูได้ ดังนั้น จึงแปล Iron-mane ว่า ‘เสื้อคลุมคองเกรพัน’ แม้ไม่ได้แปลตรงตัวแต่ก็ทำให้ผู้อ่าน แต่ก็ทำให้ผู้อ่านเข้าใจทันทีว่าเสื้อคลุมนี้มีพลังอำนาจอย่างไร ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลักคือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้ อรรถรส น่าตื่นเต้น</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative Approach, Skopostheorie</p>	<p>เสื้อคลุมคองเกรพัน</p>
<p>34.Rumble thumpers (feet) Ability: knockdown</p>	<p>ตัวเอกพบของวิเศษชิ้นนี้ หลังจากล้มจอมบี้หรือผีดิบเดินได้ที่ชื่อ The Blob ได้แล้ว ในเรื่องกำหนดให้ Rumble thumpers เป็นของที่ใช้กับเท้า มีความสามารถในการลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1 ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ จึงเป็นการใช้เพื่อเพิ่มโอกาสให้ตัวเอกของผู้อ่านเป็นฝ่ายชนะเกมการต่อสู้ในรอบนั้น</p> <p>Oxford dictionary ให้ความหมายของ rumble</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Skopostheorie</p>	<p>รองเท้าพิภพสะท้าน</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>ว่า Make a continuous deep, resonant sound. คือ การทำเสียงดังก้องอย่างต่อเนื่อง และ thumper ที่มาจาก คำว่า thump ว่าหมายถึง to strike or beat with or as if with something thick or heavy so as to cause a dull sound. คือ อาการกระแทกทำเสียงดังและหนักแน่น จึงทำให้รู้ว่า Rumble thumper ควรเป็นรองเท้า ทั้งนี้ผู้วิจัยได้สอบถามเพิ่มเติมถึงลักษณะของ Rumble thumper ในเว็บไซต์ www.destiny-quest.com ซึ่งผู้ดูแลเว็บไซต์อธิบายว่า Rumble thumper เป็นรองเท้าขนาดใหญ่ มีเส้นสายพาดสลับไปมาเป็นลวดลาย สามารถใช้คู่กับเวทมนตร์ได้</p> <p>หากแปลว่า ‘รองเท้าสะท้านพิภพ’ จะทำให้ผู้อ่านเห็นภาพแผ่นดินไหว แต่ไม่สื่อถึงการที่รองเท้าย่าพื้นดินจนเกิดเสียงดังลั่น ดังนั้น จึงแปล Rumble thumpers ว่า ‘รองเท้าพิภพสะท้าน’ เนื่องจากสื่อให้ผู้อ่านนึกภาพว่าเป็นรองเท้าที่มีพลังมหาศาล และนึกเห็นภาพการการสวมรองเท้านี้แล้วเหยียบย่าพื้นดิน ทำให้พื้นสะเทือนลั่น สั่นหวั่นไหวได้ดีกว่า ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลักคือ การถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้ธรรมชาติที่น่าตื่นเต้น และน่าเกรงขาม</p>		
<p>35. Pacemaker (chest) Ability: kickstart</p>	<p>พบที่เดียวกับ Rumble thumpers ในเรื่องนี้ pacemaker ใช้กับส่วนอก เหมาะสำหรับการเริ่มต้นในการทำศึก นักรบเท่านั้นที่ใช้ได้ ในกรณีที่พลังชีวิตลดลงจนเหลือศูนย์ pacemaker สามารถเพิ่มพลังชีวิตให้ผู้ครอบครอง 15 แต้ม และยังปกป้องผู้ครอบครองจากพลังพิเศษอื่น ๆ ทำให้ไม่มีอะไรทำร้ายผู้ครอบครองได้อีก นอกจากจะตกเป็นฝ่ายแพ้และถูกทำลายโดยคู่ต่อสู้ตามกติกาปกติเท่านั้น</p> <p>พจนานุกรม Collins ให้ความหมาย pacemaker ว่า A pacemaker is a competitor in a race whose task is to start the race very quickly in order to help</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Skopostheorie</p>	<p>สื่อเกราะ หน่วยหน้า</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>the other runners achieve a very fast time. ซึ่งเปรียบเสมือนผู้นำในการแข่งขันดังนั้นจึงแปล Pacemaker ว่า ‘เสือกระดาษหน้า’ ซึ่งหมายถึงผู้ที่ลงสนามแข่งขันและทำคะแนนมาก่อน เช่นเดียวกับคุณสมบัติของ Packmaster ที่ช่วยเพิ่มพลังชีวิตให้ผู้ครอบครองถึง 15 แต้ม ทำให้สามารถพลิกกลับมาเป็นผู้ชนะได้ และทำให้ผู้อ่านเห็นภาพของวิเศษชิ้นนี้ได้แจ่มชัด เป็นการคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของสิ่งนั้น และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้ภาพอารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทางตามทฤษฎี Skopostheorie</p>		
<p>36.Brain infusers (head) Ability: lightning</p>	<p>ตัวเอกได้ Brain infusers หลังจากชนะสับหรือผู้สร้างเหล่าผีดิบเดินได้ Brain infusers ใช้กับส่วนศีรษะ และหากผู้ครอบครองเป็นฝ่ายแพ้และถูกคู่ต่อสู้ทำร้าย ทำให้พลังชีวิตลดลง Brain infusers จะช่วยโต้กลับ โดยทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 2 แต้ม ในขณะเดียวกัน</p> <p>ในการแปลชื่อของวิเศษนี้ นอกจากจะใช้ Scenes-and-Frames Semantics ในการจินตนาการลักษณะของ Brain infusers แล้ว ยังใช้ Skopostheorie โดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง คือ หากชื่อในภาษาต้นทางบ่งบอกถึงความน่ากลัว ชื่อในภาษาปลายทางก็ควรจะมีควมน่ากลัวเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ตามหลักของทฤษฎีนี้เห็นว่าคำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรต้องมาก่อนคำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร</p> <p>Oxford dictionary ให้ความหมาย infuse ไว้ว่า Fill; pervade. ซึ่งหมายถึงการนำบางสิ่งบางอย่างใส่เข้าไป</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics และ Skopostheorie</p>	<p>สายฟ้าทะลวงจิต</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	ดังนั้น จึงแปล Brain infusers ว่า ‘สายฟ้าทะเลวงจิด’ เพื่อให้ดูเป็นของวิเศษที่น่ากลัว สมกับเป็นของของสัปเหร่อมาก่อน และพิจารณาความสามารถของของวิเศษชิ้นนั้นประกอบด้วย		
37.Mauler’s maw (head) Ability: fearless	ตัวเอกได้ Mauler’s maw หลังจากล้ม Mauler หมิดำตัวใหญ่ซึ่งเป็นปิศาจในตำนานได้สำเร็จ mauler’s maw สามารถเพิ่มพลังโจมตีให้กับผู้ครอบครอง 2 แต้ม แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจเท่านั้น พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย Maw ว่า The jaws or throat of a voracious animal. จึงแปลว่า ‘ขากรรไกรเมมาเลอร์’ เนื่องจากขากรรไกรสัตว์สามารถนำมาทำเป็นอาวุธหรือเครื่องใช้ได้ แต่คอของสัตว์ไม่สามารถนำมาใช้ประโยชน์ได้ ดังนั้น เมื่อเปรียบเทียบกันระหว่าง ขากรรไกร กับ คอ จะเห็นว่าสิ่งที่นำมาใช้เป็นอาวุธได้ควรเป็นขากรรไกรมากกว่า	Scenes-and-Frames Semantics	ขากรรไกรเมมาเลอร์
38. Savage pelt (cloak) Ability: savagery	พบที่เดียวกับ Mauler’s maw ในเรื่องกำหนดให้เป็นเสื้อคลุม และมีความสามารถในการเพิ่มพลังกายหรือพลังเวทให้ผู้ครอบครอง 2 แต้ม แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจเท่านั้น พจนานุกรม Collins ให้ความหมายของ pelt ว่า The pelt of an animal is its skin, which can be used to make clothing or rugs. คือหนังสัตว์นั่นเอง ส่วน Savage คือ ดุร้าย ป่าเถื่อน ดังนั้น จึงแปลว่า ‘เสื้อคลุมหนังสัตว์ทมิฬ’ ซึ่ง ทมิฬ แปลว่า ดุร้าย, ร้ายกาจ เป็นคำที่นิยมใช้ในวรรณกรรม	Scenes-and-Frames Semantics	เสื้อคลุมหนังสัตว์ทมิฬ
39.Flame mantle (cloak) Ability: fire aura	ของชิ้นนี้เป็นเสื้อคลุมที่ได้มาหลังจากเอาชนะปิศาจชื่อ Vesuvius ซึ่งเป็นปิศาจในตำนาน มีร่างกายลุกไปด้วยเปลวไฟ ในเรื่องกำหนดให้ Flame mantle เป็นเสื้อคลุมที่ทำให้ผู้ครอบครองมีไฟมนตราล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าจะใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้	Scenes-and-Frames :Semantics	เสื้อคลุมอัคคี

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย Mantle ว่า A loose sleeveless cloak or shawl. คือเป็นเสื้อคลุมไม่มีแขน หรืออีกความหมายหนึ่ง mantle คือ โครงสร้างของเปลือกโลกชั้นที่อยู่ถัดจากเปลือกโลกชั้นไฮอัลและไซมาลงไป มีความหนาประมาณ 3,000 กิโลเมตร บางส่วนของหินอยู่ในสถานะหลอมเหลวเรียกว่าหินหนืด (Magma) ทำให้ชั้นแมนเทิลนี้มีความร้อนสูงมาก เนื่องจากหินหนืดมีอุณหภูมิประมาณ 800 – 4300°C และ flame หมายถึงเปลวไฟ</p> <p>ดังนั้น Flame mantle ควรแปลว่า ‘เสื้อคลุมอัคคี’ เนื่องจากทั้งบริบทในเรื่องและชื่อของวิเศษล้วนสื่อถึงไฟทั้งสิ้น</p>		
<p>40.Molten gaunlets (gloves) Ability: fire aura</p>	<p>ตัวเอกพบ Molten gaunlets ที่เดียวกับ Flame mantle ในที่นี้กำหนดให้ Molten gaunlets เป็นถุงมือมีความสามารถเช่นเดียวกับ Flame matle คือ ทำให้ผู้ครอบครองมีไฟมนตราล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าจะใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionay นิยาม Gauntlet ว่า A strong glove with a long, loose wrist หรือ An armoured glove หรือ The part of a glove covering the wrist. คือเป็นถุงมือหุ้มโลหะที่ยาวถึงข้อมือ ในเรื่องใช้สำหรับนักรบเท่านั้น ส่วน molten คือ (especially of materials with a high melting point, such as metal and glass) liquefied by heat. คือการหลอมละลาย</p> <p>เมื่อทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและตีความหมายจากบริบทพบว่าของวิเศษชิ้นนี้อยู่กับปิศาจ Vesuvius ที่ร่างกายลุกท่วมไปด้วยไฟแล้ว เห็นว่าควรแปล Molten gaunlets ว่า ‘ถุงมือเพลิงกัลป์’ แทน ‘ถุงมือหลอมละลาย’ ซึ่งเป็นการแปลตรงตัวเนื่องจากสิ่งใดจะหลอมละลายได้ ต้องถูกเผาด้วยไฟที่มี</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics และ Interpretative Approach</p>	<p>ถุงมือเพลิงกัลป์</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	ความร้อนสูงมาก ดังนั้นจึงใช้คำว่า ‘เพลิงกัลป์’ แทน และเพลิงกัลป์ในภาษาปลายทาง หมายถึง ไฟที่เชื่อกันว่าจะล้างโลกเมื่อสิ้นกัป จึงเป็นไฟที่มีร้อนแรงและมีอำนาจการทำลายล้างสูง เหมาะที่จะใช้เป็นชื่อของวิเศษ		
41.Barkskin greaves (feet) Ability: stead fast	<p>ตัวเอกได้ของวิเศษนี้หลังจากเอาชนะปิศาจในตำนานชื่อ Barkrot ซึ่งมีรูปร่างคล้ายต้นไม้ยักษ์ได้สำเร็จ ในเรื่องกำหนดให้ Barkskin greaves ใช้กับขาหรือเท้า มีความสามารถในการป้องกันของวิเศษหรือปิศาจที่มีความสามารถ ‘Knockdown’ ทำให้ผู้ครอบครองของวิเศษชิ้นนั้นไม่สามารถสร้างผลเสียให้แก่ผู้ครอบครอง Barkskin greaves ได้</p> <p>Bark คือ เปลือกไม้ ทำหน้าที่ห่อหุ้มส่วนประกอบของลำต้นที่อยู่ด้านใน เช่น ท่อลำเลียงน้ำ ท่อลำเลียงอาหาร ส่วน greave คือ เกราะหุ้มขาตอนล่าง ทำให้นึกถึงสนับขาที่ใช้เป็นเครื่องป้องกันขาไม่ให้บาดเจ็บจากการต่อสู้หรือเล่นกีฬา ดังนั้น จึงแปล Barkskin greaves ว่า ‘สนับขาเปลือกไม้’ ซึ่งอ้างอิงตามลักษณะของปิศาจต้นไม้ Barkrot</p>	Scenes-and-Frames Semantics	สนับขาเปลือกไม้
42.Mottled cloak (cloak)	<p>พบในโคลนที่เดียวกับ Ashen staff และ Champion’s blade ในเรื่อง Mottled cloak เป็นเสื้อคลุม แต่ไม่ได้ระบุความสามารถไว้ ระบุเพียงว่าช่วยเพิ่มพลังโจมตี 1 แด้ม และเพิ่มพลังเวท 1 แด้ม</p> <p>คำว่า cloak หมายถึงเสื้อคลุม ส่วน mottled หมายถึงเป็นรอยหรือมีจุดกระดำกระด่าง จากประสบการณ์ของผู้แปลทำให้นึกถึงการแต่งตัวของตัวละครในภาพยนตร์หรือละครแนวแฟนตาซี ที่มักจะสวมชุดคลุมสีเทาๆ หรือสีหม่นๆ และมีจุดกระดำกระด่างทั่วทั้งผืน เพื่อเป็นประโยชน์ในการพรางตัว แต่หากแปลว่า ‘เสื้อคลุมลายต่าง’ อาจทำให้ผู้อ่านเห็นภาพเสื้อคลุมที่ต่างคำเป็นจุด หรือเป็นหย่อม ๆ ไม่ได้เป็นรอยหรือจุดทั่วทั้งผืน และยังคงดูเหมือนเป็นเครื่องแต่งกายธรรมดา เป็นของน่ารักไม่เหมาะจะเป็นชื่อของวิเศษที่ช่วยเพิ่มพลังโจมตีและพลังเวทได้ ดังนั้น จึงแปลว่า ‘เสื้อคลุมลายพราง’ ซึ่งทำให้อ่านนึกถึงเสื้อคลุมที่มีลายทั่วทั้งผืน</p>	Scenes-and-Frames Semantics,	เสื้อคลุมลายพราง

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	และใช้สำหรับพรางตัวได้ง่าย		
43. skull cap (head)	เป็นของวิเศษที่พบในป่า ในเรื่องกำหนดให้ skull cap ใช้กับศิรชะ และไม่ได้ระบุความสามารถไว้ ระบุเพียงว่าช่วยเพิ่มพลังโจมตี 1 แต้ม และ พลังป้องกัน 1 แต้ม เท่านั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘หมวกหวักะโหลก’ โดยไม่ได้จำแนกว่า cap คือ หมวกแก๊ป ตามที่คนทั่วไปรู้จัก เนื่องจาก หมวกแก๊ปนั้นทันสมัยเกินไป ไม่เหมาะสมกับใช้เป็นคำแปลในนวนิยายแฟนตาซีผจญภัยย้อนยุคกึ่งเกม จึงแปลตรงตัวว่าหมวกหวักะโหลก	Scenes-and-Frames Semantics	หมวกหวักะโหลก

4.3.3 ของวิเศษประเภทเครื่องประดับ

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
44.Avatar’s circle (ring) Ability: overload	ตัวเอกพบ Avatar’s circle ที่เดียวกับ Stone crescent แต่ ผู้ที่ใช้ได้ต้องเป็นนักเวทเท่านั้น ผู้ครอบครองสามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างฝ่ายตรงข้ามได้เพิ่มอีก 1 ลูก จึงแปล circle ว่า ‘วงแหวน’ เพื่อแสดงให้เห็นว่าของสิ่งนี้คือแหวน และแปล Avatar ว่า อวตาร ตามที่ Oxford Dictionary แปลไว้ว่า An incarnation, embodiment, or manifestation of a person or idea. การจุติ หรือการทำให้เป็นรูปเป็นร่างของบุคคลหรือแนวคิด รวมกันเป็น ‘วงแหวนอวตาร’	Scenes-and-Frames Semantics	วงแหวนอวตาร
45.Lupine Lapis (ring) Ability: bleed	ตัวเอกได้ Lupine Lapis ซึ่งเป็นแหวนที่ได้มาจากเรวลิน ผู้ที่บังคับให้ตัวเอกต้องเดินทางไปค้นหามงกุฎกษัตริย์ในนครร้างใต้บาดาล ในเรื่องกำหนดให้ Lupine Lapis มีความสามารถในการเพิ่มแต้มทำลายล้างคู่ต่อสู้อีก 1 แต้ม โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ Lupine Lapis เป็นคำที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาเอง ไม่มีในเกมอื่น โดย Lupine เป็น พืช ดอก ที่อยู่ใน	Scenes-and-Frames Semantics, Interpretative approach, Skopostheorie	แหวนโลหิต

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>สกุลลูพินัส (Lupinus) พืชในวงศ์ถั่ว ออกดอกเป็นช่อ สีสันสดใส ต้นเป็นพุ่มเตี้ยคลุมดิน เรียกชื่อในภาษาปลายทางว่า ‘ดอกหางหมาป่า’ และ Lupine ยังแปลว่า เหมือนหรือลักษณะคล้ายกับหมาป่า ส่วน Lapis เป็นชื่อหินชนิดหนึ่ง เป็นหินสีน้ำเงิน มาจากชื่อ Lapis Lazuli เชื่อกันว่าเป็นหินนำโชค จากตัวบท ผู้วิจัยเห็นว่า Lupine Lapis เป็นแหวนที่มีหินสีน้ำเงินเป็นหลักและมีสีอื่น ๆ แซม</p> <p>เนื่องจากไม่สามารถแปลชื่อนี้เป็นภาษาปลายทางว่า ‘แหวนลาพิสสุนัขป่า’ หรือ ‘แหวนลาพิสหางหมาป่า’ ได้ เพราะไม่เหมาะกับการเป็นชื่อแหวนวิเศษ ผู้วิจัยจึงพิจารณาความสามารถของแหวน คือ bleed หรือ ทำให้หลังเลือด มีความสามารถในการเพิ่มแต้มทำลายล้างคู่ต่อสู้อีก 1 แต้ม โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ ตามที่ได้อธิบายไว้แล้วแทน เปรียบเสมือนการใช้อาวุธทำร้ายคู่ต่อสู้ ทำให้ฝ่ายตรงข้ามได้รับบาดเจ็บจนเลือดไหล ดังนั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘แหวนโลหิต’ เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลักตามแนวทางของ Skopostheorie ที่ต้องแปลให้ผู้อ่านได้อรรถรส จึงต้องแปลชื่อให้มีความหวือหวา น่าตื่นเต้น และมีความเป็นแฟนตาซี</p>		
<p>46.Cutter’s cornelian (ring) Ability: piercing</p>	<p>ตัวเอกได้พบ Cutter’s cornelian เวลาเดียวกับ Lupine Lapis ทั้งนี้ Cutter’s cornelian เป็นแหวนที่สามารถปล่อยพลังทำร้ายศัตรูได้ โดยที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>จากการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมพบว่า Cornelian หรือ Carnelian เป็นหินชนิดหนึ่งมีสีแดงอมส้ม สีสดใส สีส้มอมเหลือง เป็นผลึกหินที่มีความใสแวววาวเมื่อโดนแสงหรืออยู่กลางแจ้ง เชื่อว่าเป็นอัญมณีแห่งการปกป้องคุ้มครอง ช่วยปิดเป่าพลังงานที่ไม่ดี สิ่งชั่วร้าย ภูตผี ปีศาจ คุณไสย มนต์ดำ ความเสื่อมต่างๆ</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantic, Interpretative approach, Skopostheorie</p>	<p>แหวนทะเลวงเกราะ</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>เมื่อพิจารณาบริบททำให้ผู้วิจัยทราบว่าแหวนวงนี้ หัวแหวนเป็นหินคาร์เนเลียน มีพลังในการปราบสิ่งชั่วร้าย โดยที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่อาจต้านทานได้ ดังนั้น จึงแปลชื่อแหวนพิเศษวงนี้ว่า ‘แหวนทะเลงเกราะ’ ตามความสามารถของแหวนนี้ เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลักตามแนวทางของ Skopostheorie ที่ต้องแปลให้ผู้อ่านได้อรรถรส จึงต้องแปลชื่อให้มีความหือหาว น่าตื่นเต้น และมีความเป็นแฟนตาซี</p>		
<p>47.Mender’s marcasite (ring) Ability: regrowth</p>	<p>ตัวเอกได้พบ Mender’s marcasite เวลาเดียวกับที่พบ Lupine Lapis และ Cutter’s cornelian ทั้งนี้ Mender’s marcasite เป็นชื่อแหวนที่มีความสามารถในการเพิ่มพลังชีวิต 6 แด้ม ใช้เมื่อใดก็ได้ระหว่างการต่อสู้ โดยใช้ได้ 1 ครั้ง</p> <p>จากการค้นคว้าข้อมูลพบว่า marcasite คือแร่ชนิดหนึ่งมีสีเทา มีความเงาวาว นิยมนำมาทำเครื่องประดับ Oxford dictionary ให้ความหมายของ mend ไว้ว่า repair, return to health; heal. หมายถึง ซ่อมแซม รักษาให้ดีขึ้น เมื่อพิจารณาชื่อแล้วทำให้ผู้วิจัยทราบว่าแหวนวงนี้หัวแหวนเป็นแร่มาร์คาไซต์ มีพลังในการซ่อมแซม บำรุง รักษา จึงแปลชื่อแหวนพิเศษวงนี้ว่า ‘แหวนฟื้นพลัง’ ตามความสามารถของแหวน</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics และ Interpretative approach</p>	<p>แหวนฟื้นพลัง</p>
<p>48.Stone collar (necklace) Ability: charm</p>	<p>ตัวเอกพบ Stone collar ในหีบสีทองที่บรรจุของวิเศษของกษัตริย์โนลด์อร์ หลังจากโค่นราชาผู้ต้องคำสาปผู้นี้ได้แล้ว ในเรื่องกำหนดให้ Stone collar เป็นสร้อย และมีความสามารถในการช่วยให้ผู้ครอบครองสามารถหายลูกเต๋าเพื่อหาแถมพลังโจมตีใหม่ได้ 1 ลูก (จาก 2) แต่ผู้ครอบครองจะต้องยอมรับผลลัพธ์ที่ได้ในครั้งหลังนี้ จะเปลี่ยนอีกไม่ได้ และความสามารถนี้ใช้ได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ</p> <p>ผู้วิจัยจึงนึกถึงสร้อยโบราณในประวัติศาสตร์ที่ทำมา</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>สร้อยศิลา</p>

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	จากหินแล้วนำมาแกะสลัก ทาสีให้สวยงาม ดังนั้น จึงแปล collar ที่มักแปลกันว่าปกคอเสื้อหรือสร้อยแทน และแปล stone ว่า ศิลา รวมกันเป็น สร้อยศิลา เพื่อให้เหมาะสมกับการเป็นเครื่องประดับโบราณของ กษัตริย์		
49.Scholar's circle (ring) Ability: eureka	<p>ตัวเอกได้ของวิเศษนี้เมื่อช่วยชีวิต Perinold ซึ่งเป็น นักปราชญ์ จากวิญญูณร้ายได้สำเร็จ จึงได้รับ Scholar's circle เป็นรางวัลตอบแทน ของชิ้นนี้เป็น แหวนมีความสามารถในการเพิ่มพลังโจมตี พลังกาย หรือพลังเวท 1 แต้ม ในการต่อสู้แต่ละรอบ และใช้ได้ เพียง 1 ครั้ง สำหรับต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ</p> <p>พจนานุกรม Merriam Webster ให้ความหมาย Eureka ไว้ว่า used to express triumph on a discovery. คือใช้อุทานเมื่อได้รับชัยชนะหรือค้นพบ อะไรสักอย่าง ดังนั้น จึงแปล circle ว่า แหวน และแปล 'scholar' ว่า 'นักปราชญ์' ตามที่ราชบัณฑิตฯ ให้ความหมายว่าเป็น ผู้มีปัญญารอบรู้ แทนที่จะแปลตรงตัวว่านักวิชาการ หรือผู้คงแก่เรียน ตามความหมายตรงตัว ประกอบกับมีนักปราชญ์ชาวกรีกนาม 'อาร์คิเมดีส' ผู้ได้รับสมญานามว่าเป็น บิดาแห่งวิชากลศาสตร์ หลังจากค้นพบเรื่องสำคัญทางวิทยาศาสตร์แล้วลุก พรวดพราดขึ้นจากอ่างอาบน้ำสาธารณะอย่าง ลุกลี้ลุดลน จนลืมนึกถึงใส่เสื้อผ้า ปากก็ร้องตะโกน ไปตามถนอนว่า ยูเรก้า !! ดังนั้นจึงแปลชื่อแหวนวิเศษ วงนี้ว่า 'แหวนนักปราชญ์' เนื่องจากผู้วิจัยนึกถึงภาพ แหวนที่อยู่บนนิ้วของนักปราชญ์</p>	Scenes-and- Frames Semantics	แหวนนักปราชญ์
50.Blackfire ring (ring) Ability: sear	<p>เป็นแหวนที่พบในทีเดียวกับ Hellfire robes เป็น แหวนที่เพิ่มแต่้มการทำลายล้างคู่ต่อสู้ 1 แต้ม ให้กับ ลูกเต๋า(ทุกลูก) ที่มีสิทธิ์ทอยเพื่อหาแต่้มทำลายล้าง ผู้วิจัยนึกเห็นภาพแหวนของปีศาจที่สามารถสร้างไฟสี ดำมาทำลายศัตรูได้ จึงแปลว่า Blackfire ring ว่า</p>	Scenes-and- Frames Semantics	แหวนเพลิงนิกภาพ

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	‘แหวนเพลิงนิลกาฬ’ โดยใช้คำพ้องของคำว่า ‘ดำ’ ซ้อนกัน 2 คำ คือ ‘นิล’ และ ‘กาฬ’ ซึ่งเป็นคำที่นิยมใช้ในวรรณกรรมของไทย		
51. Leader of the pack (ring) Ability: dominate	<p>พบของวิเศษชิ้นนี้ที่เกี่ยวกับ Bone headdress และ Chains of binding ของชิ้นนี้เป็นแหวนที่สามารถเปลี่ยนแถมลูกเต๋าที่ทอยเพื่อหาแถมทำลายล้างให้เป็นแถมสูงสุดคือ 6</p> <p>Merriam Webster ให้ความหมาย pack ว่า หมายถึง a set of persons with a common interest. หมายถึงกลุ่มคนหรือคณะบุคคลที่มีความสนใจร่วมกัน หรือ โขลง ผุง ในเมื่อ Leader of the pack คือผู้นำหมู่คณะ ผู้วิจัยเห็นภาพแหวนวงนี้สวมอยู่บนนิ้วของผู้เป็นใหญ่หรือผู้นำกลุ่ม จึงแปลชื่อแหวนวงนี้ว่า ‘แหวนจ้าว’ ซึ่งราชบัณฑิตยสถานให้ความหมายคำว่า ‘จ้าว’ ว่า ผู้เป็นใหญ่, ผู้เป็นหัวหน้า, เช่น เจ้านคร จึงสื่อถึงการเป็นแหวนที่มีอำนาจเหนือสิ่งอื่นใดได้ดี ทั้งนี้ คำว่า ‘จ้าว’ เป็นคำโบราณ ในปัจจุบันใช้คำว่า ‘เจ้า’ หมายถึง เจ้านาย เชื้อพระวงศ์ พระมหากษัตริย์ นอกจากนี้ชื่อ ‘แหวนจ้าว’ ยังสั้น กระชับ และทำให้ผู้อ่านนึกถึงแหวนของชนชั้นปกครองที่มีอำนาจได้ ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นของวิเศษที่ทรงอำนาจ ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลักคือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้ อรรถรส น่าตื่นเต้น ชวนให้อยากรู้ว่ามีคุณสมบัติอย่างไร</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Skopostheorie	แหวนจ้าว
52. Magpie’s mischief (ring) Ability: steal	พบที่เกี่ยวกับ Death strike ในเรื่องนี้กำหนดให้ Magpie’s mischief เป็นแหวน มีความสามารถในการเพิ่มพลังโจมตี หรือพลังกาย หรือพลังเวท หรือพลังป้องกันของผู้ครอบครองให้เท่ากับศัตรู แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ	Scenes-and-Frames Semantics. Skopostheorie	แหวนวิหคทมิฬ

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	<p>เท่านั้น</p> <p>เมื่อพิจารณาความหมายของคำแล้วพบว่า magpie ในภาษาปลายทางคือนกกาขงเขน ส่วน mischief นั้น พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมายว่า Playful misbehaviour, especially on the part of children. คือเป็นการก่อกวนหรือการสร้างปัญหาของเด็ก จึงแปล Magpie's mischief ว่า ‘แหวนวิหคทมิฬ’ โดยใช้คำว่า ‘วิหค’ แทน ‘นกกาขงเขน’ เพราะคำว่านกกาขงเขนนั้นยังไม่น่าเกรงขามที่จะสื่อถึงของวิเศษได้ ทั้งนี้ คำว่า ‘วิหค’ หรือนก เป็นคำเรียกชื่อทั่วไป มีความหมายกว้าง (Generic) รวมถึงนกทุกชนิด ส่วนชื่อและลักษณะของ ‘นกกาขงเขน’ มีลักษณะเฉพาะ (specific) อยู่ภายใต้ความหมายของ ‘นก’ แต่มีการระบุลักษณะรูปร่าง สีปีกและขนเพิ่มเติมว่าเป็นนกชนิดใด ซึ่งการพิจารณาลักษณะความสัมพันธ์ของคำเช่นนี้ ช่วยให้ นักแปลหาคำในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพกับความหมายต้นทางมากที่สุด</p> <p>และใช้คำว่า ‘ทมิฬ’ แทน ‘mischief’ เพื่อสื่อถึงการ ใช้ความสามารถในการ ‘โกง’ ของ Magpie's mischief ที่ทำให้พลังโจมตี หรือพลังกาย หรือพลังเวท หรือพลังป้องกันของผู้ครอบครองให้เท่ากับศัตรูได้ ทั้ง ๆ ที่มีพลังน้อยกว่า ทั้งนี้ ราชบัณฑิตฯ ให้ความหมาย ‘ทมิฬ’ ว่า ดุร้ายหรือร้ายกาจ เมื่อรวมกับ คำว่าวิหค จึงสื่อให้เห็นว่า วิหคตัวนี้ร้ายกาจนัก ทำให้ เป็นของวิเศษที่ทรงอำนาจ สามารถช่วยในการทำลาย ศัตรูได้ ซึ่งเป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปล ที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์ เช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทาง</p>		
53.Glacial shards (necklace)	พบที่เดียวกับ Frost burn ในเรื่องนี้กำหนดให้เป็นสร้อย และมีความสามารถในการทำร้ายศัตรู โดยที่	Scenes-and-Frames	สร้อยเกล็ดควารีพิฆาต

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
Ability: piercing	<p>เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ เช่นเดียวกับ Frost burn</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย shard ว่า A piece of broken ceramic, metal, glass, or rock, typically having sharp edges. คือ เป็นเศษของมีคม ความสามารถในการตีแทงศัตรู และGlacial หมายถึงRelating to or denoting the presence or agency of ice, especially in the form of glaciers.เกี่ยวกับธารน้ำแข็ง,เยือกแข็ง ทำให้นึกถึงสร้อยที่ทำมาจากเกล็ดหรือเศษน้ำแข็ง มีเหลี่ยมแหลมคม จึงแปลว่า ‘สร้อยเกล็ดควาริพิฆาต’ โดยแปล shard ที่เป็นเศษน้ำแข็งว่า ‘เกล็ด’ เนื่องจากเกล็ดมีลักษณะสวยงามและมีความคมเช่นกัน และใช้คำว่า ‘วาริ’ ซึ่งเป็นคำพ้องของน้ำ ทั้งนี้เกล็ดน้ำแข็ง ก็มีสถานะเป็นของแข็งเช่นเดียวกันกับ Glacial shard ทั้งนี้ ได้เพิ่มคำว่า ‘พิฆาต’ ต่อท้าย เพื่อสร้างอรรถรสให้แก่ผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นของวิเศษที่มีอำนาจทำลายล้างศัตรูได้จริง</p>	Semantics, Skopostherie	
<p>54.My precious (ring)</p> <p>Ability: vanish</p>	<p>My precious เป็นแหวนที่ทำให้หายตัวได้ หลบการฆ่าล้างจากฝ่ายตรงข้ามได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ แหวนวงนี้ตัวเอกได้มาหลังจากล้มปีศาจชื่อ Trog แล้ว</p> <p>ผู้วิจัยนึกถึงภาพยนตร์ชุด The Lord of The Ring ซึ่งมีตัวละครชื่อ ‘กอลลัม’ ที่เรียกแหวนวิเศษว่า My precious เช่นเดียวกัน และมีคุณสมบัติเหมือนกันคือทำให้ผู้สวมใส่หายตัว หลบการโจมตีได้ จึงแปลเป็นภาษาไทยว่า ‘แหวนล่องหน’ ตามคุณสมบัติของแหวนนั่นเอง ซึ่งทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าแหวนมีอำนาจอย่างไร ทำให้ผู้อ่านสนุกกับงานแปล ทั้งนี้ เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่านใน</p>	Scenes-and-Frames Semantics, Skopostherie	แหวนล่องหน

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
	ภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie		
<p>55.Dryad's band (ring) Ability: thorn armour</p>	<p>ตัวเอกได้ของวิเศษนี้หลังจากเอาชนะปิศาจในตำนาน ชื่อ Barkrot มีรูปร่างคล้ายต้นไม้ยักษ์ได้สำเร็จ Dryad's band ในเรื่องนี้เป็นแหวนที่มีพลังในการเพิ่มพลังป้องกันให้ผู้ครอบครอง 3 แดม ในการต่อสู้ 1 รอบ และทำให้ผู้ครอบครองสามารถหอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างได้ 1 ลูก และมีผลต่อบรรดาสมุนในกองทัพปิศาจทุกตัว โดยที่พลังป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>คำว่า Dryad ทำให้นึกถึง Dryad ในตำนานกรีก Dryad สถิตอยู่ในต้นไม้ หรือเทียบได้กับนางไม้ใน ความเชื่อของคนไทย ส่วน band คือสิ่งของที่มีลักษณะเป็นวงกลมเหมือนกับแหวน ดังนั้น จึงแปล Dryad's band ว่า 'แหวนพราย' โดยใช้คำว่า พราย แทน dryad เนื่องจาก พรายคือจิตวิญญาณรูปแบบหนึ่งตามความหมายในภาษาปลายทาง และมีความหมายใหม่คือหมายถึง เอลฟ์ (Elf) สิ่งมีชีวิตอมตะชั้นสูง ทรงภูมิปัญญา ชอบอยู่ตามต้นไม้ ป่าเขา มีรูปร่างงดงาม ซึ่งคล้ายกับคำว่า นางไม้</p>	<p>Scenes-and- Frames Semantics</p>	<p>แหวนภูตพราย</p>
<p>56.Bettle-shell garland (necklace) Ability: charm</p>	<p>ของวิเศษชิ้นนี้เป็นสร้อย ทำมาจากปีกของแมลงปีกแข็งซึ่งมีสีดำ และทำให้ผู้ครอบครองสามารถหอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มพลังโจมตีใหม่ได้ 1 ลูก แต่ผู้ครอบครองจะต้องยอมรับผลลัพธ์ที่ได้ในครั้งหลังนี้ จะเปลี่ยนอีกไม่ได้ และความสามารถนี้ใช้ได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ ส่วนคำว่า Garland หมายถึงพวงมาลัย เช่น มาลัยดอกมะลิ มีลักษณะเป็นทรงกลม เช่นเดียวกับสร้อย จึงแปลคำนี้ว่า 'สร้อยแมลงปีกแข็ง' เนื่องจากนึกเห็นภาพสายสร้อยที่ทำมาจากปีกของแมลงแข็งที่อาศัยอยู่ในถ้ำนั้น</p>	<p>Scenes-and- Frames Semantics</p>	<p>สร้อยแมลงปีกแข็ง</p>

4.3.4 ของวิเศษประเภทเครื่องราง

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
<p>57.Elemental dust (talisman) Ability: might of stone</p>	<p>ของวิเศษชิ้นนี้ปรากฏขึ้นหลังจากที่ปิศาจที่ชื่อ Rumbler ตายแล้ว เช่นเดียวกับที่พบ The rock แต่ Elemental dust ในเรื่องเป็นเครื่องราง (talisman) มีคุณสมบัติในการเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง</p> <p>แม้ตามบริบท Elemental dust จะมีสถานะเป็นฝุ่นผงก็ตาม แต่ก็ไม่ควรแปลคำนี้ว่า ‘ผงหิน’ หรือ ‘ผงศิลา’ เนื่องจากไม่เหมาะสมกับที่ใช้เป็นเครื่องราง เพราะเมื่ออ่านแล้วรู้สึกว่าเป็นของธรรมดาทั่วไป ไม่ได้วิเศษอะไร ผู้วิจัยจึงนึกถึงคำคำหนึ่งในภาษาไทยที่ว่า ‘เล่นแร่แปรธาตุ’ ซึ่งเป็นศาสตร์ที่มีมาแต่โบราณ นักเล่นแร่แปรธาตุเชื่อว่า ทุกอย่างในโลกประกอบไปด้วย ดิน น้ำ ลม ไฟ หากเปลี่ยนแปลงปริมาณของสี่ธาตุในวัตถุหนึ่งได้แล้ว ย่อมสามารถเปลี่ยนแปลงวัตถุนั้นได้ (เช่น เปลี่ยนตะกั่วเป็นทองคำ) ราชบัณฑิตฯ ให้ความหมายคำว่า ‘ธาตุ’ ไว้ว่าคือสิ่งที่ถือว่าเป็นส่วนสำคัญที่รวมกันเป็นร่างของสิ่งทั้งหลาย โดยทั่วไปเชื่อว่ามี ๔ ธาตุ ได้แก่ ธาตุดิน (ปฐวีธาตุ) ธาตุน้ำ (อาโปธาตุ) ธาตุไฟ (เตโชธาตุ) ธาตุลม (วาโยธาตุ) จึงใช้คำว่า ‘ธาตุ’ แทนคำว่าหินหรือศิลา เพราะฟังดูขลังกว่า ดังนั้นจึงแปลว่า ‘ผงธาตุ’</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics, Skopostheorie</p>	<p>ผงธาตุ</p>
<p>58.Stone ward (talisman) Ability: might of stone</p>	<p>ตัวเอกพบ Stone ward เวลาเดียวกับที่พบ Stone collar และ stone shield ในเรื่องกำหนดให้ Stone ward เป็นเครื่องราง และเป็นหินที่ทรงพลังที่มีความสามารถในการเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง</p> <p>พจนานุกรม Merriam Webster ให้ความหมายของ ward ไว้ว่า the action or process of guarding ทำให้ผู้วิจัยนึกเห็นภาพว่าของชิ้นนี้เป็นของวิเศษที่มีอำนาจในการให้</p>	<p>Scenes-and-Frames Semantics</p>	<p>ศิลาพิทักษ์</p>

	ความคุ้มครอง อาจเทียบได้กับ ‘พระเครื่อง’ ในวัฒนธรรมปลายทาง (วัฒนธรรม) ดังนั้น จึงแปล ward ว่า ‘พิทักษ์’ เพื่อสื่อถึงการให้ความคุ้มครอง และแปล stone ว่า ‘ศิลา’ เพื่อให้กลายเป็นของโบราณ เก่าแก่ รวมกันเป็น ‘ศิลาพิทักษ์’		
59.Winter’s heart (talisman) Ability: icelock career (Ice shards, Ice shield)	<p>Winter’s heart เป็นเครื่องรางที่มีความสำคัญสำหรับผู้ที่ต้องการจะมีอาชีพเป็น ‘นักเวทน้ำแข็ง’ ซึ่งเป็นผู้ใช้เวทมนตร์เกี่ยวกับน้ำแข็ง ผู้ครอบครองเครื่องรางนี้สามารถใช้แถมพลังเวทที่มีเป็นพลังทำลายล้างฝ่ายตรงข้ามได้ แทนการทอยลูกเต๋าเพื่อหาพลังทำลายล้าง โดยพลังป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ แต่ใช้ได้เพียงครั้งเดียวในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ นอกจากนี้ ยังสามารถทอยลูกเต๋า 1 ลูก เพื่อหาแต้มที่จะนำมาเพิ่มพลังป้องกันได้ 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ</p> <p>Winter’s heart เกิดน้ำแข็งที่มีความสามารถในการทะลุทะลวง และเพิ่มความแข็งแกร่งให้ผู้ครอบครองเปรียบเสมือนเป็นโล่ น้ำแข็ง จึงแปลว่า ‘หัวใจหมันด์’ เนื่องจากสิ่งที่เป็น ‘หัวใจ’ หมายถึงเป็นสิ่งสำคัญ</p>	Scenes-and-Frames Semantics	หัวใจหมันด์

4.3.5 ของวิเศษอื่น ๆ

ชื่อ	คำอธิบาย	แนวทางการแปล	ชื่อไทย
60.Perinold’s hipflask (backpack)	<p>ตัวเอกได้ของวิเศษนี้เมื่อช่วยชีวิตนักปราชญ์ชื่อ Perinold จากอันตรายได้สำเร็จ จึงได้รับ Hipflask เป็นสิ่งตอบแทนของสิ่งนี้สามารถใช้เพิ่มพลังเวท 2 แत्म ต่อการต่อสู้ 1 รอบ</p> <p>พจนานุกรม Merriam Webster ให้ความหมายของคำว่า hipflask ไว้ว่า A container that is shaped like a flattened bottle and that is used to carry alcohol. คือเป็นขวดแบนที่ใช้บรรจุเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ทำให้นึกถึงภาพขวดเหล้าที่มีลักษณะแบน คนทั่วไปมักเรียกว่า ‘ขวดแบน’ ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะสมถ้าจะแปลว่า ‘ขวดแบนของเพรีโนลด์’ เพราะอ่านแล้วรู้สึกว่าเป็นของสิ่งนั้นเป็นของธรรมดา และอาจทำให้ผู้อ่านคิดว่าเป็นขวดเหล้าเสียอีก เนื่องจากเมื่อพูดถึง</p>	Scenes-and-Frames Semantics และ Interpretative Approach	ขวดมนตราเพรีโนลด์

	<p>‘ขวดกลม’ หรือ ‘ขวดแบน’ มักจะนึกถึงขวดเหล้า ดังนั้นจึงต้องหาคำใหม่ที่ทำให้ผู้อ่านเชื่อของชิ้นนี้เป็นของวิเศษจริง ๆ</p> <p>Perinold’s hipflask นี้มีคุณสมบัติในการเพิ่มพลังมนตราระหว่างการต่อสู้ แต่ใช้ได้ครั้งเดียวเท่านั้น จึงตีความว่าของเหลวหรืออะไรก็ตามที่อยู่ในขวดนี้มีคุณสมบัติในการช่วยเพิ่มพลังมนตรา ของสิ่งนี้ก็ควรจะมีพลังมนตราเช่นเดียวกัน จึงแปล hipflask ว่า ‘ขวดบรรจุมนตรา’ แต่ยาวเกินไป จึงแปลว่า ‘ขวดมนตรา’ แทน และแปลรวมกันว่า ‘ขวดมนตราเพรินอลด์’</p>		
--	--	--	--

4.4 แนวทางการแปลที่ใช้ทั้งหมด

จากประเด็นปัญหาที่พบในการแปลชื่อของวิเศษที่คัดสรรมาศึกษา ผู้วิจัยแก้ไขได้ด้วยการจินตนาการนึกถึงลักษณะของของวิเศษแต่ละชิ้นเสียก่อน จากนั้น จึงค้นหาชื่อที่เหมาะสมจากความรู้ ประสบการณ์ของผู้วิจัย หรือปรึกษานักแปลที่เล่นเกมอยู่เป็นประจำ เพื่อหาคำแปลที่เหมาะสมจะเป็นชื่อของวิเศษมากที่สุด ทั้งนี้ ผู้วิจัยใช้แนวทางตามหลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics เป็นอันดับแรก เนื่องจากเห็นว่าการแปลสิ่งของในนวนิยายแฟนตาซี สิ่งสำคัญที่สุดคือผู้วิจัยต้องจินตนาการภาพและลักษณะของของวิเศษนั้นให้ได้ จากนั้น ผู้วิจัยจึงจะทราบว่าควรจะใช้คำใดภาษาปลายทางจึงจะเหมาะสมที่สุด นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) มาช่วยในการทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและตีความหมายจากบริบท และใช้แนวคิดตาม Skopostheories มาเสริม

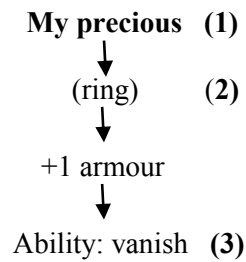
หลังจากใช้แนวทางต่าง ๆ ในการแก้ไขปัญหาชื่อเฉพาะที่ได้คัดสรรมาแล้ว ผู้วิจัยพบว่าแนวทางตามหลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics สามารถช่วยให้ผู้วิจัยแก้ปัญหาได้เป็นส่วนใหญ่ แต่จะมีชื่อของวิเศษจำนวนหนึ่งที่ไม่สามารถใช้หลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics ได้เพียงอย่างเดียว ต้องใช้แนวทางการแปลแบบตีความ หรือ Skopostheorie มาเสริมด้วย เนื่องจากชื่อของวิเศษบางชื่อเป็นชื่อใหม่ ที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาเอง ทำให้ไม่สามารถศึกษาเทียบเคียงกับลักษณะของของวิเศษในเกมอื่นได้ จึงจำเป็นต้องพิจารณาบริบทแวดล้อม รวมทั้งสอบถามข้อมูลเพิ่มเติมในเว็บไซต์ของผู้เขียน จึงทำให้จินตนาการของผู้วิจัยชัดเจนยิ่งขึ้น เพื่อเป็นแนวทางการแปลชื่อสำหรับผู้สนใจต่อไป ผู้วิจัยได้ประมวลผลโดยการจำแนกชื่อตามประเภทของวิเศษในรูปตาราง ดังนี้

ตารางแสดงสถิติการใช้ทฤษฎีและแนวทางการแปลเพื่อแก้ไขปัญหาการแปลชื่อของวิเศษ

ประเภท	Scenes-and-Frames Semantics (1)	Interpretative Approach (2)	Skopostheorie (3)	การแก้ปัญหาโดยใช้ 2 แนวทางขึ้นไป	
				แนวทางที่ใช้	จำนวนคำ
อาวุธ	14	-	-	* (1) + (3) * (1) + (2) + (3)	6 5
เครื่องแต่งกาย	9	-	-	* (1) + (2) * (1) + (3) * (1) + (2) + (3)	2 4 3
เครื่องประดับ	6	-	-	* (1) + (2) * (1) + (3) * (1) + (2) + (3)	1 4 2
เครื่องราง	2	-	-	* (1) + (3)	1
ของวิเศษอื่นๆ	-	-	-	* (1) + (2)	1

จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยใช้หลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics มาแก้ปัญหาในการแปลมากที่สุด รวมทั้งใช้ผสมผสานกับแนวทางอื่นเพื่อแก้ไขปัญหาด้วย เนื่องจากนวนิยายเรื่องนี้เป็นนวนิยายกึ่งเกม ดังนั้น จึงมีลักษณะของเกมและนิยายอยู่ร่วมกัน คือมีเนื้อหาประกอบการผจญภัยที่เหมือนนวนิยาย และมีลักษณะเหมือนเกม คือ ออกแบบให้มีการทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มพลังโจมตีและพลังทำลายล้างแทนการต่อสู้กับปิศาจ การกำหนดคุณสมบัติและความสามารถของของวิเศษ ความสามารถของปิศาจ และการกำหนดข้อจำกัดบางประการของตัวละคร ดังนั้น จินตนาการจึงเป็นเรื่องสำคัญ

หากชื่อใดสามารถแปลตรงตัวได้ ผู้วิจัยก็จะแปลตรงตัว แต่อาจเลือกใช้คำไวพจน์ที่มีความหมายเหมือนกันแทน เพื่อให้สอดคล้องกับนวนิยายแฟนตาซีมากขึ้น เช่น stone collar ที่สามารถแปลตรงตัวได้ ผู้วิจัยก็ไม่ได้เลือกแปลว่า ‘สร้อยหิน’ แต่ใช้คำว่า ‘สร้อยศิลา’ เพราะศิลาแปลว่า หิน เช่นเดียวกัน แต่เป็นคำที่มักใช้ในนิยายแฟนตาซีมากกว่า นอกจากนี้ยังทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็นของโบราณ เก๋แก่ และศักดิ์สิทธิ์ อย่างไรก็ตาม แม้จะจินตนาการลักษณะของของวิเศษจากชื่อที่ระบุมาได้ แต่ก็ไม่สามารถแปลชื่อของวิเศษนั้นตรงตัวนั้นตรงตัวได้ทุกคำ จำเป็นต้องพิจารณาชนิดของวิเศษว่าคืออะไร (เช่น ดาบ กริช สร้อย แหวน) ความสามารถ (ability) ของของวิเศษ และบริบทแวดล้อมมาช่วยในการแปลด้วย เช่น



จากตัวอย่างที่ยกมานั้น ในการแปลชื่อของวิเศษ My precious ผู้วิจัยพิจารณาจากชื่อก่อน (1) และพบว่าไม่สามารถแปลว่า ‘ของล้ำค่าของฉัน’ ตรงตัวได้ (Word-for word translation) เนื่องจากไม่เหมาะสมกับการเป็นชื่อเรียกของวิเศษ เพราะเป็นชื่อที่ยาวเกินไป ผู้อ่านอ่านแล้วไม่เข้าใจในทันทีว่าของสิ่งนี้คืออะไร ผู้วิจัยจึงพิจารณาข้อความที่กำกับบรรทัดต่อมาตามลำดับ ซึ่งพบว่าเป็นแหวน (2) ที่ใช้เพิ่มพลังป้องกันได้ 1 แต้ม และมีความสามารถในการหายตัว (3) เพื่อหลบการทำลายล้างจากฝ่ายตรงข้ามได้ จึงแปลว่า ‘แหวนล่องหน’ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจทันทีว่าของสิ่งนี้คือแหวนที่ทำให้หายตัวได้ จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยพิจารณาชื่อของวิเศษ (1) ก่อน ต่อมาจึงพิจารณาชนิดของของวิเศษ (2) ว่าเป็นคทา ดาบ สร้อย แหวนหรือสิ่งอื่นใด จากนั้นจึงพิจารณาความสามารถ (3) ว่าใช้ทำอะไรได้บ้าง โดยเรียงตามลำดับ (1) → (2) → (3) หากพิจารณาจากชื่อและชนิดของของวิเศษแล้วสามารถแปลเป็นภาษาปลายทางได้ ก็ไม่จำเป็นต้องอาศัยความสามารถเข้ามาช่วย

หากชื่อของวิเศษใดสามารถแปลโดยใช้ภาษาไทยแบบเรียบง่ายแปลได้ และสื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจได้ดีแล้ว ทั้งยังมีสมมูลภาพกับต้นฉบับ ผู้วิจัยก็จะใช้ภาษาไทยแบบเรียบง่าย เช่น Stone shield ซึ่งเป็นชื่อโล่ ผู้วิจัยแปลว่า ‘โล่ศิลา’ ตรงตัว

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังต้องหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการใช้คำเรียกชื่อสิ่งของ คือ staff, wand, mace และ rod ว่ามีลักษณะอย่างไร ซึ่งจากการค้นคว้าพบว่ามีลักษณะเป็นด้ามยาวเหมือนกัน อาจเรียก คทา หรือไม้เท้า ก็ได้ แต่จากการสอบถามในเว็บไซต์ของผู้เขียนเรื่องนี้โดยตรง ได้คำตอบว่ามีลักษณะเหมือนกัน เพียงแต่ใช้คำบรรยายต่างกันเพื่อให้เกิดอรรถรสเท่านั้น จึงทำให้ผู้วิจัยได้ข้อคิดที่ว่า หากมีข้อสงสัยใดที่ไม่อาจหาคำตอบที่ชัดเจนได้ หากเป็นไปได้ควรสอบถามไปยังผู้เขียน เพื่อให้ผลงานแปลไม่ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับและไม่บิดเบือนจุดประสงค์ของผู้เขียน

บทที่ 5 รายงานการแปลตัวบทต้นฉบับ บทแปลและคำอธิบาย

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Route 1</p> <p>131</p> <p>The runes above the door begin to glow with a pale radiance. Then there is a deep rumbling sound as the door itself begins to lower into the ground, revealing a small room beyond, lined with shelves and wooden chests. Turn to 548.</p>	<p>เส้นทางที่ 1</p> <p>131</p> <p>อักษรบนเหนือประตูสว่างขึ้นเป็นแสงเรื่อเรือง ตามมาด้วยเสียงกึกก้องเหมือนฟ้าร้องเมื่อบานประตูค่อย ๆ เลื่อนตัวลงใต้พื้นดิน เผยให้เห็นห้องขนาดเล็กที่อยู่ด้านใน เต็มไปด้วยชั้นวางของและหีบไม้ ไปที่หมายเลข 548</p>	
<p>548</p> <p>Inside the treasure trove you find 100 gold crowns. You may also help yourself to one of the following special rewards.</p> <p><u>Nightguard cover</u></p> <p>(head)</p> <p>+1 speed +2 armour</p>	<p>548</p> <p>คุณพบเหรียญ 100 โกลด์คราวน์ ภายในห้องเก็บขุมทรัพย์ และคุณอาจเลือกหนึ่งในของวิเศษต่อไปนี้ เป็นรางวัลของคุณ</p> <p><u>หมวกเกราะพิทักษ์ราตรี</u></p> <p>(ศีรษะ)</p> <p>+ 1 พลังโจมตี +2 พลังป้องกัน</p>	<p>- <u>Nightguard cover</u>: หมวกเกราะพิทักษ์ราตรี เป็นหนึ่งในของวิเศษที่พบในห้องเก็บสมบัติ ในเรื่องไม่ได้ระบุความสามารถของ Nightguard cover ไว้ แต่ระบุไว้ว่าช่วยเพิ่มพลังโจมตี 1 แต้ม และเพิ่มพลังป้องกัน 2 แต้ม เท่านั้น</p>

<p>Golden fleece (cloak) +1 speed +2 armour Ability: radiance</p> <p>Illumanti rod (main hand: staff) +2 speed +1 magic (requirement: mage)</p> <p>Finding little else of interest, you leave and take the other doorway, through into the next chamber. Turn to 496.</p>	<p>ขนแกะทองคำ (เสื้อคลุม) +1 พลังป้องกัน +2 พลังป้องกัน ความสามารถ: ส่องแสงเจิดจ้า</p> <p>คทาอิลลูมานติ (อาวุธหลัก:คทา) +2 ความเร็ว +1 พลังเวท (ผู้ใช้: นักเวท)</p> <p>หลังจากค้นพบสิ่งที่น่าสนใจอื่น ๆ อีกไม่มากนัก คุณก็ออกไปจากห้องนี้โดยใช้ทางอื่น ไปยังห้องถัดไป พลิกไปที่ด้าน 496</p>	<p>Oxford Dictionary ให้ความหมายของ cover ว่า A thing which lies on, over, or around something, especially in order to protect or conceal it. ซึ่งทำให้นึกถึงเครื่องแต่งกายของทหาร ในยุคโบราณมักทำมาจากโลหะเพื่อป้องกันการโจมตีด้วย อาวุธร้ายแรง ส่วนที่ใช้ป้องกันศีรษะจะกำบังเป็นหมวก มีรูปร่างต่างกันไปในแต่ละอาณาจักร ดังนั้น จึงแปล cover ว่าหมวกเกราะ ตามหลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics ประกอบกับมีคำว่า head กำกับไว้ด้วย เพื่ออธิบายลักษณะการใช้งานว่าใช้สวมศีรษะ จึงแปลรวมว่า ‘หมวกเกราะพิทักษ์ราตรี’ โดยแปล guard = ผู้พิทักษ์ แทนที่จะใช้คำว่า ทหาร/ยาม/ผู้คุ้มกันและ night = ราตรี แทนที่จะแปลว่า ‘กลางคืน’ เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกว่าคุณนี่เป็นของล้ำค่า ตามหลักคำไวพจน์ในภาษาไทย และอาศัยบริบทแวดล้อมช่วยในการแปลตามแนวทางการแปลแบบตีความ</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">496</p> <p>The next chamber is filled with stony rubble, where a section of the ceiling and one wall have toppled inwards. As you step foot into the room, some of the rocks and small boulders begin to tremble and shake. Then, all of a sudden, they lift up into the air and begin hurtling towards the centre of the room, where they crash and scrape together, forming themselves into the body of a giant humanoid creature.</p> <p>The monster's arms start to revolve around its body, until they are a spinning blur of grey stone. With a rumbling howl, it starts towards you, throwing up dirt and rubble as it speeds across the ground:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Speed</th> <th style="text-align: center;">Brawn</th> <th style="text-align: center;">Armour</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Health</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Rumbler</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">40</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Knockdown: If your hero takes health damage from Rumbler, you must reduce your speed by 1 for the next combat round. ◆ Body of rock: Your opponents are immune to piercing, impale, bleed, venom, thorns, barbs and lightning. 		Speed	Brawn	Armour		Health					Rumbler	8	8	5	40	<p style="text-align: center;">496</p> <p>ห้องถัดไปเต็มไปด้วยเศษหินเศษปูน ซึ่งเกิดจากเพดานบางส่วนและผนังถล่มลงมา เมื่อคุณก้าวเข้าไปข้างใน หินก้อนน้อยใหญ่จำนวนหนึ่งก็เริ่มสั่นสะเทือน และทันใดนั้นมันก็ลอยตัวขึ้นก่อนจะพุ่งตรงมายังบริเวณกลางห้อง หินน้อยใหญ่เหล่านี้ต่างกระแทกและเสียดสีกันเพื่อก่อตัวเป็นสัตว์ประหลาดยักษ์รูปร่างคล้ายมนุษย์</p> <p>แขนของปิศาจเริ่มหมุนไปรอบตัว จนกลายเป็นหินสีเทาที่หมุนวนอย่างรวดเร็ว มันกู่ก้องโหยหวนก่อนจะพุ่งเข้าหาคุณ เศษหินและฝุ่นคลุ้งไปทั่วขณะที่มันเร่งข้ามพื้นมายังอีกฟาก</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">พลังโจมตี</th> <th style="text-align: center;">พลังกาย</th> <th style="text-align: center;">พลังป้องกัน</th> <th style="text-align: center;">พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>รัมเบลอร์</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">40</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ พิฆิตต์ศัตรู: ถ้าคุณถูกรัมเบลอร์ทำลายพลังชีวิต พลังโจมตีของคุณจะลดลง 1 แต้ม ในการต่อสู้รอบถัดไป ◆ กายศิลา: คู่ต่อสู้ของคุณทนทานต่อความสามารถแทงทะลวง ฟันทะลุ หลังโลहित พิษร้าย หนามแหลม เจ็ยง ตะขอ และสายฟ้า 		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	รัมเบลอร์	8	8	5	40	
	Speed	Brawn	Armour																								
Health																											
Rumbler	8	8	5	40																							
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																							
รัมเบลอร์	8	8	5	40																							

<p>If you manage to defeat Rumbler, turn to 540.</p>	<p>ถ้าคุณชนะรัมเบลอร์ ไปที่หมายเลข 540</p>	
<p style="text-align: center;">540</p> <p>The stone elemental breaks apart in a shower of stone and dust. You may now help yourself to one of the following rewards:</p> <p style="text-align: center;">Diamond gauntlets (gloves) +2 brawn Ability: piercing</p> <p style="text-align: center;"><u>The Rock</u> (main hand: club) +4 brawn Ability: slam (requirement: warrior)</p> <p style="text-align: center;"><u>Elemental dust</u> (talisman) +1 magic Ability: might of stone</p>	<p style="text-align: center;">540</p> <p>ร่างปิศาจศิลาแตกสลายกลายเป็นฝุ่นหินและดิน คุณสามารถเลือกหนึ่งในของวิเศษเหล่านี้เป็นรางวัลของคุณ</p> <p style="text-align: center;">ถุงมือเพชร (ถุงมือ) +2 พลังกาย ความสามารถ: แทะทะลวง</p> <p style="text-align: center;">กระบองศิลา (อาวุธหลัก: กระบอง) +4 พลังกาย ความสามารถ: ทูบทำลาย (ผู้ใช้: นักรบ)</p> <p style="text-align: center;">ผงธาตุ (เครื่องราง) +1 พลังเวท ความสามารถ: พลังศิลา</p>	<p>- <u>The Rock = กระบองศิลา</u></p> <p>The rock มีข้อความกำกับข้างใต้ว่าเป็นกระบองและใช้เป็นอาวุธหลัก มีความสามารถในการยับยั้งไม่ให้คู่ต่อสู้โจมตีได้ 1 ครั้ง และลดพลังการโจมตีของคู่ต่อสู้ลง 1 แต้ม (รายละเอียดของ slam จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่ม) ซึ่งทั้งหมดนี้ทำให้มองเห็นภาพว่า The rock ต้องเป็นกระบองที่ทรงพลังมาก เช่น กระบองของยักษ์ในนิยายหรือตำนานเก่าแก่ และเป็นกระบองที่มีอำนาจทำลาย</p>

<p>Where the stones and rocks had originally lain, you spot the skeleton of an adventurer. Evidently they were crushed when the ceiling caved in. Kneeling down beside the corpse, you notice that they are gripping a small steel box to their chest. You peel their bony fingers away from it and lift it free. Trying the lid you discover that the box is locked. If you have a fine silver key then turn to 507. Otherwise, no matter how hard you try, you cannot prise open the lid. Angrily, you discard the box and turn your attention back to the chamber. Turn to 215.</p>	<p>คุณเห็นโครงกระดูกนักผจญภัยนอนอยู่ตรงบริเวณที่หินทั้งหลายเคยกองอยู่ เห็นได้ชัดว่าเขาตายเพราะถูกเพดานถล่มลงมาทับ คุณคุกเข่าลงข้างศพและเห็นว่าม็กล่องเหล็กใบเล็กน่าสนใจวางอยู่ตรงหน้าอก คุณจึงปัดนิ้วโครงกระดูกออกไปให้พ้นทางและนำกล่องเหล็กออกมา แต่แม้ว่าจะพยายามจัดแงะเท่าไรก็เปิดไม่ได้ เพราะมันล็อกไว้ ถ้าคุณมีกุญแจวิเศษ ไปที่ข้อ 507 แต่ถ้าไม่มีกุญแจนี้ คุณก็ไม่มีทางจัดฝากล่องนี้ได้ ไม่ว่าจะพยายามมากเพียงใดก็ตาม คุณเลยทิ้งกล่องใบนั้นไปด้วยความโมโห ไปต่อที่หมายเลข 215</p>	<p>ล้างเหมือนกับกระบองในเรื่องนี้ ดังนั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘กระบองศิลา’ เนื่องจาก rock แปลว่า หิน แต่มีคำพ้องอีก คำหนึ่งคือ ศิลา ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่าศิลาแทน เพราะอ่านแล้วทำให้รู้สึกว่ามีลักษณะเป็นของโบราณ และเป็นของสูงเหมาะกับการเป็นชื่อของวิเศษ ตามหลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics</p> <p>- <u>Elemental dust</u> = <u>ผงธาตุ</u></p> <p>Elemental dust เป็น เครื่องราง (talisman) มีคุณสมบัติ ในการเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบไตรรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น ระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง (รายละเอียดของ might of stone จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่ม)</p> <p>ผู้วิจัยนึกเห็นภาพ Elemental dust มีสถานะเป็นฝุ่นผง แต่ก็ไม่ควรแปลคำนี้ว่า ‘ผงหิน’ หรือ ‘ผงศิลา’ เนื่องจากไม่เหมาะสมกับที่ใช้เป็นเครื่องราง เพราะเมื่ออ่านแล้วรู้สึกว่าเป็นของธรรมดาทั่วไป ไม่ได้วิเศษอะไร ผู้วิจัยจึงนึกถึงคำคำหนึ่งในภาษาไทยที่ว่า ‘เล่นแร่แปรธาตุ’</p>
--	---	--

		<p>ซึ่งเป็นศาสตร์ที่มีมาแต่โบราณ นักเล่นแร่แปรธาตุเชื่อว่าทุกอย่างในโลกประกอบไปด้วย ดิน น้ำ ลม ไฟ หากเปลี่ยนแปลงปริมาณของสี่ธาตุในวัตถุหนึ่งได้แล้ว ย่อมสามารถเปลี่ยนแปลงวัตถุนั้นได้ (เช่น เปลี่ยนตะกั่วเป็นทองคำ) ราชบัณฑิตฯ ให้ความหมายคำว่า ‘ธาตุ’ ไว้ว่า คือสิ่งที่ถือว่าเป็นส่วนสำคัญที่รวมกันเป็นร่างของสิ่งทั้งหลาย โดยทั่วไปเชื่อว่ามี ๔ ธาตุ ได้แก่ ธาตุดิน (ปฐวีธาตุ) ธาตุน้ำ (อาโปธาตุ) ธาตุไฟ (เตโชธาตุ) ธาตุลม (วาโยธาตุ) จึงใช้คำว่า ‘ธาตุ’ แทนคำว่าหินหรือศิลา เพราะฟังดูขลังกว่า ดังนั้นจึงแปลว่า ‘ผงธาตุ’ ตามหลักอรรถศาสตร์ Scenes-and-Frames Semantics และทฤษฎี Skopostheorie ที่ต้องคำนึงถึงวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นสำคัญ คือต้องแปลชื่อให้ได้อรรถรส และน่าตื่นเต้น</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Route 2</p> <p style="text-align: center;">701</p> <p>When you try and grab the crown, you curse angrily as your hand passes straight through the clever illusion. It was a trap – just as you had suspected! You hear a creaking sound and immediately turn fully expecting the stone statues to have come alive, ready to attack. Instead, the floor gives way beneath you, dropping you ten metres into a murky-smelling pit.</p> <p>There is a rattling hiss from the darkness. As you quickly clamber to your feet, you notice a large pair of snake-like eyes circling around you. There is another hissing snarl then a reptilian beast leaps out of the shadows, landing on its bowed legs only inches from you. You reel back, tugging your weapons loose, as the tall lizard makes a number of clicking sounds at the back of its throat. An answering call comes from behind you. Spinning around, you see another of the creatures baring its gleaming fangs. You sprint to the nearest wall, putting your back against it as the two</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 2</p> <p style="text-align: center;">701</p> <p>ขณะที่คุณพยายามจะคว้ามงกุฎ คุณก็ต้องสอถออกมาด้วยความหัวเสียเพราะมือดันคว้าผ่านภาพลวงตาที่แยบยล มันเป็นกับดักอย่างที่คาดสงสัยก่อนหน้านี้ เสียงเอี้ยดอืดดังขึ้น คุณจึงรีบหันไปมองรูปปั้นทั้งสองทันทีเพราะคิดว่ามันจะมีชีวิตขึ้นมาแน่และพร้อมจะโจมตี แต่คุณคิดผิด พื้นข้างล่างต่างหากที่ยุบตัวลง ทำให้คุณร่วงลงไปหลุมมืดที่มีกลิ่นเหม็น</p> <p>มีเสียงขู่พอดังรัวขึ้นท่ามกลางความมืด ขณะที่คุณกำลังปีนป่ายขึ้นมา คุณก็เห็นดวงตาที่เหมือนกับตาของงูวนเวียนอยู่รอบ ๆ ตัวคุณ จากนั้นก็มีเสียงขู่ตามมาอีกระลอกก่อนที่เจ้าสัตว์เลื้อยคลานวายร้ายนั้นจะกระโจนออกมาจากความมืด แล้วร่อนลงตรงตัวบนขาที่โค้งงอห่างจากคุณไปเพียงไม่กี่นิ้ว คุณรีบถอยหลังทันทีและชักอาวุธออกมา เจ้ากิ้งก่ายักษ์ทำเสียงครืดครืดในลำคอและแล้วก็มีเสียงตอบรับดังมาจากด้านหลังคุณ เมื่อหันกลับไปมองก็พบสัตว์ร้ายอีกตัวที่กางกรงเล็บวาววับ คุณรีบวิ่งไปยังผนังห้องที่ใกล้ที่สุด และใช้หลังยันผนังไว้</p>	
--	--	--

<p>predators stalk towards you, their clawed feet clicking against the stone:</p> <table border="1" data-bbox="190 375 757 470"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Raptors</td> <td>12</td> <td>6</td> <td>8</td> <td>60</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <p>◆Piercing: The raptors' attacks ignore your armour.</p> <p>If you manage to defeat these deadly predators, turn to 709</p>		Speed	Brawn	Armour	Health	Raptors	12	6	8	60	<p>ในตอนนี้นักล่าทั้งสองอย่างสามขุมเข้าหาคุณ กรงเล็บเท้าของมันครูดกับหินดังลั่น</p> <p>ความเร็ว พละกำลัง พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <table border="1" data-bbox="788 438 1400 470"> <thead> <tr> <th>แรพเตอร์</th> <th>12</th> <th>6</th> <th>8</th> <th>60</th> </tr> </thead> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ แทะทะลวง: เกราะป้องกันของคุณไม่สามารถป้องกันการโจมตีจากราพเตอร์ได้</p> <p>ถ้าคุณเอาชนะนักล่าเดาตายนี้ได้ ไปที่ด้าน 709</p>	แรพเตอร์	12	6	8	60	
	Speed	Brawn	Armour	Health													
Raptors	12	6	8	60													
แรพเตอร์	12	6	8	60													
<p>709</p> <p>With a rattling shriek, one of the raptors is sent sprawling across the pit in a spray of dark blood. The remaining predator fights with vigour, snarling and hissing as it attempts to bite at your shoulder. In your effort to back away, you stumble over the skeleton of a previous adventurer. As you crash to the ground, the raptor pounces, but you are ready for its attack, delivering a perfect killing blow to its exposed scaly</p>	<p>709</p> <p>แรพเตอร์ตัวหนึ่งถูกเหวี่ยงกระเด็นข้ามไปยังอีกฝั่งหนึ่งของหลุม เลือดสีดำพุ่งกระเซ็นออกมาพร้อมกับเสียงกรีดร้องติดต่อกัน ส่วนตัวที่เหลือก็ส่งเสียงขู่พ้อและพยายามจะจับไหล่คุณ คุณสะดุดโครงกระดูกของนักผจญภัยคนก่อนหน้าตอนพยายามจะหนีมัน แรพเตอร์กระโจนเข้าหาคุณตอนที่คุณล้มลงกับพื้น แต่จังหวะนั้นคุณเตรียมพร้อมสำหรับการโจมตีของมันแล้ว คุณจึง</p>																

<p>stomach. The beast teeters back on its clawed feet, then crashes down, its legs feebly kicking in the air.</p> <p>You breathe a sigh of relief as you pull yourself back onto your feet. The pit raptors have been defeated – one problem solved at least, but now a second one presents itself. How do you get out of here?</p> <p>Although it isn't deep, the sides of the pit are sheer stone. There is no chance that you will be able to climb out. Besides, the false floor panel is already starting to swing back into place, sealing you inside.</p> <p>Determined not to panic, you turn your attention to the base of the pit. All around you, the floor is covered in gnawed bones and tattered clothing. It would appear that you were not the only adventurer to be lured here by the illusionary trap.</p> <p>If you are a rogue, turn to 583. If you are a mage turn to 434. If you are a warrior, turn to 590.</p>	<p>ปล่อยพลังพิฆาตเข้าตรงส่วนท้องที่เต็มไปด้วยเกล็ดของมัน ทำให้เจ้าสัตว์ร้ายชวนเซไปมาล้มลงกระแทกพื้น ขาตะกายเปะปะอย่างหมดทางสู้</p> <p>คุณลุกขึ้นยืนด้วยความโล่งอกที่แรพเตอร์ในหลุมกับดักตายแล้ว อย่างน้อยก็แก้ปัญหาไปได้เปลาะหนึ่ง แต่ปัญหาต่อไปก็คือ คุณจะออกไปจากที่นี่ได้อย่างไร?</p> <p>แม้ว่าหลุมจะไม่ลึก ทว่าแต่ละด้านของหลุมเป็นหินทั้งนั้น ไม่มีทางที่คุณจะปีนขึ้นไปได้ อีกร้อยอย่างแผนกระดานด้านบนก็ค่อย ๆ เลื่อนกลับเข้าที่เดิม ทำให้คุณถูกขังอยู่ในหลุมนั้น</p> <p>คุณไม่ตื่นตระหนกกับสิ่งที่เกิดขึ้น และพุ่งความสนใจไปที่พื้นหลุมแทน พื้นรอบตัวคุณเต็มไปด้วยกระดูกที่ถูกแทะและเสื้อผ้าขาดรุ่งริ่ง แสดงให้เห็นว่าคุณไม่ใช่ นักผจญภัยคนแรกที่ถูกลักกับดักมาที่นี่ลวง</p> <p>ถ้าคุณเป็นโจร ไปที่หมายเลข 583 ถ้าคุณเป็นนักเวท ไปที่หมายเลข 434 ถ้าคุณเป็นนักรบ ไปที่หมายเลข 590</p>	
---	---	--

<p style="text-align: center;">583</p> <p>You find the body of a dead witchfinder, lying amongst the refuse at the bottom of the pit. Some of the rogue's items and clothing are still salvageable. If you Wish, you may take up to two of the following:</p> <p style="text-align: center;"><u>Witching hour</u> (left hand: pistol) +2 speed +3 brawn Ability; bull's eye</p> <p style="text-align: center;">Night watch (head) 1 speed +2 brawn Ability: steadfast</p> <p style="text-align: center;">Skulker's coat (chest) +1 speed +3 armour Ability: evade</p>	<p style="text-align: center;">583</p> <p>คุณพบศพนักล่าแม่มดที่นอนตายอยู่ท่ามกลางกองของเสียด้านล่างของหลุม ของบางชิ้นและเสื้อผ้าของนักพเนจรคนนี้ยังใช้งานต่อได้ ถ้าคุณต้องการ คุณสามารถเลือกของต่อไปนี้ได้สองอย่าง</p> <p style="text-align: center;"><u>ปิ่นล้างอาถรรพ์</u> (อาวุธรอง: ปืนพก) +2 พลังโจมตี +3 พลังกาย ความสามารถ; ยิงเข้าเป้า</p> <p style="text-align: center;">แว่นรัตติกาล (ศีรษะ) 1 พลังโจมตี +2 พลังกาย ความสามารถ: เพียงตรง</p> <p style="text-align: center;">เสื้อโค้ทลี้ภัย (ส่วนนอก) +1 พลังโจมตี +3 พลังป้องกัน ความสามารถ: หลบหนี</p>	<p style="text-align: center;"><u>-Witching hour=ปิ่นล้างมนตร์อาถรรพ์</u></p> <p>การแปลงชื่อของวิเศษชิ้นนี้ยากตรงที่แม้เราจะทราบว่าเป็นปิ่น แต่ชื่อ witching hour กลับไม่สื่อถึงปิ่นเลย witching hour หมายถึง ช่วงเวลาที่ผี ปีศาจ หรือแม่มดปรากฏตัวและมีอิทธิฤทธิ์มาก นอกจากนี้ยังเชื่อกันว่ามนตร์ดำจะใช้ได้ผลสูงสุดในช่วงเวลานี้ด้วย คือประมาณเที่ยงคืนถึงตีสาม ส่วนในเกมอื่น ๆ เช่น เกม Diablo III นั้น witching hour เป็นเข็มขัดในตำนาน แต่ในเกม Grim Dawn กลับเป็นปืนไรเฟิล แสดงว่า witching hour จะเป็นของสิ่งใด แล้วแต่ผู้ออกแบบเกมหรือนักเขียนจะกำหนด จากข้อมูลที่มีอยู่ทำให้ผู้วิจัยนึกภาพปิ่นพกออก แต่ยังไม่ทราบว่าแปลงชื่อปิ่นนี้อย่างไร ดังนั้น เพราะหากแปลตรงตัวว่า 'เวลาของแม่มด' ผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะกับการเป็นชื่อปิ่น ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับ</p>
---	--	---

<p>You also find a purse of gold. (You have gained 50 gold crowns.) As you scan the rest of the pit, looking for any other chance treasures, you discover a small circular grill in one of the walls. A quick examination reveals that it is protecting a pipe outlet. Relieved that you have finally found a way out, you tug the grill free and then enter the tight crawl-space. Turn to 453.</p>	<p>คุณพบกระเป๋าใส่ทองกองอยู่ด้วย (คุณได้รับเหรียญ 50 โกลด์คราวน์) ระหว่างที่คุณสำรวจไปรอบ ๆ พื้นที่ที่เหลือเพื่อหาสมบัติอื่น ๆ คุณก็ได้พบตะแกรงทรงกลมอันเล็กที่ผนังด้านหนึ่ง หลังจากตรวจดูคร่าว ๆ แล้วก็พบว่ามันมีไว้ป้องกันท่อระบาย คุณโผล่อกที่พบทางออกในที่สุด จากนั้นจึงงัดฝาตะแกรงออกแล้วลอดตัวเข้าไปในท่อที่มีพื้นที่แคบมากจนคุณต้องคลานไปที่หมายเลข 453</p>	<p>หน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง และใช้ทฤษฎีการแปลแบบตีความเข้ามาช่วย โดยทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและตีความหมายจากบริบทว่าในเมื่อตัวเอกพบปืนพกนี้อยู่กับซากศพของนักล่าแม่มด ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อปืนไม่ควรสื่อถึงอำนาจของมนตร์ดำหรือแม่มด แต่ควรจะเป็นชื่อที่สื่อถึงการกวาดล้างแม่มดและสิ่งชั่วร้ายมากกว่า จึงจะเหมาะสมกับการเป็นอาวุธคู่กายของนักล่าแม่มด ดังนั้นจึงแปล witching hour ว่า ‘ปืนล้างอาถรรพ์’</p>
<p>453</p> <p>You wriggle along the circular pipe on your elbows, the sound of your breathing amplified in the narrow space. After passing several vertical openings, you come at last to another grill plate. This one is tougher than the last, but with much pulling and tugging, it finally comes loose.</p>	<p>453</p> <p>คุณคลานสอก ค่อย ๆ เคลื่อนตัวไปตามท่อกลมยาว เสียงลมหายใจของคุณดังไปทั่วพื้นที่แคบนี้ หลังจากคลานผ่านแผ่นตะแกรงแนวตั้งมาหลายแผ่น คุณก็มาถึงแผ่นสุดท้ายที่ดึงออกยากกว่าแผ่นที่แล้ว แต่เมื่อคุณพยายามดึงและงัดอย่างแรง ในที่สุดมันก็หลุดออกมา</p>	

<p>You slide out of the pipe to find yourself in another black stone chamber. Turn to 725</p>	<p>คุณเลื่อนตัวออกมาจากท่อและพบว่าตัวเองอยู่ในห้องที่สร้างจากหินสีดำ ไปที่ด่าน 725</p>	
<p style="text-align: center;">725</p> <p>The high walls of the chamber are covered in shelves and racks, containing a dazzling array of armour and weapons. A statue of the Dour king dominates the centre of the room, its cold eyes and cruel smile making the hairs on the back of your neck prickle. You almost feel as though this ancient warden is watching you, his expression one of scornful amusement at your efforts to steal his prized treasures.</p> <p>Wrenching your gaze from the statue, you turn instead the king's impressive armoury. You notice that some of the weapons have started to glow with a dull reddish light. As you watch, they suddenly lift themselves off their racks and begin to float towards you. In alarm, you realise that these must be the magical guardians of this place. The weapons slice and cut through the air, forming a deadly maelstrom of pointed steel:</p>	<p style="text-align: center;">725</p> <p>ผนังสูงรอบด้านในห้องนี้มีชั้นวางของเต็มไปหมด มีแต่เกราะและอาวุธที่จัดวางเรียงรายละลานตา ส่วนตรงกลางห้องเป็นที่ตั้งของรูปปั้นกษัตริย์คูร์ ดวงตาเย็นชาและรอยยิ้มเหี้ยมของพระองค์ทำให้คุณรู้สึกขนลุกที่ท้ายทอย คุณรู้สึกราวถูกผู้พิทักษ์โบราณจ้องมองและดูถูกความพยายามของคุณที่คิดขโมยสมบัติล้ำค่าของพระองค์</p> <p>คุณละสายตาจากรูปปั้นกษัตริย์ หันไปยังคลังอาวุธที่น่าสนใจของพระองค์แทน และเห็นว่าอาวุธบางชิ้นเริ่มเปล่งแสงสีแดงหม่น ขณะที่คุณมองอยู่ ทันใดนั้นเหล่าสรรพาวุธก็ลอยตัวขึ้นจากชั้นวางและพุ่งตรงมายังคุณ ซึ่งเป็นการเตือนให้รู้ว่าอาวุธเหล่านี้คือผู้พิทักษ์มนตราที่คอยรักษาสถานที่แห่งนี้ บรรดาอาวุธทั้งหลายกวัดแกว่งในอากาศไปรวมกัน กลายเป็นวังวนแห่งเหล็กแหลมคมพิฆาต</p>	

Speed	Brawn	Armour	Health	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต		
Animated weapons	12	12	9	40	พายุศาตรา	12	12	9	40
Special abilities ♦Whirling blades: At the end of every combat round, the fast-moving blades inflict 2 damage, ignoring armour. ♦Sinister steel: The Weapons are immune to barbs, bleed, thorns, impale, piercing and venom. If you manage to defeat the king's animated armoury, turn to 561 .				ความสามารถพิเศษ ♦วังวนดาบ: เมื่อสิ้นสุดการต่อสู้แต่ละรอบ วังวนดาบที่หมุนวนด้วยความเร็วนี้ ทำให้พลังชีวิตลดลง 2 แต้ม โดยที่พลังป้องกันไม่สามารถต้านทานได้ ♦เหล็กปิศาจ: บรรดาอาวุธเหล่านี้ทนทานต่อเงี่ยงตะขอ หลัั้งโลหิต หนามแหลม ฟันทะเลลู แทงทะเลวงและต้านพิษได้ ถ้าคุณเอาชนะคลังอาวุธเคลื่อนที่ของกษัตริย์ได้ ไปที่หมายเลข 561					
561 There is the noisy clatter of steel as the swords fall to the ground, their dark magic finally extinguished. With the guardians of the chamber defeated, you can now help yourself to the best that the king's armoury has to offer.				561 เสียงเหล็กกระทบกันเมื่อดาบร่วงหล่นลงสู่พื้น และมนตร์ดำสลายไปในที่สุด เมื่อผู้พิทักษ์สถานที่แห่งนี้ ปราศภัยเสียแล้ว คุณสามารถเลือกอาวุธที่ดีที่สุดที่มีอยู่ในคลังอาวุธพระราชาราชเป็นของคุณได้					

<p>If you are a rogue, turn to 567. If you are a mage, turn to 598. If you are a warrior, turn to 581.</p>	<p>ถ้าคุณเป็นโจร ไปที่หมายเลข 567 ถ้าเป็นนักเวทไปที่หมายเลข 598 ถ้าเป็นนักรบ ไปที่หมายเลข 581</p>	
<p style="text-align: center;">581</p> <p>The weapons and armour are some of the finest you have ever seen. If you wish, you may now take one of the following:</p> <p style="text-align: center;"><u>Frenzy</u> (main hand : axe) +2 speed +4 brawn Ability: cleave</p> <p style="text-align: center;"><u>Majestic greaves</u> (feet) +2 speed +2 brawn Ability: royal regalia</p> <p style="text-align: center;"><u>Vanquisheir's helm</u> (head) +2 brawn +2 armour Ability: vanquish</p>	<p style="text-align: center;">581</p> <p>อาวุธและเกราะเป็นของที่ทำขึ้นอย่างประณีตที่สุดเท่าที่คุณเคยพบมา คุณสามารถเลือกของต่อไปนี้ได้หนึ่งชิ้น ถ้าคุณต้องการ</p> <p style="text-align: center;"><u>ขวานฟ้าพิโรธ</u> (อาวุธหลัก : ขวาน) +2 พลังโจมตี +4 พลังกาย ความสามารถ: ฝ่าเป็นสอง</p> <p style="text-align: center;"><u>สนับขาราชัน</u> (เท้า) +2 พลังโจมตี +2 พลังกาย ความสามารถ: อำนาจราชัน</p> <p style="text-align: center;"><u>หมวกเกราะผู้พิชิต</u> (ศีรษะ) +2 พลังกาย +2 พลังป้องกัน ความสามารถ: ปราบอธรรม</p>	<p>-Frenzy= ขวานฟ้าพิโรธ</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมาย Frenzy ว่า A state or period of uncontrolled excitement or wild behavior. หมายถึงภาวะที่ควบคุมความตื่นเต้นไม่ได้ หรือพฤติกรรมคุ้มคลั่ง ผู้วิจัยจึงต้องค้นหาคำแปลที่สื่อออกมาถึงความคุ้มคลั่ง ความเดือดดาล เพราะหากแปลตรงตัวว่า ‘ขวานคลั่ง’ หรือ ‘ขวานเดือด’ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะกับการเป็นชื่อขวาน ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง และได้</p>

<p>After casting a final, wary glance at the Dour king's statue, you exit the chamber, taking a wide staircase down into a flooded annex. Turn to 610.</p>	<p>หลังจากสำรวจดูเป็นครั้งสุดท้าย และชำเลืองมองรูปปั้นอย่างระมัดระวังแล้ว คุณก็ออกไปจากห้องนี้ โดยเดินลงบันไดสู่ลงไปยังส่วนที่ถูกน้ำท่วม ไปที่หมายเลข 610</p>	<p>อาศัยแนวทางการตีความโดยพิจารณาบริบทแวดล้อม พบว่า Frenzy ในเรื่องนี้คือขวานของพระราชินี ใช้เป็นอาวุธหลัก ถ้าหากมี Frenzy อยู่ในครอบครอง จะทำให้สามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างศัตรูได้เพิ่ม 1 ลูก โดยที่พลังป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ ดังนั้นการใช้ Frenzy ต่อสู้จึงทำให้พลังชีวิตของศัตรูลดลงอย่างรวดเร็ว จึงเป็นอาวุธที่ทรงพลังและร้ายกาจมาก</p> <p>ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า 'พิโรธ' แทนคำว่าคัมคลังหรือคลัง เพราะ คำว่า พิโรธ เป็น คำราชาศัพท์ ที่ใช้กับพระมหากษัตริย์ในภาษาปลายทาง เพื่อให้คงความหมายของคำว่า Frenzy ไว้ และเพิ่มคำว่า 'ฟ้า' เป็นขวานฟ้า เนื่องจากสื่อความหมายได้ 2 นัย คือ ฟ้าจะหมายถึงเจ้าฟ้าก็ได้ ซึ่งพอรวมกับคำว่าพิโรธแล้ว จะหมายถึงเจ้าฟ้าหรือชนชั้นสูงกำลังโกรธ และ ฟ้าหมายถึงท้องฟ้าเบื้องบน สวรรค์ก็ได้ ซึ่งพอรวมกับคำว่าพิโรธแล้ว จะหมายถึงสวรรค์เบื้องบนกำลังโกรธ จึงทำให้เป็นชื่ออาวุธที่น่าเกรงขาม ดังนั้น จึงแปล Frenzy ว่า 'ขวานฟ้าพิโรธ'</p> <p>- Majestic greaves = สนับขาราชัน</p> <p>อภิธานศัพท์ท้ายเล่มอธิบาย royal regalia ไว้ว่า ถ้าผู้ครอบครองสวมเครื่องแต่งกายของพระเจ้าแผ่นดิน คือ</p>
---	---	--

		<p>เครื่องแต่งกายที่ใช้กับไหล่และขา จะทำให้พลังโจมตีของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ซึ่งมีผลในการต่อสู้รอบถัดไปอีก 3 รอบ</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมายของ Greave ว่า A piece of armour used to protect the shin. คือ เป็นเกราะหุ้มขาที่เอวถึงข้อเท้าหรือหน้าแข้ง จึงแปลว่า ‘สนับขา’ เพราะเป็นอุปกรณ์ที่อัศวินสมัยโบราณใช้ในการรบ ส่วน Majestic นั้น หมายถึง Having or showing impressive beauty or scale หรือ ใหญ่โต สูงส่ง สง่า ผ่าเผย โดยสนับขานี้ใช้เป็นเครื่องหมายหรือ เสื้อผ้าแสดงตำแหน่ง ยศหรือชั้น เมื่อนำความหมายมารวมกันผู้วิจัยเห็นภาพว่าของสิ่งนี้คือสนับขาของ พระราชาที่สวยงามมาก แต่การแปลตรงตัวว่าสนับขายักษ์ หรือเกราะสนับขาวิจิตร ก็ฟังดูติดขัด ไม่เหมาะสม เพราะขาดความยิ่งใหญ่เมื่อเทียบกับภาษาต้นฉบับ</p> <p>ผู้วิจัยจึงอาศัยทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับวัตถุประสงค์ของงานแปล คือต้องถ่ายทอดชื่อของ วิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้ อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง และได้ อาศัยแนวทางการตีความโดยพิจารณาบริบทแวดล้อมในการสร้างสรรค์คำแปล ซึ่งในเรื่อง majestic greaves</p>
--	--	---

		<p>อยู่ในคลังอาวุธของพระราชธาตุนั้นจึงต้องแปลให้ชื่อนี้มีความยิ่งใหญ่ น่าเกรงขามสมกับเป็นอาวุธกษัตริย์ จึงแปลว่า ‘สนับขาราชัน’ เนื่องจากคำว่า ‘ราชัน’ ย่อมบ่งบอกได้ชัดเจนว่า สิ่งของที่เป็นของพระราชธาตุนั้นต้องเป็นของดีมีค่าและวิจิตรงดงาม</p> <p>-Vanquisher's helm = หมวกเกราะผู้พิชิต</p> <p>จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่ม vanquish มีความสามารถในการเพิ่มพลังกาย 2 แต้ม สำหรับต่อสู้ 1 รอบ และใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ</p> <p>ในที่นี่ Vanquisher มาจากกริยา Vanquish หมายถึง ผู้ชนะ คี๊ ก และ helm ตาม Merriam Webster Dictionary หมายถึง helmet หรือ หมวกเหล็กทำให้ผู้วิจัยนึกเห็นภาพหมวกของผู้ที่ชนะสงคราม แต่ในเมื่อของชิ้นนี้รวมอยู่ในคลังอาวุธของพระราชธาตุนั้น Vanquisher's helm จึงเป็นหมวกที่พระราชธาตุนั้นใช้ในยามทำสงคราม ดังนั้น จึงแปล helm ว่าหมวกเกราะ แทนที่จะใช้คำว่า หมวกเหล็กซึ่งเป็นคำธรรมดาไม่สื่อถึงการรบและแปล Vanquisher ว่าผู้พิชิต เพราะสื่อถึงการเป็นผู้ชนะสงครามนั่นเอง</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">610</p> <p>The vaulted chamber is waist-deep in water, which spills from cracks in the Walls and ceiling. Opposite you is a doorway leading through into a flooded passageway. To your right, a ladder of woven kelp hangs down from a rock shelf jutting out of the wall.</p> <p>Will you:</p> <p>Enter the flooded passageway? 619</p> <p>Climb the kelp ladder? 556</p>	<p style="text-align: center;">610</p> <p>ห้องที่มีหลังคาโค้งห้องนี้มีระดับน้ำลึกแค่เอว ซึ่งน้ำนั้นไหลออกมาจากรอยแตกตามผนังและเพดานห้อง ตรงข้ามกับที่คุณยืนอยู่คือทางออกที่นำไปสู่ทางเดินที่ถูกรน้ำท่วม ส่วนด้านขวามีบันไดที่เกิดจากสาหร่ายเคลป์สานต่อกันห้อยลงมาจากก้อนหินที่ยื่นออกมาจากผนัง</p> <p>คุณจะ</p> <p>ตรงไปยังทางเดินที่ถูกรน้ำท่วม 619</p> <p>ปีนบันไดสาหร่ายเคลป์ 556</p>	
<p style="text-align: center;">619</p> <p>The passage turns sharply to the left, before ending in a row of wide stairs. They lead up, out of the water, into a vast stone chamber. Braziers along the walls flicker with magical blue fire, which cast an eerie sheen against the cold black walls. At the centre of the triangular room, there is a circle of glowing runes hovering several inches from the ground. In the middle of this circle you can see a stone pedestal and resting on top of it is a magnificent crown of black obsidian. There is no doubting that this must be the real crown of kings; the</p>	<p style="text-align: center;">619</p> <p>ทางเดินหักมุมเลี้ยวไปทางซ้าย ก่อนจะสิ้นสุดสุดลงตรงขึ้นบันไดกว้าง ซึ่งนำคุณขึ้นจากห้องน้ำสู่ห้องศิลากว้าง เตาถ่านที่ตั้งอยู่ตามผนังวูบไหวด้วยไฟเวทสีน้ำเงินทำให้เกิดรังสีที่ความน่ากลัวตัดกับผนังดำเย็นเยียบ ตรงกลางของห้องสามเหลี่ยมนั้น มีวงอักขรรูนที่กำลังเปล่งแสงลอยอยู่เหนือพื้นหลายนิ้ว และท่ามกลางวงอักขรรูนมีแท่นศิลาลอยอยู่ บนแท่นนั้นคือมงกุฎหินออบซิเดียนสีนิลเลอค่า ไม่ต้องสงสัยเลยว่านี่ต้องเป็น</p>	

<p>crown that you have come all this way for.</p> <p>However, your eyes are drawn from the crown to the huge ten-metre high statue of the Dour king, seated on a throne of black stone. The blue light from the braziers makes the scowling face look even more malign and evil.</p> <p>You have a sneaking suspicion that the moment you break the circle of runes to get the crown, some form of trap will be triggered. And looking up at the immense statue of the king you have some inkling as to what it will be.</p> <p>Will you:</p> <p>Grab the crown and run? 554</p> <p>Use something from your backpack? 606</p>	<p>มงกุฎกษัตริย์ที่แท้จริงอย่างแน่นอน และเป็นมงกุฎที่คุณตามหามาตลอด</p> <p>อย่างไรก็ตาม คุณละสายตาจากมงกุฎและมองไปที่รูปปั้นสูงสิบนิ้วของกษัตริย์ดูร์ ซึ่งประทับบนบัลลังก์ศิลาสีดำ ไฟสีน้ำเงินจากเตาถ่านทำให้ใบหน้าอึ้งทึงของพระองค์ยิ่งดูร้ายกาจและราวกับเป็นปีศาจร้าย</p> <p>คุณแอบสงสัยว่าตอนที่คุณฝ่าวงกลมอักษร룬เพื่อเข้าไปชิงมงกุฎออกมานั้น จะเป็นการกระตุ้นกับดักบางอย่างที่วางไว้หรือไม่ และเมื่อมองไปไปยังรูปปั้นกษัตริย์ที่ใหญ่โตมโหฬาร คุณก็พอจะคิดออกว่าผลจะเป็นอย่างไรต่อไป</p> <p>คุณจะ</p> <p>คุณจะคว้ามงกุฎแล้ววิ่งหนี 554</p> <p>ใช้สิ่งของบางอย่างที่มีอยู่ในเป้สะพายของคุณ 606</p>	
<p>554</p> <p>As you pass through the runes they suddenly start to glow red. You snatch the crown from the pedestal and begin running back towards the stairs. However, to your</p>	<p>554</p> <p>อักษร룬เปล่งแสงสีแดงทันทีเมื่อคุณผ่านมันไป คุณรีบคว้ามงกุฎออกมาจากแท่นวางและวิ่งกลับไปยังบันได แต่ก็ต้องตกใจที่เห็นแผ่นศิลาหนากำลังเลื่อนลงมา</p>	

dismay, you see a stone slab sliding down to seal off the exit. There is no way you will be able to get through in time.

A thunderous cracking sound forces you to turn. The statue of the king is now rising up off its throne, its crowned head almost touching the ceiling of the vast chamber. Behind it, the throne begins to break up into spinning stone shards, which quickly rearrange themselves into humanoid shapes. With ground-trembling steps, the stone giant advances towards you, With its golem army marching at its heels. Trapped and with nowhere to run, you must now make a final stand:

	Speed	Brawn	Armour	Health
Stone giant	10	10	12	50
Stone golem	-	-	6	15
Stone golem	-	-	6	15
Stone golem	-	-	6	15
Stone golem	-	-	6	15

Special abilities

◆ Knockdown: If your hero takes health damage from the giant, you must lower your speed by 1 for the next combat round.

ปิดทางออก ไม่มีทางที่คุณจะหนีออกไปได้ทันแน่

เสียงดังเปรี้ยงกลายฟ้าร้องทำให้คุณต้องหันกลับหลัง รูปปั้นกษัตริย์ลุกขึ้นยืน ศีรษะที่สวมมงกุฎอยู่นั้นสูงเกือบจะแตะเพดานของห้องกว้างนี้ บัลลังก์เบื้องหลังรูปปั้นเริ่มแตกออกเป็นแท่งหินแหลมคม และจัดเรียงตัวอย่างรวดเร็ว เป็นสิ่งมีชีวิตรูปร่างคล้ายมนุษย์ แล้วยักษ์ศิลาก็ย่างสามขุมเข้ามาหาคุณพร้อมกับกองทัพโกเลมที่ตามมาติดๆ ทำให้พื้นสะเทือนเลื่อนลั่น คุณติดกับดักและไม่มีทางหนี ดังนั้น คุณต้องสู้เพื่อยืนหยัดเป็นครั้งสุดท้าย

	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต
ยักษ์ศิลา	10	10	12	50
โกเลมศิลา	-	-	6	15
โกเลมศิลา	-	-	6	15
โกเลมศิลา	-	-	6	15
โกเลมศิลา	-	-	6	15

ความสามารถพิเศษ

◆ พิฆิตต์ศัตรู: ถ้าตัวเอกของคุณถูกยักษ์ศิลาปล่อยพลังใส่พลังโจมตีของคุณจะลดลง 1 แต้ม สำหรับการต่อสู้รอบถัดไป

-golem = โกเลม

golem คือ สัตว์รูปร่างคล้ายมนุษย์ซึ่งประกอบขึ้นจากวัตถุไม่มีชีวิตแล้วเสกเป่าให้มีชีวิต หรือตามตำนานของชาวยิว เป็นยักษ์ สูง 2-30 เมตร (มีทุกขนาด) มักถูกใช้ทำหน้าที่เป็นผู้เฝ้าประตูต่างๆ ที่สำคัญ ในที่นี้จึงแปลโดยการถ่ายเสียงว่า 'โกเลม'

-at its heels = ตามมาติดๆ

At someone's heels เป็นสำนวน หมายถึง Immediately behind, in close pursuit. This idiom is used both literally and figuratively. ในที่นี้ จึงแปลว่า ตามมาติดๆ

<p>◆Body of rock: Your opponents are immune to piercing, impale, bleed, venom, thorns, barbs and lightning.</p> <p>◆Stone golems: At the end of every combat round, you automatically take 1 point of damage, ignoring armour, from each golem that is still alive.</p> <p>If you win a combat round against the stone giant, you can choose to direct your damage towards the giant or one of the stone golems. If you defeat the giant, all remaining stone golems immediately crumble into dust.</p> <p>If you manage to defeat this colossal foe, turn to 443.</p>	<p>◆ กายศิลา: คู่ต่อสู้ของคุณทนทานต่อความสามารถแทง ทะลวง ฟันทะลุ หลังโลहित หนามแหลม เจ็ยงตะขอ และ สายฟ้าฟาด</p> <p>◆ กองทัพโกลेमศิลา: พลังชีวิตของคุณลดลง 1 แต้ม ต่อ โกลेमที่ยังมีชีวิตอยู่ 1 ตัว ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ (ฉะนั้น ถ้ายิ่งเหลือโกลेमมากเท่าใด พลังชีวิตยิ่งลดลงมากเท่านั้น) พลังป้องกันของคุณไม่มีผลใด ๆ ทั้งสิ้น</p> <p>ในการต่อสู้แต่ละครั้ง ถ้าคุณชนะยักษ์ศิลา คุณเลือกได้ว่าจะทำให้พลังชีวิตของยักษ์ศิลาหรือโกลेमศิลาตัวใดตัวหนึ่งลดลงโดยตรง ถ้าคุณชนะยักษ์ศิลา โกลेमศิลาที่เหลือจะแตกสลายกลายเป็นผุยผงตามไปด้วยทันที</p> <p>ถ้าคุณชนะกองทัพศัตรูนี้ได้ ไปที่หมายเลข 443</p>	
<p>443</p> <p>After a gruelling battle, the giant finally staggers and then topples backwards. Its immense body smashes into the side of</p>	<p>443</p> <p>หลังจากการต่อสู้ที่แสนเหน็ดเหนื่อย ยักษ์ศิลาก็อ๊ะเซ และโงนเงนไปด้านหลัง ทำให้ร่างที่ใหญ่โตของมัน</p>	

<p>the chamber, sending cracks branching through the stone. As they begin to widen, water starts to gush into the chamber.</p> <p>You put the crown safely into your pack, before approaching the body of the downed giant. Amongst the rubble there are a number of treasures, which must have been hidden within its stone form. You may now take one of the following:</p> <p style="text-align: center;"><u>Stone crescent</u> (left hand : shield) +2 speed +2 armour Ability: slam (requirement: warrior)</p> <p style="text-align: center;"><u>Avatar's circle</u> (ring) +2 magic Ability: overload (requirement: mage)</p> <p style="text-align: center;"><u>Kaggadour's cloak</u> (cloak) +2 speed +2 brawn Ability: savagery</p>	<p>กระแทกเข้ากับผนังด้านหนึ่งของห้อง จนเกิดรอยร้าวไปทั่วห้องศิลา เมื่อรอยเริ่มขยายกว้าง น้ำก็ทะลักเข้ามาในห้อง</p> <p>คุณนำมงกุฎใส่ไว้ในเป้สะพายอย่างปลอดภัย ก่อนจะตรงไปยังร่างยักษ์ที่ล้มลง ท่ามกลางกองเศษหิน เศษปูนมีสมบัติอยู่หลายชิ้น ที่ซ่อนอยู่ในร่างหิน และคุณอาจเลือกหนึ่งในของวิเศษเหล่านี้ไปได้</p> <p style="text-align: center;"><u>ศิลาจันทร์เสี้ยว</u> (อาวุธรอง : โล่) +2 พลังโจมตี +2 พลังป้องกัน ความสามารถ: ทบทำลาย (ผู้ใช้: นักรบ)</p> <p style="text-align: center;"><u>วงแหวนอวตาร</u> (วงแหวน) +2 พลังเวท ความสามารถ: เพิ่มพลัง (ผู้ใช้: นักเวท)</p> <p style="text-align: center;"><u>เสื้อคลุมแคคคาตูร์</u> (เสื้อคลุม) +2 พลังโจมตี +2 พลังกาย ความสามารถ: เสื้อคลุมอำมหิต</p>	<p>-Stone crescent= ศิลาจันทร์เสี้ยว</p> <p>ในเรื่องนี้ ผู้วิจัยนิภภาพ Stone crescent เป็นโล่หินรูปพระจันทร์เสี้ยว และผู้ที่จะใช้ได้ต้องเป็นนักรบเท่านั้น Stone crescent มีความสามารถในการยับยั้งไม่ให้ศัตรูทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างตัวเองของผู้อ่าน (กรณีศัตรูชนะการต่อสู้ในรอบนั้น) และพลังโจมตีของคุณต่อสู้จะลดลง 1 แต้ม ในการต่อสู้รอบถัดไป ผู้อ่านสามารถใช้ Stone crescent ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอดระยะเวลาการต่อสู้เท่านั้น</p> <p>จึงแปล stone ว่า ศิลา เพราะฟังดูขลังกว่าคำว่าหิน และเป็นภาษาเก่ากว่าเหมาะกับนิยายแฟนตาซีย้อนยุค และแปล crescent ว่า จันทร์เสี้ยว แทนพระจันทร์เสี้ยว เพราะสั้นและกระชับมากกว่า ทั้งยังให้ความหมายเหมือนเดิม</p>
--	--	---

<p>The cracks in the wall continue to expand, until there is a white torrent of water pouring through from the lake beyond. You battle against the surging flood, forcing yourself through one of the larger cracks. At last, kicking off from the jagged walls, you propel yourself out into the lake. At last, you are free of the building with the precious crown of kings in your possession! Turn to 637.</p>	<p>รอยแตกที่ผนังขยายกว้างขึ้น จนกระทั่ง กระแสน้ำจากทะเลสาบด้านบนไหลทะลักเข้ามา คุณพยายามต้านกระแสน้ำอันเชี่ยวกราก และพาตัวเองไป ยักรอยแตกที่กว้างที่สุด คุณพยายามพาตัวเองออกไป จากผนังขรุขระ และว้ายทวนกระแสน้ำออกไปยัง ทะเลสาบจนสำเร็จ ในที่สุดคุณออกไปจากอาคารนี้ได้ พร้อมกับมงกุฎกษัตริย์ล้ำค่าไว้ในครอบครอง! ไปที่ หมายเลข 637</p>	<p>รวมกันจึงเป็น ศิลาดันท์เสี้ยว -Avatar's circle= วงแหวนอวตาร ผู้ที่ใช้ของสิ่งนี้ได้ต้องเป็นนักเวทเท่านั้น ช่วยให้ผู้ครอบครอง สามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างฝ่ายตรงข้าม ได้เพิ่มอีก 1 ลูกจึงแปล circle ว่า ‘วงแหวน’ เพื่อแสดง ให้เห็นว่าของสิ่งนี้คือแหวน และแปล Avatar ว่า อวตาร ตามที่ Oxford Dictionary แปลไว้ว่า An incarnation, embodiment, or manifestation of a person or idea. การจุติ หรือการทำให้เป็นรูปเป็นร่างของบุคคล หรือแนวคิด รวมกันเป็น ‘วงแหวนอวตาร’</p>
<p style="text-align: center;">Route 3 696</p> <p>As you approach the camp, two guards hurry over with the intention of stopping and questioning you. However, they swallow their swift retorts when recognition dawns on them. ‘It can’t be,’ gawps one, his eyes bulging like boiled eggs.</p> <p>You continue past them into the camp, where more guards catch sight of you and drop What they are doing. Within moments there is an excited crowd following you</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 3 696</p> <p>เมื่อคุณมาถึงค่ายพักแรม ผู้อารักขาสองนายรีบวิ่ง เข้ามาหาคุณเพื่อจะหยุดยั้งคุณไว้ก่อนและถามคำถาม แต่พวกเขาก็ต้องกลืนคำถามลงทั้งหมดเมื่อจำได้ว่าคุณ เป็นใคร “เป็นไปได้ไม่ได้” หนึ่งในนั้นจ้องคุณอย่างไม่เกรงใจ ตาแทบถลนออกมาจากเบ้า</p> <p>คุณเดินผ่านทั้งสองนายเข้าไปข้างในค่าย บรรดาผู้อารักขาทั้งหลายต่างมองมายังคุณและวางมือ จากงานที่กำลังทำอยู่ จากนั้นบรรดาฝูงชนที่สนใจใคร่รู้</p>	

<p>through the camp, towards Raolin's tent. Inside, the burly mage is slouched on a gaudy throne of gold, sipping greedily from a goblet of wine. As you enter, he coughs and splutters, Wiping his mouth with the back of his sleeve.</p> <p>‘I don't believe it.’</p> <p>The voice is Sahn's. The warrior is leaning against a table, covered in tattered scrolls and charts. She stands abruptly and moves closer, her eyes gleaming as she looks upon the crown. ‘You found it.’</p> <p>You walk up to the throne and hold out the precious treasure with a self-assured smile. ‘I believe you wanted this?’</p> <p>‘Give it to me!’ Raolin snatches the crown from out of your hands, inspecting it closely. After several minutes he appears satisfied that you have presented him with the real thing. ‘Well, well. You really did find the Dour king's crown. You have succeeded where so many other fools have failed.’</p>	<p>ก็ตามคุณเข้าไปในค่าย... จนถึงเต็นท์ของเรวลิน ภายในนั้น นักเวทร่างบึกบึนเอนหลังอยู่บนบัลลังก์ทองอันโอ่อ่า และจิบไวน์จากจอกเหล้าอย่างตายเป็นตายอยาก เมื่อเขาเห็นคุณ เขาก็ถึงกับสำลักและพ่นไวน์ออกมา จนต้องใช้แขนเสื้อเช็ดปาก</p> <p>“ไม่อยากจะเชื่อเลย”</p> <p>ซahn นักรบสาวยืนฟังโตะที่เต็มไปด้วย ม้วนกระดาษจารึกขาคดรุงรีงและแผนที่ เธอยืนตรงทันที และเดินมาหาคุณ ดวงตาของเธอเป็นประกายเมื่อมองไปยังมงกุฎ “เจ้าพบมันแล้ว”</p> <p>คุณเดินไปยังบัลลังก์และยื่นสมบัติล้ำค่าออกไป ด้วยรอยยิ้มของคนที่มีมั่นใจในตัวเองอย่างยิ่ง “ข้าเชื่อว่า ท่านต้องการสิ่งนี้?”</p> <p>“ส่งมาให้ข้า!” เรวลินคว้ามงกุฎไปจากมือคุณและ พินิจพิจารณาอย่างใกล้ชิด หลังจากนั้นไม่นานเขาก็มี ท่าที่พอใจอย่างยิ่งที่คุณนำมงกุฎของจริงมาให้เขา “อืม... เอาล่ะ เจ้าพบมงกุฎของกษัตริย์จริง ๆ เจ้าทำภารกิจสำเร็จในขณะที่ไอ้พวกหน้าโง่ทั้งหลายล้มเหลว”</p>	
--	---	--

<p>He makes a quick, flicking motion with his wrist. Sahna responds by moving over to a wooden cabinet, where she retrieves a small box. She walks over to you and opens the box, presenting you with three jeweled rings.</p> <p>‘Take one of those and be gone with you,’ snaps the mage, not removing his greedy gaze from the crown.</p> <p>You may now take one of the following items:</p> <p style="text-align: center;"><u>Lupine lapis</u></p> <p style="text-align: center;">(ring)</p> <p style="text-align: center;">+1 brawn</p> <p style="text-align: center;">Ability: bleed</p> <p style="text-align: center;"><u>Cutter’s cornelian</u></p> <p style="text-align: center;">(ring)</p> <p style="text-align: center;">+1 armour</p> <p style="text-align: center;">Ability: piercing</p> <p style="text-align: center;"><u>Mender’s marcassite</u></p> <p style="text-align: center;">(ring)</p> <p style="text-align: center;">+1 magic</p> <p style="text-align: center;">Ability: regrowth</p>	<p>เขาทำท่ากวักมือไว ๆ ซาห์นาจึงลุกไปที่ตู้ไม้ตัวหนึ่ง และกลับมาพร้อมกับกล่องใบเล็ก เธอเดินมาหาคุณและเปิดฝากล่องออก ในนั้นมีแหวนอัญมณีอยู่ 3 วง</p> <p style="text-align: center;">“เจ้าเลือกวงใดก็ได้ 1 วง แล้วก็ไปได้แล้ว”</p> <p>นักเวทพูดขึ้นโดยไม่แม้แต่จะละสายตาละโมบออกจากมงกุฎ</p> <p style="text-align: center;">คุณเลือกของวิเศษชิ้นใดชิ้นหนึ่งได้ดังนี้:</p> <p style="text-align: center;"><u>แหวนโลหิต</u></p> <p style="text-align: center;">(แหวน)</p> <p style="text-align: center;">+1 พลังกาย</p> <p style="text-align: center;">ความสามารถ: หลังโลหิต</p> <p style="text-align: center;"><u>แหวนทะเลวงเกราะ</u></p> <p style="text-align: center;">(แหวน)</p> <p style="text-align: center;">+1 พลังป้องกัน</p> <p style="text-align: center;">ความสามารถ: แทงทะเลวง</p> <p style="text-align: center;"><u>แหวนฟื้นพลัง</u></p> <p style="text-align: center;">(แหวน)</p> <p style="text-align: center;">+1 magic</p> <p style="text-align: center;">ความสามารถ: เพิ่มพลังชีวิต</p>	<p style="text-align: center;">- Lupine lapis = แหวนโลหิต</p> <p>Lupine Lapis มีความสามารถในการเพิ่มแถมทำลายล้างคู่ต่อสู้อีก 1 แถม โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ที่ให้รายละเอียดของ bleed ไว้)</p> <p>Lupine Lapis เป็นคำที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาเอง ไม่มีในเกมอื่น โดย Lupine เป็นพืชดอกที่อยู่ในสกุลลูพินัส (Lupinus) พืชในวงศ์ถั่ว ออกดอกเป็นช่อสีส้มสดใส ต้นเป็นพุ่มเตี้ยคลุมดิน เรียกชื่อในภาษาปลายทางว่า ‘ดอกหางหมาป่า’ และ Lupine ยังแปลว่า เหมือนหรือลักษณะคล้ายกับหมาป่า ส่วน Lapis เป็นชื่อหินชนิด</p>
--	---	--

<p>If you still have the lamprey worm inside you, turn to 610. Otherwise, you leave the tent with Sahna close on your heels. ‘How did you... ’ she begins to ask, then shakes her head grinning. ‘There really is something special about you, isn’t there?’ You stop at the edge of the camp, looking out across the boggy marshland.</p> <p>‘You saved us,’ she says, with a relieved sigh. ‘At last, we can bid farewell to this forsaken swamp. I owe you, stranger.’ She reaches into her pocket and pulls out a purse of gold. ‘Here, take this. You deserve it.’ Inside the purse is 100 gold crowns. You thank Sahna for her generosity.</p> <p>‘Good luck with your adventures,’ she smiles. ‘I have a feeling we will meet again, one day.’ The warrior salutes you, before turning and heading back into camp. Return to the quest map to continue your journey.</p>	<p>ถ้าคุณยังมีหนอนแลมเพรย์อยู่ในท้อง ให้ไปที่หมายเลข 610 ถ้าไม่มีแล้วให้คุณเดินออกไปจากเต็นท์พร้อมกับซาห์นาที่ตามคุณออกมาติด ๆ “เจ้าทำ...?” เธอเริ่มคำถาม แต่แล้วเธอก็ส่ายหน้าก่อนจะยิ้มออกมา “มันเป็นความสามารถเฉพาะตัวของเจ้า ใช่ไหมล่ะ?” คุณหยุดอยู่ตรงริมค่าย มองออกไปยังบริเวณที่ลุ่มน้ำท่วมขังด้านนอก</p> <p>“เจ้าช่วยชีวิตเรา” เธอก้าวและถอนหายใจอย่างโล่งอก “สุดท้าย เราคงต้องบอกลาดินแดนน้ำท่วมขังนี้เสียที ข้าเป็นหนี้เจ้า เจ้าคนแปลกหน้า” เธอเอื้อมมือไปที่กระเป๋า และหยิบกระเป๋าเงินออกมา “รับไปสิ เจ้าสมควรจะได้รับ” ในนั้นมีเหรียญอยู่ 100 โกลด์คราวน์ คุณกล่าวขอบคุณ ซาห์นาสำหรับน้ำใจของเธอ</p> <p>‘โชคตินะนักผจญภัย’ เธอยิ้ม ‘ข้าเชื่อว่าวันหนึ่งเราจะได้พบกันอีก’ นักรบสาวคำนับคุณ ก่อนจะหมุนตัวเดินกลับไปยังค่ายพักแรม ต่อไปให้คุณกลับไปยังแผนที่เพื่อผจญภัยต่อไป</p>	<p>หนึ่ง เป็นหินสีน้ำเงิน มาจากชื่อ Lapis Lazuli เชื่อกันว่าเป็นหินนำโชค จากตัวบทผู้วิจัยเห็นว่า Lupine Lapis เป็นแหวนที่มีหินสีน้ำเงินเป็นหลักและมีสีอื่น ๆ แซม เนื่องจากไม่สามารถแปลชื่อนี้เป็นภาษาปลายทางว่า ‘แหวนลาพิสซูนซ์ป่า’ หรือ ‘แหวนลาพิสทางหมาป่า’ ได้ เพราะไม่เหมาะกับการเป็นชื่อแหวนวิเศษ ผู้วิจัยจึงพิจารณาความสามารถของแหวน คือ bleed หรือ ทำให้หลังเลือด มีความสามารถในการเพิ่มแต้มทำลายล้างคู่ต่อสู้อีก 1 แต้ม โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ ตามที่ได้อธิบายไว้แล้วแทน ดังนั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘แหวนโลหิต’ เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลักตามแนวทางของ Skopostheorie ที่ต้องแปลให้ผู้อ่านได้รรถรส จึงต้องแปลชื่อให้มีความหวือหวา น่าตื่นเต้น และมีความเป็นแฟนตาซี</p> <p>- Cutter’s cornelian = แหวนทะเลวงเกราะ</p> <p>Cutter’s cornelian เป็นแหวนที่สามารถปล่อยพลังทำร้ายศัตรูได้ โดยที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ที่ให้รายละเอียดของ piercing ไว้)</p>
---	--	---

		<p>จากการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมพบว่า Cornelian หรือ Carnelian (หากสะกดตามปกติ) เป็นหินชนิดหนึ่งมีสีแดงอมส้ม สีแสด สีส้มอมเหลือง เป็นผลึกหินที่มีความใสแวววาวเมื่อโดนแสงหรืออยู่กลางแจ้ง เชื่อว่าเป็นอัญมณีแห่งการปกป้องคุ้มครอง ช่วยปิดเป่าพลังงานที่ไม่ดี สิ่งชั่วร้าย ภูตผีปีศาจ คุณไสย มนต์ดำ ความเสื่อมต่างๆ เมื่อพิจารณาบริบททำให้ผู้วิจัยทราบว่าแหวนวงนี้หัวแหวนเป็นหินคาร์เนเลียน มีพลังในการปราบสิ่งชั่วร้าย โดยที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ จึงแปลชื่อแหวนพิเศษวงนี้ว่า ‘แหวนทะเลวงเกราะ’ ตามความสามารถของแหวนนี้ เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลักตามแนวทางของ Skopostheorie ที่ต้องแปลให้ผู้อ่านได้อรรถรส จึงต้องแปลชื่อให้มีความหือหาว น่าตื่นเต้น และมีความเป็นแฟนตาซี</p> <p>- Mender’s marcasite = แหวนพื้นพลัง</p> <p>Mender’s marcasite เป็นชื่อแหวนที่มีความสามารถในการเพิ่มพลังชีวิต 6 แต้ม ใช้เมื่อใดก็ได้ระหว่างการต่อสู้ โดยใช้ได้ 1 ครั้ง (จากอภิธานศัพท์ที่ให้รายละเอียดของ regrowth ไว้)</p>
--	--	--

		<p>จากการค้นคว้าข้อมูลพบว่า marcasite คือแร่ชนิดหนึ่ง มีสีเทา มีความเงาวาว นิยมนำมาทำเครื่องประดับ</p> <p>Oxford dictionary ให้ความหมายของ mend ไว้ว่า repair, return to health; heal.หมายถึง ซ่อมแซม รักษาให้ดีขึ้น เมื่อพิจารณาบริบททำให้ผู้วิจัยทราบว่า แหวนวงนี้หัวแหวนเป็นแร่มาร์คาไซต์ มีพลังในการ ซ่อมแซม บำรุง รักษา จึงแปลชื่อแหวนพิเศษวงนี้ว่า ‘แหวนฟื้นพลัง’ ตามความสามารถของแหวน เป็นการแปล โดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลักตามแนวทาง ของ Skopostheorie ที่ต้องแปลให้ผู้อ่านได้รรถรส จึงต้องแปลชื่อให้มีความหวิือหาว น่าตื่นเต้น และมีความ เป็นแฟนตาซี</p>
<p style="text-align: center;">Route 4</p> <p style="text-align: center;">117</p> <p>A glowing white portal has appeared at the centre of the circle. The bird is flapping around it excitedly. ‘This is it! This is it! It’s just like the magic doorway that my master entered! Quick – get in before it closes again!’</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 4</p> <p style="text-align: center;">117</p> <p>ประตูล้อมแสงสีขาวสว่างปรากฏขึ้นท่ามกลาง วงล้อมของก้อนศิลา เจ้านกกระพือปีกบินไปรอบ ๆ ประตุนี้ด้วยความตื่นเต้น “นี่ไง! นี่ไง! ประตูมนตรา ที่นายของข้าเดินเข้าไปไงละ เร็วเข้าเถอะ เจ้าต้องรีบเข้าไปก่อนที่มันจะปิดไปอีก!”</p>	

<p>You take a deep breath before stepping into the bright, glowing light. Turn to 207.</p>	<p>คุณสูดลมหายใจเข้าลึก ๆ ก่อนจะเดินหายเข้าไปในแสงสว่างพร่างพรายนั่น ไปที่ด่าน 207</p>	
<p style="text-align: center;">207</p> <p>You step through the glowing doorway, to find yourself in a long pillared hall. Torches flicker in sconces along the wall, casting dancing shadows across the cracked, stone tiles. There is the musty smell of earth here and things long dead. At the end of the hall stands a dark figure, shrouded in a ghostly fog.</p> <p>‘So, you dare challenge me!’ booms the now familiar voice. The veil of fog lifts briefly, to reveal a rugged warrior clad in fur and leather. ‘Puny maggot! You come looking for this worthless fool?’ The warrior’s narrowed eyes flick to a body lying sprawled beside one of the pillars – a pot-bellied man, dressed in fine-looking robes. At first you assume he is dead, but then you notice that the man’s chest is rising and falling with shallow breaths. He is still alive . . . for now.</p>	<p style="text-align: center;">207</p> <p>คุณก้าวเข้าไปในประตูมนตราที่เปล่งแสงเรืองรองและพบว่าตนเองอยู่ในห้องโถง มีเสาสูงเรียงรายกันคบเพลิงริบหรี่บนเชิงที่ติดอยู่ตามผนังห้องทำให้เกิดเงาไหว ๆ บนแผ่นศิลาที่แตกร้าว ในนี้มีกลิ่นเหม็นอับของดินและสิ่งที่ตายมานานนาน อีกฟากหนึ่งของห้องโถงมีร่างดำทะมึนยืนอยู่โดยมีหมอกปกคลุมร่างไว้</p> <p>“เจ้าบังอาจท้าทายข้า!” เสียงดั่งลั่นที่คุ้นเคยดังขึ้น หมอกส่วนที่อำพรางศีรษะเลื่อนหายไปชั่วคราวเผยให้เห็นนักรบท่าทางห้าวหาญประดับกายด้วยขนสัตว์และหนัง “เจ้าหนอนหน้าโง่! แกมาตามหาไอ้จิ้งสวะนี้ใช่ไหม?” นักรบหรือตาหันขวับไปมองร่างชายอ้วนลงพุงในชุดเสื้อคลุมชั้นดี ซึ่งนอนเหยียดยาวอยู่ข้างเสาต้นหนึ่งตอนแรกคุณคิดว่าเขาตายแล้ว แต่คุณก็สังเกตเห็นว่าหน้าอกของเขายังกระเพื่อมขึ้นลงตามการหายใจตื้น ๆ เขายังมีชีวิตอยู่...ในตอนนี้</p>	

<p>‘I will not waste my time with his kind,’ growls the mist-cloaked warrior, his booming voice echoing in the vaulted chamber. ‘I am Noldor. The First King. These are my hallowed halls and only death is welcome here.’ The ghost strides down the hall towards you. As he nears, you see a black sword hriveled ing in one of his gloved fists. With maddened laughter, the spectral warrior raises his black blade and charges. ‘I am Noldor and I will carve my name on your soul!</p>	<p>“ข้าจะไม่เสียเวลากับเจ้าอีกแล้ว” นักรบผู้มีหมอกมืดมนปกคลุมร่างกายคาราม เสียงอันดั่งลั่นของ เขาสะท้อนไปทั่วห้องหลังคาทรงโค้งนี้ “ข้าคือโนลดอร์ ผู้เป็นปฐมกษัตริย์ นี่คือห้องพระโรงอันศักดิ์สิทธิ์ของข้า และที่นี่ต้อนรับแต่ความตายเท่านั้น” วิญญาณกษัตริย์ ก้าวมาหาคุณ เมื่อเขาเข้ามาใกล้ คุณจึงเห็นว่ามือของเขาสวมถุงมือสำหรับนักรบและถือดาบสีดำไว้ในมือข้างหนึ่ง นักรบปีศาจยกดาบสีดำขึ้นและเข้าโจมตี พร้อมกับหัวเราะอย่างบ้าคลั่ง “ข้าคือโนลดอร์ และข้าจะสลักชื่อข้าในดวงวิญญาณของเจ้า!”</p>																					
<table border="0"> <tr> <td></td> <td>Speed</td> <td>Brawn</td> <td>Armour</td> <td>Health</td> </tr> <tr> <td>Noldor</td> <td>7</td> <td>5</td> <td>4</td> <td>60</td> </tr> </table>		Speed	Brawn	Armour	Health	Noldor	7	5	4	60	<table border="0"> <tr> <td></td> <td>พลังโจมตี</td> <td>พลังกาย</td> <td>พลังป้องกัน</td> <td>พลังชีวิต</td> </tr> <tr> <td>โนลดอร์</td> <td>7</td> <td>5</td> <td>4</td> <td>60</td> </tr> </table>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	โนลดอร์	7	5	4	60	
	Speed	Brawn	Armour	Health																		
Noldor	7	5	4	60																		
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
โนลดอร์	7	5	4	60																		
<p>Special abilities</p> <p>You may use your runes to help you against this powerful, ancient king. The runes (if you have them) do the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆Rune of Voldringz Increase your armour by 3 for the duration of this combat. ◆Rune of Allura: Use once, any time in combat, to instantly replenish your health. 	<p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>คุณสามารถใช้รูนที่คุณมีอยู่ต่อสู้กับกษัตริย์โบราณผู้ทรงพลังนี้ได้ รูน (ถ้าคุณมี) ช่วยได้ดังนี้:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆รูนแห่งโวลดริงซ์ เพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ตลอดระยะเวลาการต่อสู้ ◆รูนแห่งอัลลูร่า: เพิ่มพลังชีวิตของคุณให้เต็มดังเดิม ใช้ได้ 																					

<p>◆Rune of Malachi: Use instead of rolling for a damage score, to instantly reduce Noldor's health by 30. This can only be use once.</p> <p>◆Rune of Talos: You may increase your speed by 2 for the duration of this combat.</p> <p>If you defeat Noldor, turn to 41. (Special achievement: If you defeat Noldor without using a single rune, turn to 52.)</p>	<p>1 ครั้ง เวลาใดก็ได้ระหว่างที่มีการต่อสู้</p> <p>◆ รูนแห่งมาลาคี: ใช้แทนการทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มสำหรับทำลายล้างศัตรู รูนนี้ทำให้พลังชีวิตของโนลดอร์ลดลง 30 แต้ม และใช้ได้เพียง 1 ครั้ง</p> <p>◆ รูนแห่งทาลอส: ใช้เพิ่มพลังการโจมตี 2 แต้ม ตลอดระยะเวลาการต่อสู้</p> <p>ถ้าคุณชนะโนลดอร์ ไปที่หมายเลข 41 (ผู้ชนะแบบพิเศษ: ถ้าคุณชนะโนลดอร์โดยที่ไม่ได้ใช้รูนเลย ไปที่หมายเลข 52)</p>	
<p style="text-align: center;">41</p> <p>The king falls to his knees, his head bowed. 'I yield... now begone from this cursed place.' There is a faint serpentine hiss from somewhere in the darkness, then the spectral body of the king vanishes, leaving behind a golden casket, engraved with runes. As you watch, the lid creaks open of its own accord, revealing a series of magical treasures inside. You may now take one of the following before the chest closes and disappears:</p>	<p style="text-align: center;">41</p> <p>กษัตริย์คุกเข่าลง และก้มศีรษะคำนับคุณ "ข้ายอมแพ้... และขอไปจากที่ที่ต้องคำสาปเดี๋ยวนี้" มีเสียงซู่ฟ่อของอสรพิษดังแว่วมาจากที่ไหนสักแห่งในความมืด จากนั้นร่างวิญญาณของกษัตริย์ก็หายวับไป เหลือเพียงหีบสีทองซึ่งสลักด้วยอักษรรูนไว้ เมื่อคุณมองดู ฝาของมันก็ค่อย ๆ เปิดออกเอง เผยให้เห็นชุดสมบัติล้ำค่าที่ทรงพลังมนตราภายใน คุณเลือกสิ่งของ</p>	

<p><u>Stone collar</u> (necklace) +1 armour Ability: charm</p> <p><u>Stone shield</u> (left hand: shield) +1 speed +2 armour Ability: slam</p> <p><u>Stone ward</u> (talisman) Ability: might of stone</p> <p>When you have made your choice, turn to 170.</p>	<p>ภายในหีบได้ 1 ชิ้น ก่อนที่ฝาจะปิดและเลื่อนหายไป</p> <p><u>สร้อยศิลา</u> (สร้อย) +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: เสน่ห์ลวง</p> <p><u>โล่ศิลา</u> (อาวุธรอง: โล่) +1 พลังโจมตี +2 พลังป้องกัน ความสามารถ : ทุบทำลาย</p> <p><u>ศิลาพิทักษ์</u> (เครื่องราง) ความสามารถ : พลังศิลา</p> <p>เมื่อคุณเลือกได้แล้ว ไปที่หมายเลข 170</p>	<p>- <u>Stone collar</u> = สร้อยศิลา Stone collar เป็นสร้อย และมีความสามารถในการช่วยให้ผู้ครอบครองสามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มพลังโจมตีใหม่ได้ 1 ลูก (จาก 2) แต่ผู้ครอบครองจะต้องยอมรับผลลัพธ์ที่ได้ในครั้งหลังนี้ จะเปลี่ยนอีกไม่ได้ และความสามารถนี้ใช้ได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ (จากอภิธานศัพท์ที่ให้รายละเอียดของ charm ไว้)</p> <p>ผู้วิจัยจึงนึกถึงสร้อยโบราณในประวัติศาสตร์ที่ทำมาจากหินแล้วนำมาแกะสลัก ทาสีให้สวยงาม จึงแปล collar ที่มักแปลกันว่าปกคอเชื่อว่าสร้อยแทน และแปล stone ว่า ศิลา รวมกันเป็น สร้อยศิลา เพื่อให้เหมาะสมกับการเป็นเครื่องประดับโบราณของกษัตริย์</p> <p>-<u>Stone shield</u> = โล่ศิลา Stone shield เป็นโล่ที่มีความสามารถในการยับยั้งไม่ให้ศัตรูทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างตัวเองของผู้อ่าน (กรณีศัตรูขณะการต่อสู้ในรอบนั้น) และพลังโจมตีของคู่ต่อสู้จะลดลง 1 แต้ม ในการต่อสู้รอบถัดไป ผู้อ่านสามารถใช้ Stone shield ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอด</p>
---	--	--

		<p>ระยะเวลาการต่อสู้เท่านั้น โลงนี้จึงมีความสามารถในการป้องกันการโจมตีของศัตรูและลดพลังการโจมตีของศัตรูลงนั่นเอง (จากอภิธานศัพท์ที่ให้รายละเอียดของ slam ไว้)</p> <p>ดังนั้น จึงแปล shield ว่า โล่ ตรงตัว และแปล stone ว่า ศิลา รวมเป็น โล่ศิลาเพื่อให้เหมาะสมกับการเป็นอาวุธโบราณของกษัตริย์</p> <p>- Stone ward = ศิลาพิทักษ์</p> <p>Stone ward เป็นเครื่องราง และเป็นหินที่ทรงพลังที่มีความสามารถในการเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น ระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง (จากอภิธานศัพท์ที่ให้รายละเอียดของ might of stone ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Merriam Webster ให้ความหมายของ ward ไว้ว่า the action or process of guarding ทำให้ผู้วิจัยนึกเห็นภาพว่าของชิ้นนี้เป็นของวิเศษที่มีอำนาจในการให้ความคุ้มครอง อาจเทียบได้กับ ‘พระเครื่อง’ ในวัฒนธรรมปลายทาง (วัฒนธรรม) จึงแปล ward ว่า ‘พิทักษ์’ เพื่อสื่อถึงการให้ความคุ้มครอง และแปล stone ว่า ‘ศิลา’ เพื่อให้กลายเป็นของโบราณเก่าแก่ รวมกันเป็น ‘ศิลาพิทักษ์’</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">170</p> <p>There is a bright flash – then you find yourself back on the hillside. ‘Master! Master!’ The bird is hopping around the body of the scholar, who is now lying on the grass, right next to his backpack. With a groan, he sits up and rubs his head.</p> <p>‘Wha ...what happened?’ he asks. The bird gives a warbling cry of joy. ‘Look! He’s alive!’</p> <p>The man pushes himself onto his feet, swaying for a moment as he regains his balance. ‘By the heavens, I don’t know what happened.I just touched a stone and...’ He notices you and scratches his brow. ‘Do ... do I know you? I’m Perinold, I think. Yes ... Perinold.’</p> <p>‘The magnificent!’ injects the bird, strutting around proudly. ‘Now, master, you should thank this adventurer for saving your life. You were a goner there – of that I am sure.’</p>	<p style="text-align: center;">170</p> <p>เกิดแสงสว่างวาบขึ้น จากนั้นคุณก็พบว่าตนได้กลับมายังเนินเขาอีกครั้ง “นายท่าน! นายท่าน!” เจ้านกน้อยกระโดดไปรอบ ๆ ร่างของนักปราชญ์ซึ่งนอนแผ่อยู่บนพื้นหญ้า ใกล้กับกระเป๋าสะพายของเขา ไม่นานเขาก็ส่งเสียงครางออกมาก่อนจะลุกขึ้นนั่งและยกมือขึ้นนวดคลึงศีรษะ</p> <p>“กะ...เกิดอะไรขึ้น ?” เขาถาม</p> <p>เจ้านกร้องส่งเสียงรัวด้วยความดีใจ “ดูสิ! เขายังไม่ตาย!”</p> <p>ชายหนุ่มลุกขึ้นยืน โขเซอยู่ครู่หนึ่งก่อนจะยืนได้อย่างสมดุล “สวรรค์ทรงโปรด ข้าไม่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้นจริง ๆ ข้าแค่สัมผัสศิลานั้นและ...” เมื่อเห็นคุณ เขาก็เกาศีรษะพลางครุ่นคิด “ข้า... ข้ารู้จักท่านมาก่อนหรือเปล่า ? ข้าคือเพรีโนลด์ คิดว่าฉันนะ ใช่แล้วๆ... เพรีโนลด์นั่นล่ะ”</p> <p>“ท่านผู้สง่างาม! ” นกน้อยว่า พลางเดินไปเดินมาอย่างภูมิใจ “เออละ นายท่าน ท่านควรจะขอบคุณนักผจญภัยผู้หนึ่งที่ช่วยชีวิตท่าน ท่านหายตัวไปยังที่นั่น</p>	
--	--	--

<p>Still a little befuddled by his experience, Perinold puts a hand to his belt and unfastens a pouch of money. ‘If my faithful bird speaks the truth, then I owe you a debt of gratitude. Please take this.’ He hands you the pouch. You accept it gratefully, before bidding the scholar (and his bird) farewell. You have gained 20 gold crowns and the following rewards:</p> <p><u>Perinold’s hipflask (1 use)</u> (backpack) Use any time in combat to boost your magic score ‘ by 2 for one combat round</p> <p><u>Scholars’ circle</u> (ring) Special ability: eureka</p> <p>Return to the map to continue your adventure.</p>	<p>และเขาพาท่านกลับมา ข้าแนใจ”</p> <p>เพรีโนลด์สับสนกับสิ่งที่เกิดขึ้นกับตนอยู่ครู่หนึ่ง ก่อนจะเอื้อมไปยังเข็มขัดและปลดกระเป่าเงินออกมา “หากนกที่ซื่อสัตย์ของข้าพูดความจริง เช่นนั้นข้าก็เป็นหนี้บุญคุณท่าน โปรดรับสิ่งนี้ไว้” เขาส่งกระเป่าเงินให้คุณ และคุณก็รับไว้ด้วยความขอบคุณ ก่อนที่จะร่ำลา นักปราชญ์ (และนกของเขา) คุณได้รับเหรียญ 20 โกลด์คราวน์ และรางวัลดังนี้</p> <p><u>ขวดมนตราเพรีโนลด์</u> (ใช้ได้ 1 ครั้ง) (เก็บไว้ในกระเป่าสะพาย) ใช้เพิ่มพลังมนตรา 2 แต้ม ในการต่อสู้ 1 รอบ ใช้เมื่อใดก็ได้ระหว่างที่มีการต่อสู้</p> <p><u>แหวนนักปราชญ์</u> (แหวน) ความสามารถพิเศษ: ค้นพบความจริง</p> <p>กลับไปยังแผนที่เพื่อผจญภัยครั้งต่อไป</p>	<p>- <u>Perinold’s hipflask</u> =ขวดมนตราเพรีโนลด์</p> <p>ของสิ่งนี้สามารถใช้เพิ่มพลังเวท 2 แต้ม ต่อการต่อสู้ 1 รอบ พจนานุกรม Merriam Webster ให้ความหมายของคำว่า hipflask ไว้ว่า A container that is shaped like a flattened bottle and that is used to carry alcohol. คือเป็นขวดแบนที่ใช้บรรจุเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ทำให้นึกเห็นภาพขวดเหล้าที่มีลักษณะแบน คนทั่วไปมักเรียกว่า ‘ขวดแบน’ ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าไม่เหมาะสมถ้าจะแปลว่า ‘ขวดแบนของเพรีโนลด์’ เพราะอ่านแล้วรู้สึกว่าเป็นของสิ่งนั้นเป็นของธรรมดา และอาจทำให้ผู้อ่านคิดว่าเป็นขวดเหล้าเสียอีก เนื่องจาก</p>
--	--	---

		<p>เมื่อพูดถึง ‘ขูดกลม’ หรือ ‘ขูดแบน’ มักจะนึกถึงขูดเหล้า ดังนั้น จึงต้องหาคำใหม่ที่ทำให้ผู้อ่านเชื่อถือของชิ้นนี้เป็นของวิเศษจริง ๆ</p> <p>ผู้วิจัยจึงอาศัยบริบทแวดล้อมช่วยในการสร้างสรรค์คำแปล ตามแนวทางการแปลแบบตีความมาประกอบการพิจารณา ในที่นี้ Perinold’s hipflask มีคุณสมบัติในการเพิ่มพลังมนตราระหว่างการต่อสู้แต่ใช้ได้ครั้งเดียวเท่านั้น จึงตีความว่าของเหลวหรืออะไรก็ตามที่อยู่ในขวดนี้มีคุณสมบัติในการช่วยเพิ่มพลังมนตรา ของสิ่งนี้ก็ควรจะมีพลังมนตราเช่นเดียวกัน จึงแปล hipflask ว่า ‘ขวดบรรจุมนตรา’ แต่ยาวเกินไป จึงแปลว่า ‘ขวดมนตรา’ แทน และแปลรวมกันว่า ‘ขวดมนตราเพรีโนลด์’</p> <p>- <u>Scholars’ circle</u> = แหวนนักปราชญ์</p> <p>เป็นแหวน มีความสามารถในการเพิ่มพลังโจมตี พลังกาย หรือพลังเวท 1 แต้ม ในการต่อสู้แต่ละรอบ และใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียด eureka ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Merriam Webster ให้ความหมาย Eureka ว่าหมายถึง used to express triumph on a discovery.</p>
--	--	---

		<p>คือใช้อุทานเมื่อได้รับชัยชนะหรือค้นพบอะไรสักอย่าง ดังนั้น จึงแปล circle ว่า แหวน และแปล ‘scholar’ ว่า ‘นักปราชญ์’ ตามที่ราชบัณฑิตฯ ให้ความหมายว่าเป็น ผู้มีปัญญารอบรู้ แทนที่จะแปลตรงตัวว่านักวิชาการ หรือ ผู้คงแก่เรียน ตามความหมายตรงตัว ประกอบกับมี นักปราชญ์ชาวกรีกนาม ‘อาร์คิเมดีส’ ผู้ได้รับสมญานาม ว่าเป็น บิดาแห่งวิชากลศาสตร์ หลังจากค้นพบเรื่อง สำคัญทางวิทยาศาสตร์แล้วลุกพรวดพราดขึ้นจากอ่าง อาบน้ำสาธารณะอย่างลุกลี้ลุกลอน จนลืมนึกกระทั้งใส่ เสื้อผ้า ปากก็ร้องตะโกนไปตามถนนว่า ยูเรก้า !! ดังนั้น จึงแปลชื่อแหวนพิเศษวงนี้ว่า ‘แหวนนักปราชญ์’ เนื่องจากผู้วิจัยนึกถึงภาพแหวนที่อยู่บนนิ้วของ นักปราชญ์</p>
<p style="text-align: center;">52</p> <p>The king falls to his knees, his head bowed. ‘I yield... now begone from this cursed place.’ There is a faint serpentine hiss from somewhere in the darkness, then the spectral body of the king vanishes, leaving behind a golden casket, engraved with runes. As you watch, the lid creaks</p>	<p style="text-align: center;">52</p> <p>กษัตริย์คุกเข่าลง และก้มศีรษะคำนับคุณ “ข้ายอมแพ้... และขอไปจากที่ที่ต้องคำสาปเดี๋ยวนี้” มีเสียงซู่ฟ่อของอสรพิษดังแว่วมาจากที่ไหนสักแห่ง ในความมืด จากนั้นร่างวิญญาณของกษัตริย์ก็หายวับไป เหลือเพียงหีบสีทองซึ่งสลักด้วยอักษรรูนไว้ เมื่อคุณ</p>	

<p>open of its own accord, revealing a series of magical treasures inside. You may now take one of the following before the chest closes and disappears:</p> <p style="text-align: center;"><u>Nightbringer</u> (main hand: sword) +1 speed +4 Brawn Ability: might of stone</p> <p style="text-align: center;"><u>Nightfall</u> (main hand: staff) +1 speed +4 magic Ability: might of stone</p> <p>When you have made your choice and updated your hero sheet, turn to 170.</p>	<p>มองดู ฝาของมันก็ค่อย ๆ เปิดออกเอง เผยให้เห็นชุดสมบัติล้ำค่าที่ทรงพลังมนตราภายใน คุณเลือกสิ่งของภายในหีบได้ 1 ชิ้น ก่อนที่ฝาจะปิดและเลื่อนหายไป</p> <p style="text-align: center;"><u>ดาบยมทูตรัตติกาล</u> (อาวุธหลัก: ดาบ) +1 พลังโจมตี +4 พลังกาย ความสามารถ: พลังศิลา</p> <p style="text-align: center;"><u>คฑารัตติกาลนิรมิต</u> +1 พลังโจมตี +4 พลังเวท ความสามารถ: พลังศิลา</p> <p>เมื่อเลือกของวิเศษและปรับกระดานพลังของคุณแล้ว ไปที่หมายเลข 170</p>	<p>- Nightbringer= ดาบยมทูตรัตติกาล เป็นดาบที่มีความสามารถในการเพิ่มพลังป้องกัน 3 แต้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้นระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง (จากอภิมานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียด might of stone ไว้)</p> <p>ผู้วิจัยจึงนึกถึงดาบที่มีพลังอำนาจมาก แต่เมื่อพิจารณาชื่อ Nightbringer แล้วพบว่าหากแปลตรงตัวว่า ‘ผู้นำมาซึ่งความมืด’ นั้นไม่เหมาะกับการเป็นชื่อดาบ ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง คือ หากชื่อในภาษาต้นทางบ่งบอกถึงความน่ากลัว ชื่อในภาษาปลายทางก็ควรจะต้องมีความน่ากลัวเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ตาม</p>
---	---	--

		<p>หลักของทฤษฎีนี้เห็นว่า คำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรต้องมาก่อนคำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร</p> <p>Nightbringer หรือผู้นำมาซึ่งความมืด เป็นชื่อที่บ่งบอกถึงความน่ากลัวและความร้ายกาจของดาบเล่มนี้ จึงแปลว่า ดาบยมทูตรัตติกาล เพื่อถ่ายทอดความน่ากลัวของดาบ โดยใช้คำว่ายมทูตที่หมายถึงผู้มีหน้าที่พาวิญญาณผู้ที่เพิ่งสิ้นชีวิตไปยังดินแดนหลังความตาย ซึ่งเปรียบเสมือนการนำไปสู่ดินแดนอันมืดมน อีกทั้งยมทูตเป็นชื่อที่น่ากลัว และไม่มีผู้ใดประสงค์จะพบ ส่วนคำว่า night ผู้วิจัยใช้คำว่า รัตติกาล แทนคำว่าความมืดหรือกลางคืน</p> <p>- Nightfall = คทารัตติกาลนิรมิต</p> <p>เป็น คทา พบใน ที่เดียวกับ Nightbringer และมีความสามารถเช่นเดียวกัน คือ ใช้เพิ่มพลังป้องกัน 3 แท้ม ในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง และสามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น ระหว่างการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ 1 ครั้ง</p> <p>Nightfall หมายถึง มืดค่ำ ช่วงเวลาก่อนที่จะเข้าสู่เวลากลางคืน ทำให้นึกถึงยามสนธยาเป็นอันดับแรก แต่แทนที่จะแปลว่า ‘คทาสนธยา’ ตรงตัว ผู้วิจัยกลับเห็นว่าชื่อนี้ไม่ได้แสดงถึงความน่าเกรงขาม ดังนั้น</p>
--	--	---

		<p>จึงแปลว่า ‘คหาวรรตติกาลนิรมิต’ แทน เพื่อให้ผู้อ่านรู้สึก ว่าของวิเศษนี้มีพลังอำนาจมาก และเหมาะสมที่จะเป็น ชื่อของวิเศษ อีกทั้งยังเป็นการเพิ่มอรรถรสในการอ่าน ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ ของงานแปลเป็นหลัก คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็น ภาษาปลายทางให้ได้อรรถรส น่าตื่นเต้น และทำให้ ต้องการมีไว้ในครอบครอง</p>
<p style="text-align: center;">Route 5 142</p> <p>The village is eerily quiet as you hurry along its winding lanes; nearly everyone is out in the woods, seeking vengeance against the witch. In the distance you can see smoke and flames rising into the clear night sky. You guess it is the witch’s cabin, which has been torched by the angry mob.</p> <p>Only one man remains in the village. The Speaker waits patiently on the hall steps, rubbing his hands together in gleeful anticipation. As you stride towards him, the witch’s phial held tightly in your fist, he</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 5 142</p> <p>ทั้งหมู่บ้านเงียบสงัดจนน่าขนลุกในขณะที่คุณ รีบเดินไปตามตรอกคดเคี้ยว เพราะผู้คนเกือบทั้งหมด เข้าไปในป่าเพื่อตามล้างแค้นนางแม่มด จากระยะไกล เช่นนี้ คุณมองเห็นควันและเปลวเพลิงพวยพุ่งขึ้นสู่ ท้องฟ้าอันปลอดโปร่งในยามค่ำคืน และเดาว่าต้องเป็น กระท่อมของแม่มดแน่ ๆ ที่ถูกล้อมชนผู้คลั่งแค้นเผาผลาญ</p> <p>มีชายเพียงคนเดียวที่ยังอยู่ในหมู่บ้านก็คือ ผู้ดูแล หมู่บ้าน ซึ่งร่อยอย่างอดทนตรงทางขึ้นห้องโถง พลังภูมิ๋อ ไปมาอย่างมีความหวังสวยงาม คุณกำขวดแก้วใบเล็ก ของแม่มดไว้แน่นตอนที่ก้าวเข้าไปหาเขา ผู้ดูแลหมู่บ้าน</p>	<p>The Speaker = ผู้ดูแลหมู่บ้าน</p> <p>หากแปล The Speaker ว่า ‘โฆษก’ ที่รู้จักกันดีใน ปัจจุบันนั้น คำแปลจะไม่เข้ากับเนื้อเรื่องซึ่งเป็นนิยาย แฟนตาซี เพราะโฆษกเป็นคำสมัยใหม่ ไม่นิยมใช้ในนิยาย</p>

<p>looks up in surprise.</p> <p>‘What is this?’ he scowls. ‘I want the witch’s head! Where is it?’</p> <p>‘I don’t have her head,’ you say defiantly ‘But I do have this.’ You remove the stopper from the glass phial and throw its contents into the Speaker’s astonished face. He staggers back, clawing at his skin as it sizzles and burns. You back away, gagging as a sulphurous smoke fills the air.</p> <p>Then the man’s cries suddenly become a bestial roar as he begins to transform. His body widens, splitting out of the flimsy blue robes to reveal muscular black skin. From his back, two enormous leathery wings expand outwards, their veins pulsing with a hellish light. Finally, the Speaker removes his hands from his face, to reveal a demonic visage, contorted with rage.</p> <p>‘See me for how I truly am,’ he snarls. ‘Now, you will pay for your insolence!’</p> <p>If you have the words black book written on your hero sheet, turn to 121. Otherwise, turn to 217.</p>	<p>มองมาอย่างประหลาดใจ</p> <p>“มันคืออะไร” เขาถามหน้าบึ้งตึง</p> <p>“ข้าต้องการหัวแม่มด! แล้วไหนล่ะ”</p> <p>“ข้าไม่มีหัวของนางหรอก” คุณพูดชัดเจน</p> <p>“แต่ข้ามีนี่” คุณเปิดจุดขวดแก้วออกและสาดของเหลวใส่หน้าผู้ดูแลหมู่บ้านที่มีสีหน้าประหลาดใจ เขาเซถอยหลังสองมือกุมผิวที่ร้อนและไหม้ คุณถอยออกมา รู้สึกคลื่นเหียนเพราะอากาศเต็มไปด้วยควันกำมะถัน</p> <p>จากนั้นเสียงร้องของบุรุษก็กลายเป็นเสียงคำรามของสัตว์ร้ายทันทีที่เขาเริ่มกลายร่าง ร่างของเขาใหญ่โตขึ้นจนเสื้อคลุมสีฟ้าบางเบาปริออก เผยให้เห็นผิวหนังสีดำเต็มไปด้วยกล้ามเนื้อ ด้านหลังมีปีกใหญ่โตขนสยายออกมาสองข้าง เส้นเลือดซึ่งเต้นตุดอยู่นั้นราวกับแสงไฟจากนรก ทำยที่สุด ผู้ดูแลหมู่บ้านก็เอามือที่ปิดบังใบหน้าออก เผยให้เห็นโฉมหน้าปิศาจที่บิดเบี้ยวด้วยความเดือดดาล</p> <p>“จงดูว่าข้าเป็นใคร” ปิศาจตะคอกใส่คุณ “และเจ้าจะต้องชดใช้ที่บังอาจอวดดี”</p> <p>ถ้าคุณมีคัมภีร์มนตร์ดำในกระดานของคุณ ไปที่ด่าน 121 ถ้าไม่มี ไปที่ด่าน 217</p>	<p>ย้อนยุค ดั่งนั้น จึงแปลว่า ‘ผู้ดูแลหมู่บ้าน’ แทนเนื่องจากเนื้อที่ของผู้ดูแลหมู่บ้านนั้นรวมถึงการปาวประกาศให้คนในหมู่บ้านทราบข้อมูลต่าง ๆ ด้วยซึ่งเหมือนกับหน้าที่ของโฆษกนั่นเอง</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">121</p> <p>The changeling is a more powerful foe, thanks to the black book that it now reveals in its clawed hands. As it advances towards you, the infernal creature surrounds its body with a crackling ring of black fire. ‘You will burn,’ it snarls. ‘Like all those Who dare stand in my way!’</p> <p style="text-align: center;">Speed Brawn Armour Health</p> <p>Changeling 5 5 3 45</p> <p>Special abilities</p> <p>◆ Black fire: At the end of every combat round, your hero automatically takes 2 damage from the flames that surround this demon. This ability ignores armour.</p> <p>If you defeat the changeling, turn to 133.</p>	<p style="text-align: center;">121</p> <p>ขานเจลิงเป็นคู่ต่อสู้ที่ทรงพลังมาก ต้องขอบคุณคัมภีร์มนตร์ดำที่ช่วยเผยให้เห็นมือที่เป็นกรงเล็บของมัน ร่างของปีศาจจนรกล้อมรอบด้วยเปลวไฟ ขณะที่มันพุ่งเข้าหาคุณ “เจ้าจะต้องถูกเผา” มันคำราม “เหมือนกับทุกคนที่ขวางทางข้า!”</p> <p style="text-align: center;">พลังโจมตี พลังกาย พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <p>ขานเจลิง 5 5 3 45</p> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ เพลิงนิลกาฬ : พลังชีวิตตัวเองของคุณลดลง 2 แต้มทันทีทุกครั้งที่มีการต่อสู้ เนื่องจากเพลิงที่อยู่ล้อมรอบร่างปีศาจทำร้าย และพลังป้องกันไม่สามารถต้านทานได้</p> <p style="text-align: center;">ถ้าคุณชนะขานเจลิง ไปที่หมายเลข 133</p>	
<p style="text-align: center;">133</p> <p>The changeling is dead. As its immense, smoking body slumps to the earth, a peal of thunder echos across the skies. You look up to see grey storm clouds</p>	<p style="text-align: center;">133</p> <p>ขานเจลิงตายแล้ว ร่างควันอันใหญ่โตของมันทรุดลงกับพื้น เสียงฟ้าร้องดังก้องกัมปนาทไปทั่วฟ้า</p>	

<p>starting to swirl and gather overhead. It appears that the demon's death finally broken the spell of drought that once assailed the land.</p> <p>You may now take one of the following rewards:</p> <p><u>Hellfire robes</u> (chest) +1 speed +1 magic Ability: trickster</p> <p><u>Blackfire ring</u> (ring) Ability: sear</p> <p><u>Demon's heart</u> (talisman) +1 speed Ability: trickster</p>	<p>คุณมองขึ้นไปก็เห็นกลุ่มเมฆพายุสีเทา กำลังหมุนวนและรวมตัวกันเหนือศีรษะคุณ ซึ่งหมายความว่า การตายของปีศาจตอนนี้ทำให้คำสาปแห่งความแห้งแล้งที่ครั้งหนึ่งเคยทำลายพื้นที่แห่งนี้สลายไป</p> <p>คุณสามารถเลือกหนึ่งในของขวัญพิเศษเหล่านี้เป็นรางวัลของคุณ</p> <p><u>เสื้อคลุมเพลิงนรกานต์</u> (อก) +1 พลังโจมตี +1 พลังเวท ความสามารถ: เล่นกล</p> <p><u>แหวนนิลภาพ</u> (แหวน) ความสามารถ: เผาไหม้</p> <p><u>หัวใจภูติ</u> (เครื่องราง) +1 พลังโจมตี ความสามารถ: เล่นกล</p>	<p>- Hellfire robes = เสื้อคลุมเพลิงนรกานต์</p> <p>Hellfire robes คือเสื้อคลุม กำหนดให้มีความสามารถในการสับเปลี่ยนลูกเต๋าของคู่ต่อสู้ที่ทอยเพื่อหาแต้มพลังโจมตีมาเป็นของตนได้ 1 ลูก (จากที่มีอยู่ 2 ลูก คือ ใช้สลับลูกเต๋าของศัตรูที่มีแต้มสูงสุดและมีแต้มมากกว่าลูกเต๋าที่ตัวเองทอยได้ มาเป็นของตัวเอง และส่งลูกเต๋าที่ตัวเองทอยได้น้อยที่สุดไปเปลี่ยน) แต่ใช้ได้เพียงครั้งเดียวในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจเท่านั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ trickster ไว้) ทำให้นึกเห็นภาพเสื้อคลุมที่ลุกไปด้วยเปลวเพลิงร้อนแรงดุจเพลิงที่มาจากนรก จึงแปลว่า เสื้อคลุมเพลิงนรกานต์ โดยแปล fire ว่า เพลิง ซึ่งนิยมใช้ในวรรณกรรม และแปล hell ว่า นรกานต์ ซึ่งเป็นคำพ้องของคำว่า 'นรก' ในการทำให้เสื้อคลุมนี้เป็นของขวัญพิเศษสูงค่า</p>
--	--	--

<p>As you leave the village, the first rain for many months begin to fall. Return to the map to continue your adventure.</p>	<p>ตอนที่ออกมาจากหมู่บ้าน ฝนแรกก็เริ่มตกลงมาหลังจากที่ไม่ได้ตกมานานหลายเดือน จากนั้นให้คุณกลับไปยังแผนที่ เพื่อการผจญภัยครั้งต่อไป</p>	<p>-Blackfire ring = แหวนนิลกาฬ เป็นแหวนที่เพิ่มแต้มการทำลายล้างคู่ต่อสู้ 1 แต้ม ให้กับลูกเต๋า(ทุกลูก) ที่มีสิทธิ์ทอยเพื่อหาแต้มทำลายล้าง (จากอภินิหารศัพทท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ sear ไว้) ผู้วิจัยนึกเห็นภาพแหวนของปิศาจที่สามารถสร้างไฟสีดำมาทำลายศัตรูได้ จึงแปลว่า Blackfire ring ว่า ‘แหวนเพลิงนิลกาฬ’ โดยใช้คำพ้องของคำว่า ‘ดำ’ ซ้อนกัน 2 คำ คือ ‘นิล’ และ ‘กาฬ’ ซึ่งเป็นคำที่นิยมใช้ในวรรณกรรมของไทย</p>
<p>Route 6 178</p> <p>In horror, you watch as the shadow glides across the nettles and grass towards you, passing straight through the weed-choked head-stones in its path. As it near, the shadow begins to grow, spreading out like a giant net – and at its centre, an immense grinning mouth opens wide, lined with needle-sharp teeth. You must now fight:</p>	<p>เส้นทางที่ 6 178</p> <p>คุณมองภาพเบื้องหน้าด้วยความหวาดกลัว เงามืดเลื่อนผ่านต้นเนตเทิลและหญ้า ผ่านป้ายหลุมฝังศพที่มีพืชขึ้นปกคลุม และพุ่งตรงมาหาคุณด้วยความหวาดกลัว เมื่อมันเข้ามาใกล้ มันส่งเสียงคำรามลั่นและขยายลำตัวกว้างออกราวกับเป็นตาข่ายมหึมา ปากที่อยู่ตรงใจกลางของมันอ้ากว้าง เผยให้เห็นฟันแหลมคมเหมือนเข็ม และตอนนี้คุณต้องประมือกับมันแล้ว</p>	

<p>Speed Brawn Armour Health</p> <p>Shadow 5 5 3 45</p> <p>If you defeat the shadow, turn to 43.</p>	<p>พลังโจมตี พลังกาย พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <p>แซวโดว์ 5 5 3 45</p> <p>ถ้าคุณชนะปีศาจแซวโดว์ ไปที่หมายด่าน 43</p>	
<p>43</p> <p>With relief, you discover that your weapons and magic can harm the shadow. Dodging its snapping jaws and cold, piercing touch, you are finally to overcome the nightmare creature. As you deliver the killing blow, the shadow evaporates with an echoing hiss, leaving behind something small and round, which drops to the earth at your feet. You may now take:</p> <p><u>Essence of shadow</u> (left hand: Orb) +1 speed +1 magic Ability: chill touch</p> <p>You pick your way past the last of the</p>	<p>43</p> <p>คุณใจชื้นขึ้นที่อาวุธและเวทมนตร์ของคุณ ทำร้ายปีศาจแซวโดว์ได้ แม้จะต้องคอยหลบฟันอันแหลมคมที่คอยจ้องจับคุณ และสัมผัสที่เย็นเยียบทะลุขั้วหัวใจก็ตาม แต่สุดท้าย คุณก็เป็นฝ่ายชนะเจ้าปีศาจที่น่ากลัวนี้ เมื่อคุณกำลังใช้ท่าไม้ตายอีกครั้ง ร่างแซวโดว์ก็สลายไปพร้อมกับเสียงซู่ฟ่อที่ดังก้อง เหลือเพียงวัตถุทรงกลมขนาดเล็ก ที่ตกลงมาสู่พื้นดินแทบเท้าคุณ</p> <p><u>ลูกแก้วปีศาจ</u> (อาวุธรอง: วัตถุทรงกลม) +1 พลังโจมตี +1 พลังเวท ความสามารถ: สัมผัสเย็นยะเยือก คุณเดินผ่านป้ายหลุมฝังศพป้ายสุดท้ายไปยัง</p>	<p><u>-Essence of shadow = ลูกแก้วปีศาจ</u></p> <p>Essence of shadow มีลักษณะเป็นวัตถุทรงกลม ขนาดเล็ก และมีความสามารถในการลดพลังโจมตีของศัตรูลง 2 แต้ม สำหรับการต่อสู้ 1 ครั้ง ทั้งนี้ ผู้อ่านเลือกใช้ Essence of shadow ได้เพียง 1 ครั้ง เท่านั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ chill touch ไว้)</p>

<p>gravestones and approach the double-doors of the church. Turning the black circular handles, you push open the heavy doors and enter. Turn to 253.</p>	<p>ประตูสองชั้นของโบสถ์ คุณหมุนลูกบิดทรงทรงกลมสีดำ และผลักประตูที่หนักแสนหนักก่อนจะก้าวเท้าเข้าไปข้างใน ไปที่หมายเลข 253</p>	<p>Oxford Dictionary ให้ความหมาย Essence ว่า The intrinsic nature or indispensable quality of something, especially something abstract, which determines its character. คือสิ่งที่เป็นแก่นใจความ สำคัญของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ผู้วิจัยอาศัยบริบทแวดล้อมช่วยในการสร้งสรรค์คำแปล ตามแนวทางการตีความ ซึ่งจากคำบรรยายของผู้เขียนทำให้ ที่ระบุว่าเป็น ‘วัตถุทรงกลม’ และได้บรรยายไว้ว่า Essence of shadow ปรากฏขึ้นหลังจากที่ The shadow สลายตัวไปแล้ว เหลือเพียงของสิ่งนี้ทิ้งไว้ จึงแปลว่า ‘ลูกแก้วปิศาจ’ ซึ่งเป็นการแปลโดยคำนึงถึงลักษณะของสิ่งของและภาพในจินตนาการตามที่คุณเขียนบรรยาย ประกอบกับประสบการณ์ของผู้วิจัย และชื่อนี้เป็นชื่อที่น่าเกรงขาม ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านเชื่อว่าเป็นของวิเศษที่ได้มาจากการตายของปิศาจจริง เพราะเป็นชื่อที่มีความเชื่อมโยงกับปิศาจ The shadow ตามทฤษฎี Skopoktheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นหลัก คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้อรธรส น่าตื่นเต้น และทำให้ต้องการมีไว้ในครอบครอง</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Route 7</p> <p style="text-align: center;">364</p> <p style="text-align: center;">Legendary monster: Snapjaw</p> <p>A wet mist rolls in across the forest, coating the tangled trees in a sheen of glistening dew. As you stumble blindly through the haze, you suddenly become aware of a creaking, scraping sound coming from behind you. In a flash, you are thrown forwards as something whips across your back. Rolling onto your front, you turn to see a giant vine thrashing through the air. Another is slithering out of the undergrowth and begins to wrap itself around your feet. Within moments you are being lifted up and carried through the air, towards a hungry pair of snapping jaws.</p> <p>Frantically, you bash and tear at the vine, severing it in two. You fall to the ground, landing heavily on your side. Looking up, you see a gigantic plant towering above you, its bulbous head splitting open to reveal two sets of spine-like teeth. All around you, more vines are sliding across the boggy earth, seeking to entrap you in their deadly embrace.</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 7</p> <p style="text-align: center;">364</p> <p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: สแนปจอร์</p> <p>หมอกชื้นแผ่ขยายปกคลุมอยู่ทั่วทั้งผืนป่า เคลือบผิวต้นไม้ที่ขึ้นพันกันอยู่นั้นให้เปล่งประกายด้วยน้ำค้างที่วิบวับ ขณะที่คุณสะดุดล้มลงอย่างไม่รู้ทิศทางท่ามกลางหมอกนั้น คุณก็ได้ยินเสียงดังเอี๊ยดอ๊าด ครีตคราดดังมาจากด้านหลัง ทันใดนั้น คุณก็กระเด็นไปข้างหน้าเพราะมีอะไรบางอย่างพัดเข้าที่หลัง เมื่อหันกลับไป คุณก็ได้เห็นเถาวัลย์ยักษ์กวัดแกว่งไปมาในอากาศ ส่วนอีกเถาก็เลื้อยออกมาจากพุ่มไม้เตี้ยๆ และกำลังจะพันเท้าคุณอยู่แล้ว วินาทีนั้นเอง ตัวคุณก็ถูกยกขึ้นไปในอากาศเข้าหาสแนปจอร์สองตัวที่กำลังหิวโหย</p> <p>คุณทุบและทิ้งเถาวัลย์ยักษ์อย่างบ้าคลั่งจนมันขาดออกเป็นสองส่วน คุณหล่นลงพื้น สีข้างกระแทกอย่างแรง และเมื่อมองขึ้นไป คุณเห็นพืชยักษ์นั้นอยู่เหนือศีรษะ หัวกลมของมันแยกออกเผยให้เห็นหนามสองแถวที่ดูคล้ายฟัน ส่วนรอบตัวคุณ เถาวัลย์เถาอื่น ๆ ก็เลื้อยข้ามดินโคลนล่อมเข้ามา เพื่อทำให้คุณติดกับอยู่</p>	
--	--	--

<p>You must now fight for your life against this fearsome carnivorous plant:</p> <p>Speed Brawn Armour Health</p> <p>Snapjaw 12 12 10 60</p> <p>Special abilities</p> <p>◆Strangle vines: Your hero automatically loses 2 health at the end of the first combat round from Snapjaw’s constricting vines. As the combat continues, these deadly vines Wind tighter and tighter around your hero – increasing their damage by 2 each round. (Your hero takes 4 damage at the end of the second round, 6 damage at the end of the third and so on.) This ability ignores armour.</p> <p>If you manage to defeat the mutated plant; turn to 346.</p>	<p>ในวงล้อมมรณะ</p> <p>คุณต้องสู้เพื่อเอาชีวิตรอดจากพืชกินเนื้อสยองนี้</p> <p>พลังโจมตี พลังกาย พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <p>สแนปจอร์ว 12 12 10 60</p> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ เถาวัลย์รัดคอ: พลังชีวิตของตัวเอกลดลง 2 แต้ม โดยอัตโนมัติ (ลดลงทุกครั้งไม่ว่าตัวเอกจะแพ้หรือชนะ) เมื่อการต่อสู้รอบแรกสิ้นสุดลงจากการถูกเถาวัลย์ของสแนปจอร์วรัด สำหรับการต่อสู้ครั้งต่อไปนั้น เถาวัลย์มรณะก็ยิ่งรัดแน่นมากขึ้น – พลังทำลายล้างของมันจึงเพิ่ม 2 แต้ม ในการต่อสู้แต่ละรอบ (ตัวเอกของคุณถูกทำลาย 4 แต้ม เมื่อสิ้นสุดการต่อสู้รอบที่ 2 และถูกทำลาย 6 แต้ม เมื่อสิ้นสุดการต่อสู้ในรอบที่ 3) พลังป้องกันของคุณไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>ถ้าคุณชนะพืชกลายเป็นพันธุ์นี้ได้ ไปที่ด่าน 346</p>	
---	--	--

<p style="text-align: center;">346</p> <p>You sever the stem in two, sending the plant's snapping head flying across the clearing, to squish against a nearby tree. The creeping vines give a shudder and suddenly start to recoil, Winding their way back into the marshy ground.</p> <p>You have defeated the deadly snapjaw plant. You may now take one of the following as your reward:</p> <p style="text-align: center;"><u>Spine tooth</u> (left hand; dagger) +2 speed +2 brawn Ability: critical strike (requirement: rogue)</p> <p style="text-align: center;"><u>Wreath of woe</u> (head) +1 speed +3 magic Ability: barbs</p> <p style="text-align: center;"><u>Barbed bracers</u> (glove) +1 speed +1 armour Ability: barbs</p>	<p style="text-align: center;">346</p> <p>คุณทำให้ลำเถาวัลย์ขาดออกเป็นสองส่วน แล้วโยนหัวกิ้งกนของมันข้ามพื้นที่โล่งกระเด็นไปโดนต้นไม้ใกล้เคียง เถาวัลย์ไม้เลื้อยสั่นเทาและเริ่มผละออกมา ตะเกียกตะกายกลับไปยังพื้นเฉอะแฉะดังเดิม</p> <p>คุณชนะพืชฆรรณะสแนปจอร์แล้ว คุณสามารถเลือกของขวัญพิเศษต่อไปนี้ 1 อย่าง เป็นรางวัลของคุณ</p> <p style="text-align: center;"><u>กริชทะเลว</u> (อาวุธรอง; กริช) +2 พลังโจมตี +2 พลังกาย ความสามารถ: โจมตีทันควัน (ผู้ใช้: นักพเนจร)</p> <p style="text-align: center;"><u>มงกุฎวิปโยค</u> (ศีรษะ) +1 พลังโจมตี +3 พลังเวท ความสามารถ: เงียงตะขอ</p> <p style="text-align: center;"><u>ถุงมือหนาม</u> (ถุงมือ) +1 พลังโจมตี +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: เงียงตะขอ</p>	<p style="text-align: center;">- Spine tooth = กริชทะเลว</p> <p>Spine tooth คือกริช มีความสามารถในการเปลี่ยนผลการทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้าง ให้มีค่าเท่ากับ 6 แต้ม (ปกติจะทอยได้แค่ 1 ลูกแต่หากมีสิทธิ์ทอยได้ 2 ลูก หรือมากกว่านั้น แต้มของทุกลูกจะมีค่าเท่ากับ 6 แต้ม ทันที) ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอดการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ critical strike ไว้) ทำให้นักเห็นภาพกริชที่มีความคมกริบ มีพลังทำลายล้างสูง</p> <p>อย่างไรก็ตามหากแปล spine tooth ตรงตัวว่า ‘กริชพินหนาม’ จะทำให้คนอ่านเข้าใจได้ 3 ประการ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. พินหนามเป็นชื่อกริช 2. กริชนี้ใช้ สำหรับ ‘พิน’ หนาม ทำให้ พิน กลายเป็นคำกริยา 3. กริชที่มีใบมีด
--	--	---

<p>If you are an alchemist, you may also take a corrupted seed pod from the base of the plant. Make a note of this item on your hero sheet (It doesn't take up backpack space). When you have made your choices, return to the quest map to continue your adventure.</p>	<p>ถ้าคุณเป็นนักเล่นแร่แปรธาตุ คุณสามารถนำ ฝักเมล็ดกลายพันธุ์ จากฐานของต้นพืชไปด้วยได้ และอย่าลืมจดชื่อของสิ่งนี้ลงในกระดานพลังของคุณด้วย (ไม่กินพื้นที่เป้สะพาย) เมื่อเลือกได้แล้ว ให้กลับไปยังแผนที่เพื่อผจญภัยต่อไป</p>	<p>เป็นรอยหยักคล้ายใบเลื่อย ดังนั้น จึงแปลว่า ‘กริชทะเลง’ จากบริบทแวดล้อมที่ระบุถึงความสามารถของกริชนี้ที่มีพลังทำลายล้างสูงตามที่กล่าวไว้ข้างต้นช่วยในการตีความและสร้างสรรค์คำแปล ประกอบกับเป็นชื่อที่แสดงให้เห็นถึงความสามารถของกริชชัดเจน โดยคำว่า ‘ทะเลง’ หมายถึง ทำให้เป็นช่องทะลุ ทำให้เป็นทางหรือเป็นช่องทะลุเข้าไป เช่น ทะลวงฟัน บุกทะลวง เป็นต้น ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านสามารถสัมผัสได้ถึงความพลังอำนาจของของวิเศษชิ้นนี้ จึงจะได้อรรถรสในการอ่าน ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับวัตถุประสงค์และหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้อรรถรส น่าตื่นเต้น และทำให้ต้องการมีไว้ในครอบครอง</p> <p>- Wreath of woe = มงกุฎวิโยค</p> <p>Wreath of woe เป็นของที่ใช้กับศีรษะ ลักษณะเป็นขวากหนาม และมีความสามารถในการทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ barbes ไว้)</p>
---	---	--

		<p>Oxford Dictionary ให้ความหมาย wreath ว่า An arrangement of flowers, leaves, or stems fastened in a ring and used for decoration or for laying on a grave. คือดอกไม้ ใบไม้ หรือกิ่งไม้ที่นำมาทำเป็นวงกลม ใช้ตกแต่งหรือวางบนหลุมศพและ woe หมายถึง Great sorrow or distress. คือความเศร้า ความทุกข์ จึงแปลว่า ‘มงกุฏวิปโยค’ เนื่องจากผู้วิจัยนึกถึงภาพมงกุฏจากคำจำกัดความที่ระบุว่าใช้สวมศีรษะ (head) และมงกุฏมีลักษณะทรงกลมตรงกับ ความหมายของ wreath สามารถใช้สวมศีรษะได้ และผู้วิจัยได้แปล woe ว่า วิปโยค ซึ่งหมายถึง ความเศร้า เช่นเดียวกัน นอกจากนี้ชื่อ ‘มงกุฏวิปโยค’ ยังทำให้ผู้อ่านเข้าใจแจ่มชัดว่าคือมงกุฏ และชื่อยังแฝงความน่ากลัว ทำให้ได้อรรถรสในการอ่าน ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นหลัก คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้อรรถรส นำต้นต้น และทำให้ต้องการมีไว้ในครอบครอง</p> <p>- Barbed bracers = ถุงมือหนาม</p> <p>Barbed bracers เป็นถุงมือ และมีความสามารถ เช่นเดียวกับ Wreath of woe คือ ทำให้พลังชีวิตของคู่</p>
--	--	---

		<p>ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ โดยที่พลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมายของ bracer ว่า A type of wrist guard used in archery and other sports. คืออุปกรณ์พยุงข้อมือ คล้ายกับถุงมือ ส่วน barbed หมายถึง A sharp projection near the end of an arrow, fish hook, or similar object, which is angled away from the main point so as to make extraction difficult. คือเป็นเงี่ยง ตะขอ หรือ ขวากนาม ทำให้ผู้วิจัยนึกถึงถุงมือที่มีลักษณะแหลมคม มีเงี่ยงโผล่ออกมา สำหรับใช้ต่อสู้และป้องกันตัว ดังนั้นจึงแปล Barbed bracers ว่า ถุงมือหนาม เพราะหนามนั้นแหลมคม และสามารถเกี่ยวเสื้อผ้าหรือข่วนเนื้อตัวสิ่งมีชีวิตให้บาดเจ็บได้</p> <p>a corrupted seed pod = ฝักเมล็ดตกलयพันธุ์</p> <p>pod หมายถึง ฝัก เช่น ฝักถั่ว ส่วน corrupted หมายถึง ที่มีสิ่งเจือปน ที่เสื่อมทราม ทุจริต ที่วิบัติ และ seed หมายถึง เมล็ดพืช ทั้งนี้ จากบริบทตัวเอกอาจได้ของสิ่งนี้ติดมือไปด้วย หลังจากเอาชนะสแนปจอร์ซึ่งเป็นปิศาจพืชกลายเป็นพันธุ์ ถ้าตัวเป็นเถาวัลย์ แต่มีฟันแหลมคม</p>
--	--	--

		ดังนั้น เมล็ดพืชที่พบควรเป็น ‘สิ่งที่กลายเป็นพันธุ์’ เช่นกัน ดังนั้น จึงแปลว่า ‘ฝักเมล็ดกลายเป็นพันธุ์’
<p style="text-align: center;">Route 8 704</p> <p>Lansbury has given you three rods. Each rod has a different magical effect. These are:</p> <p>Type: Rod of enfeeblement Effect: reduces all opponents’ brawn and magic by 2.</p> <p>Type: Rod of slowing Effect: Reduces all opponents’ speed by 1.</p> <p>Type: Rod of rending Effect: Reduces all opponents’ armour by 4.</p> <p>The army can only reach you by taking one of the three winding pathways up to the top of the hill. There is one to the north, east and west of where you are standing. By placing a rod in front of each of these pathways, you can use them to help defend each one.</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 8 704</p> <p>แลนส์บูรีมอบไม้เท้าทั้งสามให้คุณ และไม้เท้าแต่ละอันให้ผลทางเวทมนตร์ต่างกัน ได้แก่</p> <p>ชนิด: ไม้เท้าแห่งความอ่อนแอ พลัง: ลดพลังกายและพลังเวทของคู่ต่อสู้ 2 แต้ม</p> <p>ชนิด: ไม้เท้าแห่งความเชื่องช้า พลัง: ลดพลังโจมตีของคู่ต่อสู้ 1 แต้ม</p> <p>ชนิด: ไม้เท้าแห่งการทำลาย พลัง: ลดพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ 4 แต้ม</p> <p>กองทัพปิศาจมาถึงตัวคุณได้โดยใช้หนึ่งในสามเส้นทางที่จะนำขึ้นสู่ยอดเขา คือ ทางเหนือ ตะวันออก และตะวันตกของจุดที่คุณยืนอยู่ เพียงแค่ปักไม้เท้าลงไป ในดินด้านหน้าของแต่ละทิศทาง ก็สามารถใช้มันช่วยปกป้องตัวคุณจากปิศาจที่มาจากแต่ละทางได้</p>	

<p>Make a note on a piece of paper of which rod you are placing at which pathway exit (north, east or west). You must have one rod positioned at each exit. Also make a reminder note of what each rod does. Once you have made your decisions, you wait tensely for the assault to begin. Turn to 717.</p>	<p>บันทึกลงในกระดาษว่าคุณปักไม้เท้าอันใดที่ทิศใด (เหนือ ตะวันออก ตะวันตก) โดยแต่ละทิศต้องมีไม้เท้าหนึ่งด้าม และจดบันทึกช่วยจำไว้ด้วยว่าแต่ละอันมีความสามารถอย่างไร เมื่อตัดสินใจแล้วว่า จะวางไม้เท้าอันใดไว้ทิศใด จากนั้นคุณก็ตั้งรับด้วยความรู้สึกกดดันกับการต่อสู้ที่จะเริ่มขึ้น ไปที่ด่าน 717</p>	
<p style="text-align: center;">717</p> <p>As the undead horde reaches the base of the hill, it quickly fragments, clearly looking to assault the hill from different sides. Thankfully, it looks as though no one is commanding the force or issuing orders – therefore, it quickly descends into a confused rabble, with separate regiments scrambling to attack at their own pace and speed.</p> <p>The pack of snarling ghouls are the first to make it to the top of the hill, appearing from the north exit. (Remember which rod you placed here, as it will help you with this battle.) The creatures scamper forward, using their arms and legs to propel</p>	<p style="text-align: center;">717</p> <p>เมื่อกองทัพอมนุษย์มาถึงตีนเขา มันก็แยกกันอย่างรวดเร็ว ซึ่งดูออกอย่างชัดเจนว่าพวกมันแยกทางกันเพื่อโจมตีจากหลายด้าน โชคดีที่ดูเหมือนว่าไม่มีใครเป็นผู้ควบคุมหรือออกคำสั่งกองทัพนี้ ดังนั้น พวกมันจึงเคลื่อนทัพอย่างสับสนอลหม่าน ต่างกรูกันปีนป่ายขึ้นไปบนยอดเขาด้วยฝีเท้าและความเร็วกลุ่มใครกลุ่มมัน</p> <p>ฝูงปิศาจจูกที่คำรามเกรี้ยวกราดมาถึงยอดเขาทางทิศเหนือก่อนกลุ่มอื่น (จำไว้ว่าคุณปักไม้เท้าอันใดไว้ที่ทิศใด เพราะอำนาจของไม้เท้าจะช่วยคุณในการต่อสู้ครั้งนี้) พวกปิศาจตรงรี่มาโดยใช้มือและขาตะคุ่ยพื้น</p>	

<p>themselves along the ground. Behind them, packmasters dressed in furs and leathers, crack their whips, driving their beasts into a frothing rage:</p> <table border="1" data-bbox="181 459 775 608"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Packmasters</td> <td>13</td> <td>12</td> <td>10</td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>Ghoul pack</td> <td>12</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>45</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <p>◆Frenzy: While the packmasters are still alive, the ghouls can roll 2 dice for damage and choose the single highest result each time.</p> <p>◆Piercing claws: The ghouls' attacks ignore your armour.</p> <p>At the beginning of each combat round, choose the opponent that you wish to fight, rolling against their attack speed. If you win the combat, you must direct your damage against your chosen opponent (unless you have an ability that can strike more than one opponent, such as ignite). If</p>		Speed	Brawn	Armour	Health	Packmasters	13	12	10	60	Ghoul pack	12	9	10	45	<p>วิ่งมาอย่างรวดเร็ว พวกหัวหน้าฝูงแต่งกายด้วยขนและหนังสัตว์ตามมาด้านหลัง มันหวดแสลงบนตัวสัตว์ร้ายที่มันชี้หลังอยู่จนพาหะเหล่านั้นบ้าคลั่ง</p> <table border="1" data-bbox="775 427 1413 608"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังกาย</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>จ่าฝูง</td> <td>13</td> <td>12</td> <td>10</td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>ฝูงปิศาจจูก</td> <td>12</td> <td>9</td> <td>10</td> <td>45</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ฟ้าพิโรธ: ถ้าจ่าฝูงยังไม่ตาย พวกจูกสามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างได้ 2 ลูก แล้วเลือกแต้มจากลูกเต๋ามีแต้มสูงสุด 1 ลูก</p> <p>◆กรงเล็บทะลวง: พลังป้องกันของคุณไม่สามารถต้านทานการโจมตีของพวกจูกได้</p> <p>คุณสามารถเลือกได้ว่าจะสู้กับใคร (จ่าฝูงหรือฝูงปิศาจจูก) ก่อนเริ่มต้นการต่อสู้ในแต่ละรอบ แล้วทอยลูกเต๋าหาแต้มพลังโจมตี ถ้าคุณชนะในรอบนั้น คุณต้องทำลายศัตรูที่คุณเลือกไว้ในตอนต้น (เว้นแต่คุณมีความสามารถที่จะทำลายศัตรูได้มากกว่าหนึ่ง เช่น เพลิง</p>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	จ่าฝูง	13	12	10	60	ฝูงปิศาจจูก	12	9	10	45	
	Speed	Brawn	Armour	Health																												
Packmasters	13	12	10	60																												
Ghoul pack	12	9	10	45																												
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																												
จ่าฝูง	13	12	10	60																												
ฝูงปิศาจจูก	12	9	10	45																												

<p>you lose the combat, both opponents get to strike against you. If it is a draw, the round ends as normal.</p> <p>If you manage to defeat this first wave of attackers, turn to 778. If you are defeated, turn to 723.</p>	<p>ปะทุ) ถ้าคุณแพ้ ทั้งจำฝูงและพวกภูลจะรวมหัวกันถล่มคุณ ถ้าไม่มีอะไรพิเศษ การต่อสู้ก็จบลงตามปกติ</p> <p>ถ้าคุณชนะปีศาจที่โจมตีกลุ่มแรกนี้ได้ ไปที่หมายเลข 778 ถ้าคุณแพ้ ไปที่หมายเลข 723</p>	
<p style="text-align: center;">778</p> <p>You are surrounded by the steaming corpses of the ghouls and their packmasters. Searching the bodies you find 50 gold crowns and may take one of the following rewards:</p> <p style="text-align: center;"><u>Bone headdress</u> (head) +3 magic +2 armour Ability: charm</p> <p style="text-align: center;"><u>Chains of binding</u> (left hand: chains) +2 speed +3 magic Ability: shackle (requirement: mage)</p>	<p style="text-align: center;">778</p> <p>รอบตัวคุณเต็มไปด้วยซากศพของพวกภูลและหัวหน้าของมัน ร่างเหล่านั้นร้อนจัดจนมีไอระเหยออกมา คุณเจอเหรียญ 50 โกลด์คราวน์จากการสำรวจซากของพวกมัน และสามารถเลือกของวิเศษต่อไปนี้เป็นรางวัลของคุณ</p> <p style="text-align: center;"><u>มงกุฎกระดูกปีศาจ</u> (ศีรษะ) +3 พลังเวท +2 พลังป้องกัน ความสามารถ : เสน่ห์ลวง</p> <p style="text-align: center;"><u>โซ่พันธนาการ</u> (อาวุธรอง: โซ่) +2 พลังโจมตี +3 พลังเวท ความสามารถ: ผูกมัด (ผู้ใช้: นักเวท)</p>	<p style="text-align: center;">- Bone headdress = มงกุฎกระดูกปีศาจ</p> <p>ปกติแล้วการการทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มพลังโจมตีนั้นจะใช้ลูกเต๋า 2 ลูก และต้องยอมรับผลนั้น แต่ Bone headdress จะช่วยให้ผู้ครอบครองสามารถทอยลูกเต๋าใหม่ได้ 1 ลูก แต่ผู้ครอบครองจะต้องยอมรับผลลัพธ์ที่ได้ในครั้งหลังนี้ จะเปลี่ยนอีกไม่ได้ ความสามารถนี้ใช้ได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ ทั้งนี้ถ้ามีของวิเศษที่มีคุณสมบัติเช่นนี้อยู่ในครอบครองหลายชิ้น แต่ละชิ้นจะใช้ได้เพียง 1 ครั้ง (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ charm ไว้)</p>

<p style="text-align: center;"><u>Leader of the pack</u></p> <p style="text-align: center;">(ring)</p> <p style="text-align: center;">+1 brawn</p> <p style="text-align: center;">Ability: dominate</p> <p style="text-align: center;">You barely have a moment to catch your breath before you hear another force approaching up the hill. Turn 768.</p>	<p style="text-align: center;"><u>แหวนจ้าว</u></p> <p style="text-align: center;">(แหวน)</p> <p style="text-align: center;">+1 พลังกาย</p> <p style="text-align: center;">ความสามารถ:ครอบงำ</p> <p style="text-align: center;">คุณแทบไม่มีเวลาพักเหนื่อย เพราะหลังจากนั้นคุณก็ได้ยินเสียงกองทัพปีศาจอีกกองกำลังขึ้นเขามา</p>	<p>จากการพิจารณาบริบทแวดล้อมเพื่อสร้างสรรค์คำแปลตามแนวทางการแปลแบบตีความ แล้วพบว่า Bone headdress อยู่ท่ามกลางฉากศพของปีศาจ และ Headdress หมายถึง เครื่องประดับศีรษะ ผู้วิจัยจึงนึกถึงภาพ ‘มงกุฎกระดูก’ ขึ้นมา แต่ถ้าแปลว่ามงกุฎกระดูกเท่านั้น ก็จะไม่สื่อถึงความน่ากลัวและความเจ้าเล่ห์ของ Bone headdress ที่ใช้ในการเปลี่ยนแถมลูกเต๋าได้ ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำว่า ‘ปีศาจ’ ต่อท้าย เป็น ‘มงกุฎกระดูกปีศาจ’ เพื่อให้เหมาะสมกับสถานที่พบและมีความน่าเกรงขามมาพอที่จะใช้ในการต่อสู้ ทั้งนี้เพื่อให้เกิดอรรถรสสำหรับผู้อ่านในการอ่านภาษาปลายทางด้วย ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลัก คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้อรรถรส น่าตื่นเต้น และทำให้ต้องการมีไว้ในครอบครอง</p> <p>- Chains of binding = โซ่พันธนาการ</p> <p>Chains of binding มีลักษณะเป็น โซ่ตรวน ใช้ล่ามหรือจองจำผู้อยู่ใต้อำนาจ ผู้อ่านสามารถใช้ Chains of binding ลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1</p>
--	---	--

		<p>ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับ ปีศาจหรือกองทัพปีศาจ จึงเป็นการใช้เพื่อเพิ่มโอกาส ให้ตัวเอกของผู้อ่านเป็นฝ่ายชนะเกมการต่อสู้ในรอบนั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ shackle ไว้) เมื่อนึกถึงโซ่ขนาดใหญ่ที่ใช้เป็นอาวุธและจองจำ จึงแปล คำนี้ว่า ‘โซ่พันธนาการ’ เนื่องจากพันธนาการ แปลว่า จองจำ และนิยมใช้ในงานวรรณกรรม</p> <p>- Leader of the pack = แหวนจ้าว</p> <p>เป็นแหวนที่สามารถเปลี่ยนแถมลูกเต๋าที่ทอยเพื่อหาแต้ม ทำลายล้าง ให้เป็นแต้มสูงสุดคือ 6 (จากอภิธานศัพท์ท้าย เล่มที่ให้รายละเอียดของ dominate ไว้)</p> <p>Merriam Webster ให้ความหมาย pack ว่า หมายถึง a set of persons with a common interest. หมายถึงกลุ่มคนหรือคณะบุคคลที่มีความสนใจร่วมกัน หรือ โขลง ผุง ในเมื่อ Leader of the pack คือผู้นำหมู่ คณะ ผู้วิจัยเห็นภาพแหวนวงนี้สวมอยู่บนนิ้วของผู้เป็น ใหญ่หรือผู้นำกลุ่ม จึงแปลชื่อแหวนวงนี้ว่า ‘แหวนจ้าว’ ซึ่งราชบัณฑิตยสถานให้ความหมายคำว่า ‘จ้าว’ ว่า ผู้เป็นใหญ่, ผู้เป็นหัวหน้า, เช่น เจ้านคร จึงสื่อถึงการเป็น แหวนที่มีอำนาจเหนือสิ่งอื่นใดได้ดี ทั้งนี้ คำว่า ‘จ้าว’</p>
--	--	--

		<p>เป็นคำโบราณ ในปัจจุบันใช้คำว่า ‘เจ้า’ หมายถึง เจ้านาย เชื้อพระวงศ์ พระมหากษัตริย์ นอกจากนี้ชื่อ ‘แหวนจ้าว’ ยังสั้น กระชับ และทำให้ผู้อ่านนึกถึงแหวน ของชนชั้นปกครองที่มีอำนาจได้ ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าเป็น ของวิเศษที่ทรงอำนาจ ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์ เป็นหลักคือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษา ปลายทางให้ได้ธรรมชาติ นำต้นต้น ชวนให้อยากรู้ว่ามี คุณสมบัติอย่างไร</p>
<p style="text-align: center;">Route 9 817</p> <p>Legendary monster: Gorgis Iron-mane</p> <p>The crypt has become your hunting ground. Stepping over the bodies of the black-robed necromancers, you plunge onwards – the cold fire from your shadow mark illuminating the narrow, claustrophobic passageways. Ahead you can hear chanting, echoing from the dark.</p> <p style="text-align: center;">More of Zul’s followers.</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 9 817</p> <p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: กอร์จิสแมงคอกเหล็ก</p> <p>ห้องใต้ดินกลายเป็นสมรภูมिरบในที่สุด คุณเหยียบย่ำไปบนซากของเหล่าเนโครแมนเซอร์ในชุด ดำ และพุ่งไปข้างหน้า ไฟเย็นจากเงาของคุณทำให้เห็น ทางเดินที่แคบมาก และคุณยังได้ยินเสียงสวดพิมพ์และ ดังก้องอยู่ในความมืดแว่วมาจากทางด้านหน้า</p> <p style="text-align: center;">สมุนของซุลตัวอื่น ๆ</p>	

<p>Your hands clench around your weapons, sending magic sparking along the runes that writhe and twist along your arm. Your senses are heightened, your body pulses with shadow energy. All fear has gone-replaced now by a hungry, insatiable need to find more victims.</p> <p>You are not disappointed.</p> <p>As the next chamber opens up, you see seven necromancers gathered in a tight circle around an open tomb. Black magic pours from their fingers into the exposed body of a knight, seeking to put life back into its rust-spattered armour.</p> <p>Then your attention shifts.</p> <p>From the edge of the room, four black figures detach themselves from the shadows and start towards you. They appear to be assassins, their faces hidden behind black masks. There is the ring of steel as curved blades are drawn, catching the eerie purple light flickering along your branded flesh.</p>	<p>คุณกำอาวุธในมือแน่น ปล่อยพลังเวทที่เปล่งประกายเจิดจ้าอยู่บนอักษร룬ที่จารึกหวัด ๆ ยึกยือบนท่อนแขน ประสาทสัมผัสของคุณรับรู้ได้มากขึ้น ร่างของคุณสั่นเต็มด้วยพลังแห่งความมืด ความกลัวถูกแทนที่ด้วยความกระหายที่จะสังหารเหยื่อเพิ่มอย่างไม่รู้จักพอ</p> <p>แล้วคุณก็ไม่ผิดหวัง</p> <p>เมื่อเปิดประตูห้องถัดไป คุณเห็นเนโครแมนเซอร์เจ็ดคนล้อมวงกันอย่างแน่นหนา รอบหลุมศพที่เปิดอยู่ มนต์ดำหลังไหลออกมาจากปลายนิ้วของพวกมันไปยังร่างอัศวินเบื้องหน้า เพื่อหาทางคืนชีพให้กับร่างในชุดเกราะเปื้อนสนิม</p> <p>แล้วความสนใจของคุณก็ต้องเปลี่ยนไป</p> <p>ร่างในชุดดำสี่ร่างปรากฏกายออกมาจากความมืดอีกฟากหนึ่งของห้องและตรงเข้าจู่โจมคุณ พวกมันเป็นนักลอบสังหารที่ซ่อนใบหน้าไว้ใต้หน้ากากดำ พวกมันชักดาบโค้งออกมาและล้อมคุณไว้ ใบดาบสะท้อนแสงสีม่วงน่าขนลุกที่เปล่งแสงวูบวาบตรงบริเวณผิวเนื้อของคุณซึ่งถูกประทับตราไว้</p>	
---	--	--

<p>The nearest assassin slows, as if uncertain. You glance down at the shadow mark and then look up smiling.</p> <p>‘You wonder if I am a friend or a foe?’ you nod wryly.</p> <p>The four masked assassins share a sideways glance.</p> <p>‘Or perhaps it is fear that stays your attack?’</p> <p>You raise your weapons, the cold fury of the mark coursing through your body, thumping in your ears, crying out for release ...</p> <p>‘And so you should fear me!’</p> <p>You spring forward, meeting the leader head on. Your weapons clash, teeth gritted, as you both strain against each other’s murderous intent. You can hear his ragged breathing from behind the polished mask. . . then you are moving, twisting and turning in a dreadful dance.</p> <p>Steel sparks.</p> <p>Magic crackles.</p> <p>There are cries and screams – a body</p>	<p>นักฆ่าคนที่อยู่ใกล้คุณที่สุดเคลื่อนไหวช้าลงราวกับไม่แน่ใจ คุณเหลือบมองเครื่องหมายแห่งเงามืดและยิ้มให้มัน</p> <p>‘สงสัยหรือว่าข้าเป็นมิตรหรือศัตรู’ คุณรับรู้และนึกเหยยหยันอยู่ในใจ</p> <p>นักลอบสังหารหน้ากากดำทั้งสี่ต่างชำเลื่องมองคุณ</p> <p>‘หรือกลัวจนไม่กล้าโจมตี’</p> <p>คุณยกอาวุธขึ้น ความเย็นอย่างรุนแรงของเครื่องหมายนั้นแล่นพล่านไปทั่วร่างคุณ สะเทือนลั่นอยู่ในหูกริโตร้องให้ปลดปล่อยออกมา...</p> <p>‘ฉะนั้น จงกลัวข้า!’</p> <p>คุณกระโดดออกมาข้างหน้า เผชิญหน้ากับนักลอบสังหารที่เป็นหัวหน้ากลุ่ม อาวุธปะทะกัน คุณกัดฟันข่มความเดือดดาล ขณะที่คุณและมันต่อสู้กันด้วยเจตนาจะเอาชีวิตอีกฝ่าย คุณได้ยินเสียงลมหายใจติด ๆ ชัด ๆ ของมันหลังหน้ากากที่ชัดมันอย่างดี จากนั้นคุณก็หมุนตัวและเปลี่ยนเป็นท่าไม้ตาย</p> <p>เหล็กเป็นประกาย</p> <p>เวทมนตร์ถูกปล่อยออกมา</p> <p>เสียงร้องและกริโตร้องดังขึ้น พร้อมกับร่างที่ถูก</p>	
--	---	--

<p>flies back through the air, crumpling to the ground. You jerk backwards, as a poisoned blade slices the air next to your face. Leaning to the side, you meet the next attack with the guard of your weapon. Then your magic flares once again, your weapons sweeping around in a deadly arc.</p> <p>It is over in seconds. The assassins' smoking bodies lie around you, broken and lifeless.</p> <p>The chanting stops and a heavy silence settles over the chamber.</p> <p>As one, the necromancers turn to face you.</p> <p>'Betrayer! The legion Will not be stopped!'</p> <p>Your eyes settle on the speaker – possibly the leader. His hand is already pulling a dagger from his belt. The others form up around him, readying spells.</p> <p>There is a quiet calmness to their movements, almost an overconfidence. They have strength in numbers, yes. But they should never underestimate a Nevarin.</p>	<p>โยนขึ้นไปในอากาศกระแทกกับพื้น แล้วคุณก็ต้องผละถอยหลัง เมื่อดาบอาบยาพิษฟาดผ่านอากาศเฉียดใบหน้าคุณ พอล้มไปด้านหลัง คุณเจอศัตรูคนหนึ่งจึงรีบหยิบอาวุธขึ้นสู้ จากนั้นก็ร้ายเวทมนตร์อีกครั้ง ทำให้อาวุธของคุณกวัดแกว่งเป็นวงโค้งมรณะ</p> <p>การต่อสู้จบลงภายในไม่กี่วินาที เหลือเพียงร่างที่ไหม้เป็นควันของนักลอบสังหารที่บอบช้ำและไร้วิญญาณนอนอยู่รอบตัวคุณ</p> <p>เสียงสวดหยุดลง ทิวตั้งห้องห้องตกอยู่ภายใต้ความเงียบสงัด</p> <p>และแล้วเนโครแมนเซอร์ตนหนึ่งก็หันมาเผชิญหน้ากับคุณ</p> <p>'เจ้าคนทรยศ! ไม่มีใครหยุดยั้งกองทัพปิศาจได้หรอก!'</p> <p>คุณมองไปยังผู้พูดซึ่งน่าจะเป็นหัวหน้า มันชักกริชออกมาจากเข็มขัดเรียบร้อยแล้ว ตนอื่น ๆ ก็ตามหน้าตามมา พร้อมจะร้ายมนตร์เต็มที่</p> <p>พวกมันตรงเข้ามาหาคุณอย่างค่อนข้างจะใจเย็นด้วยความมั่นใจที่มากเกินไปว่าจะชนะคุณแน่ พวกมันมีจำนวนมากกว่าก็จริง แต่ก็ไม่ควรประเมินเนวา</p>	
---	--	--

<p>Magic is thrown towards you- sizzling through the air- but you are already moving, dizzily fast, leaving their futile barrage to smash harmlessly into the stone flagstones. Then you are cutting slicing, burning, stabbing . . . you have lost yourself to whatever nightmarish fury lies in that branded mark, that part of yourself that connects you to a past now long forgotten.</p> <p>There are snarls from the dark.</p> <p>As the last necromancer falls before you, your eyes settle on the archway at the far side of the chamber. Ragged shapes are now pouring out of the darkness – running on all fours like hounds. You glimpse knife-like claws and shaggy, black manes of fur.</p> <p>Ghouls.</p> <p>The baying creatures surge towards you, snapping and biting. You somersault over the first wave of attackers, landing agilely behind them. Surrounded on all sides by the undead host, you fall into a spin of</p>	<p>รินต่ำเกินไป</p> <p>มันร้ายเวทมนตร์ใส่คุณ ทำให้เกิดเสียงเสียดแทรกในอากาศเมื่อพลังเวทเคลื่อนที่ผ่าน แต่คุณก็หลบทันด้วยความเร็วอย่างสุดประมาณ ส่วนพลังเวทที่ปล่อยออกมาก็ปะทะกับก้อนหินหรือพื้นหินไป จากนั้นก็เป็นทีของคุณที่จะพาดฟัน เฉือน เผาและแทงบ้าง....</p> <p>คุณสูญเสียความเป็นตัวเองให้กับอะไรก็ตามที่เป็นสิ่งน่าสยดสยองซึ่งสถิตอยู่ในเครื่องหมายบนตัวคุณ ส่วนหนึ่งของคนที่เชื่อมคุณกับอดีตถูกลืมเลือนไปอย่างยาวนาน</p> <p>เสียงคำรามดั่งขึ้นในความมืด</p> <p>ในที่สุด เนโครแมนเซอร์ก็ล้มลงต่อหน้าคุณ คุณมองตรงไปยังซุ้มทางโค้งอีกด้านหนึ่งของห้อง ร่างยับเยินไหล่ออกมาจากความมืด พวกมันวิ่งกรูเข้ามาหาคุณด้วยขาสี่ข้างเหมือนสุนัขล่าเนื้อ ขั้ววูบหนึ่ง คุณเห็นกรงเล็บที่คมราวกับมีด และขนแผงคอสีดำรุงรังของมัน</p> <p>พวกกูล</p> <p>ฝูงปิศาจที่ หอน โหย หวน กรูกันเข้ามา มันพยายามจะจับและกัดคุณ คุณตีลังกาหลบการโจมตีระลอกแรกไปอยู่ด้านหลังพวกมัน ตอนนี้คุณถูกอ้อมมุขย์</p>	
--	--	--

<p>whirling steel and magic...your movements flowing from one form to the next.</p> <p>Bodies press against your own, the air humming with snapping jaws and clawing talons. Steadily, you force them back, you weapons sweeping into a familiar rhythm – rising and falling, blocking parrying.</p> <p>Within minutes you stand alone. Your arms are slick with ghoul blood ... and maybe some of your own. You look down to see a knife sticking out of your thigh. You wonder how it got there... and why it doesn't cause you pain.</p> <p>Then a rumbling growl snaps you back to attention.</p> <p>From beneath the archway, a gigantic ghoul is shuffling towards you. Its mane is thick and grey, spreading out across its massive shoulders and tightly-knotted arms.</p> <p>Your eyes meet and in that quiet moment something is shared.</p>	<p>เจ้าถิ่นล้อมไว้ทุกด้าน ตกอยู่ในวังวนของเหล็กกล้าและมนตรา การต่อสู้ของคุณเปลี่ยนจากท่าหนึ่งไปเป็นอีกท่าหนึ่ง</p> <p>พวกปีศาจเข้ามาปะทะกับคุณ อากาศอื้ออึงไปด้วยเสียงขากรรไกรที่พยายามจะจับเหยื่อและเสียงกรงเล็บพัดฟืนไปมา คุณได้กลับอย่างมั่นคง อาวุธในมือคุณกวัดแกว่งต่อสู้ด้วยจังหวะที่คุ้นเคย ทั้งยกขึ้น ลดลง ตั้งรับ และปิดป้อง</p> <p>คุณล้มพวกมันได้ทั้งหมดภายในไม่กี่นาที แขนคุณเปื้อนเลือดของพวกภูล... หรืออาจมีเลือดคุณปนอยู่ด้วย เมื่อมองลงไป คุณเห็นมีดแทงทะลุต้นขาคุณ ซึ่งคุณแปลกใจว่ามันแทงคุณตอนไหน และทำไมคุณถึงไม่เจ็บ</p> <p>แต่แล้วเสียงคำรามก้องก็ดึงความสนใจของคุณไปเสียก่อน</p> <p>ภูลยักษ์เดินลากเท้าตรงมายังคุณจากใต้ซุ้มทางโค้ง แผงคอของมันหนา สีเทา แผ่ปกคลุมไปทั่วไหล่และแขนที่ตะปุ่มตะป่ำ</p> <p>คุณมองมันและชั่วขณะที่เจียบงั้นนั้น คุณก็รับรู้อะไรบางอย่าง</p>	
--	---	--

<p>Then the beast's face twists into a snarl. You answer in kind, emitting an animal-like roar. Then you pounce:</p> <table border="1" data-bbox="181 475 775 571"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Gorgis</td> <td>14</td> <td>8</td> <td>13</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Fatigue: You are exhausted from your previous battles. You must reduce your brawn and magic by 2 in this combat. ◆ Piercing: This powerful creature's claws ignore your armour. ◆ Iron-mane: The ghouls' hide is covered in a thick mantle of iron-like hair. You cannot use piercing or impale in this combat. <p>If you manage to defeat this savage foe, turn to 297.</p>		Speed	Brawn	Armour	Health	Gorgis	14	8	13	100	<p>และแล้วใบหน้าของเจ้าปีศาจก็บิดเบี้ยวส่งเสียงกราดเกรี้ยวออกมา คุณได้กลับแบบเดียวกัน โดยเปล่งเสียงคำรามเหมือนสัตว์ออกมา ก่อนจะกระโจนเข้าไปใส่มัน</p> <table border="1" data-bbox="775 475 1415 595"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังกาย</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>กอร์จิส</td> <td>14</td> <td>8</td> <td>13</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ อ่อนล้า: คุณรู้สึกเหนื่อยล้าจากการต่อสู้ที่ผ่านมา พลังกายและพลังเวทของคุณจึงลดลง 2 แต้ม สำหรับการต่อสู้ครั้งนี้ ◆ แทงทะลวง: พลังป้องกันของคุณด้านทานกรงเล็บทรงพลังของมันไม่ได้ ◆ แผงคอเหล็ก: หนังกของกูลปกคลุมด้วยเส้นขนหนาเหมือนเหล็ก คุณไม่อาจใช้ความสามารถ 'แทงทะลวง' และ 'เสียบทะลุ' ในการต่อสู้ครั้งนี้ได้ <p>ถ้าคุณชนะศัตรูที่ร้ายตนนี้ได้ ไปที่หมายเลข 297</p>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	กอร์จิส	14	8	13	100	
	Speed	Brawn	Armour	Health																		
Gorgis	14	8	13	100																		
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
กอร์จิส	14	8	13	100																		

<p style="text-align: center;">297</p> <p>The giant ghoull lies dead at your feet. You may now help yourself to one of the following special rewards:</p> <p style="text-align: center;"><u>Iron-mane</u> (cloak) +2 speed +3 armour Ability: second skin</p> <p style="text-align: center;"><u>Silverghast</u> (main hand: dagger) +2 speed +4 magic Ability: quicksilver</p> <p style="text-align: center;"><u>Gorgis grip</u> (left hand: fist weapon) +2 speed +4 brawn Ability: rake</p> <p>When you have made your decision, turn to 879.</p>	<p style="text-align: center;">297</p> <p>กูลย์กษณ์อนตายอยู่แทบเท้า คุณอาจเลือกของวิเศษต่อไปนี้ 1 อย่าง เป็นรางวัลพิเศษของคุณ</p> <p style="text-align: center;"><u>เสื้อคลุมคองกระพั้น</u> (เสื้อคลุม) +2 พลังโจมตี +3 พลังป้องกัน ความสามารถ: เกราะคองกระพั้น</p> <p style="text-align: center;"><u>กริชเงินปศาจ</u> (อาวุธหลัก: กริช) +2 พลังโจมตี +4 พลังเวท ความสามารถ: เร็วเป็นปรอท</p> <p style="text-align: center;"><u>หมัดกอร์จิส</u> (อาวุธรอง: กำปั้น) +2 พลังโจมตี +4 พลังกาย ความสามารถ: หมัดทะลวง</p> <p>เมื่อตัดสินใจได้แล้ว ไปต่อที่หมายเลข 879</p>	<p style="text-align: center;">- Iron-mane =เสื้อคลุมคองกระพั้น</p> <p>Iron-mane ในเรื่องเป็นเสื้อคลุม มีคุณสมบัติในการต่อต้านของวิเศษที่มีคุณสมบัติ ‘piercing’ ซึ่งตามปกติจะสามารถแทงคู่ต่อสู้ทะลุเกราะได้ แม้พลังป้องกันก็ไม่สามารถต้านทานได้ แต่ผู้ครอบครองที่มีเสื้อคลุมนี้สามารถใช้พลังป้องกันที่มีอยู่ต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ second skin ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ได้ให้ความหมาย mane ว่า A growth of long hair on the neck of a horse, lion, or other mammals. คือเป็นขนแผงคอสัตว์นั่นเอง และตรงกับลักษณะของปศาจในเรื่อง ผู้วิจัยนึกเห็นภาพเสื้อคลุมที่ทำมาจากขนแผงคอสัตว์ซึ่งมีความทนทานต่ออาวุธทุกชนิด แต่จะแปลตรงตัวว่า ‘เสื้อคลุมแผงคอสัตว์แกมเหล็ก’ นั้นจะยาวเกินไปและไม่เหมาะสมที่จะเป็นชื่อของวิเศษ จึงพิจารณาบริบทแวดล้อมเพื่อสร้างสรรค์คำแปล ตามแนวทางการตีความ</p>
---	--	--

		<p>โดยคุณสมบัติของเสื้อคลุมนี้ว่าใช้ป้องกันการโจมตีจากฝ่ายศัตรูได้ ดังนั้น จึงแปล Iron-mane ว่า ‘เสื้อคลุมคงกระพัน’ แม้ไม่ได้แปลตรงตัวแต่ก็ทำให้ผู้อ่าน แต่ก็ทำให้ผู้อ่านเข้าใจทันทีว่าเสื้อคลุมนี้มีพลังอำนาจอย่างไร ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลักคือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้บรรดาส น่าตื่นเต้น และทำให้เป็นสิ่งที่ต้องการมีไว้ในครอบครอง</p> <p>- Silverghast =กริชเงินปีศาจ</p> <p>silverghast คือกริช มีความสามารถในการเพิ่มพลังโจมตี 2 แต้ม ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ quicksilver ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Collins ให้ความหมาย ghash ว่า to terrify คือทำให้กลัว ทำให้ตกใจ ผู้วิจัยจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความเข้ามาช่วย โดยทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและสร้างสรรค์คำแปลจากบริบท โดยกริชนี้ตัวเอกพบหลังจากลัมปีศาจชื่อ Gorgis ที่กินซากศพหรือเนื้อมนุษย์เป็นอาหารได้แล้ว กริชนี้ในจินตนาการของผู้วิจัยเป็นกริชที่มีอานุภาพร้ายแรงและ</p>
--	--	--

		<p>น้ำหนัก เพราะเป็นของปีศาจกินเนื้อที่น่าสยดสยอง ดังนั้น จึงแปลชื่อนี้ว่า ‘กริชเงินปีศาจ’ โดย เนื่องจากคำ ว่าปีศาจสื่อถึงความน่ากลัว สยดสยองได้ดี เหมาะกับเป็น ชื่อของกริชที่ได้มาจากพวกปีศาจด้วย ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปล หรือวัตถุประสงค์เป็นหลักของการแปลนวนิยายเรื่องนี้ คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้ อรรถรส มีความน่าเกรงขาม และทำให้ผู้อ่านรู้สึกได้ว่าของ สิ่งนี้เป็นของวิเศษที่จะช่วยให้เอาชนะศัตรูได้จริง</p> <p>- Gorgis grip =หมัดกอร์จิส</p> <p>Gorgis grip คืออาวุธที่ใช้สำหรับการต่อสู้มือเปล่า หากมี Gorgis grip ไว้ในครอบครอง จะทำให้สามารถเพิ่ม ลูกเต๋าที่ใช้ทอยเพื่อหาแต้มทำลายล้างจาก 1 ลูก กลายเป็น 3 ลูก โดยที่พลังป้องกันของฝ่ายตรงข้ามไม่ สามารถต้านทานได้ (ลูกเต๋าคู่ละลูกมีแต้มสูงสุด 6 แต้ม ดังนั้น ถ้าหากทอยลูกเต๋า 3 ลูก และได้ 6 แต้ม ทุกลูก ก็ จะได้แต้มทำลายล้างมากกว่าปกติ) แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ ดังนั้น Gorgis grip จึงทำให้ผู้ครอบครองได้แต้มการทำลายล้างสูง และ พลังชีวิตของฝ่ายตรงข้ามลดลงเร็วขึ้น (จากอภิธานศัพท์ ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ rake ไว้)</p>
--	--	--

		Oxford Dictionary ให้ความหมาย grip ว่า Take and keep a firm hold of; grasp tightly. คือ การจับกำมือให้แน่น ทำให้นึกเห็นภาพหมัดอันทรงพลัง ดังนั้น จึงแปล Gorgis grip ว่า ‘หมัดกอร์จิส’ โดยถ่ายเสียงคำว่า Gorgis เนื่องจากเป็นชื่อของปีศาจ (ชื่อเฉพาะ)
<p style="text-align: center;">Route 10 557</p> <p style="text-align: center;">Legendary monster: The blob</p> <p>The foetid smell of evil permeates every stone of the old mausoleum. You pass warily along its dark corridors, towards the glow of lights and the sound of chanting. Arriving in a large, circular chamber, you see a ring of black-robed necromancers surrounding a raised stone slab. Lying across it is a huge, zombie-like creation, its bulbous body sewn together from various limbs and other body bits. At the head of the circle is a wild-haired man in a blood-splattered white coat. He is giggling insanely, rubbing his hands together as he watches the beast.</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 10 557</p> <p style="text-align: center;">ปีศาจในตำนาน: เดอะ บล๊อบ</p> <p>กลิ่นเหม็นของปีศาจซึมผ่านหินทุกก้อนในสุสานเก่าแก่นี้ คุณเดินไปตามทางเดินที่ทอดยาวภายในสุสานอย่างระมัดระวัง ตรงไปยังที่มีแสงไฟสว่างและเสียงสวดมนตร์ แล้วคุณก็มาถึงห้องทรงกลมกว้างใหญ่ที่กลุ่มเนโครแมนเซอร์ชุดดำกำลังล้อมวงรอบแผ่นหินหนาที่ถูกยกขึ้น ภายในมีสิ่งมีชีวิตลักษณะคล้ายผีดิบร่างใหญ่นอนอยู่ ร่างอ้วนบวมของมันถูกเย็บขึ้นจากแขนขาและชิ้นส่วนเล็ก ๆ น้อย ๆ จากร่างของคนอื่น ผู้ที่เป็นหัวหน้ากลุ่มคือชายที่ผมยุ่งกระเซอะกระเซิงสวมเสื้อโค้ทสีขาวเประเลือด เขาหัวเราะคิกคักราวกับคนเสียสติ พลังมือไปมาขณะที่มองคูสตร์ร้ายที่นอนอยู่</p>	

<p>Your foot knocks into one of the bones littering the floor. It skitters across the stone tiles, alerting the necromancers. On seeing you, their chanting takes on a frenzied urgency. Suddenly, black lightning flares from each of their hands. It arcs through the air, striking the metal plates that have been sewn into the monster's flesh. The body spasms and jerks, the enormous legs and arms twitching as the lightning crackles back and forth across its corpulent form.</p> <p>'It's alive!' gasps the mortician, hopping up and down with insane glee. 'It lives!'</p> <p>The hulking monster pushes itself off the stone table, scattering the necromancers. As it steadies itself on its squat, trunk-like legs, you see the true horror of its foul existence. The creature is chaotic mishmash of human and giant body parts. Thick purple stitching criss-crosses its puffy flesh, holding together the monster's bloated, patchwork form.</p>	<p>เท้าของคุณเตะเข้ากับกระดูกที่ถูกทิ้งกระจัดกระจายบนพื้น มันกลิ้งไปบนพื้นหินทำให้พวกเนโครแมนเซอร์รู้ตัว ตอนที่พวกมันเห็นคุณ มันกำลังรำยมนตร์อย่างรีบเร่งสุดขีด ทันใดนั้น สายฟ้าสีดำนํ้าก็ลุกวาบจากฝ่ามือของแต่ละคน เคลื่อนตัวผ่านอากาศมากระตุ่น แผ่นโลหะที่ถูกเย็บติดกับเนื้อของปีศาจ ร่างนั้นหดเกร็งและซັกกระดูก ขาและแขนของมันกระตุกถี่ ๆ เมื่อสายฟ้าปะทุไปทั่วร่างอ้วนใหญ่ของมัน</p> <p>'มันมีชีวิตแล้ว!' สับเห่รอดตีใจจนหายใจหายคอแทบไม่ทันและกระโดดโลดเต้นด้วยความดีใจสุดชีวิต 'มันมีชีวิต!'</p> <p>ปีศาจร่างใหญ่โตดันตัวเองลุกขึ้นจากโต๊ะศิลา ทำให้พวกเนโครแมนเซอร์กระจายออกไป และตอนที่มันนั่งยอง ๆ บนขาที่แข็งแรงเพื่อการทรงตัวที่ดี คุณก็เห็นความสยองขวัญที่แท้จริงจากสภาพที่น่าเกลียดน่ากลัวของมัน ปีศาจตอนนี้คือส่วนผสมปนเปกันของมนุษย์และชิ้นส่วนขนาดยักษ์ รอยเย็บสีม่วงนั้นเย็บเป็นรอยกากบาทไปทั่วผิวที่บวมเพื่อทำให้เนื้อบวมเป่ง</p>	
---	---	--

<p>‘Go my beauty! Destroy this intruder!’ commands the white-coated mortician, spittle flying from his lips. ‘Show me what you can do!’</p> <p>The giant zombie takes hold of a spiked mace and then starts lumbering towards you. ‘Me destroy!’ he booms. ‘Me make master happy.’</p> <table border="1" data-bbox="190 901 750 997"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>The blob</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>12</td> <td>120</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <p>◆Knockdown: If your hero takes health damage from the blob, you must lower your speed by 1 for the next combat round.</p>		Speed	Brawn	Armour	Health	The blob	14	15	12	120	<p>ของมันเชื่อมเข้าด้วยกัน ซึ่งเป็นรูปแบบการเย็บเพื่อปะติดปะต่อสิ่งของ</p> <p>‘จงไป โฉมงามของข้า! ไปฆ่าผู้รุกรานเดี๋ยวนี้!’ สัปเหร่อที่สวมเสื้อโค้ทสีขาวลั่ง ก่อนจะถ่มน้ำลายออกมา ‘แสดงให้เห็นข้าคูชิ ว่าเจ้าทำอะไรได้บ้าง!’</p> <p>ผีดิบร่างยักษ์คว่ำคทาเดี่ยวแหลมและก้าวอู๋อู๋เข้าหาคุณ ‘ข้าทำลาย!’ มันตะโกนก้อง ‘ข้าทำให้ นายพอใจ</p> <p>พลังโจมตี พลังกาย พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <table border="1" data-bbox="784 917 1400 965"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังกาย</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>เดอะ บล๊อบ</td> <td>14</td> <td>15</td> <td>12</td> <td>120</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆พิชิตศัตรู: ถ้าตัวเอกของคุณถูกเดอะบล๊อบใช้พลังทำลาย พลังโจมตีของคุณจะลดลง 1 แต้ม สำหรับการต่อสู้รอบต่อไป</p>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	เดอะ บล๊อบ	14	15	12	120	
	Speed	Brawn	Armour	Health																		
The blob	14	15	12	120																		
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
เดอะ บล๊อบ	14	15	12	120																		

<p>◆Bloating body: The blob is immune to piercing, impale, barbs and thorns.</p> <p>If you manage to defeat this hulking brute, turn to 616.</p>	<p>◆ ร่างบวมเป่ง: เดอะบล๊อบทนทานต่อ ‘แทงทะลวง’ ‘ฟันทะลุ’ ‘เงี่ยงตะขอ’ และ ‘หนามแหลม’</p> <p>ถ้าคุณชนะปิศาจร่างยักษ์ตอนนี้ไปที่หมายเลข 616</p>	
<p style="text-align: center;">616</p> <p>The beast stares at you dumbly, its slow-brain struggling to register that most of its vital organs are spilling out onto –the cold, stone floor. Then, with a baby-like Whimper, the monstrous zombie topples backwards, smashing the stone slab to smithereens as it crashes to the ground.</p> <p>You may now help yourself to one of the following rewards:</p> <p style="text-align: center;"><u>Rumble thumpers</u> (feet) +1 speed +3 brawn Ability: knockdown</p>	<p style="text-align: center;">616</p> <p>ผีดิบยักษ์จ้องคุณอย่างงงงัน สมองอันเซื่องช้าของมันกำลังทำงานเพื่อให้รู้ตัวว่าอวัยวะสำคัญของมันกำลังไหลทะลักลงสู่พื้นหินที่เย็นเยียบ แล้วเสียงร้องคล้ายทารกก็ดังขึ้นพร้อมกับที่เจ้าผีดิบปิศาจถอยหลังล้มคว่ำลง ร่างกระแทกกับแผ่นหินกลายเป็นเศษเล็กเศษน้อย</p> <p>คุณสามารถเลือกหนึ่งในของรางวัลเหล่านี้เพื่อตัวคุณเอง</p> <p style="text-align: center;"><u>รองเท้าพิภพสะท้าน</u> (เท้า) +1) พลังโจมตี +3 พลังกาย ความสามารถ: พิชิตศัตรู</p>	<p>- Rumble thumpers = รองเท้าพิภพสะท้าน</p> <p>Rumble thumpers เป็นของที่ใช้กับเท้า มีความสามารถในการลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1 ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ จึงเป็นการใช้เพื่อเพิ่มโอกาสให้ตัวเองของผู้อ่านเป็นฝ่ายชนะเกมการต่อสู้ในรอบนั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้</p>





<p><u>Pacemaker</u> (chest) +1 speed +4 armour</p> <p>Ability: kick start (requirement: warrior)</p> <p><u>Belching bludger</u> (main hand: mace) +2 speed +4 brawn Ability: disease</p> <p>When you have updated your hero sheet, turn to 752.</p>	<p><u>เลือกกระหน่ำหน้า</u> (อก) +1 พลังโจมตี +4 พลังป้องกัน ความสามารถ :เริ่มต้นใหม่ (ผู้ใช้: นักรบ)</p> <p><u>คทาพิฆาตทรชน</u> (อาวุธหลัก: คทา) +2 พลังโจมตี +4 พลังกาย ความสามารถ: แพร่เชื้อ</p> <p>เมื่อคุณปรับกระดานพลังใหม่แล้ว ไปที่ด้าน 752</p>	<p>รายละเอียดของ knockdown ไว้)</p> <p>Oxford dictionary ให้ความหมายของ rumble ว่า Make a continuous deep, resonant sound. คือการทำเสียงดังก้องอย่างต่อเนื่อง และ thumper ที่มาจากคำว่า thump ว่าหมายถึง to strike or beat with or as if with something thick or heavy so as to cause a dull sound. คือ อาการกระแทกเท้า เสียงดังและหนักแน่น จึงทำให้รู้ว่า Rumble thumper ควรเป็นรองเท้า ทั้งนี้ผู้วิจัยได้สอบถามเพิ่มเติมถึง ลักษณะของ Rumble thumper ใน เว็บไซต์ www.destiny-quest.com ซึ่งผู้ดูแลเว็บไซต์อธิบายว่า Rumble thumper เป็นรองเท้าขนาดใหญ่ มีเส้นสาย พาดสลับไปมาเป็นลวดลาย สามารถใช้คู่กับเวทมนตร์ได้ หากแปลว่า ‘รองเท้าสะท้านพิภพ’ จะทำให้ผู้อ่านเห็น ภาพแผ่นดินไหว แต่ไม่สื่อถึงการที่รองเท้าย่าพื้นดินจน เกิดเสียงดังลั่น ดังนั้น จึงแปล Rumble thumpers ว่า ‘รองเท้าพิภพสะท้าน’ เนื่องจากสื่อให้ผู้อ่านนึกภาพว่าเป็น รองเท้าที่มีพลังมหาศาสตร์ และนึกเห็นภาพการการสวมรองเท้า นี้แล้วเหยียบย่าพื้นดิน ทำให้พื้นสะเทือนลั่น สั่น ทั่วหน้าไหวได้ดึกกว่า ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้</p>
---	--	---

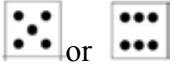
		<p>ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลหรือวัตถุประสงค์เป็นหลักคือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษเป็นภาษาปลายทางให้ได้วรรจรส น่าเกรงขามและน่าตื่นเต็น</p> <p>- Pacemaker = เสือเกราะหน่วยหน้า</p> <p>pacemaker ใช้กับส่วนอก เหมาะสำหรับการเริ่มต้นในการทำศึก นักรบเท่านั้นที่ใช้ได้ ในกรณีทีพลังชีวิตลดลงจนเหลือศูนย์ pacemaker สามารถเพิ่มพลังชีวิตให้ผู้ครอบครอง 15 แต้ม และยังปกป้องผู้ครอบครองจากพลังพิเศษอื่น ๆ ทำให้ไม่มีอะไรทำร้ายผู้ครอบครองได้อีก นอกจากจะตกเป็นฝ่ายแพ้และถูกทำลายโดยคู่ต่อสู้ตามกติกาปกติเท่านั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ kick start ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Collins ให้ความหมาย pacemaker ว่า A pacemaker is a competitor in a race whose task is to start the race very quickly in order to help the other runners achieve a very fast time. ซึ่งเปรียบเสมือนผู้นำในการแข่งขันดังนั้นจึงแปล Pacemaker ว่า ‘เสือเกราะหน่วยหน้า’ ซึ่งหมายถึงผู้ที่ลงสนามแข่งขันและทำคะแนนนำก่อน เช่นเดียวกับคุณสมบัติของ Packmaster ที่ช่วยเพิ่มพลังชีวิตให้</p>
--	--	---

		<p>ผู้ครอบครองถึง 15 แด้ม ทำให้สามารถพลิกกลับมาเป็นผู้ชนะได้ และทำให้ผู้อ่านเห็นภาพของวิเศษชิ้นนี้ได้แจ่มชัด เป็นการคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก</p> <p>ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของสิ่งนั้น และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้ภาพอารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie</p> <p>- Belching bludger = คทาพิฆาตทรชน</p> <p>bludger เป็นคทาที่มีความสามารถในการทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลงอีก 2 แด้ม ทุกครั้ง ที่มีการต่อสู้เปรียบเสมือนคู่ต่อสู้ติดเชื้อ และถูกเชื้อร้ายเล่นงานอีกทางหนึ่งนั่นเอง (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ disease ไว้)</p> <p>เนื่องจาก Belching bludger เป็นชื่อที่ผู้เขียนคิดขึ้นเอง และไม่ได้บรรยายไว้ว่ามีรูปร่างลักษณะอย่างไร ทำให้ผู้วิจัยต้องค้นคว้าข้อมูลจากหลายที่เพื่อทราบลักษณะของวิเศษที่ตรงกับจินตนาการของผู้เขียนมากที่สุด</p> <p>ผู้วิจัยค้นหาข้อมูลเพิ่มเติมจากนวนิยายเรื่อง Harry Potter ภาคแฮร์รี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์ หน้า 124 ฉบับภาษาอังกฤษ (จากการวิเคราะห์องค์ประกอบ</p>
--	--	---

		<p>ภายนอกในบทที่ 2 ทำให้ทราบว่าผู้เขียนเป็นชาวอังกฤษ จึงเป็นไปได้ที่จะได้รับอิทธิพลจากนวนิยายเรื่อง Harry Potter) พบว่า มีการอธิบายถึง ‘Bludger’ ว่า A Bludger is a round, jet black ball, made of iron, and is used in the wizarding sport of Quidditch. คือเป็นลูกบอลสีดำที่ใช้ในการแข่งขันควิดดิช จากนั้นผู้วิจัยได้ปรึกษาผู้รู้หรือผู้อ่านท่านอื่นผ่านเว็บไซต์ของผู้เขียน (http://www.destiny-quest.com) และได้รับคำอธิบายจากผู้ดูแลเว็บไซต์ว่า Belching bludger คือคทาที่มีลูกแก้วกลมอยู่ด้านบน และมีรูเล็กๆ ซึ่งเป็นที่ปล่อยก๊าซพิษออกมา</p> <p>นอกจากนี้ผู้วิจัยยังใช้แนวคิดตาม Skopostheorie โดยให้ความสำคัญกับหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง คือ หากชื่อในภาษาต้นทางบ่งบอกถึงความน่ากลัว ชื่อในภาษาปลายทางก็ควรจะมีความน่ากลัวเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ตามหลักของทฤษฎีนี้เห็นว่า คำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรต้องมาก่อนคำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร</p>
--	--	--

		<p>ดังนั้น จึงแปลชื่อของวิเศษนี้ว่า ‘คทาพิฆาตทรชน’ เนื่องจากเป็นคทาที่มีก๊าซพิษพุ่งออกมาทำลายฝ่ายตรงข้าม จึงใช้คำว่า ‘พิฆาต’ อันหมายถึงทำลาย และใช้คำว่า ‘ทรชน’ ที่แปลว่า คนชั่วช้า เพื่อสื่อถึงการใช้คทานี้กำจัดปิศาจฝ่ายตรงข้ามนั่นเอง</p>
<p style="text-align: center;">752</p> <p>The necromancers have fled the chamber, however the mortician has remained behind, watching the battle from the sidelines. With a maddened screech he rushes towards you – a bloody scalpel held in one hand and a syringe in the other.</p>	<p style="text-align: center;">752</p> <p>พวกเนโครแมนเซอร์หนีออกจากห้องไปแล้ว แต่สัปเหร่อยังอยู่ ด้านหลัง คอยดูการต่อสู้ข้าง ๆ เขากรีดร้องเสียงแหลมและตรึงรีเข้าหาคุณ มือหนึ่งถือมีดผ่าศพเปื้อนเลือด ส่วนอีกข้างถือหลอดฉีดยา</p>	

<p>‘My beauty! You killed my beauty!’ he hollers insanely. ‘You’ll pay for what you did – you’ll pay in body parts! It’s operation time!’</p> <table border="1" data-bbox="181 510 775 598"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Dr Lichenstein</td> <td>15</td> <td>14</td> <td>10</td> <td>120</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <p>◆Mad scientist: Before Dr Lichenstein rolls for damage, roll a die to determine the nature of his attack:</p> <p> or  : The doctor accidentally stabs himself with his own syringe. The sedative slows him down, meaning that he doesn’t roll for damage this round and his speed is reduced by 1 for the next combat round.</p> <p> or  : The doctor stabs you with his syringe. He rolls for damage as normal, but in the next round of combat your speed is reduced by 1.</p>		Speed	Brawn	Armour	Health	Dr Lichenstein	15	14	10	120	<p>‘โฉมงามของข้า! เจ้าฆ่าโฉมงามของข้า!’ เขาตะโกนอย่างเสียสติ ‘แกจะต้องชดใช้ในสิ่งที่แกทำ ด้วยชิ้นส่วนของแก! ได้เวลาผ่าตัดแล้ว!’</p> <table border="1" data-bbox="775 502 1415 598"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังกาย</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ดร. ลิเคนสไตน์</td> <td>15</td> <td>14</td> <td>10</td> <td>120</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆นักวิทยาศาสตร์สติเฟื่อง: ก่อนที่ ดร. ลิเคนสไตน์ จะทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้าง ให้ทอยลูกเต๋าเพื่อหาลักษณะของการโจมตีก่อน</p> <p>หากทอยลูกเต๋ได้ 1 หรือ 2 แต้ม : ดร. ลิเคนสไตน์ พลาดทำหลอดฉีดยาแทงตัวเอง ยาระงับประสาททำให้เขาเคลื่อนไหวช้าลง ซึ่งหมายความว่าเขาไม่ได้ทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างในรอบนี้ และพลังโจมตีของเขาจะลดลง 1 แต้ม ในการต่อสู้รอบต่อไป</p> <p>หากทอยลูกเต๋ได้ 3 หรือ 4 แต้ม : ดร. ลิเคนสไตน์ ใช้หลอดฉีดยาแทงคุณ เขาทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างตามปกติ แต่ในรอบถัดไป พลังโจมตีของคุณจะลดลง 1 แต้ม</p>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	ดร. ลิเคนสไตน์	15	14	10	120	
	Speed	Brawn	Armour	Health																		
Dr Lichenstein	15	14	10	120																		
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
ดร. ลิเคนสไตน์	15	14	10	120																		

 <p>: You are cut by the doctor's deadly scalpel. He can roll 2 dice for damage instead of only one.</p> <p>If you manage to overcome your mad assailant, turn to 642.</p>	<p>หากทอยลูกเต๋าได้ 5 หรือ 6 แด้ม : คุณถูก ดร. ลิเคนสไตน์ ใช้มีดผ่าตัดของแทงเข้าให้ ดังนั้น เขาสามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้างได้ 2 ลูก จากเดิมที่ทอยได้แค่ 1 ลูก เท่านั้น</p> <p>ถ้าคุณชนะผู้โจมตีที่บัคหลังคนนี้ได้ ไปที่หมายเลข 642</p>	
<p>642</p> <p>'The mortician slumps to the ground with a groan of pain. Slowly, he drags himself across the stone tiles, to lie next to the remains of his zombie creation.</p> <p>'My beauty,' he whispers-'My poor beauty.' He rests his hand inside the giant palm of the monster, then finally lies still.</p> <p>With the mad mortician defeated, you may now help yourself to one of the following rewards:</p> <p>Abattoir gloves (gloves) +1 speed +4 magic Ability: bleed</p>	<p>642</p> <p>สับหระอทรุดลงกับพื้น ร้องครวญครางอย่างเจ็บปวด เขาลากตัวเองไปตามพื้นหินซ่า ๆ เพื่อจะได้นอนเคียงข้างซากศพดิบที่เขาสร้างขึ้นมา</p> <p>'โฉมงามของข้า' เขาระงับ 'โฉมงามผู้นำสังสาร' เขาวางมือลงบนฝ่ามือยักษ์ของเจ้าปิศาจ และนอนอย่างสงบในท้ายที่สุด</p> <p>เมื่อสับหระอแพแล้ว คุณสามารถเลือกหนึ่งในของรางวัลเหล่านี้เพื่อตัวคุณเอง</p> <p>ถุงมือฆ่าสัตว์ (ถุงมือ) +1 พลังโจมตี +4 พลังเวท ความสามารถ: หลั่งโลหิต</p>	

<p><u>Brain infusers</u> (head) +2 speed +3 armour Ability: lightning</p> <p><u>Mortician's scalpel</u> (main hand: dagger) +3 speed +4 brawn Ability: disease (requirement: rogue)</p> <p>When you have updated your hero sheet, return to the quest map to continue your adventure.</p>	<p><u>สายฟ้าทะลวงจิต</u> (ศีรษะ) +2 พลังโจมตี +3 พลังป้องกัน ความสามารถ: สายฟ้าฟาด</p> <p><u>มีดลับเพชร</u> (อาวุธหลัก: กริช) +3 พลังโจมตี +4 พลังกาย ความสามารถ: แพร่เชื้อ (ผู้ใช้: นักพเนจร)</p> <p>เมื่อคุณปรับกระดานพลังใหม่แล้ว ให้กลับไป ยังแผนที่อีกครั้ง เพื่อผจญภัยต่อไป</p>	<p>- Brain infusers = สายฟ้าทะลวงจิต</p> <p>Brain infusers ใช้กับศีรษะ และหากผู้ครอบครองเป็นฝ่ายแพ้และถูกคู่ต่อสู้ทำร้าย ทำให้พลังชีวิตลดลง Brain infusers จะช่วยโต้กลับ โดยทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 2 แต้ม ในขณะเดียวกัน (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ lightning ไว้)</p> <p>ในการแปลชื่อของวิเศษนี้ นอกจากจะใช้ Scenes-and-Frames Semantics ในการจินตนาการลักษณะของ Brain infusers แล้ว ยังใช้ Skopostheorie โดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ในที่นี้คือการถ่ายทอดชื่อของวิเศษให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางได้เข้าใจลักษณะของของวิเศษ และเมื่ออ่านชื่อในภาษาปลายทางแล้วได้อารมณ์และความรู้สึกเช่นเดียวกับภาษาต้นทาง คือ หากชื่อในภาษาต้นทางบ่งบอกถึงความน่ากลัว ชื่อในภาษาปลายทางก็ควรจะมีควาที่น่ากลัวเช่นเดียวกัน ทั้งนี้ตามหลักของทฤษฎีนี้เห็นว่า คำถามที่ว่าทำเพื่ออะไรต้องมาก่อนคำถามที่ว่าทำอะไรและอย่างไร (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ lightning ไว้)</p> <p>Oxford dictionary ให้ความหมาย infuse ไว้ว่า Fill; pervade. ซึ่งหมายถึงการนำบางสิ่งบางอย่างใส่เข้าไป</p>
---	---	---

		<p>ดังนั้น จึงแปล Brain infusers ว่า ‘สายฟ้าทะลวงจิต’ เพื่อให้ดูเป็นของวิเศษที่น่ากลัว สมกับเป็นของของสัปเหร่อมาก่อน และพิจารณาความสามารถของของวิเศษชิ้นนี้ประกอบด้วย</p> <p>- Mortician’s scalpel = มีดสัปเหร่อ</p> <p>Mortician’s scalpel คือกริช มีกฎในการใช้งานว่า ถ้าหากตัวเอกของผู้อ่านชนะการต่อสู้ครั้งใด กริชนี้จะทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลงอีก 2 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ เปรียบเสมือนคู่ต่อสู้ติดเชื้อ และถูกเชื้อร้ายเล่นงานอีกทางหนึ่งนั่นเอง (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ disease ไว้)</p> <p>Mortician คือ สัปเหร่อ ส่วน scalpel นั้นคือ มีดผ่าตัด แต่ในที่นี้หากแปลว่ามีดผ่าตัด ผู้อ่านก็จะไม่นึกเห็นภาพอันน่าสยดสยอง แต่ถ้าหากแปลว่า ‘มีดชำแหละศพ’ เพื่อให้เหมาะสมกับอาชีพสัปเหร่อนั้นจะเป็นชื่อที่ยาวเกินไป ดังนั้น จึงแปลว่า ‘มีดสัปเหร่อ’ เพื่อให้สั้นกระชับ และเมื่อระบุว่าเป็นมีดของสัปเหร่อแล้ว ผู้อ่านย่อมจินตนาการถึงลักษณะของมีดนี้ได้</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Route 11</p> <p style="text-align: center;">18</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 11</p> <p style="text-align: center;">18</p>																					
<p style="text-align: center;">Legendary monster: Mauler</p> <p>A narrow trail takes you up into the rocky hills. Picking your way past boulders and scree, you spy a cave opening ahead. As you near, you hear an ominous, thundering growl coming from inside the cave. You ready yourself for combat as a huge black bear comes snuffling out of the darkness. With a snarl, it rears up onto its hind legs, its immense, muscled frame towering above you. Swiping its paws through the air, you catch sight of the beast's razor-sharp claws. Now you know why the locals call this bear 'the mauler'. It is time to defend yourself:</p> <table border="0" style="width: 100%; margin-top: 20px;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Speed</th> <th style="text-align: center;">Brawn</th> <th style="text-align: center;">Armour</th> <th style="text-align: center;">Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Mauler</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> </tbody> </table>		Speed	Brawn	Armour	Health	Mauler	5	8	5	30	<p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: เมมาเลอร์</p> <p>ทางเดินแคบ ๆ นำคุณขึ้นไปยังเนินหิน หลังจากเดินผ่านบรรดาหินก้อนใหญ่ที่ถูกน้ำและลมกัดเซาะเป็นรูปร่างต่าง ๆ อีกทั้งหินก้อนเล็ก ๆ มาแล้ว คุณก็พบปากถ้ำตั้งอยู่เบื้องหน้า เมื่อเข้าไปใกล้ ก็ได้ยินเสียงเตือนเป็นเสียงคำรามลั่นราวกับฟ้าร้องดังมาจากในถ้ำ ตอนนี้คุณพร้อมแล้วที่จะสู้เมื่อเห็นหมิดำตัวใหญ่หมึมาโผล่ออกจากความมืดและหายใจเสียงดังพืดพาด มันยืนสองขาและขู่อย่างเกรี้ยวกราด ร่างใหญ่โตสูงตระหง่านเหนือคุณนั้นมีกล้ามเนื้อดูทรงพลัง มันเอาอุ้งเท้าตะกายเปะปะไปในอากาศ ทำให้คุณเห็นกรงเล็บที่แหลมคมราวกับมีดโกนของมัน ตอนนี้คุณเข้าใจแล้วว่าทำไมผู้คนที่นี่ถึงเรียกมันว่า 'เดอะ เมมาเลอร์' และถึงเวลาที่คุณต้องปกป้องตัวเองแล้ว</p> <table border="0" style="width: 100%; margin-top: 20px;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">พลังโจมตี</th> <th style="text-align: center;">พลังกาย</th> <th style="text-align: center;">พลังป้องกัน</th> <th style="text-align: center;">พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>เมมาเลอร์</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">30</td> </tr> </tbody> </table>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	เมมาเลอร์	5	8	5	30	
	Speed	Brawn	Armour	Health																		
Mauler	5	8	5	30																		
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
เมมาเลอร์	5	8	5	30																		

<p>Special abilities</p> <p>◆Ferocity: If Mauler wins a combat round and inflicts health damage on your hero, the beast automatically raises its speed to 7 for the next combat round.</p> <p>If you defeat Mauler turn to 26. If you are defeated, you have no choice but to return to the quest map.</p>	<p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ ความดุร้าย: ถ้าเมอาเลอร์ชนะการต่อสู้รอบใด และทำให้พลังชีวิตของคุณลดลง พลังโจมตีของเจ้าสัตว์ร้ายจะเพิ่มขึ้น 7 แต้มโดยอัตโนมัติ สำหรับการต่อสู้รอบต่อไป</p> <p>ถ้าคุณชนะเมอาเลอร์ ไปที่หมายเลข 26 ถ้าคุณแพ้ คุณไม่มีทางเลือกใดนอกจากต้องกลับไปยังแผนที่ผจญภัย</p>	
<p style="text-align: center;">26</p> <p>The giant bear gives a deep, bellowing cry, then crashes to the ground, dead. You may now take one of the following items as a reward for your heroism:</p> <p style="text-align: center;"><u>Mauler's maw</u> (head) +1 speed +1 armour Ability: fearless</p> <p style="text-align: center;"><u>Savage pelt</u> (cloak) +1 brawn +1 magic Ability: savagery</p>	<p style="text-align: center;">26</p> <p>หมียักษ์แผดเสียงร้องดังลั่นก่อนจะล้มลง กระแทกพื้นและสิ้นใจ คุณสามารถเลือกหนึ่งในของรางวัลเหล่านี้เพื่อเป็นรางวัลสำหรับวีรบุรุษอย่างคุณ</p> <p style="text-align: center;"><u>ขากรรไกรของเมอาเลอร์</u> (ศีรษะ) +1 พลังโจมตี +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: ไร้ความกลัว</p> <p style="text-align: center;"><u>เสื้อคลุมหนังสัตว์มหึมา</u> (เสื้อคลุม) +1 พลังกาย +1 พลังเวท ความสามารถ: เสื้อคลุมอำมหิต</p>	<p style="text-align: center;">- Mauler's maw = ขากรรไกรของเมอาเลอร์</p> <p>mauler's maw สามารถเพิ่มพลังโจมตีให้กับผู้ครอบครอง 2 แต้ม แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจเท่านั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ fearless ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย Maw ว่า The jaws or throat of a voracious animal.</p>

<p style="text-align: center;"><u>Rage claw</u> (left hand: fist weapon) +1 speed +1 brawn Ability: dominate</p> <p style="text-align: center;">Once you have made your choice, return to the map to continue your adventure.</p>	<p style="text-align: center;"><u>กรงเล็บพิฆาต</u> (อาวุธรอง: กำปั้น) +1 พลังโจมตี +1 พลังกาย ความสามารถ: ครอบงำ</p> <p style="text-align: center;">เมื่อคุณเลือกได้แล้ว ให้กลับไปยังแผนที่เพื่อ ผลงุญภัยต่อไป</p>	<p>จึงแปลว่า ‘ซากกรรไกรเมมาเลอร์’ เนื่องจากซากกรรไกรสัตว์สามารถนำมาทำเป็นอาวุธหรือเครื่องใช้ได้ แต่คอกของสัตว์ไม่สามารถนำมาใช้ประโยชน์ได้ ดังนั้นเมื่อเปรียบเทียบกันระหว่าง ซากกรรไกร กับ คอก จะเห็นว่าสิ่งที่นำมาใช้เป็นอาวุธได้ควรเป็นซากกรรไกรมากกว่า</p> <p>- <u>Savage pelt</u> = เสื่อคลุมหนังสัตว์ทมิฬ</p> <p>Savage pelt มีความสามารถในการเพิ่มพลังกายหรือพลังเวทให้ผู้ครอบครอง 2 แต้ม แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจเท่านั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ savagery ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Collins ให้ความหมายของ pelt ว่า The pelt of an animal is its skin, which can be used to make clothing or rugs. คือหนังสัตว์นั่นเอง ส่วน Savage คือ ดุร้าย ป่าเถื่อน ดังนั้น จึงแปลว่า ‘เสื่อคลุมหนังสัตว์ทมิฬ’ ซึ่ง ทมิฬ แปลว่า ดุร้าย, ร้ายกาจ เป็นคำที่นิยมใช้ในวรรณกรรม</p> <p>- <u>Rage claw</u> = กรงเล็บพิฆาต</p> <p>ของที่ใช้เสริมการต่อสู้ด้วยมือเปล่า และมีความสามารถในการเปลี่ยนผลการทอยลูกเต๋า 1 ลูก เพื่อหาแต้มการทำลายล้างฝ่ายตรงข้าม ให้ได้ 6 แต้ม ซึ่งเป็นแต้มสูงสุด</p>
--	---	--

		<p>นับว่าเป็นของวิเศษที่สามารถทำลายล้างฝ่ายตรงข้ามอย่างรุนแรง (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ dominate ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย rage ไว้ว่า violent, uncontrollable anger. คือโกรธมากหรือเดือดดาลนั่นเอง ส่วน claw คือกรงเล็บสัตว์ ดังนั้นจึงแปลคำนี้ว่า ‘กรงเล็บพิฆาต’ ใช้คำว่า ‘พิฆาต’ แทนเดือดดาล เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่า เมื่อโกรธจนถึงขั้นเลือดขึ้นหน้าและเดือดดาลเต็มทนแล้ว ก็ย่อมเกิดความรุนแรงและหมายเอาชีวิตกันได้ ซึ่งตรงกับคำว่าพิฆาตนั่นเอง นอกจากนี้ยังทำให้ชื่อของวิเศษในภาษาปลายทางให้ได้อรรถรส น่าเกรงขาม ฟังดูเป็นชื่อโบราณที่ไม่มีอยู่จริงในปัจจุบัน ตามทฤษฎี Skopostheorie ที่ให้ความสำคัญวัตถุประสงค์ของงานแปลเป็นหลัก</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Route 12</p> <p style="text-align: center;">313</p> <p style="text-align: center;">Legendary monster: Logan</p> <p>You are unprepared for the ambush. Your first warning is a rustle of leaves, off to the side of the track. Then you hear the twang of a bowstring. The arrow hurtles out of the undergrowth, slamming into Your shoulder and sending you reeling back against a tree. As you try and move, a flash of agonising pain draws you up short. In alarm, you realise that the arrow has gone straight, through your shoulder and pinned you to the tree.</p> <p>A man steps out from the forest, his body and face wrapped in bindings of black cloth. In his left hand he carries a curved long bow, its dark wood pulsing with a spectral light. As you watch through your pain, the assassin slowly unravels the cloth that hides his face.</p> <p>You give a sharp gasp of surprise. The man's skin is a clear, translucent white – completely devoid of pigment – and his eyes are a crimson red, like droplets of blood.</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 12</p> <p style="text-align: center;">313</p> <p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: โลแกน</p> <p>คุณไม่ได้เตรียมรับมือกับการถูกช่มโจมตี สัญญาณเตือนแรกสุดคือเสียงใบไม้ดังกรอบแกรบมาจากข้างทางเดิน จากนั้นคุณก็ได้ยินเสียงสายธนูติดตัว แล้วลูกธนูก็พุ่งออกมาจากพงไม้ ปักเข้าที่ไหล่ของคุณ ทำให้คุณถึงกับเซถลาเข้าหาต้นไม้ เมื่อคุณพยายามขยับตัว ก็รู้สึกถึงความเจ็บปวดมหันต์ เพราะลูกศรนั้นเสียบทะลุไหล่ของคุณและตรึงคุณไว้กับต้นไม้</p> <p>ชายคนหนึ่งก้าวออกมาจากป่า ร่างกายและใบหน้ามีผ้าสีดำพันปกปิดไว้ มือซ้ายของเขาถือคันธนูโค้งซึ่งทำมาจากเนื้อไม้สีดำที่แผ่รังสีอำมหิตออกมา ขณะที่คุณมองเขาด้วยความเจ็บปวด นักลอบสังหารก็ปลดผ้าที่ปิดบังใบหน้าออก</p> <p>คุณอ้าปากค้างด้วยความตกใจที่เห็นผิวของนักลอบสังหารขาวซีด โปรงแสง ไม่มีเม็ดสีเลย นัยน์ตาของเขาเป็นสีแดงเข้มราวกับหยดเลือด</p>	
---	---	--

<p>The albino tilts his head to one side, examining you closely. ‘I thought I had killed you once. Perhaps I should be calling you the cat, for it is evident you have more than just the one life.’</p> <p>You glance down at the shaft protruding from your shoulder. The black-feathered flight and smooth, dark wood are identical the arrow that killed the young academy knight.</p> <p>‘You! You killed the boy,’ you spit, angrily.</p> <p>‘And you killed my men,’ snaps the assassin, dropping his bow to the ground and drawing two daggers from his belt. ‘You killed all of them. An impressive display of power, I have to say.’</p> <p>You grit your teeth, placing your free hand on the shaft of the arrow in one swift movement, you snap it in two. Your screams echo through the forest... screams that fast become sobs of agony.</p> <p>‘You have strength,’ says the assassin, his eyebrows raised. ‘You are not at all what you seem, are you?’</p>	<p>คนเผือกเอียงศีรษะเพื่อตรวจสอบคุณอย่างละเอียด ‘ข้าคิดว่าข้าเคยฆ่าเจ้ามาแล้วครั้งหนึ่ง ข้าน่าจะเรียกเจ้าว่าแมวสินะ เพราะเจ้ามีมากกว่าหนึ่งชีวิต’</p> <p>คุณเหลือบมองลูกศรส่วนที่โผล่ออกมาจากไหล่ของคุณ ลูกศรที่ทำมาจากไม้เรียบสีดำประดับด้วยขนนกสีดำ มีลักษณะเหมือนกับลูกศรที่เอาชีวิตอัศวินฝึกหัดไม่มีผิด</p> <p>“เจ้า! เจ้าฆ่าเด็กคนนั้น” คุณถ่มน้ำลายอย่างโกรธแค้น</p> <p>“เจ้าก็ฆ่าคนของข้า” นักลอบสังหารโต้กลับ เขาวางคันธนูลงก่อนจะชักกริชสองเล่มออกมาจากเข็มขัด “เจ้าฆ่าคนของข้าทั้งหมด ช่างเป็นพลังอำนาจที่พิเศษจริง ๆ ข้าต้องขอชม”</p> <p>คุณกัดฟันและใช้มือข้างที่ว่างอยู่วางบนลูกธนู และหักปลายลูกศรออกเป็นสองส่วนอย่างรวดเร็ว เสียงร้องของคุณดังก้องไปทั้งป่า ก่อนจะกลายเป็นเสียงสะอื้นแห่งความเจ็บปวด</p> <p>“เจ้าแข็งแกร่งมาก” นักลอบสังหารพูด และเลิกคิ้วขึ้น “เจ้าไม่ได้เป็นในสิ่งที่แสดงให้เห็น ไซ้ไหม”</p>	
---	---	--

<p>Tears of pain stream down your face as you teeter forwards, slowly sliding your shoulder along the broken length of the shaft. At last, you tear yourself free, the force of the pain driving you to your knees.</p> <p>‘I promised the knight...I would...avenge him.’</p> <p>‘How gallant of you,’ the assassin sneers, twirling his daggers deftly in his hands. ‘Honour, chivalry . . . do you take me for a fool? The only code we live by is death! Do you know who I am?’</p> <p>You wipe the blood from your lips. ‘A killer. Nothing more.’</p> <p>‘I am Logan. Some call me the Reaper.’ The albino starts towards you, his red eyes boring into your own. ‘I’m now going to finish what I started. I hate loose ends –sloppy work. This time, I will make sure I do the job properly.’</p> <p>You stumble back to your feet, blood coursing from your shoulder wound. Biting back the pain, you ready your weapons and prepare to fight. (You must begin this fight having already lost 4 health.)</p>	<p>น้ำตาแห่งความเจ็บปวดท่วมท้นอาบไหลไปทั่วทั้งใบหน้า ขณะที่คุณโซเซไปข้างหน้า ค่อยๆเลื่อนตัวช้าๆ ให้หลุดจากลูกศรที่หักคาอยู่ ในที่สุดคุณก็เป็นอิสระ แต่ความเจ็บปวดที่ถาโถมเข้ามาทำให้คุณล้มลงกองกับพื้น</p> <p>“ข้าสัญญากับอัศวินคนนั้น....ข้าจะ...ล้างแค้นให้เขา”</p> <p>“ปากดีนี่กนะ ” นักลอบสังหารเย้ยหยัน พลังควงกริชทั้งสองเล่มในมืออย่างคล่องแคล่ว “อัศวินผู้ทรงเกียรติ.... คิดว่าข้าโง่หรืออย่างไร เราอยู่เพื่อฆ่าเท่านั้น รู้ไหมว่าข้าเป็นใคร”</p> <p>คุณเข็ดเลือดออกจากริมฝีปาก และตอบว่า “นักฆ่าโง่ละ ไม่มีอะไรมากกว่านี้”</p> <p>“ข้าคือโลแกน บางคนอาจเรียกข้าว่า มัจจุราช” เจ้าคนเผือกอย่างกรายเข้ามาหาคุณ ดวงตาสีแดงจ้องมองคุณ “ข้าจะทำสิ่งที่เริ่มไว้ให้จบซั๊กที่ข้าเกลียดงานที่คั่งค้าง – งานที่ไม่เรียบร้อย และตอนนี้ข้าจะทำให้แน่ใจว่าข้าทำงานสำเร็จจริง ๆ ”</p> <p>คุณโงนเงนลุกขึ้น เลือดไหลออกจากปากแผลตรงไหล่ คุณข่มความเจ็บปวดและชักอาวุธออกมาพร้อมสู้ (คุณเสียพลังชีวิตไป 4 แต้ม ก่อนเริ่มต้นการต่อสู้)</p>	
--	--	--

<p>Speed Brawn Armour Health</p> <p>Logan 10 10 9 50</p> <p>Special abilities</p> <p>◆Poisoned arrow: At the end of each combat round, you must automatically lose 2 health.</p> <p>If you defeat this expert assassin, turn to 394.</p>	<p>พลังโจมตี พลังกาย พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <p>โลแกน 10 10 9 50</p> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ศรอาบยาพิษ: พลังชีวิตของคุณลดลง 2 แต้ม โดยอัตโนมัติ เมื่อสิ้นสุดการต่อสู้ในแต่ละรอบ</p> <p>ถ้าคุณชนะนักลอบสังหารผู้เก่งกาจได้ ไปที่หมายเลข 394</p>	
<p>394</p> <p>Despite your wound, you are able to expertly weave between the assassin's flashing blades. At last," you strike him down. In his final moments, the albino grabs your arm and pulls you close.</p> <p>'You are shadow born,' he rasps. 'I was hired to kill you... to stop you...you were following the knight...to kill him. His grip tightens, his gloved fingers digging into your branded flesh. 'His death...the arrow...it was meant for you. The fool died trying to protect you'</p>	<p>394</p> <p>ทั้งที่บาดเจ็บ คุณก็สามารถหลบหลีกกริชที่กวัดแกว่งอย่างรวดเร็วของนักลอบสังหารได้ สุดท้ายคุณก็เอาชนะเขาจนได้ เจ้าคนเผือกคว้าแขนของคุณและดึงตัวเข้ามาใกล้ในวาระสุดท้ายของชีวิต</p> <p>“เจ้าเป็นเกิดมาเป็นคนแห่งความมืด” เขาพูดเสียงแหบห้าว “ข้าถูกจ้างให้มาฆ่าเจ้า... เพื่อหยุดเจ้า... เจ้าตามอัศวินนั้นไป... เพื่อฆ่าเขา” นิ้วมือที่สวมถุงมืออยู่นั้นชี้ไปที่ผิวของคุณ ตรงจุดที่ถูกประทับตราไว้</p> <p>“ความตายของเขา...ศรนั้น.... หมายถึงเจ้า เจ้าโง่เขลานั้นตายเพราะพยายามปกป้องเจ้า”</p>	

<p>With a final gasp, the assassin's eyes close and his body becomes limp.</p> <p>You drop to your knees, exhausted and sick from pain. For what seems like an eternity, you sit hunched in silence, dwelling on the assassin's words. Were you really intending to kill the knight? Was it your plan all along to steal his documents so you could enter Avian's castle? You peel back your sleeve and gaze down at the purple brand. You wonder if it is the mark of a killer. An assassin, perhaps?</p> <p>You struggle to your feet, more determined than ever to find the truth about who you are- what you are. Perhaps jenlar Cornelius will be able to provide the answers that you seek.</p> <p>For defeating Logan, you may now take one of the following as your reward:</p> <p style="text-align: center;"><u>Death strike</u></p> <p style="text-align: center;">(left hand: bow)</p> <p style="text-align: center;">+1 speed +3 brawn</p> <p style="text-align: center;">Ability. Bull's eye</p>	<p>นักลอบสังหารหายใจเฮือกสุดท้าย แล้วดวงตาของเขาก็ปิดลงและร่างกายอ่อนปวกเปียก</p> <p>คุณทรุดตัวลงด้วยความเหนื่อยล้าและเจ็บปวดจากบาดแผล คุณนั่งคุดคู้เงียบงันราวกับเวลาหยุดอยู่ชั่วนิรันดร์ คิดทบทวนคำพูดของโลแกนวนเวียนไปมา คุณตั้งใจจะฆ่าอัศวินคนนั้นจริงๆ หรือ มันเป็นแผนของคุณใช่ไหมที่ขโมยเอกสารมาจากเขาเพื่อที่คุณจะได้เข้าไปในปราสาทของเอเวียนได้ คุณเลิกแขนเสื้อขึ้นและจ้องตราประทับสีม่วง และสงสัยว่ามันเป็นเครื่องหมายของนักฆ่า หรือนักลอบสังหารใช่หรือไม่</p> <p>คุณพยายามลุกขึ้นยืน ตัดสินใจแน่วแน่แล้วว่า จะต้องหาความจริงให้ได้ว่าคุณคือใคร - และเป็นอะไร ไม่น่าจะเจนลาร์ คอร์เนเลียสอาจให้คำตอบที่คุณอยากรู้ได้</p> <p>ในฐานะผู้ชนะ คุณสามารถเลือกหนึ่งในของเหล่านี้เป็นรางวัลของคุณ</p> <p style="text-align: center;"><u>ธนูพิฆาต</u></p> <p style="text-align: center;">(อาวุธรอง: ธนู)</p> <p style="text-align: center;">+1 พลังโจมตี +3 พลังกาย</p> <p style="text-align: center;">ความสามารถ: ยิงทะลุเป้า</p>	<p style="text-align: center;"><u>- Death strike =ธนูพิฆาต</u></p> <p>Death strike คือธนูที่สามารถยิงศัตรูได้ตั้งแต่ก่อนเริ่มต่อสู้ ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม โดยไม่ต้องคำนึงถึงพลังป้องกันของศัตรู จึงเป็นการยิงธนูทะลุเกราะป้องกันนั่นเอง (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้</p>
---	---	--

<p>Logan's runners (feet) +2 speed +1 brawn Ability: sidestep (requirement; rogue)</p> <p><u>Magpie's mischief</u> (ring) +1 armour Ability: steal</p> <p>If you are a rogue, turn to 410. Otherwise, after you have rested and bandaged your Wounds, you resume your journey. Return to the quest map.</p>	<p>รองเท้าของโลแกน (เท้า) +2 พลังโจมตี +1 พลังกาย ความสามารถ: หลบหลีก (ผู้ใช้: นักพเนจร)</p> <p><u>แหวนวิหคทมิฬ</u> (แหวน) +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: ขโมย</p> <p>ถ้าคุณเป็นนักพเนจร ไปที่ข้อ 410 ถ้าไม่ใช่ หลังจากที่นั่งพักและทำแผลเสร็จแล้ว ให้กลับไปยังแผนที่ เพื่อเริ่มต้นผจญภัยครั้งต่อไป</p>	<p>รายละเอียดของ Bull's eye ไว้)</p> <p>Strike มีความหมายตามที่เราค้นเคยกันดีว่า ประท้วง และ death แปลว่า ความตาย จากคำบรรยายของผู้เขียนทำให้นึกเห็นภาพคันธนูสีดำและนากิ้ว แต่หากแปลตรงตัวว่า 'ธนูประท้วงความตาย' หรือ 'ธนูทำความตาย' ก็จะยาวเกินไป และทำให้อ่านแล้วสะดุด ไม่สิ้นไหล ดังนั้นจึงแปลว่า 'ธนูพิฆาต' แทน เนื่องจากคำว่า 'พิฆาต' สื่อถึง การหมายเอาชีวิตศัตรูซึ่งก็คือความตาย และทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าของสิ่งนี้เป็นธนูแห่งความตาย ซึ่งแสดงถึงอำนาจของธนูได้เป็นอย่างดี</p> <p>- <u>Magpie's mischief</u> = แหวนวิหคทมิฬ</p> <p>Magpie's mischief เป็นแหวน มีความสามารถในการเพิ่มพลังโจมตี หรือพลังกาย หรือพลังเวท หรือพลังป้องกันของผู้ครอบครองให้เท่ากับศัตรู แต่ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจเท่านั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ steal ไว้)</p> <p>เมื่อพิจารณาความหมายของคำแล้วพบว่า magpie ในภาษาปลายทางคือนกกาเขน ส่วน mischief นั้น พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมายว่า</p>
---	---	--

		<p>Playful misbehaviour, especially on the part of children. คือเป็นการก่อกวนหรือการสร้างปัญหาของเด็ก</p> <p>จิ้งแปล Magpie's mischief ว่า ‘แหวนวิหคทมิฬ’ โดยใช้คำว่า ‘วิหค’ แทน ‘นกกาขงเขน’ เพราะคำว่านกกาขงเขนนั้ยังไม่นำเกรงขามที่จะสื่อถึงของวิเศษได้ ทั้งนี้คำว่า ‘วิหค’ หรือนก เป็นคำเรียกชื่อทั่วไป มีความหมายกว้าง (Generic) รวมถึงนกทุกชนิด ส่วนชื่อและลักษณะของ ‘นกกาขงเขน’ มีลักษณะเฉพาะ (specific) อยู่ภายใต้ความหมายของ ‘นก’ แต่มีการระบุลักษณะรูปร่าง สีปีกและขนเพิ่มเติมว่าเป็นนกชนิดใด ซึ่งการพิจารณาลักษณะความสัมพันธ์ของคำเช่นนี้ ช่วยให้นักแปลหาคำในภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพกับความหมายต้นทางมากที่สุด</p> <p>และใช้คำว่า ‘ทมิฬ’ แทน ‘mischief’ เพื่อสื่อถึงการไร้ความสามารถในการ ‘โกง’ ของ Magpie's mischief ที่ทำให้พลังโจมตี หรือพลังกาย หรือพลังเวท หรือพลังป้องกันของผู้ครอบครองให้เท่ากับศัตรูได้ ทั้ง ๆ ที่มีพลังน้อยกว่า ทั้งนี้ ราชบัณฑิตฯ ให้ความหมาย ‘ทมิฬ’ ว่า คุร้ายหรือร้ายกาจ เมื่อรวมกับคำว่าวิหค จึงสื่อให้เห็นว่าวิหคตัวนี้ร้ายกาจนัก ทำให้เป็นของวิเศษที่ทรงอำนาจ</p>
--	--	---

		<p>สามารถช่วยในการทำลายศัตรูได้ ซึ่งเป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie</p>
<p style="text-align: center;">Route 13 335</p> <p style="text-align: center;">Legendary monster: Vesuvius</p> <p>The column of flame moves quickly across the scorched earth, leaving a blazing trail of smoke and embers in its wake. The creature is headed straight towards you, gaining momentum as it blasts through the withered trees and shrivelled ferns that litter the crater basin.</p> <p>Two angry molten eyes form within the column, narrowing to slits of rage as it closes in. ‘All will burn by my hand,’ hisses the elemental, spitting sparks and flame. ‘I am Vesuvius – and nothing stands in my way!’</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 13 335</p> <p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: วิชูเวียส</p> <p>กองเพลิงเคลื่อนผ่านพื้นดินที่ไหม้เกรียมอย่างรวดเร็ว ทั้งควันที่พวยพุ่งเป็นทางและถ่านหินที่ยังคุกรุ่นไว้ตามทางที่ผ่าน มันมุ่งตรงมายังคุณ และเพลิงยิ่งโหมกระหน่ำมากขึ้นเมื่อมันไหม้ซากต้นไม้ที่เหี่ยวแห้งและต้นเฟินตายซากที่อยู่กันแอ่งภูเขาไฟ</p> <p>ดวงตาทั้งสองที่โกรธเกรี้ยวอยู่ในกองเพลิงมองมาอย่างกราดเกรี้ยวเมื่อมันเข้ามาใกล้ ‘ข้าจะเผาให้หมด’ ปิศาจเพลิงขู่ มันปล่อยประกายเพลิงและเปลวเพลิงออกมา ‘ข้าคือวิชูเวียส และไม่มีใครจะขวางทางข้าได้!’</p>	

<p>You brace yourself, as the infernal monster slams into you, plunging your surroundings into a searing maelstrom of fire and sulphur:</p> <table border="1" data-bbox="190 391 750 502"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Magic</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Vesuvius</td> <td>10</td> <td>13</td> <td>9</td> <td>45</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <p>◆Molten armour: At the end of every combat round, your hero automatically takes 4 health damage from Vesuvius. This ability ignores armour.</p> <p>◆Body of flame: Your opponent is immune to sear, fire aura and bleed.</p> <p>If you defeat your fiery opponent, turn to 377.</p>		Speed	Magic	Armour	Health	Vesuvius	10	13	9	45	<p>คุณยึดตัวเองไว้แน่น เมื่อปีศาจจระจุกโจมตีคุณ ทำให้บริเวณรอบตัวคุณลุกไหม้เป็นวงกว้างด้วยไฟและกำมะถัน</p> <table border="1" data-bbox="788 391 1400 502"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังเวท</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>วิชูเวียส</td> <td>10</td> <td>13</td> <td>9</td> <td>45</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ เกราะหลอมละลาย : พลังชีวิตตัวเองของคุณลดลง 4 แต้ม โดยอัตโนมัติหลังจบการต่อสู้ในแต่ละรอบ พลังป้องกันของคุณไม่สามารถต้านทานความสามารถพิเศษนี้ของวิชูเวียสได้</p> <p>◆ ร่างเพลิง: คู่ต่อสู้ของคุณทนทานต่อความสามารถ ‘เผาไหม้’, ‘รัศมีเพลิง’ และ ‘หลังโลหิต’</p> <p>ถ้าคุณชนะศัตรูที่ร้อนแรงนี้ได้ ไปที่หมายเลข 377</p>		พลังโจมตี	พลังเวท	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	วิชูเวียส	10	13	9	45	
	Speed	Magic	Armour	Health																		
Vesuvius	10	13	9	45																		
	พลังโจมตี	พลังเวท	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
วิชูเวียส	10	13	9	45																		
<p style="text-align: center;">377</p> <p>The fire elemental is finally extinguished, its blazing form reduced to a pile of smouldering ash. You may now take one of the following items as a reward:</p>	<p style="text-align: center;">377</p> <p>ปีศาจเพลิงถูกดับมอดลงในที่สุด เปลวเพลิงที่ลุกโพลงของมันเหลือเพียงเถ้าถ่านระอุ คุณสามารถเลือกหนึ่งในของวิเศษต่อไปนี้เป็นรางวัลของคุณ</p>																					

<p><u>Flame mantle</u> (cloak) +2 speed +1 armour Ability: fire aura</p> <p><u>Molten gauntlets</u> (gloves) +2 brawn +1 armour Ability: fire aura (requirement: warrior)</p> <p><u>Firebrand</u> (main hand; wand) +2 speed +2 magic Ability: fire aura (requirement; mage)</p> <p>If you are a mage, turn to 407. Otherwise, return to the quest map continue your adventure.</p>	<p><u>เสื้อคลุมอัคคี</u> (เสื้อคลุม) +2 พลังโจมตี +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: รัศมีเพลิง</p> <p><u>ถุงมือเพลิงกำปั้น</u> (ถุงมือ) +2 พลังกาย +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: รัศมีเพลิง (ผู้ใช้: นักรบ)</p> <p><u>คทาไฟประลัยกำปั้น</u> (อาวุธหลัก; คทา) +2 พลังโจมตี +2 พลังเวท ความสามารถ: รัศมีเพลิง (ผู้ใช้; นักเวท)</p> <p>ถ้าคุณเป็นนักเวท ไปที่หมายเลข 407 ถ้าไม่ใช่ให้กลับไปยังแผนที่เพื่อออกผจญภัยต่อไป</p>	<p>- Flame mantle =เสื้อคลุมอัคคี Flame mantle เป็นเสื้อคลุมที่ทำให้ผู้ครอบครองมีไฟมนตราล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ aura fire ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย Mantle ว่า A loose sleeveless cloak or shawl. คือเป็นเสื้อคลุมไม่มีแขน หรืออีกความหมายหนึ่ง mantle คือ โครงสร้างของเปลือกโลกชั้นที่อยู่ถัดจากเปลือกโลกชั้นไฮอัลและไซมาลงไป มีความหนาประมาณ 3,000 กิโลเมตร บางส่วนของหินอยู่ในสถานะหลอมเหลวเรียกว่าหินหนืด (Magma) ทำให้ชั้นแมนเทิลนี้มีความร้อนสูงมาก เนื่องจากหินหนืดมีอุณหภูมิประมาณ 800 – 4300°C และ flame หมายถึงเปลวไฟ ดังนั้น Flame mantle ควรแปลว่า ‘เสื้อคลุมอัคคี’ เนื่องจากทั้งบริบทในเรื่องและชื่อของวิเศษล้วนสื่อถึงไฟทั้งสิ้น</p> <p>- Molten gauntlets = ถุงมือเพลิงกำปั้น Molten gauntlets เป็น ถุงมือ มีความสามารถ</p>
--	---	---

		<p>เช่นเดียวกับ Flame matle คือ ทำให้ผู้ครอบครองมีไฟมนตราล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าจะใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ aura fire ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionay นิยาม Gauntlet ว่า A strong glove with a long, loose wrist หรือ An armoured glove หรือ The part of a glove covering the wrist. คือเป็นถุงมือหุ้มโลหะที่ยาวถึงข้อมือ ในเรื่องใช้สำหรับนักรบเท่านั้น ส่วน molten คือ (especially of materials with a high melting point, such as metal and glass) liquefied by heat. คือการหลอมละลาย</p> <p>เมื่อทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและตีความหมายจากบริบท พบว่าของวิเศษชิ้นนี้อยู่กับปิศาจ Vesuvius ที่ร่างกายลุกท่วมไปด้วยไฟแล้ว เห็นว่าควรแปล Molten gaunlets ว่า ‘ถุงมือเพลิงกัลป์’ แทน ‘ถุงมือหลอมละลาย’ ซึ่งเป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากสิ่งใดจะหลอมละลายได้ ต้องถูกเผาด้วยไฟที่มีความร้อนสูงมาก ดังนั้นจึงใช้คำว่า ‘เพลิงกัลป์’ แทน และเพลิงกัลป์ในภาษา</p>
--	--	---

		<p>ปลายทาง หมายถึง ไฟที่เชื่อกันว่าจะล้างโลกเมื่อสิ้นกับ จึงเป็นไฟที่มีร้อนแรงและมีอำนาจการทำลายล้างสูง เหมาะที่จะใช้เป็นชื่อของวิเศษ นอกจากนี้ยังเป็นการ แปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลที่จะต้องทำให้ผู้อ่าน เข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่านใน ภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie</p> <p>- Firebrand = คทาประลัยกัลป์</p> <p>Firebrand เป็นคทาซึ่งทำให้ผู้ครอบครองมีไฟมนตรา ล้อมรอบตัว ทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลง 1 แต้ม ทุกครั้งที่มีการต่อสู้ ไม่ว่าใครจะเป็นผู้ชนะในแต่ละรอบ และพลังป้องกันของคู่ต่อสู้ ไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ aura fire ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมายของ firebrand ว่า A piece of burning wood. คือ เป็น ไม้ที่ไฟกำลังไหม้อยู่ ทำให้ผู้วิจัยนึกถึงภาพคทาที่มีฤทธิ์ ในการทำให้เกิดไฟเผาผลาญศัตรู จึงแปล Firebrand ว่า 'คทาไฟประลัยกัลป์' ซึ่งไฟประลัยกัลป์ หมายถึง ไฟที่ เชื่อกันว่าจะล้างโลกเมื่อสิ้นกับ ดังนั้นจึงมีอำนาจและ อำนาจสูงมาก เหมาะที่จะเป็นชื่อของวิเศษ</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Route 14</p> <p style="text-align: center;">564</p> <p style="text-align: center;">Legendary monster: Chilblain</p> <p>A piercing wind blows across the frozen lake, scattering the flakes of snow that drift down from the grey sky. This strange place, trapped in a permanent winter, is a magic anomaly, or so Lansbury had called it – some strange fusion of nature and the leftover residue of powerful magic.</p> <p>As you head out across the lake, you notice the ice ahead of you cracking and splintering. Something appears to be forcing its way out. You start to back away, but lose your balance and fall, slamming down onto your back. Only metres away, clawing its way free of the lake, is a creature made entirely of ice. It is humanoid in shape, with a pointed, half-moon face crowned with icicles, and long spindly arms ending in frost-dripping fingers.</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 14</p> <p style="text-align: center;">564</p> <p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: ซิลเบลน</p> <p>ลมแรงพัดผ่านทะเลสาบเยือกแข็ง ทำให้เกล็ดหิมะที่ร่วงลงมาจากท้องฟ้าสีเทาลอยกระจัดกระจายไปทั่วที่นี่เป็นที่ประหลาดซึ่งเกิดจากความวิปริตของเวทมนตร์ ทำให้ตกอยู่ภายใต้ความหนาวเย็นชั่วนิรันดร์ หรือที่แลนส์บิวรีบอกว่า – มันเกิดจากการรวมตัวกันของธรรมชาติที่แปลกประหลาดและเศษซากของเวทมนตร์ทรงพลัง ที่ยังคงหลงเหลืออยู่</p> <p>ขณะที่คุณมุ่งหน้าข้ามทะเลสาบ ก็สังเกตเห็นว่าก้อนน้ำแข็งตรงหน้าคุณร้าวและแตกออกเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อย มีอะไรบางอย่างพยายามฝ่าทะลุน้ำแข็งออกมา คุณถอยหลัง แต่เสียการทรงตัวจนล้มลงท้ายหลัง ห่างคุณไปเพียงไม่กี่หนึ่งเมตร สัตว์ประหลาดที่ร่างประกอบขึ้นจากน้ำแข็งทั้งหมดโผล่ทะลุขึ้นมาจากทะเลสาบ รูปร่างของมันเหมือนมนุษย์ ใบหน้าแหลมเป็นพระจันทร์ครึ่งเสี้ยวส่วนหัวมีน้ำแข็งที่ย้อยลงมา ปลายแขนเรียวยาวของมันมีนิ้วมือเป็นน้ำแข็งที่กำลังร่วงหล่นลงมา</p>	
--	---	--

<p>You quickly find your feet again, as the beast cracks open its jaws and gives an ear-splitting wail. As if in answer to its cry, four giant pillars of ice burst up out of the lake, glowing with blue fire. At first you wonder what purpose they could serve, then you notice that the creature appears to be drawing in their energy – the cold fire settling over its frozen body to form a suit of sparkling, spiked armour.</p>	<p>คุณรีบยืนขึ้นอีกครั้งทันทีที่ปีศาจร้ายอำพาทส่งเสียงร้องโหยหวนดังกึกก้อง จากนั้นเสาน้ำแข็งยักษ์สี่ต้นก็โผล่ขึ้นมาจากทะเลสาบล้อมรอบไปด้วยไฟสีน้ำเงินราวกับเป็นการตอบรับเสียงเรียกขานของปีศาจ คุณไม่เข้าใจในตอนแรกว่าเสาน้ำแข็งมีไว้ทำอะไร แต่ก็สังเกตเห็นว่าเจ้าปีศาจดึงพลังมาจากเสาน้ำแข็งทั้งสี่ เปลวเพลิงที่เย็นเยือกปกคลุมร่างของมันและก่อตัวขึ้นเป็นชุดส่องประกายแวววาวและเกราะเดือยแหลม</p>																																																													
<p>You must now fight this deadly, magical monstrosity:</p>	<p>ตอนนี้คุณต้องสู้กับปีศาจที่มีพลังเวทแกร่งกล้า และแสนจะอันตราย</p>																																																													
<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Chilblain</td> <td>13</td> <td>13</td> <td>20/10*</td> <td>80</td> </tr> <tr> <td>Ice pillar</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Ice pillar</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Ice pillar</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Ice pillar</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> </tbody> </table>		Speed	Brawn	Armour	Health	Chilblain	13	13	20/10*	80	Ice pillar	-	-	8	20	Ice pillar	-	-	8	20	Ice pillar	-	-	8	20	Ice pillar	-	-	8	20	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังกาย</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ซิลเบลน</td> <td>13</td> <td>13</td> <td>20/10*</td> <td>80</td> </tr> <tr> <td>เสาน้ำแข็ง</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>เสาน้ำแข็ง</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>เสาน้ำแข็ง</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>เสาน้ำแข็ง</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>8</td> <td>20</td> </tr> </tbody> </table>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	ซิลเบลน	13	13	20/10*	80	เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20	เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20	เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20	เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20	
	Speed	Brawn	Armour	Health																																																										
Chilblain	13	13	20/10*	80																																																										
Ice pillar	-	-	8	20																																																										
Ice pillar	-	-	8	20																																																										
Ice pillar	-	-	8	20																																																										
Ice pillar	-	-	8	20																																																										
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																																																										
ซิลเบลน	13	13	20/10*	80																																																										
เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20																																																										
เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20																																																										
เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20																																																										
เสาน้ำแข็ง	-	-	8	20																																																										
<p>Special abilities ◆Ice armour: * While all four ice pillars are</p>	<p>ความสามารถพิเศษ ◆เกราะน้ำแข็ง: * ถ้าเสาน้ำแข็งยังอยู่ ซิลเบลนมีพลัง</p>																																																													

<p>standing, Chilblain has an armour of 20. If the pillars are destroyed, his armour is lowered to 10.</p> <p>◆Frost bite: Your hero takes 4 damage at the end of every combat round. This ability ignores armour.</p> <p>◆Body of ice: Chilblain and the ice pillars are immune to venom, disease and bleed, but take double damage from sear fire aura and burn.</p> <p>If you win a combat round against Chilblain, you can choose to apply your damage to Chilblain or an ice pillar. If Chilblain dies, all surviving ice pillars are automatically destroyed.</p> <p>If you manage to overcome this frosty foe, turn to 584.</p>	<p>ป้องกัน 20 แต้ม แต่ถ้าเสาน้ำแข็งถูกทำลาย พลังป้องกันจะลดลงเหลือ 10 แต้ม</p> <p>◆น้ำแข็งกัด: พลังชีวิตของตัวเอกลดลง 4 แต้ม ทุกครั้งที่สิ้นสุดการต่อสู้ในแต่ละรอบ แม้พลังป้องกันก็ไม่อาจต้านทานได้</p> <p>◆ ร่างน้ำแข็ง: ซิลเบลนและเสาน้ำแข็งทนทานต่อความสามารถ ‘พิษ’ ‘แพร่เชื้อ’ ‘หลังโลหิต’ แต่พลังชีวิตจะลดลงสองเท่าโดยของวิเศษที่มีความสามารถ ‘ไหม้เกรียม’ ‘รัศมีเพลิง’ และ ‘เผาผลาญ’</p> <p>ถ้าคุณเป็นฝ่ายชนะการต่อสู้รอบใด คุณเลือกได้ว่าจะทำลายซิลเบลนหรือเสาน้ำแข็ง ถ้าซิลเบลนตาย เสาน้ำแข็งที่ยังอยู่จะถูกทำลายไปด้วยทันที</p> <p>ถ้าคุณชนะปิศาจน้ำแข็ง ไปที่หมายเลข 584</p>	
<p>584</p> <p>You pierce the monster's armour, shattering its body into tiny fragments.</p>	<p>584</p> <p>คุณแทงทะลุเกราะป้องกันของปิศาจน้ำแข็ง ทำให้ร่างของมันแตกสลายกลายเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อย</p>	

<p>The jagged splinters rain down across the surface of the lake, tinkling like glass as they slide across the ice.</p> <p>You may now help yourself to one of the following special rewards:</p> <p><u>Frost burn</u> (main hand: wand) +2 speed +4 magic Ability: piercing (requirement: mage)</p> <p><u>Glacial shards</u> (necklace) +1 speed +1 brawn Ability: piercing (requirement: warrior)</p> <p><u>Ice splinter</u> (left hand: sword) +2 speed +4 brawn Ability: piercing (requirement: rogue)</p>	<p>ซึ่งชิ้นส่วนที่ไม่เรียบเหล่านี้เมื่อตกลงมากระทบกับพื้นผิวทะเลสาบ ทำให้เกิดเป็นเสียงกรังกรังคล้ายแก้วเมื่อมันไถลไปตามพื้น</p> <p>คุณสามารถเลือกหนึ่งในของขวัญพิเศษต่อไปนี้เป็นรางวัลของคุณ</p> <p><u>คทาเยือกแข็ง</u> (อาวุธหลัก: คทา) +2 พลังโจมตี +4 พลังเวท ความสามารถ: แทะทะลวง (ผู้ใช้: นักเวท)</p> <p><u>สร้อยเกล็ดตัวรีพิฆาต</u> (สร้อย) +1 พลังโจมตี +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: แทะทะลวง (ผู้ใช้: นักรบ)</p> <p><u>ดาบเสี้ยนน้ำแข็ง</u> (อาวุธรอง: ดาบ) +2 พลังโจมตี +4 พลังป้องกัน ความสามารถ: แทะทะลวง (ผู้ใช้: นักพเนจร)</p>	<p>- <u>Frost burn = คทาเยือกแข็ง</u></p> <p>Frost burn ในเรื่องนี้กำหนดให้เป็นคทา ใช้สำหรับนักเวทเท่านั้น มีความสามารถในการทำร้ายศัตรู โดยที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ ดังนั้น พลังชีวิตของศัตรูจะลดลงอย่างรวดเร็วเมื่อปราศจากสิ่งป้องกัน (จากอภิมานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ piercing ไว้)</p> <p>เนื่องจาก Frost burn หมายถึง การถูกความเย็นกัดกร่อน เนื่องจากอยู่ในสถานที่ที่หนาวเย็น ทำให้ถูกน้ำแข็ง หิมะ และอากาศที่เย็นจัดกัดผิวหนังและร่างกายจนเป็นแผล จึงแปลชื่อคทาที่ว่า ‘คทาเยือกแข็ง’ เพื่อสื่อให้เห็นถึงพลังอำนาจที่เกิดจากความหนาวเย็น และเป็น การแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่าน</p>
---	--	---

<p>If you are a mage, turn to 761. Otherwise, turn to 300.</p>	<p>ถ้าคุณเป็นนักเวท ไปที่หมายเลข 761 ถ้าไม่ใช่ ไปที่หมายเลข 300</p>	<p>ในภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie - Glacial shards = สร้อยเกล็ดวารีพิฆาต Glacial shards มีความสามารถในการทำร้ายศัตรู โดย ที่เกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ เช่นเดียวกับ Frost burn (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้ รายละเอียดของ piercing ไว้) พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย shard ว่า A piece of broken ceramic, metal, glass, or rock, typically having sharp edges. คือเป็นเศษของ มีคม ความสามารถในการทิ่มแทงศัตรู และGlacial หมายถึงRelating to or denoting the presence or agency of ice, especially in the form of glaciers. เกี่ยวกับธารน้ำแข็ง,เยือกแข็ง ทำให้นึกถึงสร้อยที่ทำมา จากเกล็ดหรือเศษน้ำแข็ง มีเหลี่ยมแหลมคม จึงแปลว่า 'สร้อยเกล็ดวารีพิฆาต' โดยแปล shard ที่เป็นเศษ น้ำแข็งว่า 'เกล็ด' เนื่องจากเกล็ดมีลักษณะสวยงามและ มีความคมเช่นกัน และใช้คำว่า 'วารี' ซึ่งเป็นคำพ้องของ น้ำ ทั้งนี้เกล็ดน้ำแข็ง ก็มีสถานะเป็นของแข็งเช่นเดียวกัน กับ Glacial shard ทั้งนี้ ได้เพิ่มคำว่า 'พิฆาต' ต่อท้าย เพื่อสร้างอรรถรสให้แก่ผู้อ่าน ทำให้ผู้อ่านรู้สึกกว่าของสิ่งนี้</p>
--	---	--

		<p>เป็นของวิเศษที่มีอำนาจทำลายล้างศัตรูได้จริง เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้โดยง่าย และได้อารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie</p> <p>- Ice splinter = ดาบเสี้ยนน้ำแข็ง</p> <p>Ice splinter สามารถทำร้ายศัตรูได้เต็มที่ เพราะเกราะป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ Ice splinter ได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ piercing ไว้)</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย splinter ไว้ว่า A small, thin, sharp piece of wood, glass, or similar material broken off from a larger piece. คือเป็นเศษน้ำแข็งเล็ก ๆ ที่แตกออกจากก้อนใหญ่ ดังนั้น จึงแปลว่า ‘ดาบเสี้ยนน้ำแข็ง’ โดยใช้คำว่า ‘เสี้ยน’ ที่หมายถึง ส่วนย่อย แทนคำว่า splinter หรือ เศษน้ำแข็ง เพราะหากแปลว่า ‘เศษน้ำแข็ง’ ตรงตัว เมื่ออ่านแล้วทำให้รู้สึกว่าเป็นดาบที่ไม่มีค่าอะไรอะไร เพราะคล้ายกับว่าเป็นดาบที่ใช้ไม่ได้ หรือเป็นเศษอาวุธที่ถูกโยนทิ้งแล้ว</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">761</p> <p>As a mage you may also take the following item:</p> <p style="text-align: center;"><u>Winter's heart</u> (talisman) +1 armour</p> <p>Ability: icelock career (see below)</p> <p>You must have the winter's heart talisman equipped if you wish to learn the icelock career. As soon as this item is unequipped or you learn a new career, you lose the abilities associated with this career.</p> <p>The icelock has the following abilities:</p> <p>Ice shards (co): If you win a combat round, instead of rolling for a damage score, you can shower a single opponent with ice shards. This automatically does damage equal to your magic score ignoring your opponent's armour. Ice shards can only be used once per combat.</p>	<p style="text-align: center;">761</p> <p>ในฐานะที่เป็นนักเวท คุณสามารถนำของวิเศษนี้กลับไปด้วยได้</p> <p style="text-align: center;"><u>หัวใจเหมันต์</u> (เครื่องราง) +1 พลังป้องกัน</p> <p>ความสามารถ: นักเวทน้ำแข็ง (โปรดดูข้างล่าง)</p> <p>คุณต้องมีเครื่องรางหัวใจเหมันต์อยู่กับตัว ถ้าคุณต้องการเรียนรู้ที่จะเป็นนักเวทน้ำแข็ง ถ้าคุณเสียเครื่องรางนี้ไปหรือเปลี่ยนอาชีพใหม่ คุณจะสูญเสียความสามารถที่ได้มาจากอาชีพนี้ด้วย</p> <p>นักเวทน้ำแข็งมีความสามารถดังนี้</p> <p>เกล็ดน้ำแข็ง (เลือกใช้ก่อนหรือหลังการต่อสู้): ถ้าคุณชนะการต่อสู้รอบใดแทนที่จะทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มทำลายล้าง คุณสามารถเลือกสาดเกล็ดน้ำแข็งใส่คู่ต่อสู้คนใดคนหนึ่งได้ ซึ่งมีพลังทำลายล้างเท่ากับพลังเวทของคุณโดยที่พลังป้องกันของศัตรูต้านทานไม่ได้ แต่เกล็ดน้ำแข็งนี้สามารถใช้ได้เพียงครั้งเดียวในการต่อสู้กับปีศาจ 1 ตนเท่านั้น</p>	<p>- Winter's heart = หัวใจเหมันต์</p> <p>Winter's heart เป็นเครื่องรางที่มีความสำคัญสำหรับผู้ที่ต้องการจะมีอาชีพเป็น 'นักเวทน้ำแข็ง' ซึ่งเป็นผู้ใช้เวทมนตร์เกี่ยวกับน้ำแข็ง ผู้ครอบครองเครื่องรางนี้สามารถใช้แต้มพลังเวทที่มีเป็นพลังทำลายล้างฝ่ายตรงข้ามได้ แทนการทอยลูกเต๋าเพื่อหาพลังทำลายล้าง โดยพลังป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ แต่ใช้ได้เพียงครั้งเดียวในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ นอกจากนี้ยังสามารถทอยลูกเต๋า 1 ลูก เพื่อหาแต้มที่จะนำมาเพิ่มพลังป้องกันได้ 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ icelock ไว้)</p> <p>Winter's heart เป็นเกล็ดน้ำแข็งที่มีความสามารถในการทะลุทะลวง และเพิ่มความแข็งแกร่งให้ผู้ครอบครอง เปรียบเสมือนเป็นโล่ น้ำแข็ง ผู้วิจัยจึงแปลว่า 'หัวใจเหมันต์' เนื่องจากสิ่งที่เป็น 'หัวใจ' หมายถึงเป็นสิ่งสำคัญ</p>
---	--	---



<p>Ice shield (mo): Use this ability to add 1 die to your armour score for one combat round. This ability can only be used once per combat.</p> <p>Once you have made your decision, turn to 300.</p>	<p>โล่น้ำแข็ง (เพิ่มพลังให้ตัวเองหรือเปลี่ยนแต้มลูกเต๋า): ใช้ความสามารถนี้ทอยลูกเต๋า 1 ลูก เพื่อเพิ่มพลังป้องกันของคุณในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง ความสามารถนี้ใช้ได้เพียงครั้งเดียวในการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจเท่านั้น</p> <p>ถ้าตัดสินใจได้แล้ว ไปที่หมายเลข 300</p>	
<p>Route 15 582</p> <p>Legendary monster: Flay</p> <p>South of the road, the ash of the bone fields becomes scorched, red sand. According to legend, this was the site of a great battle between powerful mages. The sand is all that remains of that conflict – heaped in great banks, which swirl and ripple in the wind.</p> <p>As you trudge through the desolation, you notice that the wind is picking up speed, quickly becoming a buffeting gale. You cover your face as best you can, eyes narrowed to the stinging sand. Ahead of you, the wind-tossed dust is starting to take</p>	<p>เส้นทางที่ 15 582</p> <p>ปีศาจในตำนาน: เฟลย์</p> <p>เจ้าของสุสานกระดูกที่อยู่ทางทิศใต้ของถนนนั้นไหม้จนกลายเป็นทรายสีแดง ตามตำนานเล่าขานกันว่าที่นี่เป็นสนามรบอันเกรียงไกรของเหล่านักเวท และร่องรอยแห่งความขัดแย้งที่เหลืออยู่เพียงสิ่งเดียวคือ ทรายเป็นกองสูงพะเนิน หมุนวนและล่องลอยไปตามสายลม</p> <p>เมื่อคุณก้าวเข้าไปในสถานที่ที่ทิ้งร้างนี้ด้วยความเหนื่อยอ่อน คุณก็รู้สึกวาลมพัดแรงขึ้นจนกลายเป็นพายุรุนแรง คุณเอามือปิดใบหน้าให้ดีที่สุดเท่าที่จะทำได้ และหรีตตาลงเพื่อไม่ให้ทรายเข้าตา ด้านหน้าคุณ ฝุ่นที่ถูกลม</p>	

<p>on shape, forming itself into a whirling column. It spirals across the dunes, heading in your direction. As it nears, you notice that it is pulling up stones and other debris as it moves. Soon, you are faced by a thundering whirlwind of rock and sand – and within its swirling forms, you can make out a face. Formed by the twisting particles of dust and dirt, the face stretches out to form a gaping, wide maw.</p> <p>Then the monster speaks to you, its voice as powerful and humbling as the stormy elements that surround you. ‘Dust. Dust. All will become dust.’</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Magic</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Flay</td> <td>15</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special abilities</p> <p>◆Maelstrom: For each 1 point of die that you roll for your hero (either for attack speed or damage), they are automatically thrown up into the air for 8 damage,</p>		Speed	Magic	Armour	Health	Flay	15	15	16	100	<p>พัดเริ่มก่อตัวเป็นรูปเป็นร่างจนกลายเป็นฝุ่นละอองที่หมุนวนเป็นลำ มันหมุนข้ามเนินทรายมาทางที่คุณยืนอยู่ เมื่อมันใกล้เข้ามา คุณจึงเห็นว่ามันดูดเอาก้อนหินและซากปรักหักพังอื่น ๆ ที่มันพัดผ่านขึ้นไปด้วย และอีกไม่กี่อึดใจ คุณจะต้องปะทะกับลมหมุนอันเกรี้ยวกราดที่ประกอบด้วยหินและทราย และด้วยรูปร่างที่หมุนวนนั้น คุณก็มองเห็นใบหน้าของมันได้ หน้าของมันที่ประกอบขึ้นจากฝุ่นและดินหมุนวนไปมานั้นขยายกว้างออกเป็น ส่วนปากที่จะกลายเป็นซากรรโรกรขนาดใหญ่</p> <p>แล้วเจ้าปิศาจก็พูดกับคุณ เสียงของมันทรงพลังและทุ้มต่ำ ขณะที่พายุลูกอื่นพัดอยู่รอบตัวคุณ ‘ฝุ่น ฝุ่น ทุกอย่างต้องกลายเป็นฝุ่น’</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังเวท</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>เฟลย์</td> <td>15</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆พายุหมุน: ถ้าตัวเอกของคุณทอยได้ลูกเต๋า 1 แต้ม (สำหรับแต้มโจมตีหรือแต้มทำลายล้าง) คุณจะถูกโยน</p>		พลังโจมตี	พลังเวท	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	เฟลย์	15	15	16	100	
	Speed	Magic	Armour	Health																		
Flay	15	15	16	100																		
	พลังโจมตี	พลังเวท	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
เฟลย์	15	15	16	100																		

<p>ignoring armour. (If you have an ability that lets you re-roll dice, you may use this before determining the result.)</p> <p>◆Body of air: Flay is immune to bleed, venom and disease.</p> <p>If you manage to defeat this whirling elemental, turn to 754.</p>	<p>ขึ้นไปในอากาศโดยอัตโนมัติ และพลังชีวิตลดลง 8 แด้ม โดยที่พลังป้องกันด้านทานไม่ได้ (ถ้าคุณมีความสามารถที่จะทอยลูกเต๋าใหม่ได้ คุณควรใช้ก่อนที่การตัดสินใจจะสิ้นสุดลง)</p> <p>◆ร่างวายุ: เฟลย์ทนทานต่อของวิเศษที่มีความสามารถ ‘หลังเลือด’ ‘พิษ’ และ ‘แพร์เชื้อ’</p> <p>ถ้าคุณชนะปีศาจวายุหมุนจนนี้ได้ ไปที่หมายเลข 754</p>	
<p>754</p> <p>As you land your final blow, the elemental breaks apart –the furious wind that once held its spinning form together, dying down to a faint breeze. The rocks and other debris that previously formed its body scatter across the scorched sand, including a number of rare treasures that must have been picked up by the whirling tornado.</p> <p>You discover 50 gold crowns – and one of the following rewards:</p>	<p>754</p> <p>เมื่อคุณโจมตีครั้งสุดท้ายอย่างรวดเร็ว พายุหมุนก็สลายตัว ลมแรงที่เคยพัดหมุนไปด้วยกันก็สลายกลายเป็นสายลมพัดที่เอื่อย ๆ หินและชิ้นส่วนซากปรักหักพังที่เคยประกอบเป็นร่างของมันก็ตกกระจัดกระจายไปทั่วทรายที่ไหม้เกรียมนั้น รวมถึงสมบัติหายากมากมายที่ทอร์นาโดหมุนพัดพามาด้วย</p> <p>คุณพบเหรียญ 50 โกลด์คราวน์ และเลือกหนึ่งในของรางวัลเหล่านี้เป็นของคุณ</p>	

<p><u>Tempest's fury</u> (main hand; staff) +2 speed +5 magic Ability: windblast</p> <p>Sands of time (talisman) +1 speed Ability: time shift</p> <p>Fall of angels (left hand: mace) +1 speed +5 brawn Ability: windblast</p> <p>Once you have updated your hero sheet, return to the quest map to continue your journey</p>	<p>คทาเวายุพิโรธ (อาวุธหลัก; คทา) +2 พลังโจมตี +5 พลังเวท ความสามารถ: ระเบิดเวายุ</p> <p>ทรายแห่งกาลเวลา (เครื่องราง) +1 พลังโจมตี ความสามารถ: เปลี่ยนช่วงเวลา</p> <p>คทาเทวทัณฑ์ (อาวุธรอง: คทา) +1 พลังโจมตี +5 พลังป้องกัน ความสามารถ; ระเบิดเวายุ เมื่อคุณปรับกระดานใหม่แล้ว ให้กลับไปยังแผนที่เพื่อเดินทางต่อไป</p>	<p>- Tempest's fury = คทาเวายุพิโรธ</p> <p>Tempest's fury เป็นคทา ผู้ครอบครองสามารถใช้ของสิ่งนี้ลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1 ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปีศาจหรือกองทัพปีศาจ จึงเป็นการใช้เพื่อเพิ่มโอกาสให้ตัวเอกของผู้อ่านเป็นฝ่ายชนะเกมการต่อสู้ในรอบนั้น (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ windblast ไว้)</p> <p>Oxford Dictionary ให้ความหมาย Tempest ว่า A violent windy storm. คือเป็นพายุลมที่มีความรุนแรง และให้ความหมาย Fury ว่า Wild or violent anger. หมายถึงโกรธจัด ทำให้เห็นภาพคทาที่ทำให้เกิดพายุลมรุนแรงมาก ดังนั้น จึงแปลว่า 'คทาเวายุพิโรธ' โดยใช้เวายุแทนคำว่า 'ลม' ซึ่งเป็นคำที่นิยมใช้ในวรรณกรรม</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Route 16</p> <p style="text-align: center;">357</p> <p style="text-align: center;">Legendary monster: Barkrot</p> <p>On the edge of the withered glade, a single rotting tree stands alone, surrounded by a blackened patch of blighted earth. As you approach, the tree springs into life, its immense black branches forming themselves into gnarly fists.</p> <p>The creature's mouth falls open, belching clouds of green, noxious gas. 'Back! Go back!' chokes the tree. 'I have suffered enough! I will not suffer anymore!' Before you have a chance to act, the tree's roots wrap themselves around your legs, their barbed thorns puncturing your armour and digging painfully into your skin.</p> <p>Rooted to the spot, you have little choice but to defend yourself against the corrupted tree's flailing branches:</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 16</p> <p style="text-align: center;">357</p> <p style="text-align: center;">ปิศาจในตำนาน: บาร์ครอท</p> <p>ตรงขอบชายป่าอันเหี่ยวเฉา มีต้นไม้เน่า ต้นหนึ่งยืนต้นอยู่เพียงลำพัง ล้อมรอบด้วยพื้นที่สีดำอัน เกิดจากดินเสื่อมโทรม เมื่อคุณเข้าไปใกล้ ต้นไม้ก็พลันมี ชีวิตขึ้นมา กิ่งก้านสีดำของมันก็รวมตัวกันกลายเป็น กำปั้นตะปุ่มตะป่ำ</p> <p>ปากของมันอ้าออก ฟันควันสีเขียวซึ่งเป็นก๊าซ พิษออกมา 'ไป! ไปให้พ้น!' มันสลัดควันพิษ 'ข้าทรมาน มามากพอแล้ว และข้าจะไม่ทนอีกต่อไป!' ก่อนที่คุณจะ ทันได้ตอบโต้ รากไม้ก็ตรงเข้ารัดเท้าคุณ หนามที่เป็น เสียงตะขอของมันก็เจาะเกราะป้องกันของคุณ ทำให้คุณ เจ็บปวดยิ่งนัก</p> <p>เมื่อต้นไม้หลุด คุณไม่มีทางเลือกอื่นนอกจาก ป้องกันตัวเองจากกิ่งของต้นไม้หายนะต้นนี้ที่พาดไปมา อย่างแรง</p>	
--	---	--

Speed	Brawn	Armour	Health	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต		
Barkrot	10	10	10	30	บาร์ครอต	10	10	10	30
<p>Special abilities</p> <p>◆ Tangled roots: Roll a dice at the start of every combat round. If you get  or , you automatically lose 5 health from the deadly thorns. This ability ignores <i>armour</i>.</p> <p>◆ Air of corruption: You cannot use any special abilities in this fight. You may still use potions and other backpack items.</p> <p>If you defeat this mighty opponent, turn to 341.</p>				<p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ รากไม้พันกัน: ในการทอยลูกเต๋าเพื่อเริ่มต้นการต่อสู้ ถ้าคุณทอยลูกเต๋าได้ 1 แต้ม หรือ 2 แต้ม พลังชีวิตของคุณจะลดลง 5 แต้ม ทันที จากหนามมรณะ แม้แต่พลังป้องกันของคุณก็ต้านทานไม่ได้</p> <p>◆ อากาศเน่า: คุณไม่สามารถใช้ความสามารถใด ๆ ที่มีได้ ใช้ได้เพียงยาหรือสิ่งของอื่น ๆ ในเป้สะพายเท่านั้น</p> <p>ถ้าคุณชนะคู่ต่อสู้ที่ทรงพลังนี้ได้ ไปที่หมายเลข 341</p>					
341				341					
<p>You cleave through the tree's rotten trunk, releasing more of the noxious green smoke. With a final gasp, the tree creaks and shudders – then becomes still, its branches drooping by its sides. The pitiful creature is dead. You may now take one of the following as a reward:</p>				<p>คุณฟันกิ่งไม้เน่าขาด ทำให้ก๊าซพิษสีเขียวพรั่งพรูออกมาไม่ขาดสาย และแล้ววาระสุดท้ายของมันก็มาถึง ต้นไม้ปีศาจส่งเสียงร้องดังเอี้ยดและสั่นเทิ้ม ก่อนจะหยุดนิ่งไป กิ่งก้านห้อยลงมาข้างลำต้น สิ่งมีชีวิตที่น่าสังเวชนี้ตายแล้ว และคุณสามารถเลือกหนึ่งในของขวัญพิเศษต่อไปนี้ เป็นรางวัล</p>					

<p><u>Dryad's band</u> (ring) +1 Brawn Ability: thorn armour</p> <p><u>Barkskin greaves</u> (feet) +1 speed +2 armour Ability: steadfast</p> <p><u>Sprig of corruption</u> (left hand: wand) +1 speed +3 magic Ability: corruption</p> <p>You also find a pouch of 30 gold crowns nestled within the creature's decaying wood. Return to the quest map to continue your adventure.</p>	<p><u>แหวนภูตพราย</u> (แหวน) +1 พลังกาย ความสามารถ: เกราะหนาม</p> <p><u>สนับขาเปลือกไม้</u> (เท้า) +1 พลังโจมตี +2 พลังป้องกัน ความสามารถ: เที่ยงตรง</p> <p><u>คทาวิบัติ</u> (อาวุธรอง: คทา) +1 พลังโจมตี +3 พลังเวท ความสามารถ: สร้างความวิบัติ</p> <p>คุณพบเหรียญ 30 โกลด์คราวน์ ซ่อนอยู่ใน เนื้อไม้ที่ผุพัง จากนั้นให้กลับไปแผนที่ เพื่อการผจญภัย ครั้งต่อไป</p>	<p><u>- Dryad's band = แหวนภูตพราย</u> Dryad's band ป็นแหวนที่มีพลังในการเพิ่มพลังป้องกัน ให้ผู้ครอบครอง 3 แด้ม ในการต่อสู้ 1 รอบ และทำให้ผู้ ครอบครองสามารถหอยลูกเต๋าเพื่อหาแแต่้มทำลายล้างได้ 1 ลูก และมีผลต่อบรรดาสมุนในกองทัพปิศาจทุกตัว โดย ที่พลังป้องกันของศัตรูไม่สามารถต้านทานได้ (จาก อภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ thorn armour ไว้) คำว่า Dryad ทำให้นึกถึง Dryad ในตำนานกรีก ซึ่ง dryad สิ่งสถิตอยู่ในต้นไม้ หรือเทียบได้กับนางไม้ใน ความเชื่อของคนไทย ส่วน band คือสิ่งของที่มีลักษณะ เป็นวงกลมเหมือนกับแหวน ดังนั้นจึงแปล Dryad's band ว่า 'แหวนพราย' โดยใช้คำว่า พราย แทน dryad เนื่องจาก พรายคือจิตวิญญาณรูปแบบหนึ่งตาม ความหมายในภาษาปลายทาง และมีความหมายใหม่คือ หมายถึง เอลฟ์ (Elf) สิ่งมีชีวิตอมตะชั้นสูง ทรงภูมิปัญญา ชอบอยู่ตามต้นไม้ ป่าเขา มีรูปร่างงดงาม ซึ่งคล้ายกับคำ ว่า นางไม้</p>
---	--	--

		<p>- Barkskin greaves = สนับขาเปลือกไม้</p> <p>Barkskin greaves ใช้กับขาหรือเท้า มีความสามารถในการป้องกันของวิเศษหรือปิศาจที่มีความสามารถ ‘Knockdown’ ทำให้ผู้ครอบครองของวิเศษชั้นนั้นไม่สามารถสร้างผลเสียให้แก่ผู้ครอบครอง Barkskin greaves ได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ steadfast ไว้)</p> <p>Bark คือ เปลือกไม้ ทำหน้าที่ห่อหุ้มส่วนประกอบของลำต้นที่อยู่ด้านใน เช่น ท่อลำเลียงน้ำ ท่อลำเลียงอาหาร ส่วน greave คือ เกราะหุ้มขาตอนล่าง ทำให้นักถึงสนับขาที่ใช้เป็นเครื่องป้องกันขาไม่ให้เกิดเจ็บจากการต่อสู้หรือเล่นกีฬา ดังนั้น จึงแปล Barkskin greaves ว่า ‘สนับขาเปลือกไม้’ ซึ่งอ้างอิงตามลักษณะของปิศาจต้นไม้ Barkrot</p> <p>- Sprig of corruption = คทาวิบัติ</p> <p>Sprig of corruption เป็นคทา หากผู้ครอบครองเป็นผู้ชนะในการต่อสู้รอบใดรอบหนึ่ง สามารถใช้คทານี้ลดพลังกาย หรือพลังเวทของคู่ต่อสู้ลง 2 แต้ม ซึ่งมีผลตลอดการต่อสู้จนกว่าจะรู้ผลแพ้-ชนะ และใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ในการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ</p>
--	--	--

		<p>(จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ corruption ไว้) พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้ความหมาย sprig ว่า A small stem bearing leaves or flowers, taken from a plant. หรือ A descendant or younger member of a family or social class. คือเป็นกิ่งไม้เล็กๆที่กำลังผลิดอกออกใบ หรือทายาทรุ่นหนุ่มสาว</p> <p>ส่วน corruption คือ การทุจริต การไม่ซื่อสัตย์ ความเสื่อมโทรม ตามที่คนทั่วไปเข้าใจดี ผู้วิจัยอาศัยบริบทแวดล้อมช่วยในการตีความและสร้างสรรค์คำแปลรวมทั้งคำนึงถึงการนำงานแปลไปใช้ซึ่งต้องแปลให้ผู้อ่านได้รรถรสในการอ่าน และสามารถจินตนาการถึงอำนาจของของวิเศษนั้นได้</p> <p>ดังนั้น จึงแปลว่า ‘ศทาวิบัตติ’ แทนการแปลตรงตัวว่า ‘ทายาทแห่งความวิบัติ’ เนื่องจากสั้น กระชับ และสามารถสื่อความได้ดีกว่า โดยทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าคทานี้เป็นคทาที่สร้างความวิบัติให้แก่ฝ่ายตรงข้ามนั่นเอง</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Route 17</p> <p style="text-align: center;">337</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 17</p> <p style="text-align: center;">337</p>																
<p>As you start to wade across the pool, you are suddenly thrown off balance by something pulling at your legs. You quickly realize that the entire mud pool has started to move – sliding past you at great speed. Within moments, you are standing on dry, stony ground, as the thick sludge is sucked up towards the centre of the pool.</p>	<p>เมื่อคุณเริ่มลุยข้ามสระ ก็มีอะไรบางอย่างใต้น้ำดึงขาคุณทำให้เสียการทรงตัว แล้วคุณก็รู้ได้ทันทีว่าโคลนตมทั้งหมดเริ่มเคลื่อนไหวโดยเลื่อนตัวผ่านคุณด้วยความเร็วสูง เพียงอึดใจเดียว พื้นที่ที่คุณยืนอยู่ก็กลายเป็นพื้นที่แห้งและแข็ง เพราะโคลนตมหนาถูกดูดไปกลางสระจนหมด</p>																
<p>Then, in one fluid motion, the sludge rises up, moulding itself into a humanoid shape. The objects that were once lying in the mud are now sticking out of the creature’s body at various angles.</p>	<p>จากนั้น โคลนก็รวมกันเป็นเนื้อเดียวแล้วยกตัวสูงขึ้น แล้วก่อตัวจนมีรูปร่างคล้ายมนุษย์ ส่วนวัตถุต่าง ๆ ที่เคยอยู่ในโคลน ก็ปักอยู่ที่ว่างของมัน</p>																
<p>With a wet-sounding roar, the mud golem slithers towards you, clearly with the intention of smashing you to pieces with its enormous, sludge dripping fists:</p>	<p>โกเลมโคลนคำรามลั่น มันลื่นไหลเข้าหาคุณ ตั้งใจจะฉีกคุณออกเป็นชิ้น ๆ ด้วยหมัดยักษ์ที่มีโคลนหยดเป็นรายทาง</p>																
<table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Mud golem</td> <td>6</td> <td>5</td> <td>3</td> <td>35</td> </tr> </tbody> </table>		Speed	Brawn	Armour	Health	Mud golem	6	5	3	35	<p style="text-align: center;">พลังโจมตี พลังกาย พลังป้องกัน พลังชีวิต</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tbody> <tr> <td>โกเลมโคลน</td> <td>6</td> <td>5</td> <td>3</td> <td>35</td> </tr> </tbody> </table>	โกเลมโคลน	6	5	3	35	
	Speed	Brawn	Armour	Health													
Mud golem	6	5	3	35													
โกเลมโคลน	6	5	3	35													

<p>Special abilities</p> <p>◆ Mud pie: At the end of every combat round, the golem flings a mud pie at you. Roll 2 dice – if the amount is the same as or less than your speed then you take no damage. If the amount is higher than your speed, you take 2 damages. This ability ignores <i>armour</i>.</p> <p>If you defeat the mud golem. Turn to 283.</p>	<p>ความสามารถพิเศษ</p> <p>◆ ก้อนโคลน: เมื่อสิ้นสุดการต่อสู้ในแต่ละรอบที่โกเลมขว้างก้อนโคลนใส่คุณ ให้ทอยลูกเต๋า 2 ลูก ถ้าได้ผลรวมเท่ากับหรือน้อยกว่าพลังโจมตีของคุณ คุณจะไม่ได้รับผลร้ายใด ๆ เลย แต่ถ้าผลรวมมากกว่าพลังโจมตี พลังชีวิตของคุณลดลง 2 แต้ม ซึ่งพลังป้องกันของคุณไม่สามารถต้านทานได้</p> <p>ถ้าคุณชนะโกเลมโคลน ไปที่ด้าน 283</p>	
<p>283</p> <p>The giant mud golem collapses, splattering you in a shower of rank-smelling sludge. After wiping the thick gloop from your face, you wade through the mud to the objects that you spied earlier. You may now take any/all of the following:</p>	<p>283</p> <p>โกเลมโคลนยักษ์ล้มลง กลายเป็นฟอยโคลนน้ำเหม็นกระเด็นใส่คุณ หลังจากที่ปิดโคลนหนาออกจากใบหน้าแล้ว คุณก็ลุยโคลนไปหาสิ่งของที่ตามตามหามาก่อนหน้านี้ คุณอาจเลือกของวิเศษเหล่านี้บางชิ้นหรือจะเก็บมาทุกชิ้นก็ได้</p>	

<p><u>Ashen staff</u> (main hand: staff) +1 speed +2magic (requirement: mage)</p> <p><u>Champion's blade</u> (left hand: sword) +1 speed +2 brawn Ability: bleed</p> <p><u>Mottled cloak</u> (cloak) +1 speed +1 magic</p> <p>After you have made your choices, you clamber out of the mud pool and leave the cave, taking the passageway north. Turn to 361.</p>	<p><u>คทาสีเถ้า</u> (อาวุธหลัก: คทา) +1 พลังโจมตี +2 พลังเวท (ผู้ใช้: นักเวท)</p> <p><u>ดาบผู้พิชิต</u> (อาวุธรอง: ดาบ) +1 พลังโจมตี +2 พลังกาย ความสามารถ: หลังเลือด</p> <p><u>เสื้อคลุมลายพราง</u> (เสื้อคลุม) +1 พลังโจมตี +1 พลังเวท</p> <p>หลังจากที่ตัดสินใจได้แล้วว่าจะเลือกของชิ้นใด คุณก็ค่อยๆ ลุยข้ามสระโคลนและออกไปจากถ้ำ แล้วจึงเดินต่อไปทางเหนือ ไปที่ด่าน 361</p>	<p>- <u>Ashen staff = คทาสีเถ้า</u> Ashen staff อยู่ในดินโคลน ความสามารถของคทານี้ ไม่มีระบุไว้ แต่สามารถเพิ่มพลังการโจมตี 1 แต้ม และ พลังเวท 2 แต้ม ให้แก่ผู้ครอบครอง</p> <p>Ashen คือ สีเทาหรือสีเถ้าถ่าน คล้ายคลึงกับสีดินโคลน และใช้สำหรับนักเวทเท่านั้น ดังนั้นจึงแปลว่า 'คทาสีเถ้า'</p> <p>- <u>Champion's blade = ดาบผู้พิชิต</u> ดาบนี้มีความสามารถพิเศษ คือ หากผู้ครอบครองดาบนี้ ขณะการต่อสู้ในแต่ละครั้ง ดาบนี้จะช่วยเพิ่มแต้ม การทำลายล้างคู่ต่อสู้อีก 1 แต้ม โดยที่พลังป้องกันของ คู่ต่อสู้ไม่สามารถต้านทานได้ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ ให้รายละเอียดของ bleed ไว้)</p> <p>blade คือ ใบดาบ ส่วน Champion หมายถึงผู้ได้รับชัยชนะ แต่หากแปลว่า ผู้ชนะนั้นตรงตัวเกินไป จึงแปล Champion ว่า นักรบ แทน เพราะนักรบคือผู้พิชิตและเป็นนักทำสงคราม เมื่อได้รับชัยชนะ ก็จะได้รับการยกย่อง จึงแปล Champion's blade ว่า 'ดาบนักรบ'</p> <p>- <u>Mottled cloak = เสื้อคลุมลายพราง</u> Mottled cloak เป็น เสื้อ อ ค ลุม แต่ไม่ได้ ระบุ ความสามารถไว้ ระบุเพียงว่าช่วยเพิ่มพลังโจมตี 1 แต้ม</p>
--	--	---

		<p>และเพิ่มพลังเวท 1 แต้ม</p> <p>คำว่า cloak หมายถึงเสื้อคลุม ส่วน mottled หมายถึงเป็นรอยหรือมีจุดกระดำกระด่าง จากประสบการณ์ของผู้แปลทำให้นักถึงการแต่งตัวของตัวละครในภาพยนตร์หรือละครแนวแฟนตาซี ที่มักจะสวมชุดคลุมสีเทาๆ หรือสีหม่นๆ และมีจุดกระดำกระด่างทั่วทั้งผืน เพื่อเป็นประโยชน์ในการพรางตัว แต่หากแปลว่า ‘เสื้อคลุมลายต่าง’ อาจทำให้ผู้อ่านเห็นภาพเสื้อคลุมที่ต่างดำเป็นจุดหรือเป็นหย่อม ๆ ไม่ได้เป็นรอยหรือจุดทั่วทั้งผืน และยังคงเหมือนเป็นเครื่องแต่งกายธรรมดา เป็นของน่ารักไม่เหมาะจะเป็นชื่อของวิเศษที่ช่วยเพิ่มพลังโจมตีและพลังเวทได้ ดังนั้น จึงแปลว่า ‘เสื้อคลุมลายพราง’ ซึ่งทำให้อ่านนึกถึงเสื้อคลุมที่มีลายทั่วทั้งผืน ใช้สำหรับพรางตัวได้ง่าย</p>
<p style="text-align: center;">361</p> <p>The passage way winds through the earth, eventually ending in a wide cavern.</p> <p>Again, the ceiling is covered in a tangle of withered tree roots, which leak a</p>	<p style="text-align: center;">361</p> <p>เส้นทางนำคุณลงไปยังใต้ดินจนมาสู่ที่ถ้ำกว้าง</p> <p>และเป็นอีกครั้งที่เพดานถ้ำปกคลุมไปด้วยรากไม้ที่แห้งเหี่ยวซึ่งปล่อยควันหนาสีเขียวยออกมาสู่อากาศ</p>	

thick green smoke into the air. You spot several black beetles scuttling amongst them, chewing at what is left of the rotted wood.

Underneath this smoky canopy, you see a group of grey, hairless humanoids seated around a camp fire. They are licking their lips hungrily as they watch a line of skewered beetles slowly cook over the flames.

As you enter the cavern, one of them looks up. Sniffing the air. Quickly. It grabs a flint-tipped spear and starts towards you, its companions following suit. Although spindly and slow-moving, the creatures are clearly accomplished hunters. They spread out, cautiously forming a circle around you. Then they attack, jabbing at you with their spears:

	Speed	Brawn	Armour	Health
Cavern trog	6	7	3	40

If you defeat the trogs, turn to 327.

คุณเห็นแมลงปีกแข็งสีดำวิ่งวุ่นอยู่แถวรากไม้เหล่านั้น คอยกินซากไม้เน่า

ภายใต้ควันที่ปกคลุมอยู่นี้ คุณเห็นกลุ่มสิ่งมีชีวิตคล้ายมนุษย์แต่ไม่มีเส้นผม ร่างสีเทา นั่งล้อมวงกันอยู่รอบกองไฟ เสียบปากอย่างหิวกระหายขณะจ้องมองแมลงปีกแข็งที่เสียบไม้ย่างอยู่เหนือกองไฟ

ตอนที่คุณเข้ามาในถ้ำ พวกมันตัวหนึ่งเงยหน้าขึ้นมาและสูดจมูกฟุดฟิด ไม่นาน มันก็คว้าหอกปลายหินและเดินเข้ามาหาคุณ ตามด้วยพรรคพวกของมัน แม้ทั้งหมดจะมีรูปร่างเพรียวและเคลื่อนไหวช้า แต่พวกมันก็เป็นนักล่าอย่างแท้จริง พวกมันกระจายตัวกันและค่อย ๆ ล้อมคุณไว้ จากนั้น ก็ลงมือใช้หอกที่มันคุณ

	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต
คนถ้ำ	6	7	3	40

ถ้าคุณชนะคนถ้ำ ไปที่หมายเลข 327

<p style="text-align: center;">327</p> <p>You searched the bodies of the dead trogs. You may now take any/all of the following items:</p> <p style="text-align: center;">Trog spear (main hand: spear) +1 speed +3 brawn (requirement: warrior)</p> <p style="text-align: center;"><u>My precious</u> (ring) +1 armour Ability: vanish</p> <p style="text-align: center;"><u>Bettle-shell garland</u> (necklace) +1 speed Ability: charm</p> <p>A quick examination of the creatures' camp turns up very little – just a few tatty blankets and some gnawed bones. If you have <i>Lorinwold's Field Guide to Roots, Herb and Leaves</i> then you find 2 root grass growing at the side of the cave. You may</p>	<p style="text-align: center;">327</p> <p>คุณตรวจดูซากศพของคนถ้ำ และคุณอาจเลือกของวิเศษเหล่านี้บางชิ้นหรือจะเลือกเก็บมาทุกชิ้นก็ได้</p> <p style="text-align: center;">หอกคนถ้ำ (อาวุธหลัก: หอก) +1 พลังโจมตี +3 พลังกาย (ผู้ใช้: นักรบ)</p> <p style="text-align: center;"><u>แหวนล่องหน</u> (แหวน) +1 พลังป้องกัน ความสามารถ: ล่องหน</p> <p style="text-align: center;"><u>สร้อยแมลงปีกแข็ง</u> (สร้อย) +1 พลังโจมตี ความสามารถ: เสน่ห์ลวง</p> <p>จากการค้นที่พิกของคนที่พวกนี้ไม่พบอะไรมากนัก นอกจากผ้าห่มเก่า ๆ และกระดูกที่ถูกแทะ ถ้าคุณมีหนังสือคำแนะนำภาคสนามเกี่ยวกับรากพืชของโลรินโวลด์ หรือสมุนไพรและใบพืช คุณจะเจอรากหญ้า 2 ราก ขึ้นอยู่ในถ้ำด้านหนึ่ง ซึ่งคุณถอนมันไปด้วยได้</p>	<p style="text-align: center;">- My precious = แหวนล่องหน</p> <p>My precious เป็นแหวนที่ใช้หลบการทำลายล้างจากฝ่ายตรงข้ามได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ vanish ไว้)</p> <p>ผู้วิจัยนึกถึงภาพยนตร์ชุด The Lord of The Ring ซึ่งมีตัวละครชื่อ 'กอลลัม' ที่เรียกแหวนวิเศษว่า My precious เช่นเดียวกัน และมีคุณสมบัติเหมือนกันคือทำให้ผู้สวมใส่หายตัว หลบการโจมตีได้ จึงแปลเป็นภาษาไทยว่า 'แหวนล่องหน' ตามคุณสมบัติของแหวนนั่นเอง ซึ่งทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าแหวนมีอำนาจอย่างไร ทำให้ผู้อ่านสนุกกับงานแปล ทั้งนี้ เป็นการแปลโดยคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลที่จะต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย และได้</p>
---	--	---

<p>pick these. (make a note of the herbs on your hero sheet.)</p> <p>Another tunnel leads out of the cave, heading north. You decide to take it, heading deeper into the underground network. Turn to 451.</p>	<p>(บันทึกสมุนไพรลงในกระดานพลังของคุณด้วย)</p> <p>คุณเดินไปตามอุโมงค์อื่นซึ่งนำคุณออกมาจากถ้ำไปยังทางเหนือ คุณตัดสินใจที่จะไปทางนั้นและมุ่งหน้าเดินลึกลงไปยังโครงข่ายใต้ดิน ไปที่หมายเลข 451</p>	<p>อารมณ์เช่นเดียวกับผู้อ่านในภาษาต้นทาง ตามทฤษฎี Skopostheorie</p> <p>- <u>Bettle-shell garland</u> = สร้อยแมลงปีกแข็ง</p> <p>ของวิเศษชิ้นนี้เป็นสร้อย ทำมาจากปีกของแมลงปีกแข็ง ซึ่งมีสีเขียวอมม่วง และทำให้ผู้ครอบครองสามารถทอยลูกเต๋าเพื่อหาแต้มพลังโจมตีใหม่ได้ 1 ลูก แต่ผู้ครอบครองจะต้องยอมรับผลลัพธ์ที่ได้ในครั้งหลังนี้ จะเปลี่ยนอีกไม่ได้ และความสามารถนี้ใช้ได้ 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ charm ไว้)</p> <p>ส่วนคำว่า Garland หมายถึงพวงมาลัย เช่น มาลัยดอกมะลิ มีลักษณะเป็นทรงกลม เช่นเดียวกับสร้อย จึงแปลคำนี้ว่า ‘สร้อยแมลงปีกแข็ง เนื่องจากนึกเห็นภาพสายสร้อยที่ทำมาจากปีกของแมลงแข็งที่อาศัยอยู่ในถ้ำนั้น</p>
<p>Route 18</p> <p>375</p> <p>The tunnel broadens out, becoming a huge cavernous chamber filled with giant, peak-topped mushroom. You haven't</p>	<p>เส้นทางที่ 18</p> <p>375</p> <p>อุโมงค์กว้างขึ้นและกลายเป็นโถงถ้ำขนาดใหญ่ ภายในเต็มไปด้วยเห็ดยักษ์ที่มีหัวขนาดใหญ่ คุณยังไม่ทัน</p>	

travelled far into this peculiar forest, before you become aware of a drumming, skittering sound coming from up ahead. It sounds like hundreds of fast-moving legs, beating and scuffing against the earth. As you scan your surroundings, your eyes come to rest on something black and snake-like, zigzagging between the mushrooms.

As it nears, you see that it is a giant centipede – its long, segmented body giving off the same sickly green hue as the black rock and the withered tree roots. With startling speed, the multi-legged creature is upon you, its serrated mandibles clicking together hungrily:

	Speed	Brawn	Armour	Health
Centipede	6	5	3	60

Special ability

◆ Downsized: For every 10 *health* that the centipede loses, one of its body segments is destroyed, reducing its *speed* and *brawn* by 1 each time.

ได้เข้าไปในป่าที่แปลกประหลาดนี้ไกลมากนัก ก็ได้ยินเสียงย่ำด้วยความรีบเร่งดังมาจากด้านบน ฟังดูคล้ายกับขานับร้อยกำลังกระแทกและลากอย่างรวดเร็วบนพื้นดิน และเมื่อคุณมองไปรอบ ๆ บริเวณที่ยืนอยู่ คุณก็เห็นบางสิ่งที่มีสีดำคล้ายงู กำลังเคลื่อนที่ซิกแซกไปมาอยู่ระหว่างเห็ดยักษ์

เมื่อมันเข้ามาใกล้ คุณถึงรู้ว่ามันเป็นตะขาบยักษ์ มีลำตัวยาวเพื่อย และปล้องของมันปล่อยสารสีเขียวออกมาเช่นเดียวกับหินสีดำและรากไม้ที่เหี่ยวเฉา ไม่นานมันก็เคลื่อนกายมาเผชิญหน้ากับคุณด้วยความเร็วที่น่าตกใจ ขากรรไกรที่มีฟันคล้ายใบเลื่อยกระทบกันอย่างกระหายนึก

	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต
ตะขาบ	6	5	3	60

ความสามารถพิเศษ

◆ ลดขนาดลง : ปล้องของมันจะหายไป 1 ปล้อง ถ้าตะขาบยักษ์สูญเสียพลังชีวิต 10 แต้ม รวมทั้งพลังโจมตีกับพลังกายของมันจะลดลง 1 แต้ม ด้วยทุกครั้ง

<p>If you manage to defeat this multi-legged foe turn to 287.</p>	<p>ถ้าคุณชนะศัตรูร้อยขานี้ได้ ไปที่หมายเลข 287</p>	
<p style="text-align: center;">287</p> <p>You chop the centipede down to size, each blow sending plumes of green gas billowing out into the cave. Finally, the creature lies dead in a smouldering pile of legs and body parts.</p> <p>Heading deeper into the mushroom forest, you come across the body of a dead adventurer. It looks as though he tried eating one of the mushroom and it poisoned him, as several chunks of the strange fungi lie next to his outstretched fingers. You search the body and find 20 gold crowns. You may also take any/all of the following items:</p> <p style="text-align: center;">Dearskin's boots (feet) +1 speed +1 brawn</p> <p style="text-align: center;"><u>Shiny dirk</u> (main hand: dagger) +1 speed +1 armour</p>	<p style="text-align: center;">287</p> <p>คุณฟันตะขาบขาดเป็นชิ้น ๆ แต่ละชิ้นส่งกลุ่มก๊าซสีเขียวลอยล่องเข้าไปในถ้ำ สุดท้าย ตะขาบยักษ์ก็ตายในสภาพที่ขาและส่วนต่าง ๆ ของร่างกายถูกเผา</p> <p>คุณเดินลึกเข้าไปในป่าเห็ดและพบศพนักผจญภัยที่เสียชีวิตก่อนหน้านี้โดยบังเอิญ ดูเหมือนว่าเขาจะลองกินเห็ดสักอย่างที่ขึ้นในป่านี้และพิษของมันทำให้เขาตาย สังเกตได้จากเห็ดหน้าตาแปลก ๆ หลายต้นที่อยู่ในมือของเขาที่แบออก คุณค้นร่างกายของเขาและเจอเหรียญ 20 โกลด์คราวน์ และคุณอาจเลือกของวิเศษเหล่านี้บางชิ้นหรือจะเลือกเก็บมาทุกชิ้นก็ได้</p> <p style="text-align: center;">รองเท้าบูทหนังกวาง (เท้า) +1 พลังโจมตี +1 พลังกาย</p> <p style="text-align: center;">กริชเลื่อมพราย (อาวุธหลัก: กริช) +1 พลังโจมตี +1 พลังป้องกัน</p>	<p style="text-align: center;">- Shiny dirk = กริชเลื่อมพราย</p> <p>shiny dirk เป็นกริช ความสามารถของกริชนี้ไม่มีระบุไว้ แต่สามารถเพิ่มพลังการโจมตี 1 แด้ม และพลังกาย</p>

<p style="text-align: center;"><u>Skull cap</u> (head) +1 speed +1 armour</p> <p>Determined not to share the same fate, you decide to keep your distance from the strange mushroom. You quickly cross to the other side to the cave, where you take another tunnel heading north. Turn to 361.</p>	<p style="text-align: center;"><u>หมวกหัวกะโหลก</u> (ศีรษะ) +1 พลังโจมตี +1 พลังป้องกัน</p> <p>ด้วยความที่ไม่อยากมีชะตากรรมเช่นเดียวกับนักผจญภัยคนนี้ คุณจึงตัดสินใจอยู่ให้ห่างจากเห็ดประหลาดนั้น และรีบเดินเข้าไปยังอีกฟากหนึ่งของถ้ำที่มีอุโมงค์พาคุณไปทางทิศเหนือ ไปที่หมายเลข 361</p>	<p>2 แต้ม ให้แก่ผู้ครอบครอง</p> <p>พจนานุกรม Oxford Dictionary ให้คำจำกัดความ dirk ว่า A short dagger of a kind formerly carried by Scottish Highlanders. คือกริชสั้นของชาวสกอตแลนด์ ส่วน shiny หมายถึง เปล่งประกายระยิบระยับ ทำให้นึกถึงภาพกริชสีเงินมันวาวส่องประกายระยิบระยับ ดังนั้นจึงแปลว่า ‘กริชเลื่อมพราย’ โดยใช้คำว่า เลื่อมพราย ซึ่งเป็นอีกความหมายหนึ่งของเปล่งประกายระยิบระยับ แทน เพราะทำให้ดูเป็นของสูงค่าและเป็นภาษาที่นิยมใช้ในวรรณกรรม</p> <p>- Skull cap = หมวกหัวกะโหลก</p> <p>เป็นของวิเศษที่พบในป่า ในเรื่องกำหนดให้ skull cap ใช้กับศีรษะ และไม่ได้ระบุความสามารถไว้ ระบุเพียงว่าช่วยเพิ่มพลังโจมตี 1 แต้ม และ พลังป้องกัน 1 แต้มเท่านั้น จึงแปลคำนี้ว่า ‘หมวกหัวกะโหลก’ โดยไม่ได้จำแนกว่า cap คือ หมวกแก๊ป ตามที่คนทั่วไปรู้จัก เนื่องจาก หมวกแก๊ปนั้นทันสมัยเกินไป ไม่เหมาะสมใช้เป็นคำแปลในนวนิยายแฟนตาซีผจญภัยย้อนยุคกึ่งเกม จึงแปลตรงตัวว่าหมวกหัวกะโหลก</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Route 19</p> <p style="text-align: center;">681</p>	<p style="text-align: center;">เส้นทางที่ 19</p> <p style="text-align: center;">681</p>																					
<p>You draw your weapons and head off the wyvern, as it dives towards Janna. The ranger thanks you, scurrying away to find a safer vantage point to rain arrow on the remaining wyverns.</p> <p>Dodging past the creature's clawing talons, you press home your attack:</p> <table border="1" data-bbox="190 718 750 813" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>Speed</th> <th>Brawn</th> <th>Armour</th> <th>Health</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Bone wyvern</td> <td>6</td> <td>5</td> <td>3</td> <td>60</td> </tr> </tbody> </table> <p>Special ability</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Snapping beak: At the end of every combat round, you automatically take 2 damage, ignoring <i>armour</i>. ◆ Body of bone: Your opponent is immune to bleed and venom. <p>If you defeat the bone wyvern, turn to 776.</p>		Speed	Brawn	Armour	Health	Bone wyvern	6	5	3	60	<p>คุณชักอาวุธออกมาและเล็งไปที่ไวเวิร์น ตอนที่มันโฉบเข้าหาเจนน่า ทหารจู่โจมสาวกล่าวขอบคุณและรีบมองหาชัยภูมิที่เหมาะสมเพื่อยิงธนูสังหารไวเวิร์นที่ยังเหลืออยู่</p> <p>เมื่อหลบกรงเล็บพิฆาตของมังกรได้แล้ว คุณก็หันไปจัดการมันบ้าง</p> <table border="1" data-bbox="940 718 1366 813" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th>พลังโจมตี</th> <th>พลังกาย</th> <th>พลังป้องกัน</th> <th>พลังชีวิต</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>โครงกระดูกไวเวิร์น</td> <td>6</td> <td>5</td> <td>3</td> <td>60</td> </tr> </tbody> </table> <p>ความสามารถพิเศษ</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ จงอยปากแหลม: ทุกครั้งที่สิ้นสุดการต่อสู้ในแต่ละรอบ พลังชีวิตของคุณลดลง 2 แต้ม ◆ ร่างกระดูก: คู่ต่อสู้ของคุณทนทานต่อความสามารถประเภท หลั่งเลือด และ พิษ <p>ถ้าคุณชนะโครงกระดูกไวเวิร์นได้ ไปที่หมายเลข 776</p>		พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต	โครงกระดูกไวเวิร์น	6	5	3	60	<p>- the wyvern = ไวเวิร์น</p> <p>Wyvern คือ มังกรชนิดหนึ่ง แต่มีลำตัวขนาดเล็กกว่ามังกรทั่วไป มีปีกเหมือนปีกค้างคาว และปลายหางเป็นรูปหัวหอม</p>
	Speed	Brawn	Armour	Health																		
Bone wyvern	6	5	3	60																		
	พลังโจมตี	พลังกาย	พลังป้องกัน	พลังชีวิต																		
โครงกระดูกไวเวิร์น	6	5	3	60																		

<p style="text-align: center;">776</p> <p>The creature beats its wings furiously, struggling to keep up as you dodge and weave about its body. Despite its strength, the wyvern is an ungainly fighter and it isn't long before the beast is finally brought crashing to the ground in a heap of bones and dust.</p> <p>From its remains, you may now help yourself to one of the following rewards:</p> <p style="text-align: center;">Wyvern jaws (head) +1 magic +2 armour</p> <p style="text-align: center;"><u>Wicked claw</u> (main hand: dagger) +1 speed +3 brawn Ability: critical strike (requirement: rogue)</p> <p>As the dust settles, you quickly scan your surroundings, taking in the current state of battle. Turn to 666.</p>	<p style="text-align: center;">776</p> <p>มันกระพือปีกด้วยความโกรธแค้นและพยายามโจมตีคุณซึ่งกำลังหลบและพยายามหลอกล่อมัน แม้ไวเวิร์นจะแข็งแกร่ง แต่ก็ยังเป็นนักรู้ที่ตัวใหญ่เทอะทะ และไม่นานมันก็ถูกเหวี่ยงลงมากระแทกพื้น ร่างสลายกลายเป็นกองกระดูกและฝุ่นผง</p> <p>คุณอาจเลือกหนึ่งในของวิเศษเหล่านี้เป็นรางวัลจากกองกระดูกของมัน</p> <p style="text-align: center;">ขากรรไกรไวเวิร์น (ศีรษะ) +1 พลังเวท +2 พลังป้องกัน</p> <p style="text-align: center;"><u>กรงเล็บพิฆาต</u> (อาวุธหลัก: กริช) +1 พลังป้องกัน +3 พลังกาย ความสามารถ: โจมตีทันควัน (ผู้ใช้: นักพเนจร)</p> <p>เมื่อฝุ่นจางลง คุณก็รีบตรวจตราสภาพแวดล้อมรอบตัวอย่างรวดเร็ว และกลับสู่สมรภูมิการต่อสู้ไปที่หมายเลข 666</p>	<p style="text-align: center;">-Wicked claw=กรงเล็บพิฆาต</p> <p>wicked claw เป็นกริช มีความสามารถในการเปลี่ยนผลการทอยลูกเต๋า(ทุกลูกที่มีสิทธิ์ทอย) เพื่อหาแต้มทำลายล้าง ให้มีค่าเท่ากับ 6 แต้ม ใช้ได้เพียง 1 ครั้ง ตลอดการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ ดังนั้น กริชนี้จึงทำให้พลังการทำลายล้างสูงมาก (จากอภิธานศัพท์ท้ายเล่มที่ให้รายละเอียดของ critical strike ไว้) ทำให้นึกถึงภาพกริชที่แหลมคมและทรงพลัง</p>
--	--	--

		<p>Claw คือ กรงเล็บ และ Wicked หมายถึงชั่วร้าย ดังนั้นจึงแปลคำนี้ว่า ‘กรงเล็บทมิฬ’ โดยใช้คำว่า ทมิฬ ซึ่งเป็นคำพ้องของชั่วร้ายแทน เพื่อแสดงถึงการเป็นอาวุธที่ร้ายกาจ</p>
--	--	---

บทที่ 6

สรุป

6.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ที่ทับทประภทวรรณกรรม รวมทั้งศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาทฤษฎีและแนวทางการแก้ไขปัญหาในการแปลชื่อของวิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง *Destiny Quest: The Legion of Shadow* ของ ไมเคิล เจ วอร์ด จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

6.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานไว้ว่าการแปลชื่อของวิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง *Destiny Quest: The Legion of Shadow* เพื่อให้ได้ฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ผู้แปลควรใช้แนวทางการทำททกรรมวิเคราะห์ของ Christiane nord แนวทางการแปลตามทฤษฎี Skopostheories ของ Katharina Reiss and Hans J. Vermeer หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle ความรู้ด้านภาษาไทย รวมทั้งการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อช่วยแปลชื่อของวิเศษจากภาษาต้นทางมาเป็นภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม

6.3 รายงานผลการศึกษา

เมื่อเริ่มศึกษาวิจัยได้รวบรวมชื่อเฉพาะที่พบทั้งหมดและนำมาจัดกลุ่มคร่าว ๆ เพื่อให้การพิจารณาและการวิเคราะห์ชื่อของวิเศษเป็นไปโดยง่าย โดยแบ่งออกเป็น 5 กลุ่ม ได้แก่ อาวุธ เครื่องแต่งกาย เครื่องประดับเครื่องราง และของวิเศษอื่น ๆ ต่อมาจึงได้ทำการวิเคราะห์ที่ทับทต้นฉบับ โดยใช้หลักททกรรมวิเคราะห์ของ Christiane nord ทั้งนี้แม้ว่าประเด็นการศึกษาจะเน้นที่การแปลชื่อ แต่ชื่อเหล่านี้มิได้อยู่เป็นเอกเทศจากทับท หากแต่แทรกอยู่ในเนื้อหาและมีความเชื่อมโยงกับเนื้อหา การวิเคราะห์ที่ทับทดังกล่าวจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง ทั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่าควรนำแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมเยาวชนตามแนวทางของ Carl M. Tomlinson, Carol M. Lynch-Brown และ Kathy G. Short มาใช้ร่วมด้วย เนื่องจากมีหลักการวิเคราะห์ฉาก และแก่นเรื่อง รวมอยู่ด้วย ซึ่งจะททำให้วิเคราะห์องค์ประกอบของทับทได้ครอบคลุมยิ่งขึ้น เพราะนวนิยายเรื่องนี้มีฉากและตัวละครมากมาย อีกทั้งกำหนดให้ผู้อ่าน ต้องพลิกหน้าหนังสือกลับไปกลับมา มิใช่การอ่านเรียงทีละหน้าเช่นหนังสือนวนิยายเล่มอื่น ดังนั้น จึงควรวิเคราะห์แก่นเรื่องและฉากของเรื่องร่วมด้วย

ส่วนการแก้ไขปัญหาการแปลชื่อของวิเศษที่พบ มีอยู่ 2 ประการ และผู้วิจัยได้แก้ไขปัญหา ดังนี้

1. ปัญหาชื่อของวิเศษมีความหลากหลาย แต่ไม่มีการบรรยายลักษณะชัดเจนและไม่มีภาพประกอบ ในหนังสือ ผู้วิจัยแก้ปัญหาด้วยการค้นหาข้อมูลในเกมอื่นว่าได้มีการกล่าวถึงของวิเศษชื่อนี้ไว้บ้างหรือไม่ เพื่อใช้เป็นข้อมูลในการเทียบเคียงลักษณะของวิเศษ จากนั้นจึงใช้ทฤษฎี Skopostheorie ของ Katharina Reiss and Hans J. Vermeer เพื่อกำหนดแนวทางการแปลคือต้องแปลชื่อของวิเศษให้ได้รรถรส มีความน่าตื่นเต้น เพื่อเหมาะสมกับนวนิยายกึ่งเกม ใช้หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore ในการจินตนาการภาพของวิเศษและคิดค้นคำแปลจากประสบการณ์ที่ผ่านมา ใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle ในกรณีที่ต้องอาศัยบริบทแวดล้อมในการตีความและสร้างสรรค์คำแปลขึ้นมาใหม่ และใช้ความรู้ด้านภาษาไทยคือเรื่องคำไวพจน์มาแก้ปัญหา เช่น

The rock
(club)
↓
+4 brawn
↓
Ability: slam

หากอ่านแค่ชื่อ The rock ก็จะมีภาพออกว่าเป็นหินก้อนหนึ่ง ซึ่งจะทำให้เข้าใจผิด เพราะถ้าหากพิจารณาบริบทแวดล้อมแล้วจะพบว่า The rock คือกระบอง (club) ที่ทำมาจากหิน เป็นอาวุธที่เพิ่มพลังกายให้ผู้ครอบครองสูงถึง 4 แต้ม (+4 brawn) นอกจากนี้ยังสามารถช่วยยับยั้งไม่ให้คู่ต่อสู้โจมตีได้ 1 ครั้ง และลดพลังการโจมตีของคู่ต่อสู้ลง 1 แต้ม (จากอภิธานศัพท์ระบุ ability: slam ไว้เช่นนี้) ดังนั้น จึงแปลว่า ‘กระบองศิลา’ จึงจะเหมาะสม และดูน่าเกรงขาม เหมาะสำหรับเป็นชื่อของอาวุธวิเศษ

2. ปัญหาชื่อของวิเศษบางชื่อเป็นชื่อที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาเอง แต่ไม่มีการบรรยายลักษณะชัดเจน ผู้วิจัยแก้ปัญหาด้วยการสอบถามผ่านเว็บไซต์ของผู้เขียนโดยตรง จากนั้นจึงใช้ทฤษฎี Skopostheorie ของ Katharina Reiss and Hans J. Vermeer หลักอรรถศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ของ Charles J. Fillmore แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle และความรู้ด้านภาษาไทยมาแก้ปัญหาเช่นเดียวกับข้อ 1 ยกตัวอย่างเช่น

Rumble thumpers
(feet)
↓
+1 speed +3 brawn
↓
Ability: knockdown

Rumble thumpers เป็นชื่อที่ผู้เขียนคิดขึ้นมาเอง ไม่มีภาพประกอบและคำบรรยายใด นอกจากบริบทแวดล้อมใต้ชื่อนั้น Oxford dictionary ให้ความหมายของ rumble ว่า Make a continuous deep, resonant sound. คือการทำเสียงดังก้องอย่างต่อเนื่อง และ thumper ที่มาจากคำว่า thump หมายความว่า to strike or beat with or as if with something thick or heavy so as to cause a dull sound. คือ อาการกระแทกทำเสียงดังและหนักแน่น จึงทำให้รู้ว่า Rumble thumper ควรเป็นรองเท้า

เพื่อความเข้าใจที่ถูกต้อง ผู้วิจัยจึงสอบถามผ่านเว็บไซต์ของผู้เขียน และได้รับคำอธิบายว่า Rumble thumpers เป็นรองเท้าขนาดใหญ่ มีเส้นสายพาดสลับไปมาเป็นลวดลาย สามารถใช้คู่กับเวทมนตร์ได้ และเมื่อพิจารณา ability: knockdown ซึ่งอธิบายไว้ในอภิธานศัพท์ท้ายเล่มว่า มีความสามารถในการลดจำนวนลูกเต๋าที่ศัตรูใช้ทอยเพื่อหาแต้มการโจมตีได้ 1 ลูก และสามารถใช้ได้เพียง 1 ครั้ง สำหรับการต่อสู้กับปิศาจหรือกองทัพปิศาจ ผู้วิจัยจึงเห็นควรแปลชื่อนี้ว่า ‘รองเท้าพิภพสะท้าน’ เนื่องจากสื่อให้ผู้อ่านนึกภาพว่าเป็นรองเท้าที่มีพลังมหาศาสตร์ และนึกเห็นภาพการการสวมรองเท้านี้แล้วเหยียบย่ำพื้นดิน ทำให้พื้นสะเทือนลั่นสนั่นหวั่นไหว

จะเห็นได้ว่าหากชื่อใดที่แปลตรงตัวไม่ได้ จำเป็นต้องพิจารณาจากบริบทแวดล้อมคือ ชนิดของวิเศษ (เช่น ดาบ กริช สร้อย แหวน) ความสามารถ (ability) มาช่วยในการแปลด้วย

จากการนำแนวทางและทฤษฎีดังกล่าวไปประยุกต์ใช้ พบว่าแนวทางดังกล่าวใช้ได้มีประสิทธิภาพ โดยเฉพาะหลักการศาสตร์เรื่อง Scenes-and-Frames Semantics ซึ่งจากสถิติการแปลชื่อของวิเศษทั้ง 5 กลุ่ม พบว่าสามารถนำมาใช้ในการแก้ปัญหาที่มากที่สุดในการแปลชื่อทุกกลุ่ม ส่วนแนวทางการแปลแบบตีความช่วยในการทำความเข้าใจบริบทแวดล้อมและสร้างสรรค์คำแปลได้อย่างเหมาะสม นอกจากนี้ ทฤษฎี Skopostheories ซึ่งคำนึงถึงหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก ช่วยให้ผู้วิจัยสามารถสรรหาคำแปลได้อย่างเหมาะสมและได้วรรณศิลป์สำหรับผู้อ่านในภาษาปลายทาง

ดังนั้น อาจกล่าวโดยสรุปว่าการศึกษาการแปลชื่อของวิเศษในนวนิยายกึ่งเกมเรื่อง Destiny Quest: The Legion of Shadow ได้ผลตรงตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวคือ หลักวาทกรรมวิเคราะห์ของ Christiane Nord สามารถนำมาใช้ในขั้นตอนการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ โดยใช้ในการพิจารณาองค์ประกอบภายนอกโดยเฉพาะผู้ส่งสาร ทำให้ทราบว่าผู้เขียนเป็นชาวอังกฤษ ซึ่งการใช้คำศัพท์บางคำแตกต่างไปจากชาวอเมริกัน และการพิจารณาองค์ประกอบภายใน โดยเฉพาะเนื้อหา อวัจนภาษา ที่ทำให้ทราบวิธีการเล่นเกม ส่วนแนวทางการแปลแบบตีความนั้นช่วยในการทำความเข้าใจและสร้างสรรค์ชื่อที่เหมาะสม ทฤษฎี Skopostheorie ช่วยให้ผู้วิจัยไม่ไขว่ไขวไปจากวัตถุประสงค์ของงานแปล และทำให้ได้คำแปลที่ได้วรรณศิลป์เหมาะสมสำหรับนวนิยายกึ่งเกมที่ต้องการคำแปลที่อ่านแล้วทำให้ผู้อ่านรู้สึกตื่นเต้นได้ แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretative Approach) ของ Jean Delisle ช่วยให้ผู้วิจัยสามารถสร้างสรรค์คำแปลที่เหมาะสมจากบริบทแวดล้อมและความรู้ด้านภาษาเรื่องคำไวพจน์ ช่วยให้ผู้อ่านสรรหาคำที่มีความหมายเดียวกันหลายคำ และเลือกคำที่เหมาะสมที่สุดสำหรับบทแปล

6.4 ข้อเสนอแนะ

นอกจากชื่อของวิเศษแล้ว ในเรื่องนี้ยังมีการเปลี่ยนชื่อความสามารถ (Ability) ซึ่งมีกระบุม่าเป็นคำคำเดียวอาจจะเป็นคำนามหรือคำกริยา หรือระบุเป็นกลุ่มคำ ทำให้ผู้วิจัยต้องพิจารณาว่าควรเปลี่ยนเป็นภาษาปลายทางอย่างไร ซึ่งหากมีการศึกษาในเรื่องนี้ต่อไปจะเป็นประโยชน์ต่อวงการการแปลเกมด้วย เนื่องจากเกมออนไลน์ได้รับความนิยมมากในปัจจุบัน และเกมส่วนใหญ่เป็นเกมที่บริษัทสัญชาติตะวันตกพัฒนา ดังนั้นหากต้องการให้ผู้เล่นชาวไทยเข้าใจได้อย่างถ่องแท้ ก็อาจต้องว่าจ้างนักแปลแปลเนื้อหาในเกมนั้น ซึ่งแนวทางการเปลี่ยนชื่อของวิเศษและการแปลความสามารถอาจนำมาใช้เป็นแนวทางในการแปลเกมได้

บรรณานุกรม

ตำราทางวิชาการ

กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. กรุงเทพฯ: บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด, 2556

นววรรณ พันธุมธา. คลังคำ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์, 2559.

รัชนิโรจน์ กุลอำรงค์. ความรู้ความเข้าใจภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2546

วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552

สุพรรณณี ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2557

Christiane Nord. Test Analysis in Translation. Amsterdam, Netherland: Rodopi Publisher, 2005

Christiane Nord. Translation as a purposeful activity. Manchester, United Kingdom: St. Jerome Publishing, 1997

Jean Delisle. Translation: An Interpretative Approach. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press, 1988

J.K.Rowling. Harry Potter and the Philosopher's stone. London, Great Britain: Bloomsbury Publishing, 1997

Michael J. Ward. Destiny Quest: The Legion of Shadow, United Kingdom: CPI Group (UK) Ltd, 2013

ข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. พจนานุกรม. [online]. แหล่งที่มา: http://www.royin.go.th/?page_id=130. [11 March 2017]

BLIZZARD ENTERTAINMENT. [online]. แหล่งที่มา: <https://us.battle.net/d3/en/item/the-witching-hour>. [30 April 2017]

Christopher Liu. [online]. แหล่งที่มา: <http://adventurecow.com/store/stories/630/destinyquest-Infinite> [1 May 2017]

Gamebook news. [online]. แหล่งที่มา: <http://gamebooknews.com/2017/01/10/review-the-legion-of-shadow/> [11 May 2017]

Gamepedia. [online]. แหล่งที่มา: <http://wow.gamepedia.com/Portal:Main> [10 May 2017]

Michael J. Ward. [online]. แหล่งที่มา: <http://www.destiny-quest.com/> [1 March 2017]

Macmillandictionary. [online]. แหล่งที่มา: <http://www.macmillandictionary.com> [11 March 2017]

Merriam-webster. [online]. แหล่งที่มา: <https://www.merriam-webster.com> [11 March 2017]

Metamedia technology. [online]. แหล่งที่มา: <https://dict.longdo.com/search/> [10 May 2017]

Oxforddictionary. [online]. แหล่งที่มา: <https://en.oxforddictionaries.com/definition> [11 March 2017]

Thefreedictionary. [online]. แหล่งที่มา: <http://www.thefreedictionary.com> [11 March 2017]

World of Warcraft. [online]. แหล่งที่มา: http://wowwiki.wikia.com/wiki/World_of_Warcraft
[1 May 2017]